



JAMES CLAVELL

CHANGI



JAMES CLAVELL

CHANGI

**Traducere și postfață de
SERGIU CELAC**

Volumul II

**EDITURA MERIDIANE
BUCUREȘTI, 1989**

CARTEA III

15

Era la puțin timp după răsăritul soarelui.

Peter Marlowe stătea întins în patul lui, luptându-se să-și alunge somnul.

„N-o fi fost oare doar un vis ?” s-a întrebat, trezindu-se brusc. Cu degetele tremurînde, a pipăit bucățica de pînză în care era înfășurat condensatorul și abia atunci a știut sigur că n-a fost vis.

Ewart s-a foit în patul de sus, suspinînd că trebuie să se scoale.

— 'Mahlu să fie de capul nopții, a mormăit el, atîrîndu-și picioarele peste marginea patului.

Peter Marlowe și-a amintit că era rîndul unității lui să facă de serviciu la closete. A ieșit din baracă și s-a dus să-l trezească în ghionți pe Larkin.

— Ce ? Cine ? A, tu erai, Peter, s-a bîlbiit Larkin, revenind cu greu la realitate. Ce s-a întîmplat ?

Peter Marlowe s-a stăpînit cu greu să nu-i destălnuie deodată vestea cea bună despre condensator ; dorea să aștepte pînă ce este și Mac de față, așa că a spus doar atît :

— De serviciu la budă, bătrîne.

— Cristoșii și Dumnezeii ! Iar ne-a venit rîndul ?

Larkin s-a întins cît era de lung ca să-și potolească junghiul din spate, și-a legat sarongul, și-a tras papucii în picioare.

Au găsit minciogul și un bidon de cinci galoane, au trecut în cealaltă parte a lagărului care tocmai începuse să se trezească la viață. Cînd au ajuns în zona latrinelor n-au dat nici o atenție celor care se aflau acolo, după cum nici aceștia nu i-au băgat în seamă.

Larkin ridică scîrbit capacul de pe gurile de puț, iar Peter Marlowe plimba repede minciogul pe pereții găurii. Cînd scotca plasa afară aceasta era plină de gîndaci. Scutura conținutul minciogului în bidon și mai învîrtea o dată unealta în gaură. Încă o recoltă bogată.

Larkin punca capacul la loc și treceau la puțul următor.

— Ține bine bidonul, a spus enervat Peter Marlowe. Uite ce-ai făcut ! Mi-au scăpat cel puțin o sută.

— Lasă că mai sînt destui, a bombănit dezgustat Larkin, apucînd bidonul mai strîns.

Putoarea era năprasnică, dar și recolta era bogată. Nu după mult timp bidonul s-a umplut. Cel mai mic dintre gîndaci măsura aproape patru centimetri. Larkin a potrivit capacul la bidon și au pornit cu el spre infirmerie.

— Nu prea mi-ar surîde asta ca meniu fix, a declarat Peter Marlowe.

— Chiar n-ai mințit că ai mîncat așa ceva în Java, Peter ?

— Sigur că nu. Ca și tine, de altfel. Aici, la Changi. Larkin era să scape bidonul din mînă.

— Ce spui ?

— Doar nu crezi că o să le dau doar doctorilor acest deliciu oriental, care mai e și sursă de proteine, și n-am să profit și eu, pentru noi toți, nu-i așa ?

— Dar am avut o convenție ! a strigat la el Larkin. Ne-am înțeles toți trei că nu gătim nici o mâncare exotică înainte de a le spune și celorlalți.

— I-am spus lui Mac și el a fost de acord.

— Dar eu n-am fost, ce mama dracului !

— Ei, haide, gata, colonele ! A trebuit să-i prindem și să-i preparăm în secret și pe urmă ne-am desfătat ascultându-te ce mîncărică bună ți-am făcut. Află că sîntem și noi la fel de gîngași la mîncare ca și tine.

— Data viitoare vreau să știu și eu ce înghit. Îți ordon, să știi !

— Am 'nțeles, să trăiți ! s-a hlizit Peter Marlowe.

Au predat bidonul la bucătăria infirmeriei. Era o încăpere mică, separată, unde se gătea numai pentru bolnavii aflați în stare disperată.

Cînd s-au întors la bungalov, Mac îi aștepta deja. Avea obrazul galben-cenușiu, ochii injectați, îi tremurau mîinile, dar trecuse peste criza de friguri. Acum putea iar să zîmbească.

— Mă bucur că ești iar printre noi, camarade, a anunțat ritos Larkin, luînd loc pe pat.

— Bine.

Cu un gest indiferent, Peter Marlowe a scos din buzunar bucățica de cîrpă.

— A, apropo, a spus el cu o neglijență voit accentuată. S-ar putea ca asta să folosească la ceva, cîndva.

Mac a desfăcut legăturica fără nici un chef.

— Să mă trăsnească Dumnezeu ! a rostit Larkin.

— Al dracului să fii, Peter, a spus Mac cu voce tremurîndă. Tu ce vrei, să-mi provoci un atac de cord ?

Peter Marlowe păstra o figură impasibilă, glasul la fel, plat, dar sufletul îi tresălta de bucurie.

— N-are rost să ne sară tensiunea dintr-o nimică toată.

Pe urmă nu și-a mai putut reține surîsul. Jubila.

— Fir-ai tu să fii cu sîngele tău rece de insular cu tot, a încercat Larkin să pară supărat, dar era și el la fel de încîntat. Cum de-ai pus mîna pe el, camarade ?

Peter Marlowe a dat din umeri.

— Tîmpită întrebare. Iartă-mă, Peter, și-a cerut scuze Larkin.

Peter Marlowe știa că nu-l va mai întreba niciodată. Era mult mai bine ca ei să nu știe nimic despre sat.

Se îisase înserarea.

Larkin stătea de pază. Peter Marlowe stătea și el de pază. Ascuns sub pologul de țînțari, Mac a montat condensatorul. Apoi, arzînd de nerăbdare și rostind în gînd o rugăciune, a conectat cordonul de legătură la sursa de curent. Scăldat de sudoare, a dus casca la ureche.

Chinul așteptării. Era o zăpușeală sufocantă sub polog, iar zidurile și podeaua de beton păstrau căldura soarelui aflat acum la asfințit. A auzit un țînțar bîzîind agresiv, gata să atace. Mac l-a înjurat, dar n-a încercat să-l descopere și să-l prindă pentru că, deodată, s-au auzit niște paraziți în cască.

Degetele încordate, ude de transpirația ce i se prelingea pe brațe, i-au alunecat pe șurubelniță. S-a șters pe mînă. Bîzbiînd, a găsit buza șurubelului de la potențiomtru, a început să-l răsucescă încet, cu nesfîrșită grijă. Paraziți. Numai paraziți. Și, dintr-o dată, muzică. O înregistrare de-a lui Glenn Miller *.

* Glenn Miller (1904—1944), muzician american, interpret și șef de formație de jazz.

Melodia s-a terminat, s-a auzit vocea crainicului : „Aici Calcutta. Continuăm recitalul lui Glenn Miller cu melodia «Serenadă sub lună»“.

Prin deschiderea ușii, Mac îl vedea pe Larkin cum stă ghemuit în întuneric, iar dincolo de el se zăreau oameni trecînd înapoi și încolo pe aleea dintre șirurile de bungalovuri de beton. I-a venit să iasă afară și să strige : „Hei, băieți, nu vreți să ascultați știrile ? Am prins Calcutta !“

Mac a mai ascultat cîteva minute, apoi a deconectat aparatul de la rețea, a băgat ploștile în învelitorile lor de pîslă cenușiu verzuie, le-a lăsat aruncate pe cele două paturi. La zece, postul de radio Calcutta va difuza un buletin de știri, așa că, pentru a nu mai pierde timpul, Mac a ascuns cordonul și casca sub saltea în loc să le bage în cea de-a treia ploscă.

Stătuse chircit sub polog atîta vreme încît simțea că-i trosnește spinarea ; cînd s-a sculat în picioare a gemut de durere.

Atent la postul lui de veghe, Larkin a întors capul.

— Ce-i cu tine, camarade ? Nu-ți vine somnul ?

— Nu prea, băiete.

Mac a ieșit la aer, s-a așezat și el pe vine alături de Larkin.

— N-ar trebui să te obosești prea tare, mai ales acum, în prima zi după ieșirea din spital.

Larkin nici nu avea nevoie să i se spună că aparatul merge perfect. O scurtă privire spre Mac i-a fost de-ajuns. L-a îndemnat ușurel cu cotul.

— Te-ai făcut bine, păcătos bătrîn.

— Unde-i Peter ? a întrebat Mac, deși știa că face de pază în partea dinspre dușuri.

— Uite-l acolo. Stă și el ca prostul. Uită-te la el !

— Hei, *'mahlu sana !* a strigat Mac.

Peter Marlowe știa de-acum că Mac își terminase misiunea. S-a ridicat de jos și a pornit spre bungalov, spunând din mers :

— *'Mahlu senderis !*

Ceea ce înseamnă aproximativ : „Ba pe-a mă-tii !“ Nici lui nu a trebuit să-i spună nimeni nimic.

— Ce-ați zice de o partidă de bridge ? a întrebat Mac.

— Care-i al patrulea ?

— Hei, Gavin ! a strigat tare Larkin. Vrei să fii tu al patrulea ?

Maiorul Gavin Ross și-a tras cu mîna picioarele de pe scaunel. Sprijinit într-o cîrjă, s-a tîrît peste drum, din bungalovul de alături. Era bucuros de invitația să facă o partidă. Noaptea astea erau o pacoste. Și paralizia asta, cine are nevoie de ea ? Cîndva fusese bărbat, acum nu mai era nimic. Niște picioare inutile. Condamnat pe viață la cărucior.

Fusese lovit la cap de un vîrf de schijă cu puțin înainte de capitularea garnizoanei de la Singapore. „N-aveți nici un motiv de îngrijorare, i-au spus atunci doctorii. Vi-l scoatem de îndată ce ajungem într-un spital ca lumea, cu aparatura corespunzătoare. Avem tot timpul.“ Dar n-au mai avut parte nici de un spital ca lumea, nici de aparatură corespunzătoare, iar timpul a trecut.

— Na ! s-a strîmbat el de durere, lăsîndu-se greu pe pardoseala de beton.

Mac a găsit pe pipăite o pernă, i-a aruncat-o.

— Mersi, bătrîne !

A mai durat ceva pînă s-a așezat ca oamenii, în timp ce Peter Marlowe s-a dus să aducă dinăuntru cărțile de

joc, iar Larkin a măturat cu palma spațiul dintre ei. Gavin și-a sălțat cu mîna piciorul stîng și l-a tras la o parte, desfăcînd sirma care-i lega vîrfurile pantofului de banda metalică montată sub genunchi. Apoi și-a tras la fel și celălalt picior, tot paralizat, ca să libereze locul, s-a sprijinit de perete, potrivindu-și perna la spate.

— Așa mai merge, a decretat el, netezindu-și mustața bogată, ca a kaizerului Wilhelm *, cu o mișcare scurtă, nervoasă.

— Te mai doare capul ? a întrebat automat Larkin.

— Nu prea rău, bătrîne, i-a răspuns Gavin, la fel de automat. Tu ești partenerul meu ?

— Nu. Azi joci cu Peter.

— O, Doamne, băiatul ăsta îmi taie întotdeauna asul cu atu.

— Nu s-a întîmplat decît o dată, a protestat Peter Marlowe.

— Cîte o dată în fiecare seară, a rîs Mac, începînd să împartă cărțile.

— 'Mahlu !

— Două pici, a deschis vioi Larkin.

Licitația a continuat cu vehemență și pasiune.

În noaptea aceea, mult mai tîrziu, Larkin a bătut la ușa unuia dintre bungalovuri.

— Da ? a întrebat Smedly-Taylor, mijindu-și ochii în întuneric.

— Îmi cer scuze că vă deranjez, domnule colonel.

— A, salut, Larkin. Ceva necazuri ?

* Friedrich Wilhelm Viktor Albert (1859—1941), ultimul împărat al Germaniei (1888—1918).

Ce altceva putea să fie decît necazuri ? S-a întrebat ce mizerii or mai fi făcut australienii de data asta. S-a ridicat greoi din pat, îl dureau toate oasele.

— Nu, domnule colonel.

Larkin s-a asigurat că nu e nimeni primprejur să tragă cu urechea. A rostit încet și limpede :

— Rușii sînt la patruzeci de mile de Berlin. Manila a fost eliberată. Yankeii au debarcat în Corregidor * și pe Iwo Jima **.

— Ești sigur, omule ?

— Da, domnule colonel.

— Cine..., și-a înghițit vorba Smedly-Taylor. Nu. Nu vreau să știu nimic. Ia loc, colonele, l-a poftit el calm. Ești absolut sigur ?

— Da, domnule colonel.

— Tot ce pot să spun, domnule colonel, a zis pe un ton egal, dar solemn, cel mai mare în grad și în vîrstă, este că nu pot face nimic pentru a-l salva pe cel care e prins cu... pe cel care e prins.

Nu dorea nici măcar să pronunțe cuvîntul „radio“.

— Nu vreau să știu nimic despre povestea asta, a adăugat el, cu o umbră de zîmbet care i-a muiat trăsăturile de granit. Te rog numai să-l păzești cu prețul vieții și să-mi comunici imediat ce auzi ceva.

— Da, domnule colonel. Ne propunem să...

— Nu vreau să aud nimic. Numai știrile, a spus Smedly-Taylor, punîndu-i mîna pe umăr. Iartă-mă.

* Mică insulă fortificată, la intrarea în golful Manila, Filipine.

** Insulă în Oceanul Pacific, la circa 1 200 kilometri sud de Tokyo.

— Așa e mai sigur, domnule colonel.

Larkin era bucuros că bătrînul comandant n-a vrut să ia cunoștință de planul lor. Stabiliseră ca fiecare dintre ei să informeze doar două persoane. Larkin urma să-i spună lui Smedly-Taylor și lui Gavin Ross, Mac maiorului Tooley și locotenentului Bosley, buni prieteni amîndoi, iar Peter Marlowe Împăratului și părintelui Donovan, capelanul catolic. Aceștia urmau să transmită știrile altor două persoane de încredere și așa mai departe. „Planul nu-i rău, și-a zis Larkin. Bine a făcut Peter că n-a spus cum a făcut rost de condensator. Băiat bun, Peter ăsta.“

Tîrziu de tot în aceeași noapte, pe cînd se întorcea de la întîlnirea cu King, Peter Marlowe l-a găsit încă treaz pe Ewart. Și-a scos capul prin polog și a șoptit înfrigurat :

— Peter ! Ai auzit știrile ?

— Ce știri ?

— Rușii sînt la patruzeci de mile de Berlin. Yankeii au debarcat pe Iwo Jimă și în Corregidor.

Peter Marlowe a simțit că-l trece un fior de groază. „O, doamne, chiar atît de repede ?“

— Zvonuri, Ewart. Prostii.

— Ba nu, Peter. Avem iarăși un radio în lagăr. Așa e, cum îți spun. Nu-i zvon. Minunat, ce zici ? A, și mai e ceva, am uitat ce-i mai important. Yankeii au eliberat Manila. Acum nu mai e mult, așa-i ?

— Nu cred decît dacă văd radioul cu ochii mei.

„Poate că ar fi trebuit să-i spunem numai lui Smedly-Taylor și atît, și-a zis Peter Marlowe, întinzîndu-se în pat. Dacă știe pînă și Ewart, atunci ne-am dus pe copcă.“

Cu atenția încordată, s-a concentrat asupra zgomotelor din lagăr. Întregul Changi părea acum cuprins de o febrilitate crescândă. Lagărul știa că se află iar în contact cu lumea.

Scăldat de sudori reci, Yoshima stătea în poziție de drept în fața generalului infuriat.

— Ești un prost, un incompetent și un nălărău, i-a comunicat generalul.

Yoshima a închis ochii în așteptarea loviturii și ea nu a întârziat să vină, o palmă zdravănă, usturătoare, peste obraz.

— Îmi găsești radioul acela, altfel te degradez imediat. Ți-am anulat transferul. Liber !

Yoshima a salutat reglementar, s-a înclinat apoi adânc, cu perfectă umilință. A ieșit din biroul generalului, mulțumind cerului că a scăpat doar cu atât. „Blestemați să fie ticăloșii de prizonieri !“

Reîntors la corpul de gardă, și-a aliniat trupa, i-a ocărit pe subofițeri, i-a luat la palme pînă l-a durut mina. La rîndul lor, sergenții i-au pălmuit pe caporali, aceștia pe ostași, iar ostașii pe corecni. Ordinul era limpede „Puneți mina pe cel cu radioul, că altfel...“

Timp de cinci zile nu s-a întîmplat nimic. Pe urmă temnicerii s-au năpustit asupra lagărului, gata să rupă totul în bucăți. Dar n-au găsit nimic. Trădătorul din interiorul lagărului nu fusese încă în stare să afle ceva, cît de cît, despre locul unde ar putea fi ascuns radioul. Totul a rămas ca înainte, numai că s-a retras promisiunea de a se reveni la rațiile obișnuite. Lagărul s-a cufundat în resemnare, zile lungi de așteptare, și mai lungi acum din cauza lipsei de hrană. Dar oamenii știau că, cel puțin, vor avea știri. Nu zvonuri, ci chiar știri. Iar știrile erau foarte bune. Războiul din Europa se apropia de sfîrșit.

Chiar și în condițiile astea, oamenii erau însă tot mai deprimați. Puțini mai aveau ceva rezerve de mâncare. Iar veștile bune aveau și un revers. O dată ce se termină războiul în Europa, vor fi trimise tot mai multe trupe în Pacific. Până la urmă, va fi atacat și arhipelagul japonez. Iar un asemenea atac îi va scoate din minți pe gardieni. Represalii ! Știau cu toții că lagărul de la Changi nu poate avea decât un singur sfârșit.

Peter Marlowe se îndrepta agale spre zona bucătărilor, cu plosca de apă agățată la centură. Conveniseră cu Mac și Larkin că e, probabil, mai bine să poarte, pe cât posibil, ploștile asupra lor. Pentru cazul în care s-ar face pe neașteptate o nouă percheziție.

Era într-o bună dispoziție. Cu toate că banii pe care îi câștigase se topiseră de mult, Împăratul îi mai dădea din când în când ceva alimente și tutun în contul câștigurilor viitoare. „Doamne, ce om ! își zicea el acum. Dacă nu era el, Mac, Larkin și cu mine am fi la fel de flămânziți ca și toți ceilalți de-aici, din Changi.“

Vremea parcă se mai răcorise. Ploaia din ziua precedentă așezase puțin praful. Era aproape de ora mesei. Când a ajuns în dreptul cotețelor de păsări, a grăbit pasul. Poate că astăzi găsește și un ou-două. Dar s-a oprit în loc descumpănit.

Lângă îngrăditura în care își ținea puii unitatea lui Peter Marlowe se adunase o mulțime de oameni furioși, porniți pe violență. A observat cu surprindere că era și Grey printre ei. În fața lui Grey se afla colonelul Foster, numai cu o cârpă murdară legată împrejurul coapselor ; țopăia ca un apucat, înjurându-l cu glas tare, fără nici o noimă, pe John Hawkins care stătea acolo abătut cu cîinele în brațe, îl stringea la piept cu un gest protector.

— Salut, Max, a spus Peter Marlowe, zăbovind pentru o clipă în preajma cotețelor Împăratului. Ce se petrece aici ?

— Salut, Pete, i-a răspuns degajat Max, mutîndu-și grebla în mîna cealaltă.

A surprins reacția instinctivă a lui Peter Marlowe cînd i-a spus Pete. „Ofițerii ăștia ! Încearcă doar să-l tratezi pe un ofițer ca pe orice băiat de treabă și să-i spui pe nume, că îndată-i sare țifna. Dracu' să-i ia pe toți !”

— Să vezi, Pete, a mai repetat el numai așa, ca să-l facă în necaz. Toată zavera asta s-a pornit cam acum o oră. Se pare că atunci cîinele lui Hawkins s-a băgat cumva în cotețul labagiului ăștia și i-a omorît o găină.

— Nu se poate !

— Îl pocesc ăștia în bătaie, mai mult ca sigur.

Foster zbiera cît îl ținea gura

— Vreau să-mi dea altă găină și să-mi dea și despăgubiri. Javra asta mi-a omorît un copil, vreau să fie inculpat pentru crimă !

— Domnule colonel, a intervenit Grey, ajuns la capătul răbdărilor. E vorba de o găină, nu de un copil. Nu poți inculpa un om pentru...

— Găinile astea sînt copiii mei, idiotule ! Găină sau copil, care-i deosebirea ? Hawkins este un ucigaș ordinar. Un criminal, auzi ?

— Ascultați, domnule colonel, s-a infuriat de-a binelea Grey. Hawkins n-are de unde să vă dea altă găină. Și-a cerut scuze. Cîinele i-a scăpat din lesă și...

— La curtea marțială ! Criminalul de Hawkins și cîinele lui, alt ucigaș ! a țipat colonelul Foster, făcînd spume la gură. Javra asta împușită mi-a omorît o găină

și a mâncat-o. A mâncat-o toată, n-au mai rămas decât fulgii din bietul meu copil !

Rînjind sălbatic, a tăbărit asupra lui Hawkins cu mîinile întinse, cu degetele chircite ca niște gheare, vrînd să-i smulgă lui Hawkins cîinele din brațe, țipînd :

— Vă omor, pe tine și pe javra ta împuțită !

Hawkins s-a ferit, l-a împins pe Foster în piept. Colonelul a căzut în fund, iar Rover a început să scheune de frică.

— V-am spus că-mi pare rău, a spus Hawkins cu vocea gîuită. Dacă aș avea bani, v-aș da bucuros două, chiar zece găini, dar nu pot ! Grey..., s-a întors el disperat către acesta, pentru numele lui Dumnezeu, fă și dumneata ceva !

— Ce naiba mai pot face eu ? s-a răstit la el Grey ; era obosit și suferea de dizenterie. Știi bine că nu pot să fac nimic. Va trebui să raporteze cazul. Cel mai bine ar fi să te scapi de cîinele ăsta.

— Cum adică ?

— Doamne, cum de nu pricepi ? s-a îndîrjit și mai tare Grey. Am zis să te scapi de el. Să-l omori. Iar dacă nu ți se ridică mîna, pune-l pe altcineva s-o facă. Dar ai grijă, pînă diseară să nu-l mai văd în lagăr.

— E cîinele meu. Nu-mi poți ordona să...

— Ba pot, pe toți dracii !

Grey s-a crispat, încercînd să-și stăpînească mușchii abdominali. Hawkins îi plăcea, îi plăcuse întotdeauna, dar acum asta nu mai avea nici o însemnătate.

— Cunoști regulamentul. Ți s-a atras atenția să-l ții în lesă și să nu-l lași să se apropie de zona aceasta. Rover a omorît și a mâncat o găină. Sînt martori care l-au văzut.

Colonelul Foster s-a adunat de pe jos ; ochii mici și negri îi erau plini de răutate.

— Eu îl omor, a șuierat el printre dinți. Pe ciinele ăsta îl omor eu. Ochi pentru ochi !

Grey s-a proțăpît în fața lui Foster care tocmai se pregătea să atace din nou.

— Domnule colonel Foster, voi raporta asupra incidentului. Căpitanul Hawkins a primit ordin să lichideze ciinele...

Dar Foster nici nu asculta ce spune Grey.

— Javra asta mi se cuvine. Vreau s-o omor cu mina mea. La fel cum mi-a omorît și ea găina. Ciinele e-al meu. Vreau să-l omor, a repetat Foster salivînd ; a făcut un pas înainte. Așa cum mi-a ucis și el copilul !

Grey i-a pus mîna în piept.

— Nu ! Hawkins își lichidează singur ciinele.

— Domnule colonel Foster, s-a milogit de el Hawkins. Vă rog, vă implor să primiți scuzele mele. Lăsați-mă să-mi păstrez ciinele, vă asigur că nu se va mai întîmpla niciodată.

— Sigur că n-are să se mai întîmple ! a rîs ca un demant colonelul Foster. Pentru că e mort și e-al meu !

A dat să se repeadă din nou, dar Grey l-a prins de braț, iar Hawkins s-a tras înapoi.

— Încetați ! a strigat Grey. Altfel vă bag la arest ! Acesta nu este comportament de ofițer superior. Să nu vă atingeți de Hawkins. Gata !

Foster și-a smuls brațul din mîna lui Grey. I-a vorbit direct lui Hawkins, abia șoptit :

— Îți vin eu de hac, ucigașule. Îți vin eu de hac.

Și a intrat de-a bușilea în coteț, în casa lui, în locul unde stătea, dormea și mîncea împreună cu găinile, copiii lui.

Grey s-a întors iar spre Hawkins.

— Îmi pare rău, Hawkins, dar trebuie să te scapi de el.

— Grey, s-a rugat de el Hawkins. Ai și tu inimă, anulează ordinul. Te rog, fie-ți milă. Fac orice altceva, orice vrei tu.

— Nu pot, n-am încotro. Știi și tu că nu pot, Hawkins, bătrîne. Nu pot. Lichidează-l ! Și cît mai repede.

S-a răsucit scurt pe călcîie și a plecat de acolo.

Hawkins avea obraji uzi de lacrimi. A rămas pironit locului, cu ciinele în brațe. Atunci l-a văzut pe Peter Marlowe.

— Peter, pentru numele lui Dumnezeu, ajută-mă !

— Nu pot, Johnny. Îmi pare rău, dar nu pot face nimic. Nimeni nu te mai poate ajuta acum.

Copleșit de durere, Hawkins a cercetat cu privirea chipurile întunecate ale celor din jur. Nici nu mai căuta să-și ascundă lacrimile. Oamenii și-au ferit ochii pentru că, într-adevăr, nu mai era nimic de făcut. Dacă găina ar fi fost omorîta de unul dintre ei, ar fi fost aproape același lucru, probabil. Acum îl compătimeau în tăcere. Hawkins a mai rămas așa o clipă, impietrit, pe urmă a fugit de acolo, purtîndu-l pe Rover în brațe.

— Sărmașul de el, i-a spus Peter Marlowe lui Max.

— Asta așa e, dar slavă Domnului că nu s-a nimerit să fie o găină de-a Împăratului. Pe mine ar fi picat măgăreața.

Max a încuiat porțița de la țarc, i-a făcut semn cu capul lui Peter Marlowe și s-a dus.

Lui Max îi plăcea să se îngrijească de găini. Cîte un ou în plus, din cînd în cînd, nu strică deloc. Și pe urmă nu-i nici un risc să sorbi repede un ou proaspăt, să mărunțești bine coaja și s-o amesteci în păsatul pentru

pui, Așa se șterge orice urmă. Le face bine și găinilor să mănince un picuț de coajă de ou. În definitiv, ce contează un ou, acolo, din câte are Împăratul ? Atîta vreme cît aduci cel puțin unul pe zi pentru Împărat, n-ai probleme. Atunci ce naiba ? Max era cu adevărat bucuros. Avusese în grija lui găinile o săptămînă întreagă.

Tot în ziua aceea, după masa de prînz, Peter Marlowe stătea întins în patul lui, se odihnea.

— Mă scuzați, domnule căpitan.

Peter Marlowe a deschis ochii și l-a văzut pe Dino lîngă pat.

— Ce e ?

A aruncat o privire iute prin baracă, se simțea stînjinit.

— Pot să vă vorbesc între patru ochi, domnule căpitan ?

Ca de obicei, „domnule“ sunase nițel cam impertinent. „De ce oare nu pot americanii să rostească vorba asta ca toată lumea ?“ s-a întrebat Peter Marlowe. S-a ridicat și l-a urmat.

Dino a luat-o înainte, s-a oprit în mijlocul spațiului liber dintre barăci.

— Ascultă, Pete, Împăratul vrea să te vadă, a șoptit dintr-o răsufare Dino. Îi aduci cu tine pe Larkin și pe Mac.

— Ce s-a întîmplat ?

— Aîta mi-a spus, să vii cu ei. Vă întîlniți cu ei în clădirea închisorii, în celula cincizeci și patru de la etajul patru, peste o jumătate de oră.

Ofițerilor le era interzis să intre în clădirea închisorii. Din ordinul japonezilor. Poliția militară a lagărului veghea la respectarea acestui ordin. „Pe naiba ! și-a zis Peter Marlowe. Asta-i prea riscant.“

— Doar atât a spus ?

— Da. Asta-i tot. Celula cincizeci și patru, etajul patru, peste o jumătate de oră. Ne vedem acolo, Pete.

„Ce o mai fi acum și cu chestia asta ?” s-a întrebat îngrijorat Peter Marlowe. S-a grăbit spre bungalovul lui Larkin și Mac, le-a spus despre ce e vorba.

— Ce părere ai, Mac ?

— Ei, băiete, și-a dat prudent cu părerea Mac, n-ai crede că Împăratul își permite să ne cheme pe toți trei așa, fără nici o explicație, dacă nu e ceva important.

— Și cum rămîne cu intrarea în închisoare ?

— Dacă sîntem prinși, a spus Larkin, e mai bine să avem o poveste pregătită dinainte. Grey are să afle cu siguranță și e-n stare să impută atmosfera. Cel mai bine e să mergem separat. Eu pot spune oricînd că trebuia să mă văd cu unii dintre australienii care sînt cazați în clădirea închisorii. Tu ce poți spune, Mac ?

— Sînt acolo și cîțiva băieți din Regimentul Malaezian. Aș putea zice că l-am vizitat pe unul dintre ei. Dar tu, Peter ?

— Am acolo cîțiva gradați de la aviație pe care-i cunosc, a șovăit o clipă Peter Marlowe. Poate că ar fi cazul să mă duc eu înainte, să văd despre ce e vorba și să vin înapoi să vă spun.

— Nu. Dacă nu ești văzut cînd intri, s-ar putea să fii prins la ieșire. Atunci nu te mai lasă să intri înapoi. Nu poți să încalci un ordin direct și să te duci înăuntru a doua oară. Asta nu. Cred că-i mai bine să mergem. Dar fiecare pe contul lui, a zîmbit Larkin. Mister, nu ? Mă întreb ce s-o coace acolo.

— Sper din toată inima să nu dăm de necaz.

— Ehei, băiete, a spus Mac. Nu-i destul necaz că trăim în vremurile astea ? Parcă nu m-aș simți bine dacă n-aș

merge... Împăratul ăsta al tău are prieteni sus-puși. S-ar putea să știe el ceva.

— Și ce facem cu ploștile ?

Au rămas cu toții pe gânduri, pe urmă Larkin a spart tăcerea.

— Le luăm cu noi.

— Nu e prea periculos ? Vreau să spun, că, o dată ce am intrat în clădire, dacă se face o razie pe neașteptate, nu mai avem unde să le ascundem.

— Dacă e să ne prindă, ne prind și gata, a spus grav Larkin, i s-au înăsprit deodată trăsăturile. Ori așa ne socris în stele. ori nu e.

— Hei. Peter, a strigat Ewart după Peter Marlowe, văzându-l că iese din baracă. Ți-ai uitat banderola.

— A. da, mulțumesc, a spus absent Peter Marlowe ; s-a întors la patul lui, injurându-se în gând. Iar am uitat blestemăția asta.

— Mie mereu mi se întâmplă. Trebuie să fim mai atenți.

— Așa e. Mulțumesc încă o dată.

Peter Marlowe s-a amestecat printre cei care mergeau pe potecă în lungul zidului. A ocolit latura dinspre nord, a dat colțul și s-a aflat în fața porții. Când și-a scos banderola s-a simțit deodată gol, a avut senzația că toți cei care treceau pe lângă el sau îi veneau din față îl priveau nedumeriți și se întrebau de ce oare ofițerul ăsta nu-și poartă banderola la braț. Înaintea lui, la vreo două sute de iarzi, era capătul drumului care ducea spre vest. Poarta era deschisă pentru că tocmai atunci se întorceau de la lucru echipele care plecaseră mai de dimineață. Cei mai mulți dintre oameni erau epuizați, trăgeau din greu, înhămați la niște sănii im-

provizate pe care erau îngrămădite buturugile scoase cu alita trdă din mlaștină ca să asigure lemn de foc pentru bucătăriile din lagăr. Peter Marlowe și-a amintit că peste două zile îi vine și lui rândul să iasă la muncă. Nu avea nimic împotriva ieșirilor la lucru pe aeroport ; asta se întâmpla aproape în fiecare zi. Acolo munca era mai ușoară. Dar la echipa de lemne era altceva. Scoaterea buturugilor era o treabă primejdioasă. Mulți se aleseseră cu o hernie din cauza lipsei uneltelor care le-ar fi ușurat munca. Mulți avuseseră membrele fracturate sau gleznele luxate. Trebuiau să facă de corvoadă cu toții, cei încă în putere, o dată sau de două ori pe săptămână, ofițerii în rând cu trupa, pentru că la bucătării se consumau multe lemne și era drept ca cei care mai aveau ceva vlagă în ei să muncească și pentru cei care nu mai aveau deloc.

Lângă poartă era un subofițer din poliția militară, iar de partea cealaltă stătea un gardian coreean, fuma sprijinit de zid, privind leneș la oamenii care se întorceau de la lucru tirindu-și picioarele. Subofițerul era atent la cei care treceau pe poartă. Într-una dintre săniile zăcea un om. Era un lucru obișnuit ca unul sau doi să fie aduși în felul acesta înapoi în lagăr, dar trebuiau să fie foarte osteniți sau foarte bolnavi ca să facă astfel drumul până acasă, la Changi.

Peter Marlowe s-a strecurat pe lângă paznicii neatenți și s-a topit în mulțimea din curtea interioară.

Și-a făcut drum într-o secție a închisorii și a început să urce scara metalică, pășind cu grijă printre pațuri și peste rogojinile care le serveau unora drept așternut. Erau oameni peste tot. Pe scări, pe paliere, pe coridoare și în celulele cu ușile deschise, câte patru-cinci într-o celulă proiectată pentru un singur deținut.

Resimțea acum o apăsare oribilă de sus, de jos, de peste tot. Duhoarea era înăbușitoare. Miros greu de cadavru în descompunere. Miros greu de trupuri nespălate. Mirosul greu al unei generații de trupuri încarcerate. Mirosul greu al zidurilor de închisoare.

Peter Marlowe a dat, în sfârșit, de celula numărul cincizeci și patru. Ușa era închisă, a deschis-o și a intrat înăuntru. Mac și Larkin erau deja acolo.

— Dumnezeuule, împuțiciunea de aici e ceva ucigător !

— Am constatat și eu, camarade, i-a răspuns Larkin.

Era leoarcă de sudoare. La fel și Mac. În celulă era un aer închis, pereții de beton erau și ei jilavi de transpirație, pătați de dîre lungi de mucegai în locurile unde se scursesese umezeala de-a lungul anilor.

Celula avea cam șapte picioare în lățime, opt în lungime și zece în înălțime. În mijlocul celulei, pornind direct din zid, se afla patul, un bloc masiv de beton, înalt de trei picioare, lat de trei picioare, lung de șase picioare. Patul era prevăzut și cu o pernă, tot din beton. Intr-un colț al celulei era privata : o simplă gaură în podea care făcea legătura cu sistemul de canalizare. Sistemul nu mai funcționa de multă vreme. Pe unul dintre pereți, la nouă picioare înălțime, era o fereștrucă acoperită cu gratii, dar prin ea nu se putea vedea cerul pentru că zidul era de două picioare grosime.

— Mac, eu zic să le mai dăm cîteva minute, pe urmă plecăm dracului din mizeria asta, a spus Larkin.

— Așa facem, băiete.

— Măcar să deschidem ușa, a propus Peter Marlowe, șiroind de transpirație.

— Las-o mai bine închisă, Peter. Așa-i mai sigur, i-a răspuns Larkin, suflînd greu.

— Mai bine mor decît să stau aici.

— Aşa e. Slavă domnului că mai există şi barăcile.

— Hei, Larkin, a arătat Mac spre păturile de pe patul de beton. Nu pricep unde-or fi cei care stau în celula asta. Nu se poate să fi ieşit cu toţii la lucru.

— Nici eu nu-mi dau seama, a spus îngrijorat Larkin. Hai mai bine s-o ştergem...

În clipa aceea s-a deschis uşa şi a intrat Împăratul radiind de plăcere.

— Vă salut, fraţilor !

Avea braţul plin de tot felul de pachete ; s-a dat din drum ca să-l lase să intre şi pe Tex care era şi el încărcat.

— Pune-le acolo, pe pat, Tex.

Tex a depus reşoul electric şi tigaia cea mare, a împins uşa cu piciorul ; ceilalţi au rămas cu ochii la el, uluiţi.

— Du-te de adu nişte apă, i-a spus Împăratul lui Tex.

— Gata, şefu'.

— Ce se întâmplă aici ? De ce ne-ai chemat ? a întrebat Larkin.

Împăratul a râs vesel.

— Facem un ospăţ în regulă.

— La naiba ! N-ai să spui că ne-ai convocat aici numai pentru atîta lucru. De ce dracu' n-am fi putut face asta la tine acasă ?

Larkin era furios. Împăratul i-a aruncat doar o privire şi a ris scurt. S-a întors cu spatele şi a desfăcut un pachet. Tex a revenit cu o sticlă de apă proaspătă, a pus tigaia pe reşou.

— Rajah, ascultă, şi dacă..., şi-a înghiţit vorba Peter Marlowe.

Împăratul tocmai deşerta cam două livre de *katchang idju* în apa din tigaie. A mai adăugat apoi nişte sare şi două linguri de zahăr, cu vîrf. Pe urmă s-a întors spre

asistență și a desfăcut un alt pachet înfășurat în frunze de bananier, ridicându-l sus ca să se vadă mai bine.

— Maica Ta, Doamne !

În celulă s-a așternut deodată o tăcere de gheață.

Împăratul era încântat de efectul surprizei pe care le-o făcuse.

— Ți-am spus eu, Tex, a ris el. Îmi ești dator un dolar. Mac a întins mîna să atingă bucata de carne.

— 'Mahlu ! E de-adevăratelea.

Larkin a pus și el mîna pe halca de carne.

— Am și uitat cum arată carnea, a rostit el încet, cu un fel de evlavie. Al dracului să fiu dacă nu ești un geniu. Un geniu, auzi ?

— E ziua mea. M-am gîndit c-ar fi cazul s-o și sărbătorim. Și mai am și asta ! a anunțat Împăratul, arătîndu-le o sticlă.

— Ce-ai acolo ?

— Saké !

— Nu-mi vine să cred, a spus Mac. Avem aici două jambeane de purcel, s-a aplecat el să mai adulmece o dată. Și, pe ce-am mai sfînt, e carne adevărată, chiar adevărată și proaspătă ca o zi de mai. Trăiască !

Au ris cu toții.

— Vezi mai bine de incuie ușa, Tex, a poruncit Împăratul, apoi s-a întors spre Peter Marlowe. Okay, amice ? Peter Marlowe era tot cu ochii la ciozvirta de carne.

— Cum naiba ai făcut rost de chestia asta ?

— E-o poveste lungă !

Împăratul a scos un cuțit și a crestat carnea, pe urmă a despărțit cu îndeminare șuncuțele în două și le-a așezat în tigaie. L-au urmărit cu toții cum mai pune un dram de sare, cum potrivește încîntat tigaia cu centrul exact

pe reşou, cum se aşază apoi pe patul de beton, încrucişându-şi picioarele.

— Nu-i rău, ă ?

Multă vreme n-a zis nimeni nimic.

O smucitură bruscă a clanţei de la uşă a spart vraja. Împăratul i-a făcut semn lui Tex ; acesta a descuiat uşa, a întredeschis-o, apoi a dat-o la o parte. A intrat Brough.

S-a uitat în jur, uimit. A văzut atunci reşoul. S-a apropiat, a văzut ce-i înăuntru.

— Măi, să fie-al dracului !

Împăratul i-a zîmbit blind.

— E ziua mea de naştere. M-am gândit să vă invit la masă.

— Atunci ţi-ai făcut rost de un oaspete, a spus Brough, i-a întins mîna lui Larkin. Sînt Don Brough, domnule colonel.

— Grant îmi zice pe numele mic. Pe Mac şi pe Peter îi cunoşti ?

— Sigur, le-a zîmbit pe rînd Brough, apoi l-a zărit pe Tex. Salut, Tex !

— Mă bucur să te văd, Don.

Împăratul i-a făcut semn spre pat.

— Ia loc, Don. Că acuşi ne punem pe treabă !

Peter Marlowe s-a întrebat din nou cum vine că ostaşii şi ofiţerii americani se adresează unul altuia după numele de botez cu atîta uşurinţă. Nu suna nici a popularitate iefină, nici a linguşire — de fapt, părea o formă de adresare aproape firească — şi se vedea limpede că, în calitatea lui de superior în grad, Brough se bucură întotdeauna de respect din partea subalternilor, chiar dacă aceştia îi spun „Don“ pe faţă. Lucru de mirare.

— Ce-i cu trusa asta de croitorie ? a întrebat Brough.

Împăratul s-a apucat să întindă pe pat niște fișii de postav rupte dintr-o pătură.

— Va trebui să astupăm ușa, ermetic.

— Cum asta ? nu i-a venit să creadă lui Larkin.

— Foarte bine, l-a lămurit Împăratul. Când începe să se coacă friptura, există primejdia reală să stîrnim o răzmeriță. Dacă cei de-afară prind mirosul, la naiba, gîndiți-vă și voi ce s-ar putea întîmpla. Ne-ar rupe în bucăți. Asta este singurul loc unde, mi-am zis eu, putem găti fără să fim deranjați. În felul ăsta mirosul se duce mai mult pe geam. Sigur, numai dacă astupăm bine ușa. Afară n-am fi putut găti, în nici un caz.

— A avut dreptate Larkin, a decretat solemn Mac. Ești într-adevăr un geniu. Mie nu mi-ar fi venit în cap așa ceva. Credeți-mă, a adăugat el rîzînd, de-acum înainte americanii sînt prietenii mei !

— Mulțumesc, Mac. Acum hai la treabă.

Oaspeții Împăratului au purces să îndese fișiile de postav în crăpăturile din jurul ușii, au astupat și fereștriuca de observație din mijlocul ușii. Când au terminat, Împăratul a venit să recepționeze lucrarea.

— Bună treabă, a declarat el. Acum ce facem cu geamul ?

S-au uitat cu toții spre gemulețul cu gratii care ascundea cerul.

— Îl mai lăsăm așa un timp, a spus Brough, pînă ce dă mîncarea bine în fiert. Pe urmă îl acoperim și rezistăm cît putem. Îl mai deschidem apoi din cînd în cînd, a adăugat el uitîndu-se în jur. Gîndesc eu că n-ar fi rău să mai dăm drumul la parfum așa, sporadic. Precum semnalele cu fum ale indienilor.

— E ceva vînt pe-afară ?

— Al dracului să fiu dacă am observat. A băgat cineva de seamă ?

— Hei, Peter, ia saltă-mă tu sus, băiete, a spus Mac. Mac era cel mai ușurel dintre toți. S-a urcat în picioare pe umerii lui Peter Marlowe, s-a uitat printre gratii, apoi și-a umezit degetul și l-a scos pe geam.

— Mai repede, Mac, pentru Dumnezeu, doar nu ești nici tu un pușor, să știi ! i-a strigat de jos Peter Marlowe.

— Trebuie să probez vîntul mai întii, băiețel !

Mac și-a lins iar degetul și a scos mîna afară. Arăta atît de concentrat și de caraghios încît Peter Marlowe a izbucnit în rîs, Larkin i-a ținut isonul, Mac nu și-a mai putut ține echilibrul, a căzut de la șase picioare înălțime, s-a zgîriat la genunchi de muchia patului de beton și s-a pornit să drăcuie.

— Uită-te la piciorul meu, fir-ai tu să fii, s-a înecat de supărare Mac ; nu era decît o julitură, dar îi curgea un pic de sînge. Mi-am jupuit aproape toată pielea de pe genunchi, blestematele.

— Ascultă, Peter, a gemut Larkin, ținîndu-se de burtă. Vezi că Mac are totuși ceva sînge în el. Întotdeauna am crezut că nu-i curge decît latex * în vine !

— Duceți-vă la dracu', păcătoșilor, 'mahlu ! a mormăit enervat Mac.

Apoi, dintr-o dată, l-a podidit și pe el un hohot de rîs, i-a luat la braț pe Peter Marlowe și pe Larkin și s-a pornit să cînte în gura mare : „Hai la joacă printre flori, ne-nvîrtim de două ori...”

Peter Marlowe l-a luat la braț pe Brough, Brough l-a prins în joc pe Tex, s-au învîrtit cu toții, repetînd vorbele cîntecului ca niște isterici, în jurul oalei cu mîncare și a Împăratului așezat turcește lingă ea.

Mac s-a desprins primul din cerc.

* Sucul lăptos al arborelui de hevea din care se extrage cauciucul natural.

— Ave, Cezar ! Pentru on-o-or, drepti !

Toți ca unul, i-au dat salutul regulamentar, apoi s-au prăbușit grămadă, unii peste alții.

— Vezi că-mi storcești mina, Peter, păcătosule !

— Ia-ți piciorul de-aici, bestie, că-mi distrugi ce-am mai scump ! s-a rățoit Larkin la Brough.

— Iartă-mă, Grant. O, Doamne ! N-am mai ris atîta de ani de zile.

— Hei, Rajah, a spus Peter Marlowe. Cred că trebuie că mestecăm cu toții în mîncare, ca să fie cu noroc.

— Poftiți, i-a înbiat Împăratul.

I se umplea inima de bucurie să-i vadă pe toți atît de veseli.

Ceialți s-au aliniat pentru solemnitate. Peter Marlowe a amestecat cu lingura în mîncarea care se încălzise de-acum binișor. I-a trecut apoi lingura lui Mac, acesta a amestecat și el, rostind o binecuvîntare obscenă. Ca să nu se lase mai prejos, Larkin a mai zis și un descîntec :

— Fierbe-n oală, fierbe-n tuci / Fierbe, fierbe cu bulbuci...

— Ce-ai înnebunit ? a strigat la el Brough. Asta-i un citat din „Macbeth“, ce dracu' !

— Și ce-i cu asta ?

— Poartă ghinion. Să citezi din „Macbeth“ e ca și cum ai fluiera în garderoba unui teatru.

— Chiar așa ?

— Asta o știe și ultimul fraier !

— Dracu' să mă ia. N-am știut pînă acum, s-a încruntat Larkin.

— Oricum, ai și citat greșit, a spus Brough. De fapt e „Necaz e pe un-te duci / Arde focul, fierbe-n tuci !“

— Ba nu, nu-i așa, yankeule ! Eu l-am învățat bine pe Shakespeare !

— Te fac o prinsoare pe orezul de mâine ?

— Atenție, colonele, a zis bănuitor Mac, cunoscându-i meteahna lui Larkin de a se arunca în pariuri. Nimeni nu pune rămășag eu atîta ușurință.

— Dar știu că eu am dreptate, Mac, i-a replicat Larkin, deși nu prea îi plăcea expresia de satisfacție de pe chipul americanului. Ce te face să fii așa de sigur că ai reținut exact ?

— Te prinzi sau nu ? a întrebat Brough.

Larkin a rămas pe gînduri. Îi plăcea să riște..., dar rația de orez de a doua zi era o miză mult prea mare.

— Nu. Sint gata să-mi pun la bătaie porția de orez la un joc de cărți, dar al naibii să fiu dacă fac pariu pe un Shakespeare.

— Păcat, s-a întristat Brough. O porție în plus mi-ar fi prins tocmai bine. E din actul patru, tabloul unu, versetul zece.

— Cum naiba poți ști atît de precis ?

— Nici o scofală, a spus Brough. Am fost student în litere, la Universitatea din Carolina de Sud, cu accent pe ziaristică și dramaturgie. Cînd scap de aici, mă fac scriitor.

Mac s-a aplecat să mai examineze o dată fieritura.

— Te invidiez, băiete. Scrisul este probabil meseria cea mai importantă din lume. Dacă se-ntîmplă s-o faci și bine.

— Astea-s prostii, Mac, a intervenit Peter Marlowe. Sint un milion de lucruri mai importante.

— Asta nu face decît să demonstreze cît de puțin știi tu.

— Negustoria e mult mai importantă, s-a băgat și Împăratul în vorbă. Fără comerț, lumea s-ar opri în

loc... iar fără bani și fără o economie stabilă nu i-ar mai păsa nimănui să cumpere cărți.

— La dracu' negustoria și economia, s-a înfierbîntat. Brough. Astea se referă doar la bunurile materiale. E exact așa cum spune Mac.

— Mac, s-a interesat Peter Marlowe. Ce găsești tu atât de important în scris ?

— Ei bine, băiete, în primul rînd e o treabă pe care mi-am dorit întotdeauna s-o fac, dar n-am putut. Am încercat de mai multe ori, dar n-am izbutit niciodată să termin ceva. Asta-i partea cea mai grea să știi să închei. Dar lucrul cel mai important este că scriitorii sînt singurii oameni care mai pot face ceva pentru planeta asta. Un om de afaceri nu poate să facă nimic...

— Asta-i o nerozie, a declarat Împăratul. Cum rămîne cu Rockefeller ? Dar cu Morgan, cu Ford, cu du Pont ?* Și cu toți ceilalți ? Tocmai operele lor de binefacere sînt cele din care se finanțează o grămadă de proiecte de cercetare, de biblioteci, spitale, de subvenții pentru oamenii de artă. Păi, fără lovelele lor...

— Dar ei și-au adunat bănetul pe spinarea altora, a remarcat înțepat Brough. Își pot permite să mai tragă cu lopata cîte ceva din miliardele lor și să le dea înapoi celor care le-au făcut din capul locului. Lipitorile astea...

— Ții cu Partidul Democrat, nu-i așa ? s-a încins și Împăratul.

— Pe viața mea că țin cu democrații ! Uită-te la Roosevelt ! Uită-te ce face el pentru țară. A tras-o de urechi din mocirlă, în timp ce blestemații de republicani...

— Astea-s palavre, o știi la fel de bine ca și mine. N-are nimic de-a face cu republicanii. A intervenit ciclul economic și...

* Cunoscuți bancheri și întreprinzători industriași americani,

— Mă aia pe ciclurile economice ! Republicanii...

— Hei, fraților, a intervenit cu blindețe Larkin. Hai s-o lăsăm încolo de politică pînă după masă, ce ziceți ?

— Bine, fie, a mormăit ursuz Brough. Numai că tipul ăsta parc-ar fi din insula Christmas*.

— Mac, spune tu ce-i așa de important ? Că eu tot nu pricep.

— Îți spun. Scriitorul poate așterne pe o bucată de hîrtie o idee..., un punct de vedere. Dacă e și bun, poate să influențeze gîndirea oamenilor, chiar dacă a scris pe hîrtie de closet. El e singurul, în cadrul sistemului economic al lumii contemporane, care poate să facă ceva..., poate să schimbe lumea. Un om de afaceri nu poate face asta, decît dacă cheltuiește o groază de bani. N-o poate face nici un om politic, decît dacă dispune de o anumită platformă și de putere. Un plantator nu poate. Și nici un contabil, așa e, Larkin ?

— Așa e.

— Dar tu vorbești de propagandă, a protestat Brough. În scrisul meu eu nu vreau să fac propagandă.

— Ai scris vreodată pentru filme, Don ? a întrebat Împăratul.

— N-am publicat încă nimic, nicăieri. Nu ești scriitor pînă nu-ți vinzi marfa, pînă nu publici. Dar filmele sînt ale dracului de importante. Știi că Lenin a spus cîndva că cinematografia este cel mai important mijloc propagandistic care a fost inventat vreodată ? a spus Brough, dar în aceeași clipă a băgat de seamă că Împăratul este gata să riposteze. Nu, nu sînt comunist, să-ți între bine-n cap, doar pentru că votez cu Partidul Democrat ! Auzi,

* Minusculă insulă în Oceanul Indian, situată la sud de Java, parte a teritoriului Singapore.

s-a întors el spre Mac, dacă ai citit câte ceva din Lenin, Stalin sau Troțki, ăștia te și taxează de comunist.

— Trebuie să recunoști și tu, Don, a observat Împăratul, că printre democrați sînt mulți simpatizanți de stînga.

— De cînd e moda asta dacă le ții partea rușilor, gata, înseamnă că ești și comunist ? Sînt aliații noștri, dacă vrei să știi !

— De asta-mi pare mie rău... în sens istoric, a spus Mac.

— De ce ?

— Pentru că vom avea multe necazuri mai tîrziu. În special în Orient. Ne-au dat de furcă pe-aici încă înainte de război.

— Televiziunea are să fie marea noutate, a zis visător Peter Marlowe, uitîndu-se la aburul subțire care juca pe suprafața fierturii. Știți, am văzut o emisiune demonstrativă făcută de la palatul „Alexandra“, la Londra. Baird * realizează câte un program în fiecare săptămînă.

— Am auzit despre televiziune, a spus Brough. Dar n-am văzut niciodată vreo emisiune.

— Nici eu, a dat din cap Împăratul, însă cred că ar putea să ajungă o afacere extraordinară.

— Dar nu în State, asta-i sigur, a mormăit Brough. Gîndește-te la distanțe ! La naiba, asta s-ar putea să se potrivească pentru una dintre țările mai mici, cum e Anglia, dar nu pentru o țară adevărată, ca Statele Unite.

— Ce vrei să spui cu asta ? s-a îmbătoșat Peter Marlowe.

— Vreau să spun că, dacă nu eram noi, războiul ăsta ar continua la nesfîrșit. Numai banii noștri, armele noastre, puterea noastră...

* John Logie Baird (1888—1946), inginer și inventator englez, a realizat primele demonstrații de televiziune în 1926.

— Ascultă, bătrîne, ne-am descurcat noi destul de bine și singuri pînă v-ați hotărît voi să vă mișcați fundul. E războiul vostru tot atîta cît este și al nostru !

Peter Marlowe s-a uitat crunt la Brough, acesta i-a răspuns la fel.

— Timpenii ! De ce dracului n-ați putea voi, europenii, să vă omorîți mai departe între voi așa cum tot faceți de veacuri și să ne lăsați pe noi în pace, asta n-am s-o știu niciodată ! Am fost nevoiți să vă sărim în ajutor înainte ca...

În clipa următoare s-au pus toți să țipe și să injure : de ascultat nu mai asculta nimeni, fiecare avea cîte o părere foarte fermă și acea părere era singura justă.

Împăratul îl amenința furios cu pumnul pe Brough care și el îi arăta pumnii, Peter Marlowe striga la Mac... Deodată s-a auzit o izbitură puternică în ușă.

Imediat s-a făcut liniște.

— Ce-ați innebunit, v-ați luat la bătaie ? a răsunit o voce de dincolo de ușă.

— Tu ești acolo, Griffiths ?

— Dar cine-ai crezut că e, nen-tu Adolf Hitler ? Vrei să ne bage la carceră pe toți ?

— Nu. Îmi cer scuze.

— Atunci faceți dracului mai puțin scandal !

— Cine-a fost ăsta ? a întrebat Mac.

— Griffiths. Proprietarul celulei.

— Cum ? !

— Cum auzi. Am închiriat-o pentru cinci ore. Trei marafeți ora. Nimic nu se capătă pe degeaba.

— Ai închiriat celula ? nu i-a venit să creadă lui Larkin.

— Exact. Griffiths ăsta nu-i deloc prost ca negustor, a explicat împăratul. Pe-aici sînt mii și mii de oameni,

nu-i așa ? Nu există nicăieri un locșor liniștit, așa-i ? Ei bine, englezoiul ăsta închiriază celula cu ora oricărui tip care vrea să fie lăsat în pace o vreme. Nu că ar fi sanctuarul ideal, dar lui Griffiths afacerea îi merge destul de bine.

— Pariez că n-a fost ideea lui, a spus Brough.

— Dom' căpitan, eu nu-s în stare să spun minciuni, a zîmbit Împăratul. Trebuie să mărturisesc pe loc că a mea a fost ideea. Dar Griffiths cîștigă destul ca s-o ducă binișor, el și unitatea lui.

— Și ție cît îți iese ?

— Doar zece la sută.

— Dacă-i numai zece la sută, atunci e corect, s-a pronunțat Brough.

— Este.

Împăratul nu-l mințea niciodată pe Brough, cu toate că, oricum, n-avea nici un drept să-și bage nasul în afacerile lui.

Brough s-a aplecat să mai mestece în tigaie.

— Hei, fraților, a-nceput să fiarbă.

S-au bulucit cu toții să vadă. Într-adevăr, fierbea.

— Mai bine să astupăm acum fereastra. Că îndată începe să miroasă.

Au agățat o pătură peste gratii, curînd toată celula s-a umplut de miresme.

Mac, Larkin și Tex ședeau pe vine cu spatele sprijinit de perete, cu ochii țintă la tigaie. Peter Marlowe stătea pe cealaltă parte a patului și, dacă tot era mai aproape, mesteca din cînd în cînd în mîncare.

Apa clocotea încetișor, făcînd ca boabele delicate să se ridice în evantai la suprafață și să se lase iar, lin, la fund. Aburul ușor purta cu el o aromă de carne proaspătă. Împăratul a mai adăugat la fiertură o mînă de ierburi parfumate și mirodenii, șofran, *kajang*, *huan*, *taka*, cui-

șoare, cîtiva căței de usturoi, care au înmiresmat și mai tare încăperea. După zece minute de fiert, Împăratul a mai pus în mîncare și un fruct crud de papaia.

— E-o nebunie, a spus el. După război, cel care va pune la punct un sistem pentru deshidratarea fructelor de papaia va face avere. Drăcovenia asta poate să frăgezească pînă și o halcă de bizon !

— Malaiezienii îl folosesc dintotdeauna, i-a răspuns Mac.

Dar, de fapt, nu-l asculta nimeni și nici măcar el n-auzea ce spune, căci erau învăluiți cu toții în mireasma dulce a mîncării.

Șiroaie de sudoare li se prelingeau pe piept, pe bărbie, pe picioare, pe brațe. Dar aproape că nici nu băgau în seamă transpirația și aerul închis. Știau doar un singur lucru : că nu-i un vis, că ceea ce fierbe acolo e carne, chiar acolo, sub ochii lor, și că în curînd, foarte curînd, vor mînce.

— Cum de-ai făcut rost de carne ? a întrebat Peter Marlowe.

Nici nu-i prea păsa, de fapt. A simțit doar nevoia să spună ceva pentru a sparge tăcerea aceea înăbușitoare.

— E cîinele lui Hawkins. i-a răspuns Împăratul fără alt gînd în mînte decît „Doamne, că tare frumos mai miroase !“

— Cîinele lui Hawkins ?

— Vrei să spui că ăsta-i Rover ?

— Cîinele lui ?

— Și eu care credeam că-i purcel !

— E chiar cîinele lui Hawkins ?

— Asta-i culmea !

— Vrei să spui că șuncuțele astea sînt ale lui Rover ? a întrebat scîrbît Peter Marlowe.

— Sigur că da, i-a răspuns Împăratul ; acum, dacă tot se aflase secretul, nu-i mai păsa. Am vrut să vă spun după aceea, dar ce dracu' mai contează ? Acum știți.

S-au uitat unii la alții ; le cam pierise cheful.

— Sfântă Fecioară, a rostit într-un tîrziu Peter Marlowe. Auzi, ciinele lui Hawkins !

— Ascultă aici, a raționat Împăratul. Care-i deosebirea ? Cu siguranță că a fost ciinele cel mai curat la mîncare pe care l-am văzut vreodată. Mult mai curat decît orice porc. Și decît orice găină, dacă tot veni vorba. Carne-i carne. Ce să ne mai complicăm ?

— Perfect adevărat, l-a sprijinit Mac. Nu-i nici un păcat să măninci carne de ciine. Chinezii fac asta de cînd lumea. Un deliciu. Chiar așa ! Sigur.

— O fi, a spus îngrețoșat Brough. Numai că noi nu sîntem chinezi, iar asta-i ciinele lui Hawkins !

— Mă simt ca un canibal, a mărturisit Peter Marlowe.

— Ascultați, a ridicat glasul Împăratul. E așa cum spune Mac. Nu-i nimica rău să măninci carne de ciine. Mirosiți și voi, ce naiba !

— Să mirosim ! s-a pronunțat Larkin în numele tuturor ; saliva atît de tare încît îi venea și greu să vorbească. Nu simt nimic decît miros de tocăniță, e cel mai fin parfum pe care l-am adulmecat vreodată și nu-mi pasă dacă-i Rover sau nu. Mie mi-e foame ! a mai declarat el, frecîndu-se pe burtă. Nu știu ce-o fi în capul vostru, amăriților, dar pe mine mă seacă la lingurică. Mirosul ăsta îmi produce niște reacții metabolice cu totul ieșite din comun.

— Mie mi se întoarce stomacul pe dos. Iar asta n-are nimic de-a face cu faptul că e vorba de carne de ciine. Pur și simplu, a suspinat Peter Marlowe, nu prea-mi vine să infulec din Rover. Și tu, s-a uitat el spre Mac, tu ce-o să faci cînd dai cu ochii de Hawkins ?

— Asta nu știu, băiete. Am să mă uit în altă parte. Da, n-aș crede că mi-ar prii să dau ochii cu el, a spus încet Mac ; i-au fremătat nările cînd s-a uitat la fiertură. Dar și ce frumos miroase !

— Bineînțeles, a anunțat sec Împăratul, care nu vrea să mănince poate pleca.

Nu s-a mișcat nimeni. S-au rezemat iar de perete, fiecare cu gîndurile lui. Ascultau cum clocotește sosul. Savurau aroma. O minunăție.

— Dacă stai să te gîndești, nici măcar nu e ceva șocant, a spus Larkin, mai mult ca să se convingă pe el decît pe ceilalți. Vedeți și voi cît de tare ne legăm de găini. Și cu toate astea nu ne e silă să le mîncăm... și nici ouăle lor.

— Așa-i, băiete. Mai ții minte mîța aia pe care am prins-o și am mîncat-o ? Este că nu ne-a fost silă, așa-i, Peter ?

— Nu ne-a fost, dar aia era o pisică oarecare. Asta-i Rover !

— A fost ! Acum nu-i decît niște carne.

— Voi sînteți cei care-au prins pisica ? a întrebat Brough, abia stăpînindu-și indignarea. Cam cu vreo șase luni în urmă...

— Nu. Asta a fost în Java.

— Așa-a..., a făcut Brough, dar în acea clipă a și surprins lucirea din ochii Împăratului. Trebuia să-mi fi dat seama, a izbucnit el. Tu ai fost ăla, ticălosule ! Iar noi care-am pîndit-o vreo patru ore...

— Nu-ți face sînge rău, Don. Noi am înhățat-o. Oricum, tot o victorie americană.

— Australienii mei și-au cam pierdut îndemînarea, a oftat Larkin.

Împăratul a plimbat lingura prin fiertură ; i-a tremurat mîna cînd a dus-o la gură.

— Bu-un, a decretat el, apoi a încercat carnea cu vârful lingurii ; era încă destul de tare. Mai durează cam un ceas. După vreo zece minute a gustat din nou.

— Parc-ar mai cere un praf de sare. Ce părere ai, Peter ?

A gustat și Peter Marlowe. Era o bunătate rară, ceva divin !

— Doar un pic, un vîrf de cuțit.

Au gustat cu toții, pe rînd. Un praf de sare, o fărimită de *huan*, un picuț de zahăr, încă o idee de șofran. Pe urmă s-au pus iar să aștepte în acea încîntătoare cameră de tortură, abia mai trăgîndu-și răsufierea.

Din cînd în cînd mai dădeau jos pătura din gemuleț ca să mai scape niște parfum pe-afară și să mai pătrundă ceva aer curat.

Iar dincolo de Changi aromele pluteau pe aripile brizei. Dar și aici, în interiorul închisorii, mai scăpa cîte o adiere prin crăpăturile ușii, se prelingea în lungul coridorului, parfumînd întreaga atmosferă.

— Dumnezeuule, Smithy, simți mirosul ăsta ?

— Cum să nu-l simt ? Ce, crezi că eu n-am nas ? De unde vine ?

— Stai așa ! Trebuie să fie în clădirea închisorii, undeva, acolo, sus !

— Pun rămășag că iar s-au pus gălbiorii ăia să-și gătească de mîncare dincolo de rețeaua de sîrmă ghimpată.

— Așa e. Nemernicii !

— N-aș zice că vine de la ei. Parcă totuși ar fi din închisoare.

— O, Doamne, și să-l mai crezi pe Smithy... Uită-te la el cum pontează, parc-ar fi cîine de aret.

— Dacă-ți spun eu că mirosul vine dinspre închisoare...

- Te păcălește vîntul. Vezi că dintr-acolo bate.
- Pînă acum vîntul n-a mai mirosit niciodată în halul ăsta. Asta-i mîncare cu carne, îți spun eu. Carne de vacă. Pariez pe ce vrei. Tocană de văcuță.
- Altă tortură de-a japonezilor. Ticăloșii ! Asta-i lovitură sub centură !
- Poate că doar așa ne închipuim noi. Lumea spune că poți să-ți închipui și un miros.
- Atunci cum naiba ni-l închipuim cu toții ? Uită-te-n jur, toți s-au oprit în loc și adulmecă.
- Cine spune așa ?
- Cum ?
- N-ai zis tu c-ar spune lumea că-ți poți închipui și-un miros ? Care lume ? Cine-s ăia ?
- O, Doamne, revino-ți, Smithy. Așa se spune.
- Se spune, se spune... Dar care-s ăia ?
- Eu de unde dracului să știu ? !
- Atunci nu mai spune că „ăia“ fac și „ăia“ dreg. Că ne-ai înnebunit la cap !

Cei din celulă, aleșii Împăratului, îl pîneau acum smeriți cum pune o porție de mîncare în gamelă și i-o întinde lui Larkin. Și-au luat ochii din gamela lui Larkin, i-au îndreptat iar spre polonic, apoi spre Mac, apoi din nou spre polonic, spre Brough, apoi iar spre polonic, spre Tex, înapoi spre polonic, spre Peter Marlowe, spre polonic și apoi spre porția Împăratului. Iar cînd au fost serviți cu toții, s-au apucat să mănînce. Dar mai rămăsese în tigaie destul pentru încă cel puțin două porții de căciulă.

Era un chin să mănînci atît de bine.

Boabele de *katchang idju* se topiseră în fiertură, transformîndu-se într-un fel de cremă. Papaia frăgezise carnea, făcînd-o să se desprindă de pe oase, să se destrame și

ea ; se rumenise, prinsese culoare de la mirodenii, de la fruct și de la boabe. Sosul era gros, ca cel de tocană adevărată, așa cum se face prin Irlanda, cu buburuze aurii de grăsime ce rămăneau lipite de pereții gamelei.

Împăratul și-a ridicat ochii din gamela curată-linsă. I-a făcut semn lui Larkin.

Larkin și-a prezentat gamela, apoi fiecare, în tăcere, a mai primit câte o porție. Au dispărut și acestea. Pe urmă, ultima porție.

În sfârșit, Împăratul și-a pus gamela deoparte.

— Fir-ar să fie !

— Perfecțiune ! s-a pronunțat Larkin.

— Superb ! I-a completat Peter Marlowe. Uitasem cum e să mesteci. Mă dor fălcile.

Mac a adunat cu grijă ultimul bob, a rîgîit mulțumit. O rîgială pe cinste.

— Vă spun eu, băieți, am mîncat eu ceva bunătați la viața mea. De la rosbiful care se servește la „Simpson“, în Piccadilly pînă la deliciosul *rijsttafel*** de la „Hotel des Indes“ în Java, dar nimic nu s-ar putea spune că s-ar apropia de ospățul ăsta. Niciodată !

— Sînt de acord, a declarat Larkin, așezîndu-se mai comod. Chiar și la cele mai de soi localuri din Sidney — mă rog, și acolo grătarul e o minune — n-am gustat ceva mai bun.

A rîgîit și Împăratul, i-a servit pe toți cu câte o țigară dintr-un pachet de „Kooa“. Apoi a destupat sticla de saké și a tras o dușcă bună. Băutura era aspră și tare, i-a luat gustul de sățios din gură.

* Stradă elegantă din Londra, cu restaurante și magazine de lux.

** Fel de mîncare combinat, împrumutat de olandezi din bucătăria tradițională indoneziană, compus din orez condimentat și o sumedenie de preparate cu sos picant, din carne și pește.

— Ia aici, i-a întins el sticla lui Peter Marlowe.

Au băut cu toții, au fumat cu toții.

— Hei, Tex, ce-ai zice de-o cafeluță ? a căscat Împăratul.

— Să mai stăm așa cîteva minute înainte de a deschide ușa, a propus Brough ; de fapt, nu-i păsa lui de ușa, dacă-i deschisă sau nu, nu-și dorea decît să-și prelungească desfătarea. O, Doamne, că bine mă mai simt !

— Am mîncat atît că simt că fac poc, a anunțat Peter Marlowe. Fără îndoială a fost cea mai bună...

— Pentru numele lui Dumnezeu, Peter. Am spus cu toții același lucru. Știm că așa este.

— Ei bine, am simțit nevoia s-o spun și eu.

— De fapt, cum ai reușit ? l-a întrebat Brough pe Împărat, înăbușindu-și un căscat.

— Mi-a spus Max cum a fost de-a omorît cîinele găina. L-am trimis pe Dino să stea de vorbă cu Hawkins. Acesta i-a dat cîinele. L-am pus pe Kurt să-l taie. Mie mi-au revenit picioarele din spate.

— Cum de i-a dat Hawkins cîinele lui Dino ? a întrebat Peter Marlowe.

— E veterinar.

— Așa da, înțeleg.

— Pe dracu', a obiectat Brough. E matelot în marina comercială.

— Azi a fost veterinar, a dat din umeri Împăratul. Ce-ai cu omul ?

— Recunosc că ești tare. Să mă ia dracul dacă nu joci tare !

— Mulțumesc, Don.

— Și cum... cum l-a omorît Kurt ? a întrebat Brough.

— Nu mă interesează.

— Corect, băiete, s-a pronunțat Mac. Aș zice că-i mai bine să nu cercetăm, așa-i ?

— Bună idee.

Peter Marlowe s-a ridicat în picioare, s-a întins cât era de lung.

— Ce facem cu oasele ? a întrebat.

1

— Le luăm cu noi la plecare.

— Ce-ați zice de un pocheraș ? a aruncat vorba Larkin.

— Excelentă idee, s-a înviorat Împăratul. Tex, pune tu de-o cafea. Peter, curăță puțin locul. Grant, tu controlezi ușa. Don, nu vrei să aduni tu vasele ?

Brough s-a ridicat greoi de la locul lui.

— Și tu ce dracului ai de gând să faci ?

— Eu ? a ridicat din sprincene Împăratul. Eu stau și mă uit.

Brough s-a uitat lung la el. S-au uitat și ceilalți, tot așa fel. Pe urmă Brough n-a mai răbdad.

— Mă cam bate gândul să te fac ofițer... doar pentru plăcerea de a-ți trage o mamă de bătaie.

— Șansele ar fi cam doi contra cinci, a precizat Împăratul. Dar nu prea văd cum ai putea s-o scoți la capăt.

Brough s-a uitat la ceilalți, a întors iar privirea spre Împărat.

— Probabil că ai dreptate. M-aș trezi în fața curții marțiale, a rîs el. Dar nu-i nimic în regulament care să-mi interzică să-ți iau lovelele.

A scos o hîrtie de cinci dolari și a făcut semn spre pachetul de cărți din mîna Împăratului.

— Cartea mai mare ciștigă !

Împăratul a desfăcut cărțile.

— Alege.

Jubilând, Brough i-a arătat dama. Împăratul s-a uitat la cărți, a ales una... valet.

— La pace, a rînjit Brough.

— Don, l-a sfătuit cu blîndețe Împăratul. E mai bine să ieși din joc cît timp ești în cîștig.

A tras o carte și a întors-o cu fața fără să se uite la ea. As !

— La fel de ușor aș fi putut să trag și alt as... Astea-s cărțile mele !

— Atunci de ce dracului nu m-ai bătut de la început ? s-a interesat Brough.

— Asta-i bună, domnule căpitan, s-a amuzat copios Împăratul. N-ar fi fost politicoș din partea mea să vî uşurez de lovele. În definitiv, sînteți comandantul nostru cel fără de frică.

— Naiba să te ia ! a rostit cu năduf Brough și s-a apucat să strîngă gamelele. Pe ăștia, dacă nu poți să-1 bați, mai bine te dai cu ei.

În noaptea aceea, în timp ce mai tot lagărul dormea. Peter Marlowe stătea întins sub polog ; nici nu-și dorea să-i vină somnul. S-a sculat din pat, și-a făcut drum printre priciuri, a ieșit afară. Brough era și el treaz.

— Hei, Peter, l-a strigat încetișor Brough. Vino aici, stai jos. Nici tu nu poți dormi ?

— Parcă nu-mi venea, nu încă. Mă simt prea bine. Sus, noaptea era de catifea.

— Frumoasă noapte.

— Da.

— Ești însurat ?

— Nu, i-a răspuns Peter Marlowe.

— Ai avut noroc. Să nu crezi că-i chiar așa de rău să nu fi însurat..., a zăbovit cîteva clipe Brough. Uneori

mă înnebunește gîndul dac-o mai găsesc. Și dacă da, ce-o fi acum ? Ce-o fi făcînd ea în momentul ăsta ?

— Nimic, a răspuns automat Peter Marlowe ; i-a revenit în minte chipul viu al lui N'ai. Nu-ți face griji.

Ca și cum ar fi spus : „Nu mai respira !“

— N-o condamna, n-aș putea condamna nici o femeie. E-atîta timp de cînd sînt plecat, atîta amar de timp... Nu-i vina ei.

Cu mîinile tremurînde, Brough și-a răsucit o țigară din ceva frunzulițe de ceai și un chiștoc de „Kooa“. A aprins-o, a tras adînc din ea, i-a trecut-o lui Peter Marlowe.

— Mulțumesc, Don.

A tras și el un fum, i-a dat-o înapoi.

Au terminat țigara în tăcere, zbuciumați de același dor. După o vreme, Brough s-a ridicat de jos.

— Mă duc să mă culc. Ne mai vedem noi, Peter.

— Noapte bună, Don.

Peter Marlowe a rămas cu ochii pierduți în noapte, gîndul i s-a întors din nou la N'ai. Și a știut atunci că nici el și nici Brough nu vor putea adormi ușor în noaptea aceea.

18

A sosit și ziua V-E*. Cei din Changi s-au simțit în al nouălea cer. Dar n-a fost decît o zi ca oricare alta, nu l-a afectat în mod deosebit. Mîncarea era aceeași, cerul același, aceeași zăpușeală, aceleași boli, aceleași muște, aceeași lentă trecere în neființă. Grey era mereu de

* Victory-Europe (engl.), ziua victoriei pe frontul european în cel de-al doilea război mondial, 8 mai 1945.

veghe, aştepta. Iscoada lui îl anunţase că în curînd diamantul îşi va schimba proprietarul. Chiar foarte curînd, Peter Marlowe şi Împăratul aşteptau ziua cu aceeaşi încordare. Nu mai rămăseseră decît patru.

A venit şi Ziua N, cînd Eva a născut încă o duzină de pui. Născocirea denumirii codificate pentru Ziua Naşterii i-a amuzat enorm pe Împărat şi pe colaboratorii săi. Grey a aflat despre Ziua N de la iscoadă ; în ziua aceea a împresurat baraca şi i-a percheziţionat pe toţi cei de acolo, căutînd ceasuri sau orice alte obiecte ce ar fi urmat să fie vîndute în „Ziua Negoţului“. Minte de poliţai timpit ! Această confirmare a faptului că există un turnător în baracă nu l-a tulburat cîtuşi de puţin pe Împărat. Seria a treia era de-acum pe drum.

Acum erau şaptezeci de cuşti sub baracă. Paisprezece erau deja ocupate. Curînd se vor mai umple încă douăsprezece.

Problema numelor s-a rezolvat în cel mai simplu mod cu putinţă. Băieţii primeau numere cu soţ, iar fetiţele fără soţ.

— Ascultaţi aici, a anunţat Împăratul. Trebuie neapărat să mai pregătim ceva cuşti.

Erau în baracă, ţineau o şedinţă a consiliului de administraţie. O seară plăcută, răcoroasă. Abia se întrevedea luna printre nori.

— Ne-am cam epuizat posibilităţile, a spus Tex. Nu se mai găseşte nicăieri măcar o bucată de plasă de sîrmă. Singurul lucru pe care-l mai putem face e să-i chemăm în ajutor pe australieni.

— Dacă facem asta, a rostit încet Max, e ca şi cum i-am lăsa să ne ia din mină toată afacerea.

Întregul efort de război al barăcii americane fusese concentrat asupra minei de aur viu care se extindea rapid chiar sub picioarele lor. O echipă de patru oameni transformase deja șanțul de adăpost într-o rețea de ganguri înguste. Acum aveau destul loc pentru cuști, dar n-aveau de unde să facă rost de plasă de sîrmă. Aveau neapărată nevoie de plasă, pentru că se apropia iar Ziua N și, la puțin timp după aceea, altă Zi N și apoi alta.

— Dacă poți găsi vreo zece tipuri de încredere, le-ai putea da cîte o pereche de prăsilă ca să-și facă și ei crescătoriile lor, a spus gînditor Peter Marlöwe. Noi am putea ține doar o fermă de reproducători de rasă.

— Nu ține, Peter. Așa nu reușim să păstrăm secretul operațiunii.

Împăratul și-a răsucit o țigară, și-a amintit că în ultimul timp nu prea i-au mers afacerile și că n-a mai fumat o țigaretă de fabrică de-o săptămîină încheiată.

— Tot ce putem face, a conchis el după un moment de reflecție, este că-l băgăm și pe Timsen în afacere.

— Puchinosul ăla de australian ne face și-așa destulă concurență, a obiectat Max.

— N-avem altă soluție, a declarat Împăratul pe un ton categoric. Trebuie să mai facem rost de niște cuști, iar el e singurul tip care se pricepe la chestii d-astea și singurul în care pot avea încredere că are să-și țină gura. Dacă treaba cu crescătoria ne merge așa cum ne-am gîndit, atunci au să fie lovele destule pentru toată lumea, a adăugat el, apoi a întors privirea spre Tex. Du-te și adu-l pe Timsen.

Tex a dat din umeri și a ieșit din baracă.

— Haide, Peter, a spus King. Să vedem cum stau lucrurile acolo. jos.

A coborît el primul prin trapa din podea.

— Sfinte Cristoase, a exclamat el, văzînd cît de mult se extinseseră săpăturile. Dacă mai săpăm doar un pic, se prăbușește dracului toată șandramaua și-atunci cu ce ne-alegem ?

— Nu te teme, șefule, a spus mîndru Miller care era mai-mare peste echipa de săpători. Am pus eu la punct un sistem care ne permite să ocolim stîlpîi de beton. Avem acum destul loc pentru o mie cinci sute de cuști, dacă putem face rost de plasă de sîrmă. Asta sigur ! Și mai putem amenaja de două ori pe-atîta spațiu dacă punem mîna și pe niște scînduri de căptușit galeriile. Nu-i mare lucru.

Împăratul a pornit în lungul tranșeei principale ca să vadă cum o duc animalele. Văzîndu-l că se apropie, Adam s-a repezit ca un turbat în plasă de parcă ar fi fost gata-gata să-l rupă pe Împărat în bucăți.

— Cam prietenos, nu ?

— Dihania asta, a rînjit Miller, parcă te-ar cunoaște de undeva.

— Poate că ar trebui să oprim împerecherile, și-a dat cu părerea Peter Marlowe, pînă avem cuștile gata.

— Timsen e soluția, a spus Împăratul. Dacă mai poate cineva să ne livreze materialul, apoi ăsta-i el... și cu gașca lui de hoțomani.

Au urcat înapoi în baracă, s-au șters de noroi. După ce au făcut și un duș s-au simțit mult mai bine.

— Salut, camarade !

Timsen a traversat toată lungimea barăcii, a luat loc.

— Ce-i cu voi, yankeii, v-ați speriat că rămîneți fără podoabele bărbăției cînd o fi la o adică ?

Era înalt și voinic, avea ochii puternic adînciți în orbite.

— Ce vrei să spui ?

— Aşa cum săpaţi voi, dracilor, la adăposturi, ai zice că toată aviaţia aliată n-are altceva de ales decît să facă pulbere lagărul de la Changi.

— Paza bună trece primejdia rea, i-a răspuns în doi peri Împăratul, întrebîndu-se dacă merită riscul să se asocieze cu Timsen. Nu trece mult şi se-apucă să bumbăcească şi la Singapore. Iar cînd începe nasulia, noi vrem să fim la adăpost.

— N-au să lovească niciodată în Changi. Doar ştiu că sîntem noi aici. Numai dacă nu se pun englezii pe treabă. Şi, sigur, cînd sînt de-ai voştri, yankei, în aer nu se mai ştie niciodată unde au să cadă bombele alea.

L-au condus să viziteze întreprinderea. Şi-a dat seama imediat de perfecţiunea organizării. Dar şi de dimensiunile uriaşe ale proiectului.

— Pe legea mea, camarade, a oftat Timsen cînd au revenit cu toţii în baracă. Trebuie să-mi scot pălăria. Dumnezeu! Şi cînd te gîndeşti că noi am crezut c-a intrat frica-n voi. Doamne, cred că aveţi loc acolo pentru cinci sau şase sute de...

— O mie cinci sute, l-a întrerupt cu voită nepăsare Împăratul. Iar în următoarea Zi N o să avem...

— Ziua N ?

— Ziua naşterii.

— Deci asta-i Ziua N ! De săptămîni de zile tot încercăm să ne dăm seama ce-o fi asta, a rîs Timsen. Asta-i bună, pe legea mea ! a rîs el şi mai tare. Să n-am eu parte dacă nu eşti un geniu !

— Trebuie să recunosc cîstit că a fost ideea mea, a spus Împăratul, străduindu-se să nu-şi arate satisfacţia, dar fără succes pentru că, în definitiv, era chiar ideea lui. În Ziua N care urmează acum contăm pe cel

puțin nouăzeci de pui. Iar la nașterea următoare ceva cam în jur de trei sute.

Lui Timsen i s-au ridicat singure sprincenele de uimire.

— Să-ți spun ce sîntem noi gata să facem, a continuat Împăratul, a zăbovit apoi ca să-și revizuiască valoarea ofertei. Voi ne livrați materiale ca să mai facem o mie de cuști. Noi ne menținem efectivul la o mie de capete... cele mai bune exemplare. Voi vă ocupați de desfacearea produselor, iar cîștigul îl împărțim juma-juma. La o afacere de mărimea asta iese destul pentru toată lumea.

— Cînd începem vînzarea ? s-a învoit pe dată Timsen. Chiar așa, cu toate că-și dădea seama de imensele perspective ale tranzacției, nu prea era în apele lui.

— Îți livrăm zece pulpițe într-o săptămînă. Tăiem numai masculii și păstrăm femelele. După cum ne-am socotit noi, nu vindem decît pulpițe. Vom spori livrările pe măsură ce dezvoltăm producția.

— De ce vrei să începi numai cu zece ?

— Dacă scoatem pe piață mai multe dintr-o dată, s-ar putea ca unii să intre la bănuială. Trebuie s-o luăm mai ușurel.

Timsen a mai stat pe gînduri un moment.

— Ești sigur că... ă-ă... carnea asta se poate minca ?

Acum, după ce se angajase să livreze marfa, Împăratul s-a simțit și el nițeluș cam scîrbit. Dar, la naiba, carnea-i carne, iar afacerile-s afaceri.

— Noi nu facem decît să oferim carne de *rusa ticus*.

Timsen a scuturat din cap, și-a încrețit buzele.

— Nu prea-mi suride ideea să vînd din ea australienilor mei, a zis el îngrețoșat. Pe legea mea ! E ceva ce nu-i în regulă. Ba chiar deloc, pe legea mea ! Nu c-aș fi

eu... cum să spun ? Dar parcă n-aş face-o. N-am inima să le vînd australienilor mei.

Peter Marlowe a dat şi el din cap, simţea că i se întoarce stomacul pe dos.

— Şi nici băieţilor noştri.

S-au uitat toţi trei unul la altul. „Da, şi-a zis în gînd Împăratul, ceva nu-i deloc în regulă. Dar noi, noi aştia, trebuie să supravieţuim cumva...” Şi, deodată, i s-a luminat mintea. S-a albit la faţă, a rostit cu glas apăsător :

— Adu-i... cheamă-i pe ceilalţi. Mi-a venit o inspiraţie.

Americanii s-au adunat de îndată. Încordaţi, toţi cu ochii la Împărat. El se mai liniştise acum, dar n-a vorbit dintr-o dată. Pufăia din ţigară, părea că nici nu-i bagă în seamă. Peter Marlowe şi Timsen au schimbat cîte o privire iute, îngrijoraţi.

Împăratul s-a ridicat în picioare. Tensiunea s-a accentuat. În sfîrşit, şi-a stins ţigara.

— Fraţilor, a început el cu o voce spartă, de om sfîrşit de oboseală. Mai sînt patru zile pînă la Ziua N. Ne aşteptăm..., s-a uitat el pe graficul agăţat pe perete, aşa-a... să ne sporim şeptelul la cu puţin peste o sută. Am ajuns la o înţelegere cu prietenul şi colaboratorul nostru Timsen. El ne asigură materialele necesare pentru o mie de cuşti, aşa că, la momentul întărcării puilor, problema spaţiului va fi rezolvată. El şi grupul lui se ocupă de comercializarea produselor. Noi ne concentrăm pe creşterea animalelor din cele mai valoroase linii de reproducători, s-a oprit el din vorbă, s-a uitat fix la fiecare om în parte. Fraţilor, de azi într-o săptămînă ieşim cu marfa pe piaţă.

Acum, cînd au auzit că s-a stabilit şi ziua fatidică, oamenii au rămas muţi.

— Chiar crezi că trebuie să... ? a întrebat neîncrezător Max.

— N-ai vrea să mai rabzi o clipă, Max ?

— Nu știu cum o fi cu ieșirea pe piață, a spus Byron Jones II, potrivindu-și bandajul de la ochi. Până și gândul mă face să...

— De ce nu aștepti până termin, ce naiba ? l-a întrerupt nerăbdător Împăratul.

S-au aplecat cu toții înainte, chinuți de curiozitate, pentru că Împăratul le vorbea acum abia șoptit.

— Fraților ! Nu vindem decît la ofițeri ! Crema ! De la maior în sus !

— O, Doamne ! a suflat Timsen.

— Sfinte Cristoase ! a exclamat inspirat Max.

— Cum ? a făcut uluit Peter Marlowe.

Împăratul se simțea ca un zeu.

— Da, la ofițeri. Aștia sînt și singurii care-și pot permite să cumpere. În loc să ne lansăm în producția de masă, facem comerț cu articole de lux !

— Iar fraierii care-și pot permite să cumpere sînt exăct cei pe care ai vrea să-i vezi mîncînd cărnița asta ! s-a luminat la față Peter Marlowe.

— Ești cineva, pe legea mea, a recunoscut Timsen plin de admirație. Un geniu ! Ei bine, cunosc eu vreo trei nătărăi din ăștia... mi-aș da mîna dreaptă la tăiere numai să-i văd mîncînd șobolan și pe urmă să le spun...

— Știu și eu doi, a declarat Peter Marlowe. Alora le-aș da gratis, nu m-aș mai încurca la vînzare. Dar dacă le dai dobitoacilor carnea pe nimic, ăștia-s atît de cărpănoși c-ar mirosi îndată ceva necurat !

S-a ridicat Max și a strigat tare, ca să acopere hohotele de rîs

— Ascultați, băieți. Liniște ! Ascultați-mă și pe mine un pic. Știi tu, eu... cum să spun, eu am..., s-a întors el spre King ; era atît de mișcat încît abia mai putea să vorbească. Eu... eu n-am fost întotdeauna de partea ta. Nu-i nici o nenorocire. Fiecare e liber să facă ce vrea. Dar asta, chestia asta e așa... așa de măreață, așa de... cum să zic eu... că acum..., a întins el mîna cu un aer solemn. Aș vrea să-i string mîna omului căruia i-a venit în cap ideea asta ! Cred că ar trebui să-i stringem cu toții mîna celui care s-a dovedit cu adevărat un geniu. În numele tuturor soldaților de rînd din lume... sînt mîndru de tine, Împărate !

Max și Împăratul și-au strîns mîinile cu căldură.

Tex se clătina fericit dintr-o parte în alta.

— Sellars, Prouty, Grey... așa-i sigur pe listă..

— N-are bani, a spus King.

— La naiba, îi dăm noi, a propus Max.

— Asta nu putem face. Grey nu-i prost. Ar bănuî el ceva, a obiectat Peter Marlowe.

— Ce ziceți de Thorsen... ticălosul ăla...

— Nu și ofițerii yankei. Poate, a intervenit delicat King, numai unul sau doi.

Rîsetele s-au potolit deodată.

— Și cum rămîne cu australienii ?

— Lasă asta în seama mea, camarade, a spus Timsen. Am de-acum vreo trei duzini de clienți în minte.

— Și cu englezii ? a întrebat Max.

— Putem să ne gîndim la cîtiva, l-a liniștit Împăratul care se simțea acum cu adevărat mare și puternic, plin de viață. Avem norocul că nemernicii care au bani sau au posibilitatea să-și facă rost de lovele sînt tocmai cei cărora vrem și noi să le vindem marfa și să le spunem după aceea ce-au mîncat !

Cu puțin timp înainte de a se da stingerea Max s-a strecurat în grabă prin deschizătura ușii, i-a șoptit lui King :

— Un gardian, vine încoace.

— Cine ?

— Shagata.

— E-n regulă, a spus Împăratul, încercînd să-și stăpînească tremurul vocii. Controlează tu dacă cei care fac de pază sînt la posturi.

— Okay !

Max s-a făcut nevăzut.

King s-a dat mai aproape de Peter Marlowe.

— Să nu fi apărut vreo încurcătură, a șoptit el îngrijorat. Haide, să fim acolo cînd vine.

A sărit pe fereastră, a verificat dacă marginea copertinei este bine trasă peste șopron. Pe urmă s-au așezat pe bancă, el și Peter Marlowe, s-au pus să aștepte.

Shagata și-a băgat capul prin deschizătura pînzei, l-a recunoscut pe Împărat, a intrat liniștit sub șopron și a luat loc. Și-a proptit carabina de perete, le-a oferit un pachet de „Kooa“.

— *Tabé*.

— *Tabé*, i-a răspuns Peter Marlowe.

— Salut, a spus și Împăratul.

Îi tremura mîna cînd a luat țigara.

— Ai ceva de vînzare în seara asta ? a întrebat Shagata ; vorbea cam sîsiit.

— Întreabă dacă ai să-i vinzi ceva în seara asta.

— Spune-i că n-am !

— Prietenul meu este foarte întristat că nu are nimic cu care să poată tenta un om de gust în această seară.

— Va avea oare prietenul dumitale un asemenea articol, să spunem, peste trei zile ?

Împăratul a suspinat ușurat când Peter Marlowe i-a tradus spusele japonezului.

— Spune-i că da. Și mai spune-i că a fost înțelept din partea lui să verifice.

— Prietenul meu spune că este foarte probabil ca în ziua aceea să aibă ceva cu care să poată tenta un om cu gusturi rafinate. Și prietenul meu mai spune că, după părerea lui, faptul că are de a face cu un om atât de prudent este de bun augur pentru încheierea satisfăcătoare a tranzacției.

— Trebuie să procedezi întotdeauna cu înțelepciune când ai ceva de făcut în taina nopții, a rostit Shagata, trăgând aerul printre dinți. Dacă nu sosesc peste trei zile, mă așteptați în fiecare seară. Un prieten comun mi-a împărtășit că s-ar putea să nu fie în măsură să se prezinte cu partea lui cu toată exactitatea. Dar am primit asigurări că va fi gata în trei seri de-acum încolo.

Shagata s-a ridicat, i-a dat Împăratului pachetul de țigări. O scurtă plecăciune și s-a topit iar în întuneric.

Peter Marlowe i-a tradus lui King ce a spus la urmă Shagata. Acesta a zîmbit.

— Minunat. Perfect ! Vrei să vii pîn-aici mîine dimineață ? Ca să punem lucrurile la cale.

— Trebuie să ies la lucru, la aeroport.

— Vrei să-ți găsec un înlocuitor ?

Peter Marlowe a ris, clătinînd din cap.

— Oricum, cred că e mai bine să te duci, a spus King. Cine știe, s-ar putea ca Cheng să vrea să ia legătura cu tine.

— Crezi că s-a încurcat ceva ?

— Nu. Shagata a avut atita minte să verifice. În locul lui aş fi făcut la fel. Totul merge conform planului. Încă o săptămână şi afacerea e ca şi încheiată.

— Sper.

Peter Marlowe şi-a îndreptat gîndul spre sat şi s-a rugat cerului ca afacerea să reuşească. Îşi dorea cu disperare să ajungă acolo iar şi, dacă izbuteşte, ştia că va trebui s-o aibă pe Sulina, căci altfel îşi va pierde minţile.

— Ce-i cu tine ?

King n-a văzut, mai mult a simţit că pe Peter Marlowe îl trecuse un fior.

— M-am gîndit că mi-ar plăcea să fiu în braţele Sulinei chiar acum, i-a răspuns jenat Peter Marlowe.

— Da-a....

În sinea lui King s-a întrebat dacă englezul ar putea încurca lucrurile din pricina unei gagici.

Peter Marlowe i-a surprins privirea, a zîmbit din colţul buzelor.

— N-ai de ce să te îngrijorezi, bătrîne. N-am de gînd să fac vreo prostie, dacă la asta te gîndcai.

— Sigur, i-a zîmbit şi King. Avem viitorul în faţa noastră... iar mîine avem spectacol. Ai auzit cumva despre ce e vorba ?

— Numai că piesa se numeşte „Triunghiul“ Şi că Sean joacă rolul principal.

Deodată, vocea lui Peter Marlowe a sînat cumva mai plat.

— Cum s-a întîmplat de-a fost cît pe ce să-l omori pe Sean ?

Pînă atunci King nu-i pusese niciodată asemenea întrebări, ştiind că e întotdeauna periculos să-i pui unui om ca Peter Marlowe întrebări directe despre viaţa lui particu-

lară. Dar acum simțise din instinct că este momentul potrivit.

— N-ar fi prea multe de povestit, a spus imediat Peter Marlowe, bucuros că l-a întrebat King. Sean și cu mine făceam parte din aceeași escadrilă, în Java. Cu o zi înainte de terminarea războiului în zona asta, Sean nu s-a mai întors din misiune. Am crezut că a încasat-o. Cam acum un an — a doua zi după ce am ajuns aici, venind din Java — m-am dus să văd un spectacol la teatrul din lagăr. Când, în fine, l-am recunoscut pe Sean acolo, pe scenă, poți să-ți închipui ce șoc am avut. Juca rolul unei fete, dar atunci nu m-am gândit la nimic rău... trebuie să fie întotdeauna cineva care să facă și rolurile feminine. Așa că am stat liniștit și m-am uitat la piesă. Nu-mi venea să cred că-l văd viu și-n formă bună, mă minunam cât de senzațional e în rolul acela de fată... cum se mișca, cum vorbea, cum se așeza... Rochia și peruca îi stăteau de minune. M-a impresionat mult jocul lui, cu toate că știam precis că, mai înainte, n-avusese nimic de-a face cu teatrul. După spectacol m-am dus în culise să-l întilnesc. Mai erau acolo și alții care îl așteptau și, după un timp, am avut sentimentul acela ciudat că ăia erau la fel cu tipii pe care îi găsești la ieșirea artiștilor în orice teatru... știi, filfizonii ăia care așteaptă cu limba scoasă ca să le apară iubita. În sfârșit, s-a deschis ușa de la cabina actorilor, ne-am repezit cu toții înăuntru. Eu am rămas mai la urmă, m-am oprit în ușă. Abia atunci mi-am dat seama că toți ăia erau pervertiți ! Sean ședea pe un scaun, iar ei l-au înconjurat ciripind, se gudurau pe lângă el, îi spuneau „iubițel“, îl îmbrățișau și-i spuneau cât de „minunată“ a fost... ce mai, îl tratau ca pe-o preafrumoasă stea de cinema. Iar Sean... Sean se prăpădea de plăcere ! Doamne, chiar îi plăcea să se lase pipăit ! Ca o cățea în călduri ! Pe urmă m-a zărit și,

desigur, a avut și el un șoc. Mi-a zis „Salut, Peter“, dar eu n-am fost în stare să spun nimic. Stăteam acolo ca un prost și mă uitam la unul dintre sucitii ăia care-și pusese mîna pe genunchiul lui Sean. Sean avea pe el un fel de capot subțire, ciorapi de mătase și chiloței... Cînd și-a tras faldurile neglijeiului am avut impresia că a făcut-o special, ca să-și arate pulpa goală dincolo de marginea ciorapului... părea să aibă și sîni în decolteu. Abia atunci mi-am dat seama că nu purta perucă... toată coafura aia era chiar părul lui, lung și ondulat ca al unei fete. Pe urmă Sean i-a rugat pe toți să plece. „Peter e un vechi prieten de-al meu. Crezusem c-a murit, a spus. Trebuie să stau de vorbă cu el. Vă rog să mă lăsați“. Cînd au plecat, l-am întrebat pe Sean : „Ce Dumnezeu s-a întîmplat cu tine ? Chiar îți făcea plăcere să te pipăie toți derbedei ăia ?“ „Ce Dumnezeu s-a întîmplat cu noi toți ? mi-a răspuns ; pe urmă mi-a zis cu surisul acela minunat, numai al lui : Sînt atît de bucuros să te revăd, Peter. Am crezut că ai murit de-a binelea. Ia loc o clipă, pînă mă demachiez. Avem multe de povestit. Ai venit cu ultimul transport din Java ?“ Am dat din cap că da, încă nu puteam să-mi revin. Sean s-a întors spre oglindă, a început să se ungă cu cremă ca să-și dea jos fardul. „Ce-ai pățit tu, Peter ? m-a întrebat. Te-au doborât cu avionul ?“ Cînd s-a apucat să-și dea jos machiajul mi-am mai venit în fire... acum totul părea ceva mai normal. Mi-am spus că am fost un tîmpit, că tot ce văzusem făcea parte din spectacol — știi cum e cu perpetuarea legendei — și că, desigur, se prefăcuse doar că-i face plăcere. Așa că mi-am cerut scuze și i-am zis „Îmi pare rău, Sean, cred că am făcut o figură de idiot ! Pe cîntea mea, mă bucur că n-ai pățit nimic. Și eu am crezut că ai dat în primire“. I-am povestit prin ce am trecut, l-am întrebat și cum a fost cu el. Sean mi-a relatat cum a fost

atacat de patru aparate „Zero“ și a fost nevoit să sară cu parașuta. Când a ajuns, în sfârșit, la aerodrom, a văzut că avionul meu era făcut praf. I-am spus atunci cum i-am dat foc înainte de a pleca... nu vroisem ca blestemații de japonezi să-l mai poată repara. „Ah, a spus el, eu mi-am închipuit că ai capotat la aterizare... că atît ți-a fost. Am rămas la Bandung, la comandament, împreună cu ceilalți piloți și pe urmă ne-au băgat pe toți într-un lagăr. La scurt timp după aceea ne-au trimis la Batavia * și de acolo aici.“ Tot timpul ăsta Sean se uita în oglindă ; avea tenul delicat și fin, ca de fată. Deodată, am avut senzația cu totul neobișnuită că a uitat complet de mine. Nici nu mai știam ce să fac. Pe urmă și-a luat ochii de la oglindă, s-a uitat drept la mine, cu o privire curioasă, nițel încruntat. Mi-am dat seama dintr-o dată cît era de nefericit, l-am întrebat dacă nu-i mai bine să plec. „Nu, mi-a spus. Nu, Peter, aş vrea să mai rămii.“ Și atunci a luat o poșetută de pe măsuța de toaletă, a pescuit din ea un ruj și a început să-și facă buzele. Am rămas înmărmurit. „Ce faci acolo ?“ l-am întrebat. „Mă rujez, Peter.“ „Termină cu prostiile, Sean, i-am zis. Gluma-i glumă. Spectacolul s-a terminat de o jumătate de oră.“ Dar el a continuat și, cînd buzele i-au fost perfect vopsite, și-a dat cu pudră pe nas, și-a periat frumos părul și, pe cîntea mea, s-a prefăcut iar într-o fată încîntătoare. Nu-mi venea să-mi cred ochilor. Încă îmi mai închipuiam că, într-un fel foarte ciudat, tot mai vrea să facă bancuri cu mine. Și-a mai aranjat o buclă aici, un cîrlionț dincolo, apoi s-a lăsat pe spătarul scaunului, s-a privit lung în oglindă și a părut cît se poate de satisfăcut de ceea ce vede. Pe urmă m-a zărit pe mine holbindu-mă la el în oglindă și l-a pufnit rîsul. „Ce-i cu tine, Peter ? m-a întrebat. N-ai mai fost niciodată într-o cabină

* Denumirea olandeză a orașului Djakarta, capitala Indoneziei.

de teatru ?” „Ba da, i-am răspuns. Am fost, dar... numai în cabine de actrițe.” El s-a uitat lung la mine. Pe urmă și-a strîns pe el capotelul, și-a încrucișat picioarele. „Asta este cabină de actriță”, mi-a zis. „Încetează, Sean, am izbucnit eu. Asta-s eu, Peter Marlowe ! Sîntem la Changi, îți mai amintești ? Spectacolul s-a terminat și acum totul a reintrat în normal.” „Da, a spus el cu un calm desăvîrșit. Totul e normal.” A trecut mult timp pînă ce am fost în stare să spun ceva. „Bine atunci, am izbutit eu să rostesc într-un tîrziu. N-ai de gînd să-ți scoți costumul ăla și să-ți dai jos porcăria aia de pe față ?” „Îmi plac hainele astea, Peter, a spus el. Și acum umblu întotdeauna ușor fardat.” S-a ridicat și a deschis dulapul. Pe cîntea mea, era plin de saronguri, rochițe, chiloței și sutiene... Cînd s-a întors spre mine era perfect calm. „Astea sînt singurele lucruri pe care le port acum, mi-a declarat. De fapt, eu sînt femeie.” „Cred că te-ai scrîntit de tot”, am spus. Sean s-a ridicat de pe scaun și din acea clipă nu știu cum, dar n-am putut să-mi mai scot din cap că am în față o fată... arăta, se mișca, vorbea, mirosea ca o fată. „Ascultă, Peter, mi-a spus. Știu cît de greu îți vine să mă înțelegi, dar m-am schimbat. Nu mai sînt bărbat, sînt femeie.” „Nu ești mai femeie decît sînt eu !” am zbierat. Dar aceasta n-a părut să-l tulbure deloc. A rămas acolo, zîmbind ca o madonă... Pe urmă a spus : „Sînt femeie, Peter.” Mi-a atins brațul într-un mod în care numai o fată ar fi putut-o face și mi-a spus : „Te rog să te porți cu mine ca și cum aș fi femeie.” Am simțit că se rupe ceva în mine. L-am înșfăcat de braț, i-am smuls negligeul de pe umeri, la fel și sutienul umplut cu cîlți, l-am împins în fața oglinzii. „Spui că ești femeie ? am strigat eu la el. Uită-te la tine ! Unde ziceai că-ți sînt sînii ?” Sean însă nu și-a ridicat privirea. A rămas în fața oglinzii cu capul plecat, cu părul căzut peste ochi. Capotul atîrna strîmb pe el, era gol pînă la brîu.

L-am înșfăcat de păr și i-am smucit capul în sus. „Uită-te la tine, pederast nenorocit ! am răcnit. Ești bărbat, pentru numele lui Dumnezeu, și așa vei rămîne pentru totdeauna !“ A rămas nemișcat, fără să mai spună nimic și abia tîrziu mi-am dat seama că plînge. Pe urmă s-au repezit înăuntru Rodrick și Frank Parrish, m-au împins la o parte, Parrish i-a tras lui Sean capotul pe umeri și l-a luat în brațe, iar în tot timpul ăsta Sean plîngea de ți se rupea inima. Frank îl legăna în brațe, spunîndu-i mereu : „Nu-i nimic, Sean, nu-i nimic.“ Pe urmă s-a uitat la mine și mi-am dat seama că e gata să mă ucidă. „Pleacă de-aici, nenorocitul !“ atît mi-a spus. Nici nu mai știu cum am ieșit de acolo... m-am trezit umblînd aiurea prin lagăr și atunci am început să înțeleg că n-avusesem nici un drept, dar chiar nici un drept să fac ceea ce făcusem. A fost o nebunie din partea mea.

Peter Marlowe s-a oprit din povestire, a continuat apoi cu un glas chinuit, lipsit de expresie.

— M-am întors la teatru. Trebuia să încerc să mă împac cu Sean. Ușa lui era încuiată, dar am avut totuși impresia că e înăuntru. Am bătut de mai multe ori, însă nu mi-a răspuns și nici n-a vrut să deschidă ușa, așa că m-am infuriat din nou și am dărîmat ușa cu umărul. Doream să-mi cer scuze față-n față cu el, iar nu printr-o ușă închisă. El zăcea în pat. Avea o tăietură adîncă la încheietura mîinii stîngi, era sînge peste tot. I-am aplicat un garou, am reușit să-i găsesc, nici eu nu știu cum, pe doctorul Kennedy, pe Rodrick și pe Frank. Sean avea o pa-loare cadaverică, n-a scos nici un sunet cît timp i-a cusut doctorul Kennedy tăietura făcută cu foarfecele. După ce a terminat doctorul, Frank mi-a spus : „Acum ești mulțumit, secătură ?“ N-am mai putut să spun nimic. Am rămas acolo neputincios, urîndu-mă din toată inima.

„Pleacă și să nu te mai prindem pe-aici !” mi-a aruncat Rodrick. Am dat să plec, dar l-am auzit pe Sean că mă cheamă încet, abia șoptit. M-am întors și am văzut că mă privește fără supărare, mai mult cu un fel de milă. „Îmi pare rău, Peter, a rostit el cu greu. N-a fost vina ta.” „Crede-mă, Sean, m-am bîlbîit eu. N-am vrut să-ți fac nici un rău.” „Știu. Vreau să rămînem prieteni, te rog, Peter.” S-a uitat apoi la Parrish și la Rodrick. „Am vrut să plec, dar acum... a zîmbit el încîntător, acum sînt fericit că mă aflu iar acasă.”

Peter Marlowe a tăcut, istovit. Îi curgeau broboane mari de sudoare, se prelingeau pe gît și pe piept. King a aprins o „Kooa”. Peter Marlowe a ridicat neajutorat din umeri și a plecat gîrbovit sub povara propriilor remușcări.

— Haideți odată, grăbiți-vă ! a strigat Peter Marlowe la oamenii care se aliniau cîscînd în fața barăcii.

Era cu puțin după răsăritul soarelui, masa de dimineată era doar o amintire, iar foamea nu făcea decît să sporească iritarea trupei. Asta și o zi lungă de lucru sub soarele arzător pe care o aveau în față acolo, la aeroport. Decît dacă le suride norocul...

Se zvonise că în ziua aceea una dintre echipe urma să fie trimisă în capătul mai îndepărtat al aeroportului, acolo unde cresc cocotierii. Se spunea că au să-i pună să taie palmierii aceia. Iar măduva de cocotier este nu numai comestibilă, dar și foarte hrănitoare și bună la gust. I se zicea „varza milionarului” pentru că trebuia să sacrifici un palmier întreg ca să ți-o procuri. Pe lîngă „varza milionarului” se mai puteau nimeri și cîteva nucii de cocos.

Mai mult decît destul pentru o echipă de treizeci de oameni. Era firesc, deci, ca ofițerii și trupa să fie cuprinși de aceeași încordare.

Sergentul de-zi pe baracă s-a apropiat de Peter Marlowe, l-a salutat.

— Aștia-s toți, domnule căpitan. Douăzeci de ostași, împreună cu mine.

— Trebuiau să se prezinte treizeci.

— Douăzeci e tot ce-avem. Restul sînt bolnavi sau la echipa de lemne. Nu pot face nimic, dom' căpitan.

— Bine. Pornim spre poartă.

Sergentul a pus în mișcare coloana ; oamenii au trecut în pas de voie pe lîngă zidul închisorii, s-au alăturat, lîngă poarta de vest, celorlalte echipe care trebuiau să iasă la lucru pe aeroport. Peter Marlowe i-a făcut semn sergentului să adune oamenii în poziția cea mai bună, mai aproape de capătul coloanei, unde aveau șanse mai bune să fie aleși pentru tăiatul palmierilor. Cînd au observat că ofițerul a executat corect manevra, ostașii i-au dat ascultare și s-au aliniat repede, în perfectă ordine.

Fiecare avea cîte o cămașă mai zdrențuită în tolba de merinde. Tolba era un element de neînlocuit și îmbrăca cele mai diverse forme. Uneori erau ranițe din dotare, alteori geamantane, uneori coșuri împletite din frunză de palmier, alteori saci, uneori o legăturică în vîrf de băț, alteori doar o bucată de pînză. Dar fiecare avea ceva în care să pună prada rîvnită. Cînd ieși la lucru e întotdeauna rost de pradă, dacă nu „varza milionarului” sau o nucă de cocos, poate fi o bucată de scîndură, niște lemne de foc, coji de nucă de cocos, banane, un pic de ulei de palmier, rizomi comestibili, frunze de diferite feluri, uneori chiar o papaia.

Cei mai mulți aveau în picioare galenți de lemn cu bareta din cauciuc de automobil. Unii purtau pantofi cu virfurile tăiate. Doar câțiva aveau bocanci. Peter Marlowe purta bocancii lui Mac. Îi erau cam strimți, dar pentru un marș de trei mile și o zi de muncă erau mai buni decât galenții.

Coloana șerpuitoare a trecut de poartă și a pornit spre vest ; fiecare companie era comandată de un ofițer. În frunte mergea un grup de coreeni, iar în urmă venea un singur gardian, tot coreean.

Grupa lui Peter Marlowe a așteptat să se încadreze în coloană mai la coadă. El era nerăbdător să pornească odată și, cine știe, să ajungă la palmieri. Și-a potrivit mai bine curelele de la raniță și plosca la briu... nu plosca aceea, ar fi fost prea periculos să o ia cu el la lucru. Nu poți ști niciodată când îți cere un gardian sau altcineva un gît de apă.

În sfîrșit, le-a venit rîndul, au pornit și ei spre poartă. Trecînd prin fața corpului de gardă, trebuiau să salute ; pe verandă stătea un sergent japonez mic și îndesat care le răspundea crispat la salut. Peter Marlowe a comunicat efectivul grupei altui gardian care verifica cifrele cu cele deja notate în interiorul lagărului.

Au ieșit din lagăr și au pornit pe banda de asfalt. Drumul unduia ușor peste coline scunde și prin văi, trecea apoi drept printr-o plantație de arbori de cauciuc. Copacii erau neîngrijiți, necrestați de multă vreme. Ciudat, s-a gîndit Peter Marlowe, pentru că și cauciucul era o materie primă vitală pentru ducerea războiului.

— Hello, Duncan, l-a salutat el pe căpitanul Duncan în momentul în care grupa lui s-a încadrat și ea în coloană.

Și-a potrivit pasul după Duncan, pășind alături de el, dar fără să scape din ochi grupa lui care era următoarea, ceva mai în față.

— Nu-i așa că-i splendid să avem iar știri ? a deschis vorba Duncan.

— Da, a răspuns el automat. Dacă sînt și adevărate.

— Trebuie să spun că par prea bune ca să fie adevărate.

Lui Peter Marlowe îi plăcea de Duncan. Acesta era un scoțian mic de statură, cam între două vîrste. Nimic nu părea să-l tulbure. Te întîmpina întotdeauna cu un zîmbet și o vorbă bună. Dar în ziua aceea, a băgat de seamă Peter Marlowe, parcă era mai altfel. Ce-o fi cu el ?

Duncan i-a observat privirea curioasă, s-a strîmbat ca să-i arate că are o proteză dentară nouă.

— A, asta era, a spus Peter Marlowe. Mi se păruse mie că s-a schimbat ceva.

— Cum îți plac dinții mei ?

— Ei, parcă-i ceva mai bine decît să n-ai deloc.

— Mersi pentru compliment. Eu aveam impresia că sînt o splendoare.

— Nu pot să mă obișnuiesc cu dinții ăștia de aluminiu. Arată ca dracu'.

— Nu-ți spun prin ce-am trecut pînă mi i-a scos pe-ai mei. Un calvar !

— Mulțumesc lui Dumnezeu că stau bine cu dinții. Mi-am pus niște plombe anul trecut. M-au chinuit ceva. Probabil că ai fost înțelept să ți-i scoți pe toți. Cîți ți-au...

— Optsprezece, a răspuns furios Duncan. Îmi venea mereu singe în gură. Erau stricați toți, terminați. Mi-a spus doctorul ceva în legătură cu apa, lipsa de masticatie, faptul că mîncăm numai orez și n-avem destul calciu... Dar, pe onoarea mea, mă simt minunat cu proteza asta, și-a clănțănit el gînditor dinții metalici de vreo două ori, apoi a continuat : Dentistii noștri au căpătat o dexteritate extraordinară. Și cîtă imaginație ! Sigur, trebuie să recunosc și eu că e nișel șocant să vezi că n-ai dinți albi în

gură. Dar mă simt bine cu ei, să știi, băiete, de ani de zile nu m-am simțit atât de bine, c-or fi albi sau de aluminiu nu mai contează. Am avut mereu necazuri cu dinții. La naiba, bine c-am scăpat de ei.

Capul coloanei a început să se tragă spre marginea drumului pentru că venea din față un autobuz. Era vechi, pufăia și scotea fum pe toate părțile ; avea douăzeci și cinci de locuri. Dar înăuntru erau aproape șazeci de pasageri, bărbați, femei și copii, iar pe scări mai erau încă vreo zece, agățați ca vai de lume. Pe capotă erau îngrămădite cuști cu găini, bagaje, rogojini. Pe cînd trecea autobuzul acela astmatic, băștinașii îi priveau curioși pe prizonieri, iar aceștia holbau ochii la lăzile cu găini pe jumătate moarte și sperau din tot sufletul ca blestematul acela de autobuz să alunece în șanț, ei să pună umărul să-l scoată de acolo și să libereze vreo duzină de găini. Dar autobuzul a trecut cu bine, însoțit doar de înjurături.

Peter Marlowe mergea alături de Duncan care flecărea mai departe despre dinții lui, zîmbea cît mai des ca să și-i arate. Dar zîmbetul nu arăta bine deloc. Era sinistru.

În spatele lor gardianul coreean care-și tîra plictisit picioarele a strigat după un prizonier care a ieșit din rînd și s-a dus la marginea drumului, dar acesta n-a făcut decît să-și dea jos repede pantalonii și să se ușureze pe loc, strigînd „*Sakit marah*“, adică dizenterie, așa că gardianul a dat scîrbit din umeri, și-a aprins o țigară și l-a așteptat să termine ; prizonierul s-a întors iute în colană și a pornit mai departe.

— Peter, a spus încet Duncan, -acoperă-mă !

Peter Marlowe s-a uitat înainte. Cam la douăzeci de iarzi dincolo de drum, pe o potecuță ce mărginea șanțul, erau nevasta și copilul lui Duncan. Ming Duncan era chinezoaică din Singapore. Numai pentru că era orientală n-a

fost internată în lagăr împreună cu soțiile și copiii celorlalți prizonieri, a fost lăsată să trăiască liber la periferia orașului. Copilul, o fetiță la fel de frumoasă ca și mama, înălțuță pentru vîrsta ei, avea o mutrișoară despre care ai fi zis că nu va cunoaște niciodată suspinul. O dată pe săptămînă „se întîmplau” să treacă pe acolo pentru ca Duncan să le poată vedea. El repeta mereu că, atîta timp cît poate să le vadă, viața la Changi nu-i chiar atît de rea.

Peter Marlowe s-a interpus între Duncan și gardian, acoperindu-l și dîndu-i posibilitatea să iasă în marginea convoiului.

Cînd a trecut coloana, mama și copilul n-au făcut nici un semn. Doar cînd a apărut Duncan li s-au întîlnit privirile numai o clipă, l-au văzut cum aruncă o bucățică de hîrtie în marginea drumului, dar nu s-au oprit din mers. În momentul următor Duncan a trecut prin dreptul lor și s-a pierdut curînd în masa prizonierilor. Dar el știa că ele au văzut hîrtiuța, știa că își vor continua drumul pînă ce convoiul și gardienii nu se mai vād deloc ; apoi se vor întoarce, vor găsi bilețelul și-l vor citi, iar gîndul acesta îl umplea de fericire pe Duncan. „Vă iubesc, mi-e dor, sînteti viața mea”, doar atîta scrisese. Mesajul era întotdeauna același, dar mereu nou, atît pentru el cit și pentru ele, pentru că acele cuvinte fuseseră proaspăt scrise și meritau să fie rostite mereu, mereu... La nesfîrșit.

— Nu-i așa că arată bine ? a întrebat. Duncan, revenind în preajma lui Peter Marlowe.

— Minunat. Mare noroc ai avut ! Iar Mordeen are să fie o frumusețe.

— Așa-i, o frumusețe, fata mea. Împlinește șase ani în septembrie.

Încet, bucuria revederii s-a topit, multă vreme Duncan n-a mai spus nimic.

— Tot ce-mi doresc e să se termine odată cu războiul ăsta.

— De-acum nu mai e mult.

— Cînd ai să te-nsori, Peter, ia neapărat o chinezoaică. Sînt cele mai bune neveste din lume, a spus Duncan, repetînd ce-i mai spusese de o sută de ori. Ştiu că nu-i uşor să fii ostracizat, că e greu şi pentru copii..., dar am să mor împăcat dacă mă ştiu în braţele ei. Dar n-ai să mă ascuţi, a suspinat. A să te-nsori tot cu o englezoaică şi-ai să ai impresia că asta-i viaţa. Ce amăgire ! Eu ştiu însă. Le-am încercat pe amîndouă.

— Mai am ceva de aşteptat pînă să aflu, nu-i așa, Duncan ? a ris Peter Marlowe, grăbind pasul ca să ajungă în fruntea grupei lui. Ne vedem noi mai tîrziu.

— Mulţumesc, Peter, a strigat după el Duncan.

Ajunseseră acum aproape de aeroport. În faţă îi aştepta un grup de gardieni ca să-şi ducă fiecare echipa la locul de muncă desemnat. Lîngă ei era o grămadă de săpăligi, cazmale şi lopeţi. Mai multe echipe de prizonieri intraseră deja în incinta aeroportului, sub paza gardienilor.

Peter Marlowe şi-a aruncat privirea spre latura de vest. O echipă se îndrepta deja spre pîlcul de palmieri. Fir-ar să fie !

A dat comanda „Grupă-ă stai !“, i-a salutat pe gardieni, a băgat de seamă că unul dintre ei era Torusumi.

Torusumi l-a recunoscut şi el.

— *Tabé !* şi i-a zîmbit.

— *Tabé*, a răspuns Peter Marlowe, puţin jonat de atitudinea prietenească a lui Torusumi.

— Tu şi cu grupa ta veniţi cu mine, a spus Torusumi, făcînd semn cu capul spre unelte.

— Îţi mulţumesc, s-a înclinat Peter Marlowe, apoi către sergent Zice să mergem cu el.

— Nenorocitul ăsta ne duce întotdeauna pe latura din-spre est, a spus amărit sergentul. Ghinionul nostru !

— Asta o ştiu şi eu, i-a răspuns Peter Marlowe la fel de supărat, apoi, în vreme ce oamenii lui îşi luau de jos uneltele, s-a apropiat de Torusumi. Speram că azi ne vei duce în partea cealaltă, la vest. Acolo părcă e mai răcoare.

— Mi s-a ordonat să vă duc pe latura de est. Ştiu că dincolo e mai răcoare, dar eu sînt trimis întotdeauna pe partea de est.

Peter Marlowe s-a hotărît să-şi încerce norocul.

— Poate că ar fi cazul să pretinzi un tratament mai bun.

Ştia că este periculos să-ţi dai cu părerea cînd ai de-a face cu un coreean sau un japonez. Torusumi i-a aruncat o privire rece, s-a răsucit scurt pe călcîie şi s-a îndreptat spre Azumi, caporalul japonez care stătea încruntat mai la o parte. Azumi era cunoscut ca unul dintre cei mai cîinoşi gardieni.

Cu inima strînsă, Peter Marlowe l-a urmărit din ochi pe Torusumi cum se înclină şi începe să vorbească repezit în japoneză. A văzut şi cum se uită lung Azumi la el.

Alături, sergentul urmărea şi el cu îngrijorare schimbul de cuvinte.

— Ce i-aţi spus, dom' căpitan ?

— I-am zis că n-ar fi rău să ne ducă şi pe noi o dată pe latura de vest.

Sergentul s-a strîmbat. Dacă ofiţerul primeşte o palmă, o încasează automat şi sergentul.

— Aţi cam tras dracul de coadă..., dar s-a oprit brusc, văzîndu-l pe Azumi că se îndreaptă spre ei, urmat servil de Torusumi, la doi paşi mai în spate.

Azumi, un individ scund şi crăcănat, s-a oprit la cinci paşi de Peter Marlowe, l-a măsurat cu privirea timp de vreo zece secunde. Peter Marlowe s-a pregătit pentru

palma ce avea să urmeze. Dar palma n-a mai venit. În schimb, surprinzător, Azumi i-a zîmbit, arătîndu-și dantura de aur, și-a supt dinții și a scos un pachet de țigări. I-a oferit lui Peter Marlowe o țigară și a spus ceva în japoneză. Peter Marlowe n-a înțeles mare lucru, a prins doar cuvintele *shoko-san* și s-a mirat și mai tare pentru că pînă atunci nu-i spusese nimeni *shoko-san*. *Shoko* înseamnă „ofițer“, iar *san* „domnule“ și, dacă un ticălos ca Azumi îți spune „domnule ofițer“, asta-i un compliment, nu glumă.

— *Arignato*, a spus Peter Marlowe, acceptînd țigara și focul.

„Mulțumesc“ era singurul cuvînt japonez pe care-l cunoștea, pe lingă comenzile „De voie !“, „Drepti !“, „Înainte marș !“, „Pentru onor !“ și „Vino aici, diavole alb !“ I-a ordonat sergentului, care rămăsese cu gura căscată, să alinieze trupa.

— 'Nțeles, dom' căpitan ! a făcut sergentul, bucurîndu-se să scape din raza pumnilor lui Azumi.

Pe urmă Azumi i-a ordonat ceva în japoneză lui Torusumi, acesta a făcut un pas înainte și a răcnit „*Hotchatore !*“ ceea ce înseamnă „Înainte-e marș !“ Cînd au trecut de jumătatea aerodromului și Azumi n-avea cum să-i mai audă, Torusumi i-a zîmbit lui Peter Marlowe.

— Astăzi mergem pe latura de vest. Avem de tăiat niște palmieri.

— Cum așa ? N-am prea înțeles.

— Simplu. I-am spus lui Azumi-san că ești translatorul Împăratului și că trebuie să cunoască acest lucru pentru că el încasează zece la sută din cîștigurile noastre. Așa că..., a dat din umeri Torusumi, trebuie, desigur, să avem grijă unii de alții. Și poate că, în timpul zilei, mai putem discuta și ceva afaceri.

Cu jumătate glas, Peter Marlowe a comandat :

— Trupă-ă, stai !

— Ce s-a-ntîmplat, dom' căpitan ? a întrebat sergentul.

— Nimic. Ascultă comanda la mine ! Fără gălăgie !
Mergem la palmieri.

— Fir-aș al dracului, asta mai zic și eu !

Au încercat cîțiva să strige „Ura-a !”, dar au fost iute reduși la tăcere.

Cînd au ajuns la pîlcul de palmieri, Spence și echipa lui, împreună cu gardianul, erau deja acolo. Torusumi s-a dus la gardian, s-au răstit un timp unul la altul în coreeană. Pînă la urmă, Spence și cu oamenii lui au trebuit să se alinieze și să plece de acolo sub comanda gardianului la fel de furios.

— Cum naiba te-ai ales tu cu palmierii, pramatie ?
Doar noi am ajuns primii ! a strigat la el Spence.

— Asta-i situația, l-a consolât Peter Marlowe.

Își dădea și el seama ce-i în sufletul lui Spence.

Torusumi i-a făcut semn lui Peter Marlowe să se apropie, s-a așezat la umbră, și-a sprijinit carabina de un copac.

— Pune pe cineva de santinelă, a căscat el. Te fac răspunzător dacă sînt prins dormind în post de vreun înpuțit de japonez sau de coreean.

— Poți să dormi liniștit și să-ți pui nădejdea în mine, i-a răspuns Peter Marlowe.

— Ai grijă să mă trezești la ora mesei.

— Negreșit !

Peter Marlowe a postat vreo trei santinele în locurile mai expuse, apoi a dat ordinul de atac asupra palmierilor. Copacii trebuiau să fie doborîți și despicăți pînă vine altcineva să schimbe ordinul.

La ora prînzului palmierii erau jos și toată măduva, „varza milionarului”, scoasă. Oamenii erau epuizați, pișcați rău de furnici, dar asta n-avea nici o importanță pentru că

avuseseră parte de-o pradă bogată. Cite două nuci de cocos pe cap de om și încă cincisprezece în plus. Peter Marlowe a hotărît ca din acestea să-i dea cinci lui Torusumi, iar restul să-l împartă între ei la prînz. A împărțit în porții egale două miezuri de palmier, iar ce-a mai rămas a spus că trebuie păstrat pentru Torusumi și Azumi, în caz că și-l doresc. Dacă nu, atunci se împarte și restul.

Peter Marlowe stătea sprijinit de un copac, gîfîind de oboseală, cînd un șuierat de alarmă l-a trezit brusc din amorțeală ; într-o clipă a fost lingă Torusumi. l-a zgîlțit să-l scoale din somn.

— Vine încoace un gardian, Torusumi-san, grăbește-te !

Torusumi a sărit în picioare, și-a scuturat repede frunzele de pe uniformă.

— Bine. Mergi înapoi la palmieri, prefaceți-vă că munciți, a spus el încet.

Apoi Torusumi a ieșit nepăsător în poiană. Cînd l-a recunoscut pe celălalt gardian, a răsuflet ușurat, i-a făcut semn să vină mai la umbră, și-au proptit amîndoi carabinele de un pom, s-au întins pe iarbă, și-au aprins cîte o țigară.

— *Shoko-san*, a strigat Torusumi. Puteți s-o lăsați mai moale, dînsul e prietenul meu.

Peter Marlowe i-a zimbit frumos, apoi s-a întors spre oamenii lui.

— Hei, sergent, sparge două nuci mai proaspete și du-le la gardieni.

El nu putea să le ducă pentru că și-ar fi pierdut din presanță.

Sergentul a ales cu grijă două dintre nucile de cocos cele mai frumoase, le-a despicat la vîrf. Coaja exterioară era groasă de doi inci, de un verde-marونیu peste nuca ascunsă adînc înăuntru. Miezul alb, mustos care îmbrăca

pereții interiori ai nucii era moale și delicat, ușor de mîncat cu lingura, sucul de la mijloc era răcoritor, cu un gust ușor dulceag.

— Smith !

— Aici, domⁿ sergent.

— Du nucile astea blestemaților de niponi.

— De ce tocmai eu ? Mereu mă pui să fac mai mult decît...

— Mișcă-ți fundul !

Smith, un cockney * mărunțel și slăbuț, s-a ridicat bcn-bănind de jos și a executat ordinul.

Torusumi și celălalt gardian au băut cu sete din nucile primite. Apoi Torusumi a strigat spre Peter Marlowe :

— Îți mulțumim.

— Pace ție, i-a răspuns Peter Marlowe.

Torusumi a scos un pachet mototolit de „Kooa“, i l-a întins lui Peter Marlowe.

— Îți mulțumesc, s-a înclinat acesta.

— Pace ție, i-a răspuns politicoș Torusumi.

În pachet erau șapte țigări. Ceilalți au stăruit ca Peter Marlowe să-și oprească două. Restul au fost împărțite, cîte una la patru inși, s-au înțeles cu toții să le fumeze după masă.

La prînz au primit orez, o zeamă subțire cu miros de pește, un ceai slab. Peter Marlowe a luat doar orezul, a amestecat în el o fărîmiță de *blachang*. În loc de desert, și-a savurat jumătatea cuvenită dintr-o nucă de cocos. S-a așezat apoi cu spatele sprijinit de buturuga unui palmier prospăt doborît, cu privirea pierdută spre aeroport, așteptînd să se termine pauza de prînz.

* Locuitor al zonei sărace din cartierul East End al Londrei, vorbitor al unui dialect specific.

Spre sud era un delușor, iar în jurul lui mișunau mii de culi chinezi. Toți purtau pe umeri un fel de cobiliță de bambus cu două coșuri mari, urcau dealul, încărcau coșurile cu pământ, apoi coborau încet și le goleau în vale. Forfoteau așa fără încetare, aveai senzația că vezi cum se împuținează dealul. Și tot așa mereu, sub un soare torid.

Se făcuseră aproape doi ani de când Peter Marlowe tot venea la aeroport, de patru-cinci ori pe săptămână. Când au văzut prima dată locul — era cu Larkin atunci —, plin de coline, de smîrcuri și de dune de nisip, au râs amîndoi, convinși că nu se va putea construi niciodată un aeroport acolo. La urma urmei, chinezii n-aveau nici un tractor, nici un buldozer. Dar acum, după doi ani, exista deja o pistă de decolare în stare de funcționare, iar cealaltă, mai mare, pentru bombardiere, era aproape terminată.

Peter Marlowe s-a minunat de truda răbdătoare a acelui furnicar uman, s-a întrebat cîte n-ar putea face dacă ar avea și utilaje moderne.

A simțit că i se închid ochii, l-a luat somnul.

— Ewart ! Unde e Marlowe ? a întrebat repezit Grey.

— E plecat cu grupa lui la lucru, la aeroport. De ce ?

— Spune-i numai să se prezinte imediat la mine cînd se întoarce.

— Unde te găsește ?

— Cum dracu' să știu ? Spune-i să mă caute !

Ieșind din baracă, Grey a simțit că iar îl apucă o crampă și s-a grăbit spre zona latrimelor. N-a făcut nici jumătate de drum cînd spasmul s-a consumat, îmbibînd și mai tare ghemotocul de iarbă uscată pe care-l purta acum mereu în pantaloni. Chinuit de durere, abia mai ținîndu-se pe picioare, s-a sprijinit de colțul unei barăci ca să-și mai adune puterile.

Grey își dădea seama că era cam timpul să schimbe ghemotocul acela de iarbă, al patrulea pe ziua aceea, dar acum nu-i mai păsa. Cel puțin era ceva mai igienic și nu-și distrugea pantalonii, singura pereche pe care o mai avea. Oricum, nici nu mai putea umbla fără să aibă ghemotocul la el. Oribilă chestie ! Dar, cel puțin, își dovedise eficacitatea.

În ziua aceea ar fi putut să iasă la raport și să anunțe că e bolnav, însă nu putea face una ca asta tocmai acum, când îl avea la mână pe Marlowe. A, nu, ocazia era prea bună ca s-o lase să-i scape, vroia să vadă și ce mutră face Marlowe când are să-i spună. Merita să suporte și durerea, știind că acum are de ce să se agațe. Un om de nimic, o pramatie ! Iar datorită lui Marlowe îl bagă nițel în sporieți și pe Împărat. Oricum, peste două zile îi bagă la zdup pe amîndoi. Pentru că știa de povestea cu diamantul și mai știa că schimbul urma să se facă în cursul săptămînii viitoare. Nu știa încă exact cînd, dar va afia. „Nu ești prost deloc, și-a zis Grey. Ba ești chiar deștept, dacă ți-ai pus la punct un sistem atît de eficient.“

S-a dus la coliba unde era instalată carcera, i-a spus gradatului de serviciu să aștepte afară. Și-a schimbat ghemotocul și s-a frecat cu iarbă pe miini, apoi s-a spălat îndelung.

Acum se simțea ceva mai bine. S-a străduit să se țină drept cînd a coborît treptele, a pornit încet spre manutanță. Trebuia să facă azi controlul săptămînal al rezervelor de orez și alimente. N-a găsit niciodată vreo lipsă pentru că locotenent-colonelul Jones muncea operativ și cu dăruire și cîntărea întotdeauna rațiile de orez personal, în public. În felul acesta nu era loc de nici o escrocherie.

Grey avea toată admirația pentru locotenent-colonelul Jones, îi impunea și faptul că face totul cu mîna lui, ca să nu se strecoare nici o greșeală. Îl și invidia pentru că

ajunsesse locotenent-colonel atât de tânăr. N-avea decît treizeci și trei de ani. „Parcă ți-e și lehamite, își zicea acum Grey. El e locotenent-colonel, iar tu doar locotenent și singura diferență e să te afli la locul potrivit, în momentul potrivit. Dar totuși nu poți spune că-ți merge prea rău, ți-ai făcut și prieteni care-ți vor lua partea după ce se sfîrșește războiul. Desigur, Jones vine din viața civilă și n-o să mai rămînă în armată și după aceea. Însă Jones e prieten cu Samson și cu Smedly-Taylor, șeful meu direct, joacă bridge cu el, cu însuși comandantul lagărului. Mare noroc pe capul lui ! Știu și eu să joc bridge tot atât de bine, dar pe mine nu mă invită nimeni, cu toate că muncesc mai al dracului decît voi.“

Cînd a ajuns la manutanță distribuirea rațiilor de orez pe barăci nu se terminase încă.

— Bună dimineața, Grey, l-a salutat Jones. Numai o secundă, vin imediat.

Era înalt, frumos, primise o educație aleasă, era întotdeauna calm. Arăta mai tânăr chiar decît vîrsta pe care o avea și fusese poreclit „Colonelul Băiețel“.

— Mulțumesc, domnule colonel.

Grey s-a tras mai la o parte și a urmărit cum se prezintă la cîntar reprezentanții uneia dintre bucătării, un sergent și un ostaș. Fiecare bucătărie își desemna doi dintre oameni care să ridice rația, să fie mereu cu ochii unul pe altul. Reprezentanții prezentau lista efectivului, se verificau cifrele, se cîntărea cantitatea cuvenită. Apoi era parafată lista pe ziua respectivă.

După ce a fost servită și ultima bucătărie, plutonierul de intendență Blakely a luat sacul cu orezul care mai rămăsese și l-a dus în magazie. Grey l-a urmat pe locotenent-colonelul Jones, i-a ascultat distrat raportul asupra efectivului și alocațiilor.

— Nouă mii patru sute optzeci și trei de soldați și ofițeri. Ieșirile pe ziua de astăzi : două mii trei sute șaptezeci de livre și trei sferturi, adică patru uncii de orez de om. Aproximativ doisprezece saci.

A arătat cu bărbia spre teancul de saci de iută. Grey l-a privit cum îi numără, știind bine dinainte că vor fi doisprezece. Pe urmă Jones a continuat :

— Unul dintre saci a avut zece livre lipsă (faptul nu era deloc neobișnuit), iar cantitatea rămasă este de douăzeci de livre și un sfert.

Locotenent-colonelul a luat de jos sacul aproape gol și l-a pus pe cântarul pe care-l trăsesese înăuntru plutonierul Blakely. A pus cu grijă greutatea în talger : douăzeci de livre și un sfert. Talgerul cu sacul s-a ridicat încet, a rămas în echilibru.

— La fix ! a zîmbit el, mulțumit, cu ochii la Grey.

Toate celelalte alimente — un but de carne de vită, șaisprezece hîrdaie de pește uscat, patruzeci de livre de *gula malacca*, cinci duzini de ouă, cincizeci de livre de sare și pachetele de piper și de boia de ardei — s-au dovedit, de asemenea, a fi în perfectă regulă.

Grey a semnat în registrul de evidență al magazici, s-a strîmbat, chinuit de o nouă crampă.

— Dizenterie ? l-a întrebat grijuliu Jones.

— Nimic grav, domnule colonel, a răspuns Grey, și-a mai plimbat o dată privirea prin semiîntunerul din magazie, a salutat. Mulțumesc, domnule colonel. Ne vedem săptămîna viitoare.

— Eu vă mulțumesc, domnule locotenent.

În drum spre ieșire Grey a fost lovit de o nouă crampă, a dat să se țină de cântar, dar a răsturnat talgerul, risipind pe jos toate greutatea.

— Vă rog să mă scuzați, s-a blîmbîit Grey. N-am fost atent.

A pus talgerul la loc și s-a aplecat după greutateți, însă într-o clipă Jones și Blakely erau deja în genunchi, adunându-le în grabă.

— Nu te obosești, Grey, a spus Jones, apoi s-a răstit la Blakely : De zece ori ți-am spus să pui cântarul în colțul ăla !

Grey însă apucase să ia de jos o greutate de două livre. Nu și-a putut crede ochilor, așa că a dus greutatea pînă în dreptul ușii ca să o vadă mai la lumină, să se convingă că nu-l înșală vederea. Nu-l înșelase. În partea de jos a greutateții de fontă era săpată o găurică, bine acoperită cu lut. Alb la față, a scobit lutul cu unghia.

— Ce se-ntîmplă, Grey ? a întrebat Jones.

— Cineva a umblat la greutatea asta.

Cuvintele au fost rostite ca o acuzație.

— Cum ? Imposibil ! s-a apropiat Jones de Grey la să vadă și eu.

A cercetat îndelung greutatea, apoi a zîmbit liniștit.

— N-a umblat nimeni la ea. Este doar un orificiu de corectare după stas. Probabil că greutatea asta a fost din turnare ceva mai grea decît se cuvenea, a rîs el puțin cam forțat. Doamne sfinte, pentru o clipă m-ai făcut într-adevăr să cred că ceva nu-i în ordine.

Grey s-a dus repede spre locul unde erau celelalte greutateți, a luat alta în mînă. Și aceasta era găurită.

— Ia te uită ! La toate s-a umblat !

— E absurd ! a intervenit Jones. E vorba de corectarea...

— Știu destule despre măsuri și greutateți ca să spun că nu sînt permise nici un fel de găuri. Și nici strunjiri de corectare. Dacă greutatea nu corespunde stasului, nu e pusă în circulație.

Grey s-a întors brusc spre Blakely care se făcuse mic lângă ușă.

— Ce știi despre povestea asta ?

— Nimic, dom' locotenent, i-a răspuns îngrozit Blakely

— Fii atent, e mai bine să-mi spui !

— Nu știu nimic, dom' locotenent, vă jur că...

— Bine, Blakely... Știi ce-am să fac eu acum ? Am să ies din magazie și am să le spun tuturor celor pe care-i întâlnesc, tuturor, înțelegi... și am să le-arăt și greutatea asta... Până să ajung eu să-i raportez colonelului Smedly-Taylor, ai să fii sfîșiat în bucăți !

Grey a pornit spre ușă.

— Stați, dom' locotenent, a rostit cu glas gituit Blakely. Vă spun tot. N-am fost eu, dom' locotenent, dom' colonel a fost. Dînsul m-a obligat. M-a prins ciupind un pic de orez și s-a jurat că mă dă de gol dacă nu-l ajut...

— Taci din gură, timpitule ! a răcnit la el Jones, apoi, ceva mai calm, i s-a adresat lui Grey Prostul ăsta încearcă să mă amestece și pe mine în treaba asta. Eu n-am știut nimic de...

— Nu-l ascultați, dom' locotenent, l-a întrerupt Blakely, bîlbîindu-se și mai tare. Dînsul cîntărește orezul întotdeauna. De fiecare dată. Dînsul are cheia de la dulapul unde ține greutatețile. Știți și dumneavoastră cum face. Și pe urmă, oricine lucrează la cîntar tot apucă să se uite măcar o dată la greutateți. Oricît de bine ar fi astupate găurile, nu se poate să nu observe. Și toată povestea asta ține de mai bine de un an.

— Taci din gură, Blakely ! a țipat Jones. Taci !

Tăcere.

— Domnule colonel, a întrebat Grey după un timp, de cînd sînt folosite greutatețile astea ?

— Nu știu.

— Un an ? Doi ani ?

— Eu de unde dracului să știu ? Chiar dacă s-a umblat la greutate, asta n-are nimic de-a face cu mine.

— Dar dumneavoastră aveți cheia și le țineți încuiate ?

— Da, dar asta nu înseamnă că...

— V-ați uitat vreodată mai atent la greutate ?

— Nu, dar...

— Asta e oarecum ciudat. nu ? nu l-a slăbit deloc Grey.

— Nu, nu este. Și n-am să mă las interogată de un...

— E mai indicat să spunei adevărul, pentru binele dumneavoastră.

— Mă ameninți, locotenente ! Vezi că mai există și curtea marțială...

— Nu știu ce veți face, domnule colonel. Mă aflu aici în baza regulamentului, iar cineva a umblat la greutate, nu-i așa ?

— Ascultă aici, Grey...

— Nu-i așa ?

Grey a ridicat greutatea, i-a arătat de aproape scobitura. Jones a pălit, chipul lui și-a pierdut deodată expresia de băiețandru.

— S-ar putea, dar... asta nu înseamnă că...

— Înseamnă că unul din doi, Blakely sau dumneavoastră, poartă răspunderea. Poate amândoi. Sînteți singurii care au acces la magazia de alimente. Greutățile au lipsă și v-ați oprit rații suplimentare, fie unul, fie amândoi.

— Nu eu, dom'le locotenent, a scîncit Blakely. Eu nu primesc decît o livră din zece...

— Minți ! a răcnit Jones.

— Ba nu mint. V-am spus de o mie de ori că pînă la urmă ni se infundă. Vă rog, dom' locotenent, s-a întors el

spre Grey, frîgîndu-și mîinile. Vă rog să nu le spuneți. Ȑstia sînt chiar în stare să ne sfișie.

— Șper din suflet că așa au să vă facă !

Grey era tare bucuros că a descoperit falsul cu greutate. Doamne, ce bucuros era !

Jones a scos tabachera, a început să-și răsucească o țigară.

— Vrei niște tutun ? a întregbat el cu un surîs palid.

Avea fălcile încheștate, chipul de băiețandru îi arăta acum îmbătrînit, bolnăvicios.

— Nu, mulțumesc.

Grey nu mai fumase de patru zile și tare mult și-ar mai fi dorit o țigară.

— Cred că putem să lămurim povestea asta, a spus Jones, recăpătîndu-și puțin cite puțin buna creștere și aerul băiețesc. Poate că, într-adevăr, a umblat cineva la greutate. Dar cantitatea este cu totul nesemnificativă. Pot să scot celelalte greutate, cele corecte...

— Deci recunoașteți că acestea sînt false ?

— Eu, Grey, spuneam doar..., s-a poticnit Jones. Ieși afară, Blakely. Așteaptă pînă te chem.

Blakely a pornit repede spre ușă.

— Rămii pe loc, Blakely, l-a oprit Grey, și-a întors apoi privirea spre Jones, adăugînd cu o politețe exagerată : Nu e neapărat nevoie să plece Blakely, nu-i așa, domnule colonel ?

Jones s-a uitat lung la el prin norișorul de fum.

— Nu. Zidurile n-au urechi. Bine-e... Dumneata primești o livră de orez pe săptămînă.

— Asta-i tot ?

— Hai să fie două livre pe săptămînă, plus o jumătate de livră de pește uscat. O dată pe săptămînă.

— Ceva zahăr ? Ouă ?

— Astea merg la infirmerie, știi bine.

Jones a rămas în așteptare, a rămas și Grey în așteptare, Blakely scîncea cu fața la perete. Pe urmă Grey a pus în buzunar greutatea și s-a îndreptat spre ieșire.

— Un moment, Grey, a strigat după el Jones, a luat din coș două ouă, i le-a întins. Ia aici, vei primi unul pe săptămînă, împreună cu restul de alimente. Și ceva zahăr.

— Vă spun eu ce-am să fac, domnule colonel. Mă duc la colonelul Smedly-Taylor, îi spun ce mi-ați zis și îi arăt greutățile., iar cînd vom ieși la curățat latrinele — și mă rog cerului să fie așa — am să te bag la fund cu mîna mea, dar nu prea iute, ca să te văd cum mori... Vreau să vă văd murind și să vă aud cum urlați... încet, tot mai încet... Amîndoi !

A ieșit din magazie sub soarele arzător, a simțit cum îl izbește dogoarea, cum îi sfișie măruntaiele o durere ascuțită. Dar și-a încordat voința, s-a ținut pe picioare și a pornit încet spre poalele colinei.

Încremenîți în ușa, Jones și Blakely l-au urmărit din ochi cum se duce. Și pe amîndoi i-a cuprins groaza.

— O, dumnezeule mare, și-acum ce-o să fie, dom' colonel ? s-a smiorcăit Blakely. Aștia ne pun ștreangul de gît cît ai...

Jones i-a dat brînci înapoi, a trîntit ușa și i-a trăsnet un dos de palmă de l-a trîntit jos.

— Să taci !

Blakely a rămas la podea, gîngăvind ceva nedeslușit, cu obrajii scăldați în lacrimi. Jones l-a smucit în picioare și i-a mai ars o palmă.

— Să nu dați în mine, n-aveți dreptul să...

— Taci dracului și ascultă ! l-a scuturat Jones ca pe-o cârpă. Ascultă, mama ta de... Ți-am spus de-atâtea ori să folosești greutatea bunc în ziua cînd vine Grey în control, ți-am spus doar, timpitule ! Încetează cu smiorcăitul și ascultă la mine ! În primul rînd, ai să negi tot ce s-a spus aici. Ai înțeles ? Nu i-am propus nimic lui Grey, pricepi ?

— Dar, dom' colonel...

— Spui că nu-i adevărat, înțelegi ?

— Da, dom' colonel.

— Bu-un... Negăm amîndoi și, dacă nu te apucă iar limbarița, am eu grijă să ieșim amîndoi basma curată.

— Credeți că puteți ? Puteți să faceți asta, dom' colonel ?

— Dacă te ții tare, am să pot. Mai departe. Nu știi nimic de greutate, după cum nu știu nici eu. Ai înțeles ?

— Dar noi sîntem singurii care...

— Ai înțeles ?

— 'Nțeles, dom' colonel.

— Mai departe. Aici nu s-a întîmplat nimic, decît că Grey a descoperit o greutate cu scobitură... Amîndoi am fost la fel de uimiți. Ai înțeles ?

— Dar...

— Acum imi spui tu cum au decurs lucrurile. Mama ta de... Spune ! a urlat la el Jones, mai-mai să-l bage-n pămînt.

— Tocmai ă-ă... se terminase controlul cînd... cînd Grey s-a împiedicat de cîntar, a dărîmat greutatea și... și atunci am văzut că o greutate nu era în regulă. E bine așa, dom' colonel ?

— Și pe urmă ?

— Să vedeți..., a șovăit o clipă Blakely, apoi s-a luminat la față. Grey ne-a întrebat ce e cu greutatețile alea... Eu n-am văzut niciodată să fi fost vreuna falsă, iar dumneavoastră ați fost la fel de uimit. Pe urmă Grey a plecat.

Jones i-a întins tabachera.

— Ai uitat să repeți ce-a spus Grey. Nu-ți amintești ? A spus așa : „Dacă îmi dați ceva orez în plus, o livră pe săptămână, și un ou sau două, nu vă mai fac raport“ Atunci eu i-am zis să se ducă dracului, că am să raportez personal despre greutateți și că am să-l scot și pe el la raport... Poți să mai spui că eu eram foarte supărat din pricina greutateților. Cum au ajuns acolo ? Cine o fi fost măgarul ?

Ochii mici ai lui Blakely s-au umplut de admirație.

— Da, dom' colonel. acum îmi amintesc precis. A cerut o livră de orez și un ou sau două. Exact cum ați spus.

— Atunci să ții minte, idiotule ! Dacă ai fi folosit greutatețile cele bune și ți-ai fi ținut gura, n-am fi intrat în buclucul ăsta. Dacă mai dai greș o dată, să știi că dau toată vina pe tine. Cuvîntul tău contra cuvîntului meu. Să vedem cine-i crezut !

— Nu mai greșesc, dom' colonel. Vă promit că...

— Oricum, e cuvîntul tău contra cuvîntului lui Grey acum. Dar n-ai de ce să-ți fie teamă. Dacă îți ții firea și-ți amintești exact ce ai de spus.

— N-am să uit, dom' colonel. Aveți cuvîntul meu.

— Bine.

Jones a încuiat dulapul metalic și ușa magaziei, apoi a plecat, fără să mai spună nimic.

„Jones ăsta e mare șmecher, încerca acum să se convingă singur Blakely. Ne scoate el din rahatul ăsta.“ Acum, după ce trecuse primul șoc al demascării, începea să

se simtă mai în siguranță. „Da, Jones va trebui să-și salveze propria lui piele ca s-o salveze și pe-a ta. Da, Blakely, băiete, dar nici tu nu ești chiar prost, ai atîta minte încît să-l ai și tu cu ceva la mînă în caz de cacialma.”

Colonelul Smedly-Tăylor a examinat încruntat greutatea.

— Extraordinar ! Parcă nici nu-mi vine să cred, a rostit el după o vreme, i-a aruncat lui Grey o privire pătrunzătoare. Chiar ești serios cînd îmi spui că locotenent-colonelul Jones a vrut să-ți dea mită ? Din proviziile lagărului ?

— Da, domnule colonel. A fost exact cum v-am spus.

Smedly-Taylor s-a așezat pe pat, s-a șters de sudoare, căci în micul bungalow era o căldură înăbușitoare.

— Nu-mi vine să cred, a repetat el, clătînd din cap.

— Ei sint singurii care aveau acces la greutate...

— Știu asta. Să nu crezi că-ți pun cuvîntul la îndoială, Grey. Doar că povestea asta este chiar... incredibilă.

Smedly-Taylor a rămas tăcut multă vreme : Grey, în picioare, aștepta răbdător.

— Grey, a spus colonelul, fără să-și ia ochii de la mica strunjitură din fundul greutății. Am să mă gîndesc cum să procedăm. Toată povestea asta prezintă și anumite... pericole. Nu trebuie să vorbești despre asta cu nimeni. Cu nimeni, înțelege ?

— Da, domnule colonel.

— Dumnezeuule, dacă este așa cum spui, atunci oamenii ăștia vor fi pur și simplu masacrați, a clătinat iar din cap Smedly-Taylor. Cînd te gîndești că doi dintre oamenii noștri... că locotenent-colonelul Jones s-a pretat să... din rațiile lagărului ! Și zici că erau false toate greutățile ?

— Da, domnule colonel.

— Cîtă lipsă apreciezi că dădeau la cîntar, în total ?

— Nu știu, s-ar putea să fie cam o livră la patru sute de livre. Trebuie să fi scos, bănuiesc, trei sau patru livre de orez pe zi. Fără a mai pune la socotcală peștele uscat sau ouăle. Poate că mai sînt și alții amestecați în afacerea asta... logic așa ar fi. N-aveau cum să pregătească orezul fără să se bage de seamă. Trebuie să fi fost băgați și cei de la vreo bucătărie.

— Dumnezeuule ! a exclamat Smedly-Taylor ; s-a ridicat, a început să se plimbe nervos prin încăpere. Mulțumesc, Grey, ai făcut o treabă minunată. Voi avea grijă să ți se treacă în raportul oficial de servicii, a adăugat colonelul, întinzîndu-i mîna. Felicitări, Grey.

Grey i-a strîns viguros mîna.

— Vă mulțumesc, domnule colonel. Singurul lucru de care îmi pare rău este că nu i-am dibuit mai înainte.

— Ține minte, nici un cuvînt, cu nimeni. Îți ordon !

— Am înțeles !

Grey a salutat și a ieșit din bungalov ; parcă nici nu mai simțea pămîntul sub picioare.

„Auzi, să spună Smedly-Taylor : Am grijă să ți se treacă în raportul oficial de servicii ! Poate că mă promovează“, și-a zis Grey, îmbărbătat de o nouă speranță. Se mai făcuseră cîteva înaintări în lagăr, iar un grad mai înalt i-ar prii chiar foarte bine. Căpitanul Grey... sună destul de frumos. Căpitanul Grey !

După-amiaza aceea parcă nu se mai sfîrșea. Acum, după ce terminaseră ce aveau de făcut, oamenii nu mai aveau nici chef, nici putere să mai stea în picioare, așa că Peter Marlowe i-a organizat pe echipe și i-a trimis să adune

frunze și lemne, schimbînd des santinelele. Torusumi se culcase la loc. Era o căldură cumplită, aerul îți ardea răsufierea, înjurau cu toții dogoarea soarelui și se rugau să se însereze mai repede.

În sfîrșit, s-a trezit și Torusumi, s-a dus să se ușureze în tufișuri, și-a luat carabina pe umăr. S-a apucat să umble înapoi și încolo ca să-și risipească somnul. A zbic-rat la cîțiva prizonieri care ațipiseră la umbră, apoi i-a strigat lui Peter Marlowe :

— Te rog să-i scoli pe acești pui de scroafă și să-i faci să muncască sau să se prefacă măcar că muncesc.

Peter Marlowe s-a apropiat de el.

— Îmi pare rău că te-am supărat. i-a spus, s-a întors apoi către sergent. Ce mama dracului păzești tu aici ? Trebuia să fii cu ochii pe el ! Pune-i pe mototolii ăia să sape o groapă, să cojească trunchiul ăla sau să adune frunze de palmier, tîmpitul !

Sergentul s-a prefăcut de minune că e îngrozitor de speriat, într-o clipă i-a pus pe toți în mișcare, mimînd o activitate intensă. În arta asta ajunseseră cu toții la un înalt grad de măiestrie.

Au adunat cîteva coji de nucă de cocos, au așezat grămadă cîteva frunze de palmier, au dat o dată sau de două ori cu ferăstrăul la baza unor copaci. Se crea impresia că, dacă muncesc în același ritm zi după zi, atunci nu trece mult și toată zona va fi netedă și curată ca-n palmă.

Sergentul s-a întors ostentiv să-i raporteze lui Peter Marlowe.

— Muncesc toți ca lei, domnule căpitan... ca de obicei.

— Bine. Acum nu mai e mult.

— Mă scuzați, domnule căpitan, n-ați vrea... n-ați vrea să faceți ceva pentru mine ?

— Ce ?

— Vedeți, cam asta ar fi... Am văzut că dumneavoastră... cum să spun eu..., s-a oprit din vorbă sergentul, s-a șters la gură cu peticul de cîrpă pe care-l avea legat de gît. Uitați-vă la asta, a spus el repede, scoțind din buzunar un stilou. N-ați putea să vedeți dacă nu vrea urîtul ăsta să-l cumpere ?

— Înțeleg eu bine că mă rogi să-ți-l vînd ? a rămas uluit Peter Marlowe.

— Da, domnule căpitan. Eu... vedeți... m-am gîndit că, dacă tot sînteți prieten cu Împăratul, v-ați pricepe... adică s-ar putea să știți cum se procedează.

— E interzis prin ordin să faci comerț cu gardienii. Așa spune regulamentul, și-al nostru, și-al lor.

— Lăsați, domnule căpitan, puteți avea încredere în mine. Oricum, dumneavoastră și Împăratul...

— Ce-i cu mine și Împăratul ?

— Nimic, domnule căpitan, s-a retras prudent sergentul. „Cum să-l iau pe șmecherul ăsta ? și-a zis în sinea lui. Pe cine încearcă el să prostească ?” M-am gîndit doar că ați putea să mă ajutați. Pe mine și, sigur, pe cei din unitatea mea.

Peter Marlowe s-a uitat la sergent, s-a uitat la stilou și s-a întrebat de ce oare se înfuriase în halul ăsta. La urma urmei, mai vînduse lucruri și pentru King — sau cel puțin mai încercase — și era, într-adevăr, prieten cu King. Nu era nimic rău în asta. Dacă nu l-ar fi cunoscut pe Împărat, n-ar fi ajuns niciodată să primească lotul cu palmieri. Mult mai probabil, acum și-ar fi pus comprese la falcă,

căci sigur ar fi încasat un pumn sau cel puțin o palmă. Așa că, vrînd-nevrînd, trebuie să-i păstreze reputația împăratului. Datorită lui se aleseseră cu nucile de cocos.

— Cît vrei pe el ?

Sergentul a răsufletat ușurat.

— Vedeți, nu e chiar un „Parker“, dar are peniță de aur, a prins el curaj, a deșurubat capacul, i-a arătat. Așa că, bănuiesc, ar face ceva parale. Poate vedeți mai întîi cît vă dă el.

— Are să vrea să știe cît ceri. Eu îl întreb, dar dumneata stabilești prețul.

— Dacă mi-ați putea scoate pe el... șaiszeci și cinci de dolari, aș fi cel mai fericit om.

— Crezi că face atît ?

— Așa sper.

Stiloul avea cu adevărat peniță de aur cu marcaj de paisprezece carate și, în măsura în care putea judeca Peter Marlowe, marcajul era veritabil. Nu ca cel de pe celălalt stilou.

— De unde-l ai ?

— E al meu, domnule căpitan. L-am păstrat pentru zile negre. Iar în ultimul timp s-a cam întunecat vremea.

Peter Marlowe a dat scurt din cap. Semn că-l crede pe cuvînt.

— Bine atunci. Văd eu ce pot să fac. Dumneata stai cu ochii pe trupă și ai grijă să nu doarmă santinela.

— Nici o grijă, domnule căpitan. Nu clipește nimeni în front.

Peter Marlowe l-a găsit pe Torusumi stînd sprijinit de un copăcel pitic, înfășurat tot în vrejuri de liane.

— *Tabé*.

— *Tabé*, i-a răspuns Torusumi, s-a uitat la ceas, a căscat. Peste un ceas plecăm. Încă nu s-a făcut ora, a

precizat el, și-a luat capela din cap, s-a șters cu ea de sudoare pe față și pe git. Împuțita asta de zăpușeală pe împuțita asta de insulă !

— Chiar așa, l-a aprobat Peter Marlowe, și-a dres glasul și a vorbit pe un ton important, de parcă ar fi fost însuși Împăratul : Unul dintre oamenii mei are un stilou de vânzare. M-am gândit că tu, care-mi ești prieten, ai putea dori să-l cumperi.

— *Asraghfaru'llah !* N-o fi un „Parka“ ?

— Nu, a oftat Peter Marlowe, a scos stiloul, i-a desfăcut capacul și i-a arătat penița în așa fel încît să prindă în ea o rază de soare. Dar are peniță de aur.

Torusumi a examinat atent stiloul. Era puțin dezamăgit că nu e un „Parker“, dar nici nu s-ar fi putut aștepta la așa ceva. În mod sigur, nu la aeroport. Dacă era vorba de un „Parker“, s-ar fi ocupat Împăratul de el.

— Nu prea face mult.

— Așa este, adevărat. Dar dacă nu te interesează...

Peter Marlowe a băgat stiloul înapoi în buzunar.

— S-ar putea totuși să mă intereseze. Poate că trece mai ușor timpul dacă stăm puțin de vorbă despre acest obiect lipsit de valoare, a dat el plictisit din umeri. N-ar merita mai mult de șaptezeci și cinci de dolari.

Pe Peter Marlowe l-a uimit mărimea primei oferte. Înseamnă că sergentul nu avea nici o idee cît valorează stiloul. „Doamne, ce n-aș da să știu care-o fi prețul adevărat !“

S-au așezat, deci, la umbră și s-au pus pe tocmeală. Torusumi s-a infuriat de cîteva ori, dar Peter Marlowe s-a ținut tare și, pînă la urmă, au bătut palma pe o sută douăzeci de dolari și un pachet de „Kooa“

Torusumi s-a ridicat de jos, căsclind.

— E timpul să mergem. Împăratul este un bun povătuitor, a zîmbit el. Data viitoare cînd îl vîd am să-i spun cum ai profitat de prietenia mea ca să capeți un preț atît de mare, a clătinat el din cap, prefăcîndu-se tare îndurerat. Un asemenea preț pentru un stilou atît de mizer ! Împăratul are să ridă sigur de mine. Spune-i, te rog frumos, că am să fiu de gardă de-aici într-o săptămînă. Poate că reușește să găsească un ceas pentru mine. Unul bun... de data asta !

Peter Marlowe era mulțumit că făcuse fără mari probleme prima sa tranzacție, la un preț, după cît se pare, destul de onorabil. Dar acum îl muncea îndoiala. Dacă îi dă sergentului toți banii, King va fi tare supărat. Aceasta ar duce la năruirea întregului sistem de prețuri pe care Împăratul îl construise cu atîta grijă. Iar Torusumi îi va spune cu siguranță Împăratului despre stilou și despre suma plătită. Pe de altă parte, dacă îi dă sergentului numai cît a cerut și păstrează restul, atunci, ce mai, asta-i escrocherie curată, nu ? Sau doar o „afacere“ bună ? Adevărul era că sergentul ceruse șaiszeci și cinci de dolari și atît trebuia să primească. Iar Peter Marlowe îi datora lui King o groază de bani.

Și-a dorit să nu se fi băgat niciodată în afacerea asta timpită. Acum se simțea prins în propria lui cursă. „Necazul tău, Peter, este că-ți faci o idee prea mare despre propria ta importanță. Dacă i-ai fi spus nu sergentului, acum n-ai mai fi la ananghie. Și acum ce te faci ? Oricum ai lua-o, tot rău iese !“

S-a întors în poiană pășind încet, dus pe gînduri. Trupa era deja încolonată. Sergentul l-a luat la o parte pe Peter Marlowe, arzînd de nerăbdare.

— Sîntem gata cu toții, domnule căpitan. Am numărat și uneltele, e-n regulă, a raportat el, apoi coborînd vocea l-a cumpărat ?

— Da, s-a' hotărit Peter Marlowe abia atunci ; și-a băgat mîna în buzunar și i-a dat sergentului teancul de bani. Aici ai totul. Șaizeci și cinci de dolari.

— Domnule căpitan, sînteți un om și jumătate ! a exclamat sergentul, a tras o hîrtie de cinci dolari, i-a întins-o. Vă rămîn dator un dolar cincizeci.

— Nu-mi datorezi nimic.

— Vi se cuvin, aveți zece la sută. Așa e legea și sînt bucuros să mă achit. Vă dau restul de un dolar și jumătate de îndată ce schimb banii.

Peter Marlowe i-a împins mîna înapoi.

— Nu trebuie, a spus, simțindu-se deodată vinovat. Păstrează-i.

— Insist, a stăruit sergentul, punîndu-i bancnota în mînă.

— Ascultă, sergent...

— Atunci luați-i măcar pe ăștia cinci. M-aș simți îngrozitor dacă nu-î luați. Nici nu știu cum să vă mulțumesc îndeajuns.

Pe tot drumul înapoi de la aeroport Peter Marlowe a rămas tăcut. Se simțea murdărit cu teancul acela monstruos de bani în buzunar, dar în același timp știa că-i datorează mulți bani lui King și era bucuros că i-a căpătat pentru că în felul acesta va mai putea cumpăra ceva merinde pentru unitate. Singurul motiv pentru care i se adresase sergentul era că-l cunoaște pe Împărat și tocmai King, iar nu sergentul, era prietenul lui. Învîrtea în mînte mereu povestea asta păcătoasă și cînd a ajuns la baracă.

— Vezi că te caută Grey, Peter, i-a spus Ewart.

— Pentru ce ?

— Nu știu, Peter, băiete. Dar mi s-a părut cam țișnos.

Mintea ostentă a lui Peter Marlowe s-a străduit să cuprindă dimensiunile noului pericol. Trebuia să fie ceva în legătură cu King. Grey îi purta pică mai de mult. „Gindește-te, judecă, Peter, judecă ! Satul ? Ceasul ? Diamantul ? O, Doamne, nu cumva... stiloul ? Nu, că m-am prostit de tot. Despre asta n-are cum să știe încă. Să mă duc la King ? S-ar putea să știe el despre ce e vorba. Prea primejdios. Poate că tocmai de aceea i-a spus Grey lui Ewart, ca să mă îndemne să fac o greșală. Trebuia să știe că sînt plecat la lucru. N-are rost să mergi ca mielul la tăiere așa asudat și murdar. Fac un duș, pe urmă merg la carceră. Mai cîștig ceva timp.“

S-a dus, deci, la dușuri. Johnny Hawkins era sub una dintre gurile de apă.

— Hello, Peter, l-a salutat Hawkins.

Peter Marlowe a simțit cum i se roșește obrazul de rușine.

— Salut, Johnny, i-a răspuns, a băgat de seamă că Hawkins are un aspect de om bolnav. Vezi tu, Johnny, eu... mi-a părut tare rău de...

— Nu vreau să vorbesc despre asta. Ți-aș fi recunoscător să nu-mi mai amintești.

„O fi știind, s-a întrebat Peter Marlowe înspăimîntat, că și eu sînt unul dintre cei care... au mîncat ? Chiar acum... doar ieri a fost oare ?“ s-a revoltat el la gîndul celor întimplate. canibalism. „Nu, cu siguranță că nu știe, altfel ar fi încercat să mă omoare. Sînt convins că dacă eram în locul lui, aș fi făcut-o. Aș fi făcut-o oare ? Dumnezeuule, în ce stare am ajuns ! Tot ce pare rău e, de fapt, bine și vice versa. Mai mult decît îi e dat omului să

înțeală. Cu mult mai mult. Ce lume ciudată, sueită ! Dar cei șazeci de dolari și un pachet de „Kooa“ pe care i-am cistigat și în același timp i-am furat... sau i-am făcut... Cine știe ? N-ar trebui să-i dau înapoi ? Nu, asta ar fi o greșeală.“

— Marlowe !

S-a întors și l-a zărit pe Grey stînd încruntat lîngă dușuri.

— Trebuia să te prezinți la mine de îndată ce te întorci !

— Mi s-a transmis că vrei să mă vezi. De îndată ce mă spăl aveam de gînd să...

— Am lăsat ordin să te prezinți la raport imediat, a zîmbit subțire Grey. Dar n-are mare importanță. Ești arestat la domiciliu.

S-a lăsat liniște la dușuri ; toți ofițerii aflați acolo erau numai ochi și urechi.

— Pentru ce motiv ?

Grey a fost bucuros să observe umbra de îngrijorare de pe chipul lui Peter Marlowe.

— Pentru nesocotirea ordinelor.

— Ce ordine ?

— Știi la fel de bine ca și mine.

„Așa e bine, mai chinuiește-te și tu ! și-a zis în gînd Grey. Să te roadă puțin conștiința vinovăției... dacă ai vreo conștiință, lucru de care mă cam îndoiesc.“

— Te prezinți la raport la colonelul Smedly-Taylor după masa de seară. Și să vii îmbrăcat ca un ofițer, nu ca o femeie de stradă !

Peter Marlowe a ieșit de sub duș, și-a înfășurat sarongul și l-a înnodat cu îndemînare, conștient de privirile curioase ale celorlalți ofițeri. Avea mintea învălătucită, se întreba mereu de unde i-o fi venit necazul, dar încerca

totuși să-și ascundă tulburarea. De ce să-i dea satisfacție lui Grey ?

— Ești așa de rău crescut, Grey, zău așa. Mă cam plictisești.

— Am aflat eu azi cîte ceva despre buna ta creștere, pramatie nenorocită ! Și sînt bucuros că nu fac parte din clasa voastră de împuțiți, de poponari infecți. Toți sînteți niște lași, escroci, hoți...

— Pentru ultima oară, Grey, ține-ți gura sau ți-o închid eu, cu mîna mea !

Grey s-a străduit să-și țină firea. Și-ar fi dorit să-și încerce puterile cu domnișorul ăsta chiar acum, aici. Era în stare să-l bată, știa asta. Oricînd. Cu sau fără dizenterie.

— Dacă scap cu viață din împuțiciunea asta, să știi că am să te caut. În primul rînd. În primul și-n primul rînd !

— Va fi plăcerea mea. Dar pînă atunci, dacă mă mai insulti vreodată, te bat de te umflu, a punctat Peter Marlowe, întorcîndu-se apoi spre ceilalți ofițeri. M-ați auzit cu toții. L-am avertizat. N-am de gînd să mă las înjurat de un maimuțoi din clasele inferioare, a adăugat el disprețuitor, s-a răsucit brusc spre Grey. Să nu te mai prind pe-aproape !

— Cum să te las dacă încalci legea ?

— Ce lege ?

— Te prezinți la colonelul Smedly-Taylor după masa de seară. Și încă ceva : ești consemnat la domiciliu pînă în momentul în care te prezinți la raport.

Cu asta, Grey a plecat de-acolo. Îi pierise tot cheful. A fost o prostie din partea lui să se ia în gură cu Marlowe. O prostie, tocmai acum, cînd nici măcar nu mai era necesar.

Cînd a sosit Peter Marlowe în fața bungalovului rezervat colonelului Smedly-Taylor, Grey era deja acolo.

— Îl anunț eu pe domnul colonel că ești aici, a spus Grey.

— Ești foarte amabil.

Peter Marlowe nu se simțea deloc în largul lui. Cascheta de ofițer de aviație pe care o împrumutase îl rodea. Cămașa zdrențuită, dar curată, îl rodea. Un sarong e mult mai confortabil, și-a zis, mai potrivit condițiilor. Iar gîndindu-se la sarong, i-a venit în minte ziua de mîine. Era ziua în care urma să aibă loc transferarea banilor. În contul diamantului. Mîine Shagata va aduce banii, iar apoi, după trei zile, un nou drum pînă în sat. Poate Sulina... „E o prostie să te gîndești acum la ea. Acum trebuie să ai min-tea limpede, să te concentrezi.“

— Gata, Marlowe. Drepti ! a dat comanda Grey.

Peter Marlowe a luat poziție de drepti și a pornit în pas de front spre camera colonelului. Cînd a trecut pe lîngă Grey i-a șoptit „Ba pe-a mă-tii. Jack !“ și asta l-a făcut să se simtă ceva mai bine. În clipa următoare se afla în fața colonelului. A salutat regulamentar și a rămas cu ochii țintă la colonel.

Așezat în spatele unei mese rudimentare, cu casceta pe cap, cu bastonașul de trestie lîngă el, pe birou, Smedly-Taylor l-a privit încruntat pe Peter Marlowe, i-a răspuns la salut cu precizie militărească. Era mindru de modul în care reușea să mențină disciplina în lagăr. Tot ce făcea era ca la armată. După regulament.

L-a măsurat din ochi pe tînărul din fața lui ; stătea drept, nemișcat. „Bu-un, și-a zis în sinea lui, măcar felul în care se prezintă îi este favorabil. O vreme n-a spus

nimic, după cum îi era obiceiul. Asta îl pune întotdeauna în încurcătură pe acuzat. În sfârșit, a vorbit.

— Ei bine, domnule căpitan Marlowe, ce poți să spui în apărarea dumatăle ?

— Nimic, domnule colonel. Nu cunosc ce mi se impută.

Colonelul Smedly-Taylor a aruncat o privire mirată spre Grey, apoi s-a încruntat iar la Peter Marlowe.

— Poate că dumneata încalci atâtea reguli încît îți vine greu să-ți amintești care sînt acelea. Ieri ai intrat în clădirea închisorii. Asta este o încălcare a ordinului. Nu purtai banderola la braț. Altă încălcare a ordinului.

Peter Marlowe s-a simțit ușurat. Deci era vorba numai de închisoare. Dar mai rămînea de văzut dacă nu cumva și ospățul ăla...

— Ascult, a rostit scurt colonelul. Așa a fost sau nu ?

— Da, domnule colonel.

— Știi că încalci două ordine ?

— Da, domnule colonel.

— Ce-ai căutat în clădirea închisorii ?

— Am fost în vizită la niște cunoscuți.

— A, așa ? a ridicat din sprîncene colonelul, apoi a repetat pe un ton caustic : Doar așa, în vizită ?

Peter Marlowe n-a mai spus nimic, a rămas în așteptare. Atunci a venit și lovitura următoare.

— Americanul a fost și el în clădirea închisorii. Ai fost cu el ?

— O parte a timpului. Nu există nici o regulă care să interzică asta, domnule colonel. Dar este adevărat că am... că am încălcat cele două ordine menționate.

— Ce năzbîtii ați mai pus voi doi la cale ?

— Nimic, domnule colonel.

— Recunoști deci că voi doi mai faceți și lucruri necurate din cînd în cînd ?

Peter Marlowe era furios pe sine însuși că nu s-a gîndit bine înainte de a răspunde, știind că în înfruntarea cu omul pe care-l avea în față, un ofițer destoinic, n-avea cum s-o scoată la capăt. Să spun „Nu, domnule colonel“ ? L-a privit drept în ochi. Dar n-a spus nimic. Există o singură regulă. Cînd te afli înaintea superiorului răspunzi doar cu „da“ sau „nu“ și spui întotdeauna adevărul. Este o regulă sfîntă că ofițerii spun întotdeauna adevărul și iată-l pe el acum ridicîndu-se împotriva unei întregi tradiții, împotriva a tot ce știe că e corect în viață, spunînd minciuni sau jumătăți de adevăr. O mare greșală. Sau poate nu este ?

Colonelul Smedly-Taylor a început acum să desfășoare un joc pe care îl mai făcuse de atîtea ori înainte. Îi venea ușor să se joace cu cîte un om și pe urmă să-l căsăpească, dacă așa avea chef.

— Ascultă, Marlowe, a început el, adoptînd un ton patern, mi s-a raportat că te însoțești cu anumite elemente indezirabile. Ar fi înțelept să-ți analizezi situația de ofițer și de om de onoare. Acum despre legătura dumitale cu... cu acest american. Se știe că el este un speculant. Nu a fost prins încă, dar noi știm și deci trebuie să știi și dumneata. Te-aș sfătui să pui capăt acestei legături. Nu-ți pot ordona, desigur, dar acesta este sfatul meu.

Peter Marlowe n-a spus nimic, dar îi singera inima. Ceea ce spusese colonelul era adevărat și totuși King era prietenul lui, iar acest prieten îi hrănea și îi ajuta pe cei din unitatea lui și pe el. Era un om bun, minunat.

„Greșiți și nu-mi pasă de ce credeți, ar fi vrut să spună Peter Marlowe. Îmi place King, e un om bun, ne simțim bine împreună, ridem mult cînd sîntem numai noi doi“, dar în același timp ar fi fost gata să recunoască și tranzacțiile, să recunoască și plecarea în sat, să recunoască și

treaba cu diamantul, să recunoască și transferul plănuț în seara aceea. Dar și l-a închipuit pe King dincolo de zăbrele, despuțat de prestigiu și de putere. Așa că a strîns din dinți și s-a hotărît să nu recunoască nimic.

Smedly-Taylor n-avea nici o greutate să observe zbuțiumul din sufletul tînărului aflat în fața lui. I-ar fi fost ușor să spună : „Așteaptă puțin afară, Grey“, iar apoi : „Ascultă, băiatule, înțeleg care ți-e problema. Pe cîntea mea, am avut pe mină un regiment aproape de cînd mă știu. Știu care e problema nu vrei să-ți torni prietenul. Asta este de admirat. Dar ești ofițer de carieră, ofițer prin tradiție... gîndește-te la familia ta, la generațiile de ofițeri care și-au slujit patria. La ei să te gîndești. E în joc onoarea dumatăle. Trebuie să spui adevărul, asta e legea.“ Apoi, cu un ușor oftat, exersat pe pielea unei întregi generații : „Hai să uităm de fleacurile astea cu încălcarea regulamentului pentru simplul fapt că ai intrat în clădirea închisorii. Am făcut și eu asta, de cîteva ori. Dar dacă ai vrea să te încrezi în mine și...“ Ar fi lăsat fraza în suspensie pentru a-i conferi exact măsura necesară de gravitate și îndată ar ieși la iveală secretele Împăratului, iar Împăratul însuși s-ar trezi în carcera lagărului... însă la ce ar servi toate acestea ?

Pentru moment, colonelul avea altă bătaie de cap : povestea cu greutățile. Asta, da, ar putea fi o catastrofă de proporții infinite.

Colonelul Smedly-Taylor știa că poate scoate oricînd de la copilul asta toate informațiile pe care și le-ar dori... cunoștea mult prea bine la oameni. Știa că este un comandant iscusit — la naiba, după atîția ani nici n-avea cum să nu fie — și că prima regulă este să-ți cîștigi respectul ofițerilor din subordine, să-i tratezi cu îngăduință pînă nu fac una cu adevărat mai boacăna și atunci să-l de-

vorezi pe unul dintre ei fără nici o milă, ca să le fie colorați de învățătură. Dar trebuie să-ți alegi momentul potrivit, infracțiunea corespunzătoare și ofițerul cel mai indicat.

— Bine, Marlowe, a spus el pe un ton hotărît. Te amendez cu solda pe o lună. N-am să ți-o trec la dosar și consider discuția încheiată. Dar să nu mai încalci regulamentul.

— Vă mulțumesc, domnule colonel.

Peter Marlowe a salutat și a ieșit afară, bucuros că a scăpat de interogatoriu. Fusesse chiar pe pragul de a mărturisi totul. Colonelul era totuși un om bun și cumsecade, cu o bogată reputație de păstrător al dreptății.

— Te mustră conștiința ? l-a întrebat Grey pe terasă, văzându-i fruntea îmbrobonită de sudoare.

Peter Marlowe nu i-a mai răspuns. Era încă tulburat și resimțea o imensă ușurare că a scăpat cu bine.

— Grey ! s-a auzit dinăuntru glasul colonelului. Poți să vii o clipă ?

— Da, domnule colonel.

Grey s-a mai uitat o dată la Peter Marlowe. Solda pe o lună ! Cam puțin, dacă te gîndești că de data asta colonelul îl avea lă mină. Grey era surprins și chiar destul de supărat că Peter Marlowe a scăpat doar cu atît. Dar în același timp și-a amintit că-l mai văzuse pe Smedly-Taylor în exercițiul funcțiunii. Știa că, atunci cînd vrea, colonelul are tenacitatea unui bulldog, că se joacă cu oamenii cum ai plimba un pește în vîrfurile undiței. Trebuie să fi avut un plan, dacă l-a lăsat în pace atît de ușor pe Peter Marlowe.

Grey l-a ocolit pe Peter Marlowe și a reintrat în bugalov.

— Fii drăguț, închide ușa, Grey.

— Da, domnule colonel.

Cînd au rămas singuri, colonelul Smedly-Taylor a deschis discuția.

— Am stat de vorbă cu locotenent-colonelul Jones și cu plutonierul de intenidență Blakely.

— Da ?

„Ei, da, și-a zis Grey, acuma urmează ceva mai substanțial !“

— I-am eliberat din funcțiile deținute începînd cu ziua de azi, a anunțat colonelul, jucîndu-se cu greutatea.

— Da, domnule colonel, a zîmbit Grey cu toată fața.

Acum urmează stabilirea datei pentru ședința curții marțiale, aranjamentele de procedură, dacă se va ține în cameră * și cum se va hotărî degradarea celor doi la simpli soldați. În curînd toată lumea din lagăr va ști că el, Grey, este cel care i-a prins cu ocaua mică ; el, Grey, este înge-
rul lor păzitor și, Dumnezeuule, ce bine va fi atunci !

— Și cu asta închidem chestiunea, a adăugat colonelul.

Lui Grey i-a pierit zîmbetul.

— Cum ?

— Da. Am hotărît să închid cazul. Și asta te privește și pe dumneata. De fapt, repet ordinul pe care ți l-am dat. N-ai să menționezi nimănui nimic și ai să uiți toată povestea asta.

Grey a rămas atît de uluit încît s-a lăsat pe pat, cu ochii holbați la colonel.

— Dar nu puteți face asta, domnule colonel ! a izbucnit el. I-am prins asupra faptului. Furînd din alimentele lagărului. Din mîncarea dumneavoastră și a mea ! Au încercat și să mă mituiască. Pe mină ! a tipat isteric Grey.

* Ședință cu ușile închise (lat.).

Doar i-am prins, pe cuvîntul meu, sînt niște hoți ordinari, merită să fie spînzurați și ciopîrțiți cu securea !

— Adevărat, a dat cu gravitate din cap Smedly-Taylor. Dar am considerat că, în împrejurările actuale, aceasta este hoțărîrea cea mai înțeleaptă.

Grey a sărit în picioare.

— Nu puteți să faceți așa ceva ! a strigat el. Nu puteți să-i lăsați să scape nepedepsiți ! Nu puteți...

— Mie să nu-mi spui ce pot și ce nu pot face !

— Mă scuzați, s-a bilbiit Grey, încercînd din greu să se stăpînească. Dar, domnule colonel, oamenii ăștia sînt niște hoți. Eu i-am prins. Aveți aici greutatea !

— Am hotărît să nu mai dau alt curs acestei afaceri, a rostit calm colonelul. Cazul este închis.

Grey n-a mai putut răbda.

— Ba nu, nu este închis ! a explodat el. N-am să permit eu să fie închis ! Ticăloșii ăia au mîncat pe săturate în timp ce noi muream de foame ! Merită din plin să li se facă felul ! Și insist ca...

Glasul lui Smedly-Taylor i-a tăiat izbucnirea isterică.

— Tu să taci, Grey ! Nu ai tu căderea să insiști în nici un fel. Cazul este închis.

Smedly-Taylor a oftat adînc, a luat de pe masă o foaie de hîrtie.

— Acesta este raportul oficial, semnat de dumneata. Am mai adăugat astăzi ceva. Să-ți citesc ce-am scris : „Recomand cu căldură pe locotenentul Grey pentru activitatea sa în calitate de șef al poliției militare din lagăr. Își îndeplinește, fără îndoială, excelent îndatoririle. Îmi permit să recomand avansarea sa, cu titlul provizoriu, la gradul de căpitan“, a încheiat colonelul, ridicînd ochii de pe document. Am de gînd să trimit astăzi comandantului de lagăr acest raport, cu recomandarea ca avansarea

să intre în vigoare începînd cu data de astăzi. Știi, desigur, a zîmbit el, că dînsul are competența să te promoveze. Felicitări, domnule căpitan Grey. Meriți pe deplin, a terminat el, întinzîndu-i mîna.

Dar Grey nu i-a strîns-o. S-a uitat la mîna întinsă, s-a uitat la hîrtie și abia atunci și-a dat seama.

— Sînteți toți în aceeași gașcă ! Încercați acum să mă cumpărați, nu ? Sînteți la fel de corupt ca și... poate e-ați mîncat și dumneavoastră din orezul ăla. Ce murdărie, Doamne, ce murdărie infectă...

— Să-ți ții gura și să nu sari peste cal ! Ia poziție de drepti ! Ți-am spus să iei poziție de drepti !

— Sînteți de-o teapă cu ei, dar n-am să vă las pe nici unul să scăpați basma curată ! a strigat Grey, luînd greutatea de pe masă și retrăgîndu-se cu spatele spre ușă. Încă n-am nici o dovadă împotriva dumneavoastră, dar împotriva lor am ! Greutatea asta...

• — Ce e cu greutatea, Grey ?

A durat o veșnicie pînă ce Grey a terminat de cercetat greutatea pe toate părțile. Nu avea nici un cusur.

— Te-am întrebat ce-i cu greutatea ?

„Ce nătăfleț, și-a zis cu dispreț Smedly-Taylor, urmărindu-l pe Grey cum căuta zadarnic strunjitura. Mare timpit ! Aș putea să-l înghit între două feluri și să nici nu observ.“

— Nu este cea pe care v-am dat-o, s-a înecat Grey. Nu e aceeași. Nu este aceeași !

— Greșești, dragul meu, a spus foarte calm colonelul. Este chiar aceea, a apăsă el vorbelor, continuînd apoi pe un ton blînd, plin de soliciitudine : Vezi, Grey, dumneata ești încă tînăr. Înțeleg că ai vrea să rămii în armată după sfîrșitul războiului. Este un lucru bun. Avem mare nevoie de ofițeri harnici și inteligenți. Viața în cadrul armatei

este ceva minunat. Asta sigur ! Mi-a spus și colonelul Samson ce părere bună are despre dumneata. Știi, bine-înțeles, că mi-e prieten. Sînt sigur că n-are să-mi fie prea greu să-l conving să completeze recomandarea mea cu ideea de a fi trecut în rîndul cadrelor permanente. Cred că ești puțin surmenat și asta este de înțeles. Trăim momente îngrozitoare. Cred că este mai înțelept să nu revenim asupra cazului. Ar fi cît se poate de inoportun să stîrnim acum un scandal în lagăr. Foarte inoportun. Sper că vei înțelege acum înțelepciunea acestei soluții.

A așteptat un timp, plin de dispreț față de Grey. La momentul potrivit — căci în treburile astea era expert — a spus

— Vrei să-i mai trimit comandantului de lagăr recomandarea pentru avansarea dumatăle la rangul de căpitan ?

Grey a întors încet privirea spre hîrtia de pe masă, s-a uitat la ea cu groază. Știa că acum colonelul poate să-i dea sau să nu-i dea ceea ce rîvnește și, dacă este în măsură să facă aceasta, poate să-l și distrugă. Grey și-a dat seama că a fost bătut. Înfrînt. A vrut să spună ceva, dar era atît de zdruncinat încît nici nu mai putea vorbi. A încuviințat din cap.

— Bine, poți considera că avansarea dumatăle este ca și confirmată. Sînt convins că recomandarea mea și cea a colonelului Samson vor fi determinante pentru adoptarea hotărîrii privind rămînerea dumatăle în cadrele permanente ale armatei după război, l-a auzit el spunînd pe Smedly-Taylor.

Pășind ca în transă, a ieșit din bungalovul colonelului, a ajuns în carceră, i-a dat liber gradatului și nici nu i-a păsat că acesta s-a uitat la el ca la un nebun. A rămas apoi singur în coliba poliției militare. A închis ușa, s-a

așezat pe marginea patului din celulă, a simțit cum irumpe din el toată amărăciunea acelei zile și a izbucnit în plîns.

Era un om sfîrșit. Distrus.

Mîinile și fața îi erau ude de lacrimi. Prins într-un virtej al groazei, sufletul i-a mai bijbiit pe marginea marelui necunoscut, apoi a alunecat în neființă...

Cînd și-a venit în simțiri, Grey era purtat pe targă de doi subofițeri din poliția militară. Doctorul Kennedy șonticăia ceva mai în față. Grey și-a dat seama că e pe moarte, dar acum nu-i mai păsa de nimic. Atunci l-a zărit pe Împărat stînd în marginea potecii, uitîndu-se de sus la el.

Grey i-a observat pantofii bine lustruiți, dunga de la pantaloni, țigara de fabrică, o „Kooa“, obrazul bine hrănit. Și-a amintit atunci că mai are o treabă de făcut. Încă nu-și putea permite luxul să moară. Nu, atîta timp cît Împăratul îi mai iese în cale bine lustruit, călcat și hrănit. Nu, atîta timp cît se leagă afacerea cu diamantul Pe toți dracii, nu !

— Facem ultima partidă, domnilor, a anunțat colonelul Smedly-Taylor. Să nu pierdem spectacolul.

— Abia aștept să-l sorb din ochi pe Sean, a suspinat Jones, așezîndu-și cărțile în mină. Două carale, a deschis el cu un zîmbet mulțumit.

— Ai o baftă drăcească, s-a îmbufnat Sellars. Două pici.

— Pas.

— N-are chiar mereu norocul ăsta, colega, a zîmbit strîmb Smedly-Taylor, pironindu-l pe Jones cu o privire de granit. Azi ai făcut o prostie cam mare.

— Am avut ghinion.

— Ghinionul n-are nici o scuză, a spus Smedly-Taylor, filindu-și cărțile. Trebuia să controlezi. Faptul că n-ai controlat este o dovadă de incompetență.

— Am spus deja că-mi pare rău. Credeți că nu-mi dau seama ce prostie am făcut ? N-am s-o mai fac. Nici odată. Nici n-am știut pînă acum ce înseamnă să intri în panică.

— Două „sans atout” *, a declarat Smedly-Taylor cu un surîs spre Sellars. Avem un rober ** asigurat, colega ! Am făcut recomandarea, s-a întors el din nou spre Jones, ca funcțiile duminicale să fie preluate de Samson... pentru că ai nevoie de nițică „odihnă” În felul acesta Grey vă pierde urma... A, da, și încă ceva sergentul Donovan e numit plutonier de intendență pe lângă Samson. Păcat, a ris el scurt, că sîntem nevoiți să schimbăm sistemul, dar, pînă la urmă, nu contează. Trebuie doar să fim siguri că Grey este prins cu alte treburi în zilele în care se folosesc greutățile false. Aceasta, i s-a adresat el lui Sellars, va fi misiunea duminicală.

— Prea bine.

— A, pentru că a venit vorba, l-am amendat pe Marlowe cu solda pe o lună. E cartiruit într-una din barăcile duminicale, nu-i așa ?

— Da, a răspuns Sellars.

— Am fost cam blind cu el, dar e băiat bun, se trage dintr-o familie onorabilă... nu ca sărăntocul ăla enervant de Grey. Dumnezeu, ce neobrăzare... să-și închiuie el că l-aș putea recomanda pentru primirea în cadrele permanente ale armatei ! Este exact genul de șarpe veninos de care nu avem nevoie în armată. Numai asta

* Fără atu (fr.).

** Din rubber (engl.), serie de manșe al căror punctaj cumulat duce la câștigarea unei partide de bridge.

nu, pe onoarea mea ! Ca să ajungă ăsta ofițer de carieră va trebuie să pășească peste cadavrul meu !

— Sînt absolut de acord, a spus scîrbit Sellars. Dar în cazul lui Marlowe ar fi trebuit să-i rețineți solda pe trei luni. Își poate permite. Blestematul acela de american a prins tot lagărul în mrejele lui.

— Da, pentru moment așa e, a mormăit Smedly-Taylor și s-a concentrat iar asupra cărților din mînă, încercînd să-și camufleze scăparea.

— Aveți ceva dovezi împotriva lui ? l-a sondat prudent Jones. Trei carale.

— Păcătosule ! a exclamat Sellars. Patru pici.

— Pas.

— Șase pici, a anunțat Smedly-Taylor.

— Chiar îl aveți cu ceva la mînă pe american ? a întrebă din nou Jones.

Colonelul Smedly-Taylor a rămas impasibil. Știa despre inelul de diamant, auzise că tirgul a fost deja făcut și că schimbul va avea loc cît de curînd. Iar cînd banii vor ajunge în lagăr, ei bine, pentru asta se gîndise el la un plan... un plan bun, sigur, numai al lui, pentru a pune mîna pe acești bani. Așa că a mormăit doar ceva nedeslușit, a arborat iar zîmbetul lui subțire și a spus într-o doară :

— Dacă aș avea ceva, în orice caz nu v-aș spune vouă. Nu pot avea chiar atîta încredere în voi.

Ceilalți i-au observat zîmbetul și au zîmbit și ei, ușurați.

Peter Marlowe și Larkin s-au amestecat în șuvoiul de oameni care se îndreptau spre amfiteatru.

Luminile rampei erau deja aprinse, bătea și luna de sus. În total, teatrul avea cam două mii de locuri. Bănci de scînduri prinse în suporti de cocotier se desfășurau

În evantai, pornind dinspre scenă. Fiecare spectacol se dădea de cinci ori, astfel ca toți prizonierii din lagăr să-l poată vedea măcar o dată. Biletele se trăgeau la sorți și erau întotdeauna la mare preț.

Cele mai multe dintre rîndurile de bănci erau deja înțesate de spectatori. Cu excepția rîndurilor din față, care erau rezervate pentru ofițeri. Ofițerii ședeau întotdeauna în fața trupei și soseau ceva mai tîrziu. Numai americanii nu prea respectau acest obicei.

— Hei, voi doi de acolo ! i-a strigat King. Nu vreți să stați cu noi ?

Împăratul avea locul privilegiat, la capătul băncii.

— Am vrea, desigur, dar știi și tu cum... i-a răspuns jenat Peter Marlowe.

— A, da... Atunci ne vedem mai tîrziu.

Peter Marlowe a tras cu ochiul la Larkin, și-a dat seama că și acesta era muncit de același gînd că e rău să nu poți sta cu prietenii atunci cînd dorești... și în același timp ar fi rău să ia loc acolo.

— Vrei să stăm aici, colonele ? l-a întrebat, trecîndu-i lui răspunderea deciziei și urîndu-se pentru asta.

— De ce nu ? a zis Larkin.

S-au așezat, deci, rușinați foarte, conștienți de faptul că au comis o abatere, conștienți și de privirile uimite ațintite asupra lor.

— Hei, colonele, s-a aplecat spre el Brough, abia ținîndu-se să nu ridă. Vezi c-ai să-ți pierzi capul. Asta nu face bine la disciplină și alte asemenea aiureli.

— Dacă vreau să stau aici, aici stau !

Însă Larkin și-ar fi dorit să nu fi consimțit atît de ușor.

— Cum îți merge, Peter ? a întrebat King.

— Mulțumesc, bine.

Peter Marlowe s-a străduit să-și depășească stinghereala. Avea senzația că toată lumea se uită la el. Nu apucase încă să-i povestească lui King despre vânzarea stiloului, nici despre muștruluiala primită de la Smedly-Taylor, nici despre faptul că fusese cîț pe ce să se încaiere cu Grey...

— Bună seara, Marlowe.

A ridicat ochii și a tresărit cînd l-a văzut trecînd pe Smedly-Taylor. O privire de gheață.

— Bună seara, domnule colonel, i-a răspuns cu glas moale.

„O, Doamne, și-a zis în sinea lui, asta le pune capac la toate.“

Un scurt moment de rumoare cînd a trecut în lungul stalului însuși comandantul lagărului, s-a așezat în primul rînd. Lumina s-a micșorat. S-a desfăcut cortina. Pe scenă se afla orchestra lagărului, compusă din cinci instrumentiști, iar în centru stătea Phil, dîrjorul formației.

Aplauze.

— Bună seara, a început Phil. În această seară vă prezentăm o nouă piesă de Frank Parrish intitulată „Triumghiul“. Acțiunea se petrece la Londra, înainte de război. În rolurile principale: Frank Parrish, Brod Rodrick și unicul, neasemuitul Sean Jennison...

Urale tumultuoase. Huiduieli. Fluierături. Strigăte: „Unde-i Sean?“, „Care război?“, „Lasă vraja!“, „Începeți odată!“, „Îl vrem pe Sean!“

Phil a ridicat grațios bagheta, a început uvertura.

Acum, dacă tot a început spectacolul, Peter Marlowe parcă-și mai revenise.

Și tocmai atunci a trebuit să se întîmple.

Dino a apărut ca din pămînt lîngă King, i-a șoptit înfrigurat ceva la ureche.

— Unde ? l-a auzit Peter Marlowe întrebînd pe Împărat, apoi : Bine, Dino. Fugi înapoi la baracă.

King s-a aplecat spre el.

— Trebuie să mergem, Peter, a șoptit el încet de tot, arăta deodată mai tras la față. Vrea un tip să se-nțîlnească cu noi.

„O, Doamne ! Shagata ! Ce mă fac acum ?” s-a întrebat în gînd Peter Marlowe.

— Nu putem să ne ridicăm și să ieșim așa, în văzul tuturor.

— Pe dracu' nu putem ! Ne-a apucat pe amîndoi pîn-tecăraia. Haidem !

King a și pornit spre ieșire pe culoarul dintre bănci.

Simțindu-se gol, dezbrăcat de privirile curioase ale celor din jur, Peter Marlowe s-a luat în grabă după el.

L-au găsit pe Shagata în întunericul din spatele scenei. Părea tare tulburat.

— Îți cer iertare că m-am arătat atît de nepoliticos și am trimis după tine pe neașteptate, dar avem necazuri. Una dintre juncile prietenului nostru comun a fost interceptată și acum e cercetat la poliție, lua-i-ar ciurna, sub acuzația de contrabandă..

Shagata se simțea stingher fără carabină, știa că, dacă este prins în incinta lagărului în afara orelor de servicii, va fi întemnițat pe trei săptămîni într-o ladă fără ferestre.

— M-am gîndit că, dacă prietenul nostru este cercetat ceva mai dur, s-ar putea să ne bage la apă și pe noi.

— Am incurcat-o, a spus încet Împăratul.

l-a tremurat puțin mina cînd a luat țigara. Cei trei s-au mutat mai încolo, mai la întuneric.

— M-am gîndit că dumneata, ca om cu experiență, a continuat grăbit Shagata, dumneata ai putea să faci un plan ca să ieșim din înghesuială.

— Asta și-a pus nădejdea-n mine !

Oricit și-ar fi sucit mintea Împăratul, nu-i venea decît un singur răspuns : tremură și rabdă !

— Peter, întreabă-l dacă Cheng San era pe joncă atunci cînd a fost reținută.

— Spune că nu.

— Atunci poate că Cheng San mai poate să iasă din belea, a oftat ușurat King, s-a mai gîndit un moment. Singurul lucru pe care-l putem face acum e să așteptăm. Spune-i să nu intre în panică. Va trebui să se intereseze cumva de soarta lui Cheng San, să afle dacă a ciripit. Să ne trimită vorbă și nouă dacă află dracului ceva.

Peter Marlowe a tradus.

Shagata și-a supt dinții cu un aer admirativ.

— Sînt impresionat că voi doi puteți fi atît de calmi în vreme ce eu sînt înghețat de frică pentru că, dacă sînt prins, pot să spun c-am avut noroc dacă mă împușcă și-atît. Voi face așa cum spui. Dacă ești prins, te rog să încerci să nu mă bagi și pe mine. Eu am să încerc să fac la fel.

O fluierătură de alarmă l-a făcut să întoarcă pripit capul.

— Acum trebuie să plec. Dacă totul merge bine, ne vom ține de planul stabilit, a mai adăugat el, punîndu-i lui Peter Marlowe un pachet de „Kooa“ în mină. Nu știu cum te împaci tu cu zeii tăi, dar eu am să mă rog mult și din tot sufletul pentru mine, dar și pentru voi.

Pe urmă a dispărut în noapte.

— Ce se întîmplă dacă Cheng San își dă drumul la gură ? a întrebat Peter Marlowe, simțind un ghem fierbinte, dureros în coșul pieptului. Ce mai putem face atunci ?

— Atunci fugim, i-a răspuns King cu glas spart, și-a aprins altă țigară cu degetele tremurînd, s-a sprijinit cu umărul de peretele teatrului. Mai bine așa decît să ajungem în Utram Road.

Dincolo de scenă, în spatele lor, încheierea uverturii a fost salutată de aplauze, urale, risete. Dar ei doi n-au auzit nici aplauzele, nici uralele, nici risetele.

Rodrick stătea în culise, se răstoa la mașiniștii care aranjau decorurile, îi trimitea de colo pînă colo, îi îndemna să se grăbească.

— Domnule maior ! l-a strigat Mike, venind în fugă spre el. Sean a făcut o criză. Plînge de ți se rupe inima !

— O, Doamne, asta mai trebuia ! Ce s-a întimplat. Acum un minut l-am văzut și n-avea nimic ! a explodat Rodrick.

— N-am de unde să știu sigur, s-a îmbufnat Mike.

Rodrick s-ă repezit înjurînd spre cabină, a bătut la ușa. /

— Sean, eu sînt. Pot să intru ?

De dincolo de ușa răzbăteau niște suspine sfișietoare, abia înăbușite.

— Nu ! Pleacă de-aici ! Nu pot să merg mai departe. Nu pot !

— Sean, toate merg cît se poate de bine. Ești doar puțin obosit. Ascultă...

— Pleacă, du-te, lasă-mă ! a strigat isteric Sean prin ușa. Eu nu ies pe scenă !

Rodrick a încercat ușa, dar era încuiată pe dinăuntru. A fugit iar în culise.

— Frank !

— Ce vrei ?

Frank, asudat tot, furios, era cocoțat în vârful unei scări, se căznea să înșurubeze un bec ce se încăpățina să nu se aprindă.

— Dă-te jos de-acolo ! Am să-ți spun ceva.

— Ce naiba mai vrei, nu vezi că am treabă ? Orice ar fi, mai fă și tu ceva singur, s-a rățoit Frank de sus. Tot eu să le fac pe toate ? Mai trebuie să mă și îmbrac, nici nu m-am machiat... Încearcă și celălalt set de comutatoare, Duncăn ! a strigat el la electrician. Haide, omule, mișcă odată !

De dincolo de cortină se auzea acum tot mai tare un vacarm de glasuri nerăbdătoare, de fluierături. „Ce mă fac eu acum ?“ se întreba disperat Rodrick. A dat să pornească înapoi spre cabină.

Atunci a dat cu ochii de Peter Marlowe care stătea de vorbă cu Împăratul lângă intrarea artiștilor. A coborât în fugă treptele.

— Marlowe ! Trebuie să mă ajuți !

— Ce s-a întâmplat ?

— E vorba de Sean. Are trac, l-au apucat istericalele..., a spus într-un suflu Rodrick. Nu mai vrea să joace. N-ai vrea tu să vorbești cu el ? Te rog ! Eu nu mai pot face nimic. Încearcă, te rog. Vorbește cu el. Vrei ?

— Dar eu...

— Numai tu ne poți ajuta, l-a întrerupt Rodrick. Ești ultima noastră șansă. Uite, te rugăm cu toții ! De săptămîni de zile m-am tot temut să nu se întîmple ceva cu Sean. Rolul ăsta e greu și pentru o femeie, darămite..., și-a înghițit el vorba, apoi a continuat umil : Te rog, Marlowe. Mi-e frică pentru el. Ne-ai face tuturor un mare serviciu...

Peter Marlowe a mai ezitat o clipă.

— Bine.

— Nici nu știu cum să-ți mulțumesc, bătrine.

Rodrick și-a șters sudoarea de pe frunte și a pornit înainte. Afară, hărmălaia creștea amenințător. Peter Marlowe l-a urmat cu inima îndoită. Împăratul a pornit și el după ei, absent, cu gândul numai la cînd și cum să organizeze evadarea.

S-au oprit într-un culoar strîmt. Peter Marlowe a ciocănit timid la ușă.

— Eu sînt, Peter. Pot să intru, Sean ?

Sean, cu fața îngropată în mîini pe masa de machiaj, l-a auzit ca prin ceață.

— Eu sînt, Peter Marlowe. Mă primești ?

Cu machiajul spălat de șiroaiele de lacrimi, Sean s-a ridicat greu de pe scaun și a tras zăvorul. De cum a intrat Peter Marlowe șovăitor în cabină, Sean a închis zăvorul la loc.

— Ah, Peter, nu mai pot să joc ! S-a terminat cu mine. Nu mai pot ! a rostit Sean cu greu, printre sughițuri. Nu sînt în stare să mă mai prefac, de-acum s-a sfîrșit. Nu mai știu ce-i cu mine, Doamne, ajută-mă ! s-a lamentat el, ascunzîndu-și fața în palme. Ce mă mai fac acum ? Nu mai pot să fac față. Nu mai pot nimic. Nimic !

— Nu-ți face probleme, Sean, bătrine, l-a îmbărbătat Peter Marlowe, pătruns ca nicicînd de un simțămînt de milă. N-are rost să te îngrijorezi. Ești foarte important. Cea mai importantă persoană din tot lagărul, dacă vrei să știi adevărul.

— Îmi vine să mo-o-or !...

— Te lași prea ușor.

Sean s-a întors brusc cu fața spre el.

— Uită-te la mine, pentru numele lui Dumnezeu ! Ce sînt ? Cine sînt eu ?

Fără să vrea, împotriva oricărei rațiuni, Peter Marlowe nu putea să vadă decât o fată, o tinăară cu sufletul chinuit de îndoieli. Iar tinăra aceea avea pe ea o fustă albă, pantofi cu toc, ciorapi de mătase bine întinși pe gambele lungi, o bluză subțire, care lăsa să se întrevadă rotunjimea sînilor.

— Ești femeie, Sean, s-a trezit spunind Peter Marlowe în pofida voinței sale. Dumnezeu știe cum... de ce..., dar ăsta e adevărul.

Ca prin minune, groaza, chinul și îndoiala au dispărut de pe chipul lui Sean.

— Îți mulțumesc, Peter. Îți mulțumesc din toată inima.

Cineva a bătut șovăielnic la ușă.

— Intrarea în scenă peste două minute ! s-a auzit prin ușă glasul temător al lui Frank. Pot intra ?

— Numai un moment !

Sean s-a dus la masa de machiaj, și-a șters lacrimile, și-a refăcut fardul, s-a privit atent în oglindă.

— Intră, Frank !

La vederăa lui Sean, lui Frank i s-a tăiat răsuflarea, așa cum i se întâmpla de fiecare dată.

— Arăți minunat ! Te simți bine ?

— Da. Mă tem că m-am cam făcut de ris. Îmi pare rău.

— Ești surmenat, a spus Frank, ascunzându-și îngrijorarea, apoi s-a întors spre Peter Marlowe. Hello, mă bucur să te văd.

— Și eu.

— Du-te mai bine să te schimbi, Frank, a spus Sean. Mi-am revenit, acum mă simt chiar bine.

Frank i-a simțit căldura zîmbetului și a intrat automat în rolul pe care el și Rodrick începuseră să-l joace cu trei ani în urmă, regretînd mereu amarnic după aceea.

— Vei avea un succes nebun, Betty, a declarat, strângându-l la piept pe Sean. Sînt mîndru de tine.

Dar acum, spre deosebire de multe alte dăți, se simțeau cu adevărat bărbat și femeie ; Sean s-a lăsat moale la pieptul lui, copleșit de nevoia de a-l avea aproape. Iar Frank știa, înțelegea.

— Acum, gata... intrăm în scenă peste un minut, a spus el cu voce schimbată, tulburat și el de intensitatea sentimentului. Trebuie... trebuie să mă schimb și eu.

Frank a ieșit repede pe ușă.

— Cred că... mă întorc în sală, la locul meu, a spus Peter Marlowe după o scurtă ezitare.

Nu că ar fi văzut ceva, dar simțise distinct descărcarea electrică dintre cei doi.

— Da, a făcut absent Sean, aproape fără să-l mai bage în seamă.

O ultimă privire în oglindă pentru a se convinge de perfecțiunea machiajului și în momentul următor Sean se afla în arlechin, gata să-și facă intrarea. Într-un fel de extaz amestecat cu o teamă de nedescris. Pe urmă a pășit în scenă și a devenit altcineva. Exclamații de uimire și priviri pofticioase la ivirea „ei“ ochi aprinși ațintiți asupra „ei“ cum se mișcă, cum se așază încrucișându-și modest picioarele, cum vorbește... ochi ce „o“ urmăresc pretutindeni, gata să „o“ atingă, să se înfrupte din „ea“ Și atunci, prin ce minune, „ea“ și ochii accia au fost una.

Peter Marlowe, Împăratul și Rodrick urmăreau spectacolul din culise.

— Domnule maior, a întrebat la un moment dat Peter Marlowe, ce-i povestea asta cu Betty ?

— Ah, tocmai aici se cam încurcă lucrurile, i-a răspuns întristat Rodrick. Acesta este numele personajului

pe care-l joacă Sean săptămîna asta. Noi doi — adică Frank și cu mine — așa îi spunem mereu lui Sean, după rolul pe care-l interpretează.

— De ce ? a întrebat Împăratul.

— Ca să-l ajutăm. În felul ăsta îl ajutăm să-și intre în rol, i-a lămurit Rodrick cu ochii la scenă, dar mai era mult pînă la intrarea lui. Totul a început ca un joc, a spus Rodrick cu un suris amar, iar acum s-a transformat într-un vis urît. Noi sîntem cei care am creat acest... această femeie, Doamne, iartă-ne. Noi sîntem făptașii.

— De ce ? a întrebat tărăgănat Peter Marlowe.

— Ei bine, îți amintești ce greu a fost în Java, a început Rodrick, trăgînd cu ochiul la Împărat. Pentru că am fost actor înainte de război, mi s-a dat misiunea să organizez un teatru în lagăr.

Și-a scăpat iar privirea spre scenă, spre Frank și Sean. „E ceva ciudat cu ăștia doi astă seară“, și-a zis în sinea lui. Le-a urmărit jocul cu un ochi critic, și-a dat seama că sînt amîndoi inspirați.

— Frank era singurul profesionist care s-a nimerit să fie în lagăr, așa că ne-am apucat împreună să punem la punct primele spectacole. Cînd am ajuns la distribuție, a trebuit să găsim interpreți și pentru rolurile feminine. Nu s-au găsit voluntari, așa că s-a stabilit pe cale ierarhică să încercăm doi sau trei. Unul dintre ei a fost Sean. S-a împotrivit el cît a putut, dar știți și voi cît de încăpățînați pot fi ofițerii superiori. „Cineva trebuie să joace și în roluri de fată, i-au spus. Ești destul de tînăr ca să faci impresia. Nici nu te bărbicrești decît o dată pe săptămîna. Tot ce ai de făcut e să pui pe tine straie femeiești timp de o oră și ceva. Gîndește-te că scopul este să ridicăm puțin moralul trupei.“ Și oricît a protestat, a înjurat și s-a rugat Sean, tot n-a reușit să-i convingă.

Sean m-a rugat să nu-l primesc la teatru. Știți și voi că nu merită osteneala să lucrezi cu un actor care n-are tragere de inimă, așa că am încercat să mă scap de el. „Vedeți dumneavoastră, le-am explicat eu superiorilor, actoria implică o mare tensiune psihologică...” „Prostii ! mi-au replicat. Ce rău poate să-i facă asta ?” „Faptul că joacă un rol de femeie s-ar putea să-l dezechilibreze. Dacă are pînă și cea mai mică înclinație...” „Asta-i o aiureală și mai mare, mi-au spus. Voi aștia din teatru sînteți suciți la minte. Sergentul Jennison ? Imposibil ! Asta nu pătește nimic. Un pilot de vînătoare de prima clasă ! Ascultă aici, domnule maior ! Am încheiat discuția. Ai ordin să-l iei la teatru, iar el are ordin să joace !” Frank și cu mine ne-am străduit să-l împăcăm cu gîndul, dar Sean se tot jura că are să fie cea mai proastă actriță din lume, că are să aibă el grijă să fie dat afară după primul spectacol ratat. Noi i-am răspuns că puțin ne pasă. La primul spectacol a fost o rușine. Dar după aceea n-a mai părut să-i displacă la fel de tare. Spre marea lui surprindere, chiar a început să-i placă. Atunci ne-am pus și noi pe treabă. Era mai bine să ai ceva de făcut... îți mai lua mintea de la lăturile alea imputite, de la nenorocitul ăla de lagăr. L-am învățat cum vorbește o femeie, cum se mișcă, cum ia loc, cum fumează, cum bea, cum se îmbracă, pînă și cum gîndește. Pe urmă, ca să-l menținem în formă, am început să jucăm noi teatru cu el. De fiecare dată cînd ne aflam în incinta teatrului, ne ridicam în picioare cînd intra el, îi ofeream scaunul, ce mai, îl tratam ca pe o femeie adevărată. La început ne-a distrat faptul că izbutim să păstrăm o iluzie, aveam grijă ca Sean să nu fie văzut niciodată punîndu-și sau scoțîndu-și costumele, iar toaletele lui să fie întotdeauna decente, dar îndeajuns de sugestive. Am obținut chiar o

aprobare specială să i se acorde o cameră separată. Cu duș, numai pentru el. Apoi, deodată, n-a mai avut nevoie de indicațiile noastre de regie. A devenit el însuși, pe scenă, o femeie desăvârșită. Puțin cite puțin, însă, femeia din el a început să predomină și în afara scenei, numai că noi n-am observat dintr-o dată. Pe vremea aceea Sean își lăsase părul lung... perucile pe care le aveam nu făceau nici doi bani. Pe urmă Sean a început să umble tot timpul în straie femeiești. Într-o noapte cineva a încercat să-l violeze. După aceea Sean a fost cît pe ce să-și piardă mințile. S-a străduit din răspuțeri să înăbușe femeia din el, dar n-a mai reușit. Atunci a încercat să se sinucidă. Desigur, lucrurile au fost trecute sub tăcere. Dar asta nu i-a fost de folos lui Sean, situația s-a înrăutățit, iar el ne blestema pentru faptul că l-am salvat de la moarte. Cîteva luni mai tîrziu a avut loc o nouă tentativă de viol. După acel caz. Sean a renunțat total la masculinitate. „Nu mai pot lupta împotriva soartei, ne-a declarat. Ați vrut să mă transformați în femeie, acum toți cred că e chiar așa. Ei bine, femeie am să fiu ! În sinea mea imi dau seama că sînt cu adevărat femeie așa că nici nu mai e nevoie să mă prefac. Sînt femeie și va trebui să fiu tratat ca atare !” Frank și eu mine am încercat să stăm de vorbă cu el, să-l convingem, dar ne-am lămurit curînd că e totul în zadar. Ne-am consolat cu gîndul că e doar o rătăcire temporară, că Sean își va reveni ceva mai tîrziu. Adevărul este că jocul lui avea un mare efect pozitiv asupra moralului trupei, iar noi știam că nu vom găsi niciodată pe cineva care să joace roluri de fată nici pe-a zecea parte la fel de bine ca Sean. Așa că am ridicat din umeri și ne-am continuat jocul. Sărmanul Sean... E un om atît de minunat ! Dacă

n-ar fi fost el, Frank și cu mine ne-am fi dat de mult duhul.

Un ropot de aplauze a însoțit o nouă intrare în scenă a lui Sean din celălalt arlechin.

— N-aveți idee ce înseamnă să primești aplauze, a spus Rodrick mai mult pentru sine. Ce pot face din tine aplauzele și adorația publicului. N-ai cum să știi, decît dacă le-ai încercat pe pielea ta. Acolo, pe scenă ! Nu-ți poți face o idee. E ceva fantastic de incitant, un drog fascinant, înspăimîntător, dar... ce frumos ! Acesta este izvorul din care se adapă talentul lui Sean, mereu, de fiecare dată. Asta și patima pe care o stirnește... în voi, în mine, în noi toți.

Cu grijă să nu-și strice machiajul, Rodrick și-a șters sudoarea de pe față, de pe mîini.

— Iar noi purtăm răspunderea, Doamne, iartă-ne !

Exact atunci i-a venit și lui rîndul să intre în scenă.

— Vrei să ne întoarcem la locurile noastre ? l-a întrebat Peter Marlowe pe King.

— Nu. Mai bine ne uităm de aici. N-am mai stat nici odată în culise. Întotdeauna mi-am dorit asta.

„Și-o fi dat oare Cheng San drumul la gură ?” se întreba însă, între timp, Împăratul. Dar știa el că frămîntarea în gol n-aduce nici un cîștig. Își luase un agajament și era gata să suporte consecințele... orice carte ar trage. Și-a întors privirea spre scenă. Spre Rodrick, Frank și Sean. Inexorabil, ochii lui s-au întreptat asupra lui Sean. Ii urmăreau acum fiecare mișcare, fiecare gest.

De fapt, toți ochii erau acum pe Sean. Ca într-o beție.

Și atunci Sean și Frank și toate privirile acelea s-au intrupat într-un singur simțămînt, patima de pe scenă i-a cuprins pe actori și s-a transmis auditoriului, rupînd orice zăgazuri.

Iar cînd s-a lăsat cortina după ultimul act, s-a așternut o tăcere adîncă. Spectatorii au rămas vrăjiți.

— Doamne, a spus uluit Rodrick. E cel mai mare compliment pe care l-am putea primi vreodată. Iar voi doi îl meritați pe deplin. Ați jucat într-adevăr cu inspirație, cu dăruire.

Cortina a început să se ridice încet și, cînd a ajuns sus, tăcerea aceea înfiorată a fost spartă de exclamații entuziaste, chemări repetate la rampă, aplauze. L-au lăsat pe Sean singur pe scenă să soarbă din plin licoarea îmbătătoare a succesului.

Însoțiți de ovații nesfîrșite, Rodrick și Frank au ieșit și ei în scenă pentru ultima dată să-i împărtășească triumful, cei doi creatori și creația lor, acea fată frumoasă care le era mîndria și blestemul.

Fără grabă, îngîndurați, spectatorii au părăsit amfiteatrul. Fiecare cu gîndul dus la cei de acasă, la „ea”, închizîndu-se fiecare în propria durere. Ce o fi făcînd „ea” acum ?

Larkin era cel mai profund rănit. „Cum de le-a trăsnet ăstora prin cap să dea personajului feminin numele de Betty ? De ce ? Iar Betty a mea... o fi și ea... ar putea fi oare... acum, chiar acum, în brațele altui bărbat ?”

Și Mac. L-a năpădit iar teama pentru Mem. „S-o fi scufundat cu adevărat vaporul acela ? O mai fi oare în viață ? Dar băiețelul ? Iar Mem... s-ar putea ca acum... și ea ? A trecut atîta timp, Doamne, cît o fi trecut ?”

Și Peter Marlowe. „Ce o fi acum cu N'ai, unica, neprețuita ? O, iubirea mea...”

Și toți.

Pînă și Împăratul. Se întreba cu cine o fi ea acum, icoana de frumusețe pe care a întîlnit-o cînd n-avea încă nici douăzeci de ani și era un tînăr vagabond ca ericarea altul, fata care i-a spus, ținîndu-și batistuța parfumată

la nas, că albi nespălați put mai rău decît negrii ei. Buzele i s-au strîmbat într-un surîs sarcastic. „Aia da, a fost o muiere pe cinste“, și-a zis, îndreptîndu-și apoi gîndul spre lucruri mai importante.

S-au stins toate luminile din teatru. Nu mai era nimeni în clădire, decît cei doi care se priveau în cabina în-singurată.

CARTEA IV

19

Împăratul și Peter Marlowe erau în așteptare, cuprinși de o îngrijorare crescîndă. Shagata trebuia să fi apărut de mult.

— Ce noapte nenorocită, a spus agasat King. Nădușesc mereu ca un purcel.

Stăteau în baracă, în colțul Împăratului Peter Marlowe se uita cum face King pasiențe. O atmosferă mohorită, incordată, se pogorise parcă peste lagăr din cerul întunecat, fără lună. Pînă și vînzoleala continuă de sub baracă se mai domolise.

— Tot ce-mi doresc e să ajungă odată, dacă mai vine, a spus Peter Marlowe.

— Eu aș vrea să știu ce s-a mai întîmplat cu Chieng San. Putea cel puțin, tilharul, să-ne trimită vorbă.

Pentru a mia oară, King s-a uitat pe fereastră, spre rețeaua de sîrmă ghimpată. Căuta să prindă un semn din partea luptătorilor de gherilă care ar trebui să fie acolo.. trebuie să fie acolo ! Dar nu se simțea nici o mișcare, nici un semn. Jungla, ca și lagărul, era în amortițe, liniște...

Peter Marlowe s-a strîmbat de durere cînd a încercat să-și miște degetele de la mîna stîngă, și-a așezat brațul într-o poziție mai comodă.

King a întors capul.

- Cum e ?
- Doare ca dracu', bătrîne.
- Ar trebui să te vadă un doctor.
- M-am înscris pentru vizita medicală de mîine dimineată.
- Mare ghinion.
- Se întîmplă tot timpul accidente. N-ai ce-i face.

Se petrecuse cu două zile înainte. Fusese cu echipa de tăiat lemne. Peter Marlowe tocmai se căznea să salte din mocirlă o buturugă grea, plină de cioturi de crengi rupte ; alături de el, alte douăzeci de perechi de mîini asudate se încordau să răstoarne buturuga în sanie. În clipa următoare mîinile au alunecat sub povară și brațul lui a rămas prins sub buturugă. A simțit cum i se înfige în carne un ciot ascuțit, cum îi scrișnește osul sub greutatea buturugii și a țipat de durere.

Au mai trecut minute întregi pînă cînd ceilalți au izbutit să ridice iar buturuga, să-i tragă brațul amortit de sub ea și să-l culce pe un petic de pămînt uscat, în timp ce sîngele îi țîșnea din plaga deschisă, iar musculițele roiau în jur, înnebunite de mirosul de sînge proaspăt. Rana era cam de șase inci lungime, doi în lățime și destul de adîncă pe alocuri. Camarazii i-au extras din rană așchiile mai mari, au turnat apă peste ea și au curățat-o cît au putut de bine. I-au aplicat un garou. pe urmă, cu chiu cu vai, au încărcat buturuga în sanie și au tras-o pînă în Changi. El a mers pe lîngă sanie, abia ținîndu-se pe picioare, chinuit de greață.

Doctorul Kennedy a examinat rana și a tamponat-o cu iod, în timp ce Steven îi ținea mîna bună, iar el, Peter Marlowe, se zvîrecolea de usturime. După aceea doctorul a pus un pic de alifie de zinc pe unele părți din rană,

iar restul l-a uns cu grăsime pentru ca sîngele coagulat să nu se lipească de pansament. Apoi doctorul i-a bandajat strîns brațul.

— Ai avut un noroc porcesc, Marlowe, i-a zis. Osul e întreg și nici tendoanele nu sînt rupte. Avem aici, mai mult sau mai puțin, ceea ce se numește o rană superficială. Vino iar peste două zile să mai vedem cum se comportă.

King și-a ridicat brusc privirea de la cărți în momentul în care a năvălit Max în baracă.

— Avem necazuri, a anunțat Max cu jumătate de glas, vădit îngrijorat. Grey a ieșit de la infirmerie, a pornit-o încoace.

— Fiți cu ochii pe el, Max. Mai bine să-l trimiți pe Dino.

— Okay, a spus Max și s-a repezit iar afară.

— Ce părere ai, Peter ?

— Dacă a plecat Grey de la infirmerie, înseamnă că trebuie să știe că se coace ceva.

— De știut știe el, asta-i sigur.

— Cum ?

— Sigur că da. Are un turnător aici, în baraca asta.

— Dumnezeuule ! Ești sigur ?

— Da. Știu și cine este.

King a pus un patru de negru pe un cinci de roșu și un cinci de roșu pe un șase de negru și a mai eliberat un as.

— Cine ?

— N-am să-ți spun, Peter, a suris amar Împăratul. E mai bine să nu știi. Dar Grey își are omul lui aici.

— Și ce-ai de gînd să faci ?

— Nimic. Pentru moment. Poate că mai tîrziu am să-l dau de mîncare la șobolani, a zîmbit King și a schim-

bat subiectul discuției. Dar ferma asta de jos a fost o idee trăsnet, așa-i ?

Peter Marlowe s-a întrebat ce ar fi făcut el dacă știa cine-i informatorul. Știa că și Yoshima își are omul lui în lagăr, cel care îl dăduse în vileag pe Daven, cel care n-a fost prins încă... un necunoscut care chiar acum adulmecă după radioul închis în cele trei ploști. S-a gândit că împăratul a procedat înțelept cînd i-a ascuns identitatea turnătorului, în felul acesta se evita vreo scăpare nedorită ; nici nu-i purta pică lui King pentru faptul că nu i-a spus despre cine este vorba. Dar chiar așa a răsucit în minte cîteva posibilități.

— Crezi într-adevăr, a întrebat, că... să zic așa, carnea aceea o fi bună de mîncat ?

— Drace, habar n-am. Numai cînd mă gîndesc și-mi vine să-mi vărs mațele. Dar — și acesta este lucrul cel mai important — afacerile sînt afaceri. Cu sărăcia de acum, ideea e de geniu !

Peter Marlowe a zîmbit, a uitat pentru o clipă de durerea din braț.

— Nu uita. Prima pereche de pulpițe îmi revine mie.

— Cunoșc și eu persoana ?

— Nu.

King a rîs cu poftă.

— Ai început să ai secrete față de mine ?

— Am să-ți comunic la efectuarea livrării.

— Pînă la urmă, carnea-i carne și mîncarea-i mîncare. De pildă, cățelul acela.

— M-am întîlnit cu Hawkins acum vreo două zile.

— S-a întîmplat ceva ?

— Nimic. Eu, evident, n-am vrut să-i spun nimic, iar el nici nu dorea să discute despre asta.

— E un băiat de treabă. Oricum, ce-a fost a fost, a ridicat din umeri King, aruncînd nervos cărțile pe masă. Shagata ăsta trebuia să fie demult aici.

Tex a băgat capul pe fereastră.

— Hei !

— Ce e ?

— Zice Timsen că proprietarul a cam început să intre în panică. Cît timp îl mai așteptați ?

— Mă duc eu să vorbesc cu el, a spus Împăratul, sărind pe fereastră ; s-a întors apoi și a șoptit Păzește tu prăvălia, Peter. Eu am să fiu pe-aproape.

— Bine.

Peter Marlowe a luat cărțile de pe masă, s-a apucat să le amestece, cutremurîndu-se de fiecare dată cînd creștea durerea, îl mai lăsa puțin, apoi iar creștea la loc.

Împăratul s-a strecurat prin întuneric, simțind cum îl pîdesc mulți ochi. Unii erau ochii santinelor puse de el, ceilalți erau străini și-l priveau cu dușmănie. Cînd l-a găsit pe Timsen, pe acesta îl trecuseră deja toate sudorile

— Hei, camarade, nu pot să-l țin aici o veșnicie,

— Unde e ?

— Cînd îți vine mușteriu, atunci mă prezint cu el. Așa ne-a fost înțelegerea. Nu-i prea departe de-aici.

— Să stai cu ochii pe el. Doar nu vrei să-i dea careva la cap tocmai acum !

— Tu ai grijă de partea ta, eu de-a mea. E sub pază bună.

Timsen a tras adînc dintr-o „Kooa“, i-a întins-o Împăratului care a tras și el un fum.

— Mulțumesc. Știi despre ei ? a făcut Împăratul cu capul spre zidul închisorii.

— Sigur că da, a rîs australianul. Și-ți mai spus un lucru Grey a pornit înapoi chiar acum. Toată zona colcăie de polițai și de amatori de pradă ușoară. Știu de o bandă de australieni și aud că ar mai fi una care a prins de veste că se coace o afacere. Dar băieții mei țin sub supraveghere întreg teritoriul. De îndată ce primim banii, ai diamantul.

— Îi mai dăm gardianului încă zece minute. Dacă nu se arată, aminăm. Același plan, schimbăm doar detaliile.

— În regulă, camarade. Ne vedem mîine, după haleală.

— Să sperăm totuși că are să fie în seara asta.

Dar n-a fost să fie în acea seară. Au așteptat ce-au așteptat, iar cînd Shagata nu s-a ivit, Împăratul a anulat operațiunea.

A doua zi Peter Marlowe s-a așezat la rînd, alături de mulți alții, în fața infirmeriei. Era după prînz; soarele arzător chinuia aerul și pămîntul și ființele de pe pămînt. Pînă și muștele păreau adormite. A găsit un petic de umbră, s-a lăsat greu în praf și s-a pus să aștepte. Zvicnirile din braț se mai întetiseră.

I-a venit rîndul abia după apusul soarelui.

Doctorul Kennedy l-a salutat scurt din cap și i-a făcut semn să ia loc.

— Cum te mai simți astăzi? l-a întrebat cu un aer absent.

— Nu prea rău, mulțumesc.

Doctorul Kennedy s-a aplecat să cerceteze pansamentul. Peter Marlowe a țipat de durere.

— Ce naiba te-a apucat? s-a supărat doctorul Kennedy. Abia te-am atins, ce Dumnezeu?

— Nu știu. La cea mai mică atingere mă doare ca dracu'.

Doctorul Kennedy i-a pus termometrul în gură, a dat drumul la metronom și i-a luat pulsul. Anormal, nouăzeci pe minut. Rău. Temperatura normală, iar asta era tot rău. I-a ridicat brațul, și-a plimbat nasul în lungul bandajului. Avea un miros special, ca de șoarece. Rău.

— Bine-e... Acum am să-ți scot pansamentul. Ia aici, i-a întins el lui Peter Marlowe un dop mare de cauciuc pe care l-a scos cu o pensetă chirurgicală dintr-un vas cu antiseptic. Stringe asta între dinți. Îmi pare rău, are să te cam doară.

A așteptat pînă ce Peter Marlowe și-a pus dopul între dinți, pe urmă a început să desfacă pansamentul încet, cu grijă. Dar tifonul se lipise de carne, se făcuse una cu rana, nu i-a mai rămas decît să-l smulgă și nici el nu mai avea îndemînarea pe care trebuia să o aibă și o și avusese cîndva.

Peter Marlowe cunoscuse multe feluri de durere la viața lui. Iar atunci cînd cunoști un lucru îndeaproape, îi știi și limitele, și culoarea, și treptele. Cu ceva exercițiu și curaj, poți izbuti să te lași în voia durerii și atunci durerea nu-i chiar așa de cumplită, vine ca un val și poți s-o stăpînești. Uneori face chiar bine.

Dar de data aceasta durerea a fost dincolo de închipuire.

— O, Doamne, a scîncit Peter Marlowe fără să lase din gură dopul de cauciuc.

Lacrimile îi șiroiau pe față, avea răsufierea întretăiată.

— Gata, acum terminăm, a spus doctorul Kennedy, cu toate că știa bine că de-abia acum începe.

De fapt, nu mai avea nimic de făcut, chiar nimic. Aici, în orice caz. Sigur, trebuia să-i facă pacientului o injecție cu morfină, asta o știe și-un începător, dar nu-și putea permite să strice o fiolă.

— Ia să ne uităm noi mai bine..:

A examinat cu atenție plaga deschisă. Era umflată și inflamată, cu o tentă gălbuie presărată de pete vineții. Mucozitate sporită.

— Hm..., a făcut meditativ doctorul, s-a lăsat pe spătarul scaunului, și-a împreunat palmele, și-a luat privirea de la rană, s-a concentrat asupra virfurilor degetelor. Da, a rostit el într-un târziu, avem trei alternative, a precizat el, s-a ridicat de pe scaun și s-a preumblat prin cabinet cu umerii aduși, vorbind cu glas monoton, ca și cum ar fi ținut un curs. Plaga a căpătat acum un alt aspect. Miozită clostridiană. Sau, ca să mă exprim mai simplu, rana s-a cangrenat. Cangrenă gazoasă. Pot să deschid plaga și să exlirpez țesuturile infectate, dar nu cred că aceasta rezolvă problema deoarece infecția a pătruns în profunzime. Va trebui, deci, să îndepărtez o parte din mușchii brațului și atunci, oricum, mâna tot nu va mai fi bună de nimic. Cea mai bună soluție este să procedăm la amputarea...

— Cum ? !

— Absolut, a confirmat doctorul Kennedy ; acum nu mai vorbea cu pacientul, ci prezenta o comunicare în amfiteatrul steril al propriei închipuiri. Aș propune o amputație prin ghilotinare. Imediat. În felul acesta s-ar putea să salvăm încheietura cotului...

— Dar e o rană superficială ! a izbucnit disperat Peter Marlowe. Nimic grav, așa ați spus, doar o rană superficială !

Groaza din glasul pacientului l-a readus pe pământ pe doctorul Kennedy ; s-a uitat lung la fața albită a lui Peter Marlowe.

— Așa este, osul n-a fost atins, dar pe alocuri plaga este destul de adâncă. Iar acum ai făcut toxemie. Ascultă-mă, băiatule, situația e clară. Dacă aș avea ser anti-

tetanic, aş mai putea face ceva, dar n-am. Dacă aş avea sulfonamidă, aş aplica-o pe plagă, dar n-am nici asta. Singurul lucru pe care-l pot face este să amputez...

— Doctore, dar asta e o nebunie ! a strigat la el Peter Marlowe. Vorbiţi aşa uşor de amputare cînd nu-i decît o rană superficială.

Pe neaşteptate, degetele doctorului s-au înfipt în braţul bolnav, mult mai sus de rană ; lui Peter Marlowe i-a scăpat un nou ţipăt de durere.

— Ai văzut ? Nu mai este doar o rană superficială. Ai făcut toxemie, infecţia ţi-a cuprins tot braţul, se răspindeşte acum în organism. Dacă vrei să trăieşti, va trebui să tăiem. Cel puţin ai să rămii în viaţă !

— Mie n-o să-mi tăiaţi mîna !

— Cum vrei. Ori asta, ori..., şi-a înghiţit vorba doctorul, s-a lăsat ostenit pe scaun. Accept ideea că ai dreptul să te hotărăşti să mori. Nici nu pot spune că te condamn pentru asta. Dar, pentru numele lui Dumnezeu, băiatule, cum de nu înţelegi ce vreau să-ţi spun ? Dacă nu amputăm, ai să mori, pricepi ?

— Să nu vă atingeţi de mine ! a scrişnit Peter Marlowe ; îşi dădea seama că poate să-l ucidă pe doctor dacă mai pune mîna pe el. E o nebunie ! Nu-i decît o rană superficială.

— Bine... Pe mine poţi să nu mă crezi. Să vedem ce spun şi alţi medici.

Kennedy a chemat un coleg, acesta a confirmat diagnosticul şi atunci Peter Marlowe şi-a dat seama că totul nu era doar un vis urît. Avea, într-adevăr, cangrenă. Ce oroare ! L-a cuprins un val de frică animalică, sleindu-l de puteri. Asculta acum îngrozit ce spun doctorii. I-au explicat că fenomenul de cangrenare este cauzat de o specie de bacili care se înmulţesc chiar acum în adîncul

plăgii, sortindu-l pieirii. Brațul era un focar... Trebuia să fie tăiat. Cam de la cot. Dacă nu se procedează imediat la amputare, va pierde tot brațul. Dar nu trebuia să aibă motive de îngrijorare. Nu va simți nici o durere. Acum aveau destul eter... nu ca acum un an.

Pe urmă Peter Marlowe s-a trezit că nu mai e în infirmerie, cu brațul încă întreg, acoperit cu un pansament proaspăt sub care bacilii se înmulțeau mai departe, bijbiind la vale pe potecă după ce le spusese lor, doctorilor, că ar vrea să se mai gîndească... Ce să te mai gîndești ? Ce mai era oare de gîndit acum ? A ajuns așa în dreptul barăcii americanilor, a văzut că Împăratul e singur în baracă ; totul era pregătit pentru sosirea lui Shagata... dacă mai vine cumva în seara aceea.

— Doamne, ce-i cu tine, Peter ?

King a ascultat în tăcere toată povestea, tot mai înspăimîntat la auzul fiecărui amănunt.

— Mama mă-sii ! a înjurat el printre dinți, cu ochii la mîna întinsă pe masă.

— Nu mă las, mă jur pe ce-am mai sfînt, mai bine mor decît să rămîn ciung ! Așa să am eu parte !

Peter Marlowe și-a ridicat privirea spre King, o privire jalnică, neputincioasă, iar din ochi parcă-i țîșnea un strigăt „Ajută-mă, ajută-mă, pentru numele lui Dumnezeu, ajută-mă !“

Iar King își spunea în sinea lui „Ce mama dracului aș face eu dac-aș fi în locul lui Peter, dacă ar fi vorba de brațul meu... și cum rămîne cu diamantul, am nevoie de ajutorul lui Peter pentru că altfel...“

— Hei ! s-a auzit din ușă șoapta gîfîită a lui Max. Shagata vine înapoi.

— Bine, Max. Ce-i cu Grey ?

— E undeva acolo, pe lângă zid, stăm cu ochii pe el. Știe și Timsen. Australianii lui fac de pază acolo.

— Bun, fugi înapoi și să-mi fiți cu ochii-n patru. Zi-le și celorlalți.

— Okay !

Max a și luat-o la picior.

— Haide, Peter, trebuie să ne pregătim pentru vizită, a spus King.

Dar Peter Marlowe era parcă pălit cu leuca. Nu mai era bun de nimic.

— Peter ! l-a zgâlțâit Împăratul. Scoală-te și hai 'la treabă ! Haide. Trebuie să-mi dai o mână de ajutor. Haide odată !

L-a silit pe Peter Marlowe să se ridice în picioare.

— Ce, ce naiba ai cu...

— Acuși vine Shagata. Trebuie să încheiem afacerea.

— La dracu' acum cu afacerile tale ! a țipat Peter Marlowe ajuns pe marginea nebuniei. La dracu' și cu diamantul ăla ! N-ai auzit că vor să-mi taie mîna ? !

— N-au să ți-o taie !

— Poți fi sigur că n-au să mi-o taie. Mai bine mor decît...

King i-a ars un dos de palmă, l-a mai pălmuit o dată, tare.

Delirul a încetat ca prin farmec, Peter Marlowe a scuturat nedumerit din cap.

— Ce naiba te-a apucat să...

— Vine Shagata. Trebuie să avem totul pregătit.

— Vine ? a repetat buimac Peter Marlowe, simțind încă usturimea palmelor.

— Da !

King a băgat de seamă că ochii lui Peter Marlowe și-au recăpătat lucirea obișnuită, puțin bănuitoare, a înțeles că englezul a revenit cu picioarele pe pămînt.

— Slavă Domnului, a murmurat el ușurat. Am fost nevoit să fac asta, Peter, zbierai adineauri ca din gură de șarpe.

— Chiar așa ? Iartă-mă, sînt un prost.

— Acum ești bine ? Trebuie să ai mintea limpede.

— Da, acum sînt bine.

A sărit și Peter Marlowe pe fereastră, urmîndu-l pe King. S-a și bucurat cînd a simțit o fulgerare de durere în braț în clipa în care a ajuns jos. „Ai intrat în panică, tembelule, și-a zis. Auzi, tu, Marlowe, să te sperii ca un copii. Timpit ! Și ce dacă pierzi o mîină ? Ai norocul că nu e un picior, atunci chiar că ajungeai un invalid. Ce-i mare lucru o mîină ? Nimic. Poți să-ți pui și-o proteză. Asta sigur. Cu un fel de cîrlig. Nu-i nici o rușine să ai o mîină artificială. Chiar deloc. S-ar putea chiar să fie o idee bună. Sigur că da.“

— *Tabe*, i-a salutat Shagata, strecurîndu-se pe sub perdeaua de pînză care acoperca șopronul.

— *Tabe*, i-au răspuns într-un glas Împăratul și Peter Marlowe.

Shagata era foarte nervos. Cu cît se gîndise mai mult la afacerea asta, cu atît îi plăcea mai puțin. Prea mulți bani, prea multe riscuri. Adulmeca aerul acum ca un ciine de vînătoare.

— Îmi spune nasul că-i miros de primejdie.

— Zice că-i miroase a pericol.

— Spune-i să n-aibă nici o grijă, Peter. Știu de unde vine pericolul și m-am îngrijit de asta. Ce mai știe de Cheng San ?

— Pot să-ți spun, a șoptit în grabă Shagata, că zeii ne zîmbesc, și ție, și mie, și prietenului nostru. E mare vulpoi, căci polițiștii, lua-i-ar ciuma, l-au lăsat să scape

din cursă, a oftat el ; sudoarea îi curgea şiroaie pe faţă, cămaşa de pe el era learcă. Am banii la mine.

Împăratul a simţit un gol în stomac.

— Spune-i că-i mai bine să nu mai lungim vorba şi să trecem direct la treabă. Mă întorc îndată cu marfa.

King l-a găsit pe Timsen în locul cunoscut, la întuneric.

— Gata ?

— Gata, i-a răspuns în şoaptă Timsen, apoi a imitat un strigăt de pasăre de noapte ; îndată s-a auzit şi răspunsul. Grăbeşte-te, camarade. Nu-ţi pot garanta siguranţa prea multă vreme.

— Okay.

După câteva secunde s-a ivit din întuneric un caporal australian.

— Salut, camarade. Mă cheamă Townsend. Bill Townsend.

— Vino cu mine.

Mai departe, la colţul inchisorii, Grey aştepta cu nerăbdare. Dino îi şoptise chiar atunci la ureche, nevăzut, că Shagata şi-a făcut apariţia, dar Grey ştia că operaţiunile preliminare au să mai dureze un timp. Doar un timp, după aceea poate să atace.

Dispozitivul lui Smedly-Taylor era şi el gata, aştepta numai să se efectueze transferul. De îndată ce porneşte Grey, se vor pune şi ei în mişcare.

Împăratul era acum sub şopron ; alături de el stătea Townsend, schimbându-se neliniştit de pe un picior pe altul.

— Arată-i diamantul, i-a poruncit Împăratul.

Townsend şi-a desfăcut cămaşa zdrenţuită, a tras de o sforică ; la capătul ei era legat inelul cu diamant. Tremurând, Townsend i-a arătat inelul lui Shagata. Acesta şi-a aprins lanterna, a examinat atent piatra care lucea

ca un cristal de gheață în capătul sforii. Pe urmă a luat inelul în mână și a trecut diamantul peste geamul lanternei. A rămas o zgîrietură clară.

— Foarte bine, a dat din cap Shagata, nădușit tot. Este cu adevărat un diamant, s-a întors el spre Peter Marlowe, a scos din buzunar un șubler, a măsurat cu grijă dimensiunile pietrei, a făcut iar din cap. Patru carate, așa cum s-a spus.

— Bine atunci, le-a făcut semn Împăratul. Peter, tu și cu Townsend așteptați puțin afară.

Peter Marlowe s-a ridicat și a ieșit de sub șopron împreună cu Townsend. Au rămas să aștepte în umbra peretelui. Dar în jurul lor simțeau ochi la pîndă. Sute de ochi.

— Dracu' să mă ia, s-a strîmbat Townsend. Mai bine mă lipseam de piatra asta. N-am trăit într-o asemenea încordare de cînd mă știu, pe cuvînt ! s-a jurat el, pipăind cu degetele înfrigurate, pentru a mia oară, sfioricica pentru a fi sigur că o mai are la gît. Slavă Domnului că se termină toate în seara asta.

Abia stăpînindu-și tulburarea, Împăratul se uita acum la Shagata cum își desface cartușiera și trîntește pe masă un teanc de bani de trei inci grosime, cum se descheie la cămașă și scoate din sîn un teanc de doi inci grosime și alți bani din buzunarele laterale, pînă cînd s-au adunat două grămezi de bani, fiecare de șase inci înălțime. Împăratul s-a apucat să numere banii, iar Shagata i-a făcut o scurtă plecăciune și a plecat. După ce a dat la o parte perdeaua de la șopron și s-a aflat iar pe potecă, s-a simțit parcă mai în siguranță. Și-a potrivit carabina pe umăr și a pornit să facă rondul lagărului.

În drum, s-a ciocnit cu Grey, care tocmai venea în grabă din direcția opusă. Grey l-a înjurat și a trecut repede

mai departe, fără să ia în seamă torentul de sudălmii cu care l-a petrecut gardianul. De data asta Shagata n-a mai alergat după împușitul acela de prizonier, așa cum ar fi făcut altă dată, ca să-l snopească în bătaie și să-l învețe ce-i aia politețea ; acum era bucuros să scape de acolo și să ajungă mai repede la postul lui.

— Poliția ! s-a auzit de afară semnalul de alarmă dat de Max.

Împăratul și-a îndesat repede banii în sîn și a zbughit-o de sub șopron, șoptindu-i din fugă lui Townsend

— Dispari ! Îi spui lui Timsen că am banii și-l plătesc mai târziu, cînd scăpăm de beleaua asta.

Townsend s-a făcut nevăzut.

— Hai cu mine, Peter !

Împăratul s-a strecurat sub baracă tocmai în momentul în care Grey dădea colțul.

— Stați pe loc, voi ăia doi ! a strigat Grey.

— 'Nțeles, dom' căpitan ! a răcnit Max din întuneric și i s-a pus în cale, umăr la umăr cu Tex, acoperind retragerea Împăratului și a lui Peter Marlowe.

— Nu voi ! a încercat Grey să treacă pe lîngă ei.

— Dar acuși ne-ați spus să stăm pe loc..., a început Max, trăgănînd vorba și așezîndu-se iar în drumul lui Grey.

Grey i-a împins fușios la o parte, s-a băgat și el sub baracă.

Împăratul și Peter Marlowe apucaseră deja să sară în tranșee și să iasă pe partea cealaltă. Alți americani i-au tăiat calea lui Grey care alerga să-î ajungă din urmă.

Grey i-a zărit cum se strecoară în lungul zidului închisorii, a suflat din fluier ca să-i pună în gardă pe gradații aflați în dispozitiv. Aceștia au ieșit la lumină, închizînd

toată zona dintr-un capăt al închisorii în celălalt, iar de acolo pînă la rețeaua de sîrmă ghimpată.

— Pe aici

Împăratul a sărit pe fereastră în baraca lui Timsen. Nici unul dintre cei din baracă nu le-a acordat nici o atenție, dar mulți au băgat de seamă cît de umflată era cîmașa lui King.

Au traversat în fugă baraca, au ieșit pe ușă. Îndată a apărut un alt grup de australieni ca să le acopere retragerea, tocmai în momentul în care Grey a ajuns gîfîind la fereastră și a apucat să-i vadă ieșind. S-a repezit să dea ocol barăcii. Australienii i-au așinut calea.

— Încotro au luat-o ? a strigat la ei Grey. Spuneți odată ! Pe unde au luat-o ?

— Cine ? Care-s ăia, dom' căpitan ? i-au răspuns ei în cor.

Grey și-a croit cu greu drum printre ei pînă la loc deschis.

— Toți oamenii sînt pe poziție, domnule căpitan, i-a raportat un gradat, apropiindu-se în fugă.

— Bine. N-au cum să ajungă prea departe. Și nici nu îndrăznesc să arunce banii. Pornim după ei în trăgători. Spune-le și celorlalți !

Împăratul și Peter Marlowe au luat-o la goană spre latura de nord a închisorii, dar după cîțiva pași au trebuit să se oprească.

— Fir-ar mama lor să fie ! a spus King cu năduf.

Acolo unde trebuia să fie acum un grup de acoperire al australienilor, nu erau decît gradați din poliția militară. Vreo cinci.

— Ce ne facem ? a întrebat Peter Marlowe.

— O luăm înapoi. Haidem !

Gonind în direcția opusă. Împăratul se tot întreba : „Ce naiba s-o fi întâmplat ?” Avea să afle chiar în clipa următoare. Le-au ieșit în față patru tipi. Toți aveau fețele acoperite și țineau câte un băț gros în mîini.

Scoate banii, camarade, dacă nu vrei s-o iei pe coajă !

Împăratul a făcut o fentă și s-a repezit înainte cu Peter Marlowe alături de el. Pe unul l-a izbit cu capul în piept, altuia i-a trăsnet un picior sub pîntece. Peter Marlowe a parat o lovitură de băț, înăbușindu-și țipătul cînd acesta a ricoșat din brațul rănit, i-a smuls omului bățul din mîină. Celălalt tîlhar a luat-o la sănătoasa și s-a făcut nevăzut în întuneric.

— Mama Ta, Cristoase, a gîfîit Împăratul. Hai s-o tulim de-aici.

Au pornit în fugă mai departe. Se simțeau mereu urmăriți de alți ochi, se așteptau în orice clipă la un nou atac. King s-a oprit brusc din goana mare.

— Atenție ! Grey !

S-au întors iar înapoi, ținîndu-se pe lingă peretele barăcii, pe urmă s-au tîrît pe burtă sub ea. Au stat așa, lipiți de pămînt, cîteva minute că să-și dreagă răsufarea. Aproape de tot, se auzeau zgomote de pași grăbiți, frînturi de șoapte furioase...

— Pe aici au luat-o. Trebuie să punem mina pe ei înaintea nemernicilor de polițai !

— Tot blestematul ăsta de lagăr e pe urmele noastre, a șoptit King.

— Hai să ascundem banii aici, i-a propus Peter Marlowe, tot în șoaptă. Putem să-i îngropăm.

— E prea mare riscul. Îi găsesc ăștia pînă nici nu clipești. Fir-ar a naibii de treabă, totul mergea strună. Numai că păcătosul ăla de Timsen ne-a lăsat baltă, a

mai suduit o dată. Împăratul, și-a șters noroiul și sudoarea de pe față. Ești gata ?

— Încotro ?

King nu i-a răspuns. S-a tîrît în tăcere de sub baracă și a fugit înainte, ținîndu-se mai la întuneric ; Peter Marlowe l-a urmărit îndeaproape. Fără să ezite, Împăratul a trecut în goană de potecă și a sărit jos în șanțul de scurgere de lingă rețeaua de sîrmă ghimpată. S-au tîrît pe coate pe fundul șanțului pînă în dreptul barăcii americanilor, s-au oprit acolo cu spatele lipit de rambleu, suflînd greu. Pește tot, deasupra lor și de jur împrejur, numai forfote și șoapte.

— Ce zici că s-a-ntîmplat ?

— Îi caută pe Împărat și pe ălălalt, Marlowe... au mii de dolari asupra lor.

— Nu mai spune ! Haide atunci, repede, poate că-i prindem noi mai întii.

— Vino cu noi !

— Ai noștri-s banii !

Grey primea mereu rapoarte de la oamenii lui, la fel și Smedly-Taylor, la fel și Timsen, dar toate rapoartele erau confuze de nu mai înțelegeai nimic. Timsen mai ales își înjura oamenii de-i trecea toate apele și iar îi trimitea în căutarea Împăratului și a lui Peter Marlowe înainte de a-i găsi puterile lui Grey și Smedly-Taylor.

— Să-mi veniți cu banii !

Oamenii lui Smedly-Taylor erau încă în așteptare. nu-i scăpau din ochi pe australienii lui Timsen ; nu știau nici ei ce să mai creadă. Încotro or fi luat-o cei doi ? Unde să-i caute ?

Grey era și el la pîndă. Știa că ambele culoare fuseseră blocate, spre nord și spre sud. Nu mai era decît o chestiune

de timp. Iar acum cercul hăițașilor se închidea. Grey știa acum sigur că nu-i mai scapă din mână, iar atunci când îi va prinde vor avea și banii la ei. De-acum nu mai îndrăznesc ei să-i ascundă. E în joc o sumă mult prea mare. Dar Grey nu știa nici despre oamenii lui Smedly-Taylor, nici despre australienii lui Timsen.

— Ia uită-te acolo ! a șoptit Peter Marlowe, care își ridicase cu prudență capul dincolo de parapet, scrutînd întunericul.

Mijindu-și ochii, King s-a uitat și el într-acolo. Gradații din poliția militară nu erau la nici cincizeci de iarzi distanță. S-a întors în partea cealaltă. Mișunau și acolo multe alte stafii, pîndeau, căutau, se grăbeau.

— Pînă aici ne-a fost, a rostit el încet, căutînd febril o soluție.

Și atunci Împăratului i-a scăpat privirea dincolo de rețeaua de sîrmă ghimpată, spre întunecimea junglei. De cealaltă parte a rețelei se vedea un gardian care își făcea rondul, pășind agale. „Okay, și-a zis. Punem în aplicare ultimul plan. Ce-o fi o fi !“

— Ia aici, a șoptit el repezit, începînd să scoată banii și să-i îndcse în buzunarele lui Peter Marlowe. Te acopăr eu. Tu treci prin sîrmă. E singura noastră șansă.

— Ești nebun, n-am să pot trece. Nu vezi gardianul ăla...

— Du-te, n-avem altă ieșire !

— N-am să reușesc. Imposibil !

— După ce treci dincolo, îi îngropi și te întorci pe aceeași rută. Eu îți țin tira, le distrag atenția. La naiba, du-te odată !

— Uită-te și tu, ce Dumnezeu ! Mă împușcă. Nu e nici la cincizeci de pași... Renunțăm și gata, asta a fost !

Peter Marlowe și-a rotit privirea în jur, căutînd înfrigorat vreo porțiță de scăpare ; din răsucire, fără să-și dea seama, s-a izbit de peretele șanțului cu mina bolnavă, de care uitase cu totul, a gemut de durere.

— Dacă salvezi banii, a șuierat disperat King, îți salvez și eu brațul.

— Ce face ?

— Ce-ai auzit ! Ia-o din loc !

— Dar cum poți tu să...

— Șterge-o ! i-a tăiat scurt vorba Împăratul. Numai dacă salvezi toți banii.

Peter Marlowe l-a privit în ochi doar o clipă, a sărit din șanț, a ajuns în cîteva salturi la rețeaua de sîrmă ghimpată și s-a strecurat pe sub ea, așteptîndu-se în orice moment să primească un glonte în cap. În secunda în care a pornit Peter Marlowe, King s-a săltat și el din șanț și a luat-o la fugă spre potecă. Acolo s-a prefăcut că se împiedică și s-a prăbușit în praf cu o bufnitură, înjurînd în gura mare. Gardianul s-a uitat repede spre el de dincolo de gard și a rîs cu poftă, iar cînd s-a întors la postul lui n-a mai văzut decît o umbră, ceva ce putea să fie doar o părere. În mod sigur nu un om.

Lipit tot de pămînt, Peter Marlowe se tîra ca o vîietate a junglei printre tufișurile întunecate. Deodată, și-a ținut răsufllarea și a înghețat. Gardianul venea ținută spre el, tot mai aproape, aproape de tot, a călcat la numai cîteva centimetri de mîna lui Peter Marlowe, pe urmă celălalt bocanc a trecut peste ea un pas mai încolo. Cînd s-a mai îndepărtat încă cinci pași, Peter Marlowe s-a tîrît ca un șarpe în desîș, mai la întuneric, cinci, zece, douăzeci, treizeci de pași, iar cînd a fost la patruzeci de pași, în siguranță, abia atunci inima a început să-i bată din nou și a trebuit să se oprească ca să-și simtă iar

respirația, bătaile inimii, durerea din brăț, brățul pe care, cine știe, s-ar putea să-l aibă iarăși. Ba da, dacă așa a spus Împăratul, așa va fi !

A rămas acolo, întins la pământ, rugîndu-se să-și recapete răsufarea, rugîndu-se să rămînă în viață, rugîndu-se să mai aibă putere, rugîndu-se pentru King.

King și-a ținut și el răsufarea pînă ce a fost sigur că Peter Marlowe a ajuns cu bine în junglă. S-a ridicat de jos și s-a apucat să se scuture pe pantaloni, bombănind. După doar cîteva clipe, Grey și cu un gradat erau lîngă el.

— Stai pe loc !

— Cine, eu ? s-a făcut Împăratul că nu-l recunoaște dintr-o dată pe Grey, s-a aplecat înainte ca să-l vadă mai bine. A, dumneavoastră erați ! Bună seara, domnule căpitan Grey.

Apoi, cu un gest brusc, a scuturat de pe umăr mîna gradatului.

— Ia laba de pe mine !

— Ești arestat ! a spus Grey.

— Pentru ce, domnule căpitan ?

— Fă-i percheziție, sergent !

Împăratul s-a supus, liniștit. Acum, dacă nu mai avea banii asupra lui, Grey nu putea să-i facă nimic. Chiar nimic.

— N-are nimic la el, dom' căpitan, a raportat gradatul.

— Căutați în șanț, a ordonat Grey, apoi s-a întors iar spre Împărat. Unde e Marlowe ?

— Cine ? n-a auzit bine Împăratul.

— Marlowe ! a urlat Grey.

Fierbea. „Nici un șanț la porcul ăsta, iar Marlowe parcă a intrat în pământ !”

— O fi ieșit și el la plimbare, domnule căpitan.

Împăratul se străduia acum să fie cît mai politicos, să se concentreze numai asupra lui Grey și a pericolului imediat, pentru că simțea că primejdia nu a trecut cu totul, iar în preajma clădirii închisorii se mai vedeau niște stafii răuvoitoare care l-au mai urmărit o vreme înainte de a se mistui în noapte.

— Unde ai ascuns banii ? l-a auzit pe Grey întrebînd.

— Ce bani ?

— Banii pe care i-ai căpătat pe diamant.

— Care diamant, domnule căpitan ?

Grey și-a dat seama că, pentru moment, fusese bătut. Adică se putea da bătut dacă nu-l găsește nici pe Marlowe cu banii la el. „Bine, bandiților, și-a zis în sinea lui Grey, scrișnind de furie. Bine, ție îți dau drumul, dar nu te slăbesc din ochi și, pînă la urmă, tot tu ai să mă duci la Marlowe.”

— Asta-i tot, pentru moment, a mormăit inciudat Grey. De data asta ne-ai avut. Dar mai e și data viitoare.

King s-a îndreptat spre baraca lui, rîzîndu-și în barbă. „Crezi că am să te duc la Peter, așa-ți închipui, nu, Grey ? Te-ai făcut atît de șmecher că dai și-n gropi”.

În baracă i-a găsit pe Max și pe Tex. Erau și ei leoarcă de sudoare.

— Ce s-a-ntîmplat ? a întrebat Max.

— Nimic... Max, du-te de-l caută pe Timsen. Spune-i să mă aștepte sub fereastră. Acolo vorbesc cu el. Zi-i să nu intre în baracă. Grey e încă pe-aici, cu ochii pe noi.

— Okay !

Împăratul a pus de o cafea. Acum trebuia să-și pună creierul la bătaie. Cum să organizeze transferul ? Unde

să aibă loc ? Ce hotărîre să ia în privința lui Timsen ? Cum să-l păcălească pe Grey ca să nu-i ia urma lui Peter ?

— Ai vrut să mă vezi, camarade ?

Împăratul nu și-a întors privirea spre fereastră. Și-a aruncat doar ochii în lungul barăcii. Ceilalți americani au priceput aluzia și l-au lăsat singur. S-a uitat lung după Dino, i-a răspuns la zîmbet, tot așa, din colțul gurii.

— Timsen ? a făcut Împăratul, mestecînd în ibric.

— Da, camarade ?

— Ar trebui să-ți succesc gîtul, potaie.

— N-a fost vina mea, camarade. S-au cam încurcat nițeluș lucrurile și...

— Mda... Ai vrut să ai și banii, și diamantul.

— Încercarea moarte n-are, camarade, a chicotit încet Timsen. N-are să se mai întîmple.

— De asta poți să fii chiar sigur !

Împăratului îi plăcea de Timsen. Chibzuit și dibaci. Avea și dreptate că-ncercarea moarte n-are, mai ales cînd miza e atît de mare. În plus, avea nevoie de Timsen.

— Facem transferul în cursul zilei. Ca să nu mai avem surprize. Îți trimit eu vorbă cînd.

— E-n regulă, camarade. Unde-i englezoiul ?

— Care englezoi ?

— Bine, ne vedem mîine, a rîs Timsen.

Împăratul și-a băut cafeaua pe îndelete. L-a chemat pe Max și l-a însărcinat să păzească cetatea. Pe urmă a sărit pe fereastră, cu grijă să nu facă zgomot, s-a furișat, ținîndu-se mereu la întuneric, pînă la zidul închisorii. A avut grijă să nu fie observat, dar nu chiar prea multă grijă ; a rîs în sinea lui cînd l-a simțit pe Grey pornind în urmărire. Se prefăcea cu multă conștiinciozitate. S-a întors de cîteva ori din drum, a dat cîteva ocoluri printre

barăci. Cuprins de o înverșunare rece, Grey îl urma ca o umbră. Împăratul l-a purtat așa pînă la poarta închisorii, s-a învîrtit prin curtea interioară, a intrat repede într-un corp de clădire. În sfîrșit, Împăratul s-a îndreptat spre o celulă de la etajul patru, prefăcîndu-se mereu tot mai îngrijorat. Cînd a intrat în celulă, a avut grijă să lase ușa puțin întredeschisă. Cam din sfert în sfert de oră deschidea ușa și se uita încruntat în lungul coridorului. A repetat cercul ăsta pînă ce a apărut Tex.

— E-n ordine ! i-a raportat Tex.

— Bun !

Însemna că Peter s-a întors cu bine și putea, deci, să termine cu prefăcătorii. Fără să se mai ascundă, s-a întors la baraca lui.

— Unde-ai fost ? i-a făcut el cu ochiul lui Peter Marlowe.

— Ce mi-am zis eu ? Ia să văd ce-mi mai face prietenul...

— Vrei o cafea ?

— Mulțumesc.

Grey era în ușa. Nu a spus nimic, i-a privit doar. Peter Marlowe nu avea decît un sarong pe el. Sarongul nu are buzunare. Banderola de ofițer o avea legată la umăr.

Peter Marlowe și-a dus cana la buze, a sorbit încet din cafea, cu ochii țintă la Grey acesta s-a întors scurt și a dispărut în noapte.

Peter Marlowe s-a ridicat abia se mai ținea pe picioare.

— Cred c-am să mă duc să mă culc.

— Sînt mîndru de tine, Peter.

— Ai să te ții de cuvînt, nu-i așa ?

— Sigur.

— Mulțumesc.

În noaptea aceea Împăratul și-a chinuit mintea cu o nouă problemă. Cum naiba să facă ceea ce a promis că va face ?

20

În timp ce înainta pe potecă' spre baraca australienilor, Larkin era adînc tulburat. Era îngrijorat din pricina lui Peter Marlowe, se vedea că rana de la mîină îl doare mai tare decît vrea să recunoască, prea tare ca să mai poată fi tratată ca o simplă zgîrietură. Era îngrijorat și din pricina bătrînului Mac. Noaptea trecută Mac vorbise și țipase în somn. Și mai era îngrijorat și pentru Betty. Visase și el urît în ultimele cîteva nopți, niște imagini sucite rău Betty și el, apoi ea cu alți bărbați în pat, el se uită, iar ea îi rîde în nas.

Larkin a intrat în baracă, s-a dus drept la Townsend care zăcea în culcușul lui.

Townsend avea obrazul umflat și zgîriat de abia i se mai vedeau ochii, era plin de vîinății pe brațe și pe plept. Cînd a deschis gura să-i răspundă lui Larkin, s-a văzut că în locul dinților din față nu mai avea decît o năclăială de sînge.

— Cine ți-a făcut asta, Townsend ?

— Nu știu, a scîncit Townsend. Au sărit pe mine mai mulți, pe neașteptate.

— Pentru ce ?

O lacrimă s-a prelins încet pe obrazul învinețit.

— Eu n-am... n-am avut nimica... nimica ce să-mi fa. N-nu știu de ce...

— Sîntem numai noi doi aici, Townsend. Cine te-a atacat ?

— Zău că nu știu, a gemut chinuit Townsend. Ce mi-au făcut, Doamne, ce mi-au făcut...

— De ce te-au atacat ?

— Eu... ce știu eu ?

Dar în același timp Townsend dorea să strige : „Diamantul, la mine era diamantul !“ Ar fi avut nevoie și de ajutorul colonelului ca să pună mîna pe ticăloșii care i-l furaseră. Dar nu putea să-i spună de diamant pentru că atunci colonelul are să vrea să știe de unde l-a avut și atunci el va trebui să spună că i l-a luat lui Gurble. Ar urma atunci alte întrebări despre Gurble și cum de l-a luat el tocmai de la... Gurble ? Cel care s-a sinucis ? Atunci s-ar putea să nu fie chiar sinucidere, n-o fi oare la mijloc o crimă ? Dar nu fusese vorba de crimă, cel puțin el, Townsend, n-ar crede, dar cine știe, poate că cineva l-o fi omorît pe Gurble cu gîndul să pună mîna pe diamant. „Dar în seara aceea Gurble lipsea din baracă, am simțit de îndată forma inelului cînd i-am pipăit salteaua, l-am scos și am plecat cu el în noapte... Cine să mai dovedească ceva ? S-a întîmplat ca Gurble să se omoare chiar în noaptea aceea, așa că alte necazuri n-am mai avut. Decît poate că tocmai eu l-am omorît pe Gurble pentru că i-am furat piatra, poate că pentru Gurble asta a fost ultima picătură faptul că a fost dat afară din unitate pentru că a furat din porții și pe urmă i-a dispărut și diamantul. Poate că pe chestia asta s-a scrîntit la cap, sărmanul tîmpit, de și-a dat drumul în closet cu capul înainte ! Dar n-are nici un sens să furi din porțiile altora atunci cînd ai un diamant de vînzare. N-are rost. Ba chiar deloc. Decît poate că tocmai eu am pricinuit moartea lui Gurble și de atunci mă tot blestem întruna pentru că am furat diamantul. De cînd m-am făcut hoț, n-am mai avut nici o zi de liniște, nici o zi, o zi măcar.

Iar acum, credeți-mă sau nu, sînt bucuros că mi l-au luat, că mi l-au furat și mie.“

— N-nu știu, a repetat Townsend printre suspine.

Larkin și-a dat seama că n-are rost să mai insiste și l-a lăsat pe Townsend cu durerea lui.

— Ah, scuză-mă, părinte, a spus Larkin.

Fusese cît pe ce să se ciocnească de părintele Donovan cînd cobora treptele de la baracă.

— Te salut, prietene. Cum o mai duci ? Și Mac ? Și tinărul Peter ?

Părintele Donovan era o apariție fantomatică, incredibil de slab, cu ochii adînc afundați în orbite și o privire ciudat de senină.

— Mulțumesc, bine, i-a răspuns Larkin, a făcut apoi semn spre Townsend. Știi ceva despre povestea asta ? Donovan s-a uitat spre Townsend.

— Nu văd decît un om chinuit, a spus el cu blîndețe.

— Iartă-mă, n-ar fi trebuit să întreb, s-a scuzat Larkin, a rămas o clipă pe gînduri, i-a zîmbit. Nu vrei să facem o partidă de bridge ? Poate astă seară ? După masă ?

— Da. Mulțumesc. Mi-ar face multă plăcere.

— Bine atunci. Ne vedem după masa de seară.

Părintele Donovan l-a urmărit cu privirea pe Larkin, pe urmă a intrat în baracă și s-a așezat pe marginea patului lui Townsend. Acesta nu era catolic. Însă părintele Donovan se dăruia tuturor celor aflați în suferință căci știa că sînt cu toții copiii Domnului. „Dar sînt oare, chiar toți ? se întreba el acum nedumerit. Pot oare face copiii Domnului asemenea lucruri ?“

Pe la prînz s-au pornit deodată și ploaia, și vîntul. N-a mai rămas nici om, nici loc uscat în tot lagărul. Pe urmă ploaia a conținut, dar vîntul a suflat și mai tare.

Smulgea frunze uscate din acoperișuri, le rostogolea prin toată zona, amestecându-le cu bucăți de cîrpă și pălării rupte, din paie de orez. Cînd a stat vîntul lagărul și-a revenit la normal, iar frigea soarele, iar se adunau muștele. Vreo jumătate de oră s-a mai scurs ceva apă prin șanțuri, apoi s-a dus în pămînt, s-a strîns pe alocuri în băltoace. S-au adunat și mai multe muște.

Peter Marlowe a urcat încet pe colină. Acum parcă nu-i mai păsa de nimic. Era plin de noroi pe picioare pentru că ieșise mai înainte în plină furtună cu nădejdea că vîntul și ploaia s-ar putea să-i alunge durerea aceea surdă. Dar parcă nici nu l-au atins.

S-a oprit în dreptul ferestrei lui King, a băgat capul înăuntru.

— Cum te mai simți, Peter, prietene ?

King s-a ridicat din pat, a scos un pachet de „Kooa“.

— Groaznic, a mărturisit Peter Marlowe, lăsîndu-se pe banca de sub șopron ; îi venea cu greață de durere. Mă omoară mîna asta, a rîs el forțat. Am glumit, desigur !

King a sărit pe fereastră, s-a așezat lîngă el.

— Încearcă și tu să uiți de...

— Cum dracului vrei să uit ? a izbucnit Peter Marlowe, dar și-a regretat imediat slăbiciunea. Iartă-mă. M-am făcut cam nevricos. Nici nu mai știu ce-mi scapă din gură.

— Atunci ia o țigară, l-a poftit King.

I-a aprins-o tot el. „Da, și-a zis în gînd Împăratul, am cam încurcat-o. Englezul învață repede, chiar foarte repede. Cel puțin așa mi se pare. Ia să vedem.“

— Mîine încheiem afacerea. Ar trebui să aduci banii în seara asta. Îți asigur eu spatele.

Peter Marlowe nu l-a auzit însă. Brațul îi ardea, iar în cap îi zvicnea un singur cuvînt. Amputare ! Parcă

auzea deja -scrișnetul ferăstrăului, parcă simțea cum mușcă din os, din carnea lui. Gîndul l-a cutremurat.

— Și cu... asta cum rămîne ? a întrebat el încet, ridicîndu-și ochii de la brațul bolnav. Ești sigur că poți face ceva ?

King a făcut din cap că da, dar în sinea lui și-a zis : „Ai văzut ? Eu ce ți-am spus ? Numai Pete știe unde sînt banii, dar n-are să-i scoată de acolo pînă nu aranjez chestia cu tratamentul. Nu apare leacul, nu mai apar nici banii. Nu am banii, nu se face vinzarea. Nu se face vinzarea, n-am nici un profit. Da, a oftat Împăratul, mare lucru e să cunoști așa de bine la oameni. Dar cînd îți faci bine socotelile, așa cum mi-am făcut eu aseară, pînă la urmă tîrgul nu-i rău deloc. Dacă Pete nu și-ar fi riscat pielea, acum am fi amîndoi la carceră, fără bani, fără nimic. Și pe urmă Pete îmi poartă noroc. Afacerea încheiată e cît se poate de bună. Iar, pe lingă toate acestea, Pete e și un băiat de ispravă. Un tip fain. Și, la urma urmei, cui îi convine să-și piardă brațul chiar așa ? Pete are tot dreptul să strîngă acum șurubul. Mă bucur că a învățat și el ceva de la mine.“

— Lasă asta în seama Unchiului Sam !

— Cine ?

— Unchiul Sam ? s-a mirat King. Simbolul Americii. Știi cum vine asta, a adăugat el exasperat, ca John Bull *...

— A, iartă-mă. Azi... nîu știu cum... mă simt...

Peter Marlowe a simțit că iar îl ia un val de greață.

— Du-te mai bine să te întinzi la tine-n pat. Am eu grijă de celelalte.

Cînd s-a ridicat, Peter Marlowe și-a dat seama că abia se ține pe picioare. A vrut să zîmbească, să-i mulțumească

* Personaj mitic reprezentînd poporul englez, creație a scriitorului John Arbuthnot (1667—1735).

lui King și să-i strângă mîna, dar și-a amintit de cuvîntul acela, n-a mai simțit decît hîrșitul ferăstrăului, așa că a făcut doar moale din cap și a pornit spre baraca lui.

„Fir-ar al naibii, și-a zis amărit King în sinea lui. Acum crede c-am să-l las baltă, că n-am să fac nimic decît dacă mă are el la mînă. Dar să știi, Peter, vreau să te-ajut. Sigur că da ! Chiar dacă nu-mi pui mîna-n gît. La dracu', Peter ! Doar ești prietenul meu !“

— Hei, Max !

— Aici !

— Adu-mi-l aici pe Timsen, în viteză !

— 'Nțeles !

Împăratul a descuiat cufărul negru, a scos trei ouă.

— Tex, vrei să-ți gătești un ou ? Împreună cu astealte două ?

— Ba bine că nu ! a rînjit Tex, luînd repede ouăle, ca să nu-l lase să se răzgîndească. Auzi, m-am uitat azi la Eva. Zău că parcă s-a mai îngrășat.

— Imposibil. Abia ieri am dat-o la montă.

Tex a bătut un step.

— Peste douăzeci de zile ne face iar tătici !

A luat și porția cuvenită de ulei și s-a dus la bucătărie.

Împăratul s-a întins în pat, scărpinînd locul unde îl pișcase un țînțar, urmărind șopîrlele de pe grinzi cum vinăază muște și se împerechează în neștire. A închis ochii, s-a lăsat pradă unei amôrțeli plăcute. Nu se făcuse nici ora prînzului, iar el muncise cît pentru o zi întregă. La naiba, pînă mîine dimineată la șase toată treaba e ca și încheiată.

A rîs în sinea lui, amintindu-și cum a fost. „Da, dom'le, se merită să ai o bună reputație și să știi cum să-ți faci reclamă...”

Se întâmplase cu puțin înainte de răsăritul soarelui. Dormea înapoi, ca întotdeauna. A auzit prin vis un glas molcom, prudent, dar insistent, care-l striga.

S-a trezit pe dată, s-a uitat pe fereastră și a văzut un om subțire ca o nevăstuică ; abia se distingea prin negura de început de ziua. Un om pe care nu-l mai văzuse nicio dată.

— Ce e ?

— Am ceva de vânzare.

Glasul era răgușit, lipsit de orice expresie.

— Cine ești ?

În loc de răspuns, individul și-a desfăcut pumnul, arătându-și unghiile sparte și pline de negreală. Avea în palmă inelul cu diamant.

— Ți-l dau cu zece mii. Dacă se vinde repede, a adăugat el pe un ton sarcastic.

În clipa următoare degetele s-au închis la loc atunci când împăratul a dat să-i ia inelul, pumnul s-a retras.

— Diseară, a rînjit omul, dezgolindu-și gingiile fără dinți. Asta-i inelul, n-avea teamă.

— Tu ești proprietarul ?

— Marfa-i la mine, nu-i așa ?

— Se face. La ce oră ?

— Mă aștepți aici. Vin numai dacă văd că nu-i nici o iscoadă primprejur.

A dispărut apoi la fel de brusc cum se ivise.

Împăratul s-a întins mai comod, încîntat de această nouă întorsătură. „Sărmanul Timsen, și-a zis. De data asta a făcut-o de oaie, amărîtul ! Iau inelul la jumătate de preț.”

— Bună, camarade ! s-a auzit vocea lui Timsen. Ai vrut să mă vezi ?

Împăratul deschis ochii, a căscat, acoperindu-și gura cu palma palmei. Tiny Timsen tocmai intra în baracă.

— Salut !

Împăratul și-a dat jos picioarele din pat, s-a întins de i-au trosuit oasele.

— M-am cam ostenit astăzi. Prea multă vînzoleală. Vrei un ou ? Am trimis să-mi gătească o pereche.

— Sigur că vreau și eu un ou.

— Simte-le ca acasă, l-a poftit Împăratul, permițându-și acum să facă pe gazda primitoare. Hai să nu mai lungim vorba. Azi după amiază încheiem afacerea.

— Nu, a clătinat din cap Timsen. Nu azi. Mîine.

Împăratul abia s-a ținut să nu-i ridă în nas.

— Pînă atunci se mai liniștesc nițelș lucrurile, a spus Timsen. Aud că Grey și-a făcut ieșirea din infirmerie. Acum are să stea cu ochii pe noi, s-a arătat tare îngrijorat Timsen. Trebuie să fim cu mare grijă. Amîndoi, tu și cu mine. N-ai vrea să încurcăm lucrurile tocmai acum. Acum trebuie să am grijă și de tine. Nu uita că sîntem camarazi în treaba asta.

— Ce dracu' s-o mai lăsăm pe mîine, s-a arătat dezamăgit Împăratul. Hai să încheiem treaba în după-amiaza asta.

A ascultat apoi, hohotind de ris în sinea lui, l-a ascultat pe Timsen spunîndu-i cît de important e acum să dea dovadă de prudență, că proprietarul inelului e speriat de moarte, că ascară a încasat și o mamă de bătaie și că nu, mai el și cu oamenii lui ce-au izbutit să-l scape pe amăritul ăla. Atunci Împăratul s-a convins definitiv că Timsen a ieșit păcălit, că diamantul i-a scăpat printre degete, că acum mai încearcă doar să cîștige timp. „Pun pariu, și-a zis încîntat Împăratul, că australienii își ies din piele ca să pună mina pe hoț. Nu mi-ar place să fiu în locul lui..., dacă

reușesc să-l înhațe. Așa că, mai în silă, s-a lăsat convins. Cine știe, poate că Timsen îl găbjește pe individ și atunci rămîne în vigoare înțelegerea inițială.

— Okay, fie, s-a învoit cu greu împăratul. Poate că, pe undeva, ai și tu dreptate. Rămîne, deci, pentru mîine.

Și-a mai aprins o țigară, a tras un fum, i-a întins-o apoi lui Timsen, a rostit apoi indiferent, făcîndu-și jocul mai departe :

— În nopțile astea fierbinți puțini dintre băieții mei mai apucă un pui de somn. Cel puțin patru sînt de veghe. Toată noaptea.

Timsen a priceput imediat amenințarea. Dar acum avea el alte necazuri. Cine, mama dracului, l-o fi atacat pe Townsend ? Se ruga la toți sfinții că oamenii lui să-i dibuiască pe ticăloși cît mai repede. Știa că trebuie să-i descopere pe bandiți înainte ca aceștia să ajungă cu diamantul la Împărat, pentru că atunci poți să zici că și-a furat norocul.

— Știu cum e. La fel și cu băieții mei... noroc de ei că se țin aproape de sărmanul Townsend.

„Timpitul, și-a zis în gînd Timsen. Cum de-a putut, idiotul, să fie atît de slab încît să se lase ciomăgit și să nu apuce să zbiere înainte de a fi prea tîrziu ?”

— În vremurile astea trebuie să fim cu multă băgare de seamă.

A venit Tex cu ouăle făcute cei trei le-au mîncat cu rația de orez de la prînz, au servit și cîte o cafea tare după aceea. La vremea cînd Tex s-a apucat să strîngă vasele, Împăratul adusese discuția exact acolo unde și-o dorea.

— Știu de un tip care ar vrea să cumpere ceva medicamente.

Timsen a clătinat trist din cap.

— N-are nici o speranță, amărîtul de el. Nici o posibilitate. Păcat !

„Ah, și-a zis el în gînd. Doctorii ! Pentru cine-or fi ? Împăratul n-are nevoie, asta-i sigur. Arată sănătos tun. Nici n-are de gînd să le revîndă mai departe. Împăratul nu face comerț cu medicamente, ceea ce nu-i rău pentru că în felul ăsta lasă toată piața la mîna mea. Oricum, trebuie să fie cineva care îi este apropiat. Altfel nu s-ar fi băgat. Nu e sectorul lui. O fi bătrînul McCall ? Sigur că da ! Aud că nu s-a simțit prea bine în ultimele zile. Sau poate colonelul ? Nici el nu se arată prea în formă.“

— Am auzit de un inglișman căre are ceva chinină. Dar să știi că cere o avere pe ea.

— Am nevoie de niște antitoxină. Un flacon. Și praf de sulfonamidă.

Timsen a fluierat a pagubă.

— Nici o speranță !

„Antitoxină și sulfonamidă ! Cangrenă ! E englezul. Auzi, domnule, cangrenă ! Așa da, se leagă totul. Englezul trebuie să fie !“ Timsen reușise, într-adevăr, să monopolizeze comerțul la negru cu medicamente, dar nu numai datorită vicleniei sale. Se pricepea bine la medicamente încă din civilie; de pe cînd lucrase ca ajutor de farmacist, dar despre asta nu spusese nimănui pentru că atunci ticăloșii ăia l-ar fi băgat în corpul sanitar, nu tu front și nu tu lupte, și nu există australian cît de cît demn de respect care să-și facă țara și părinții de ris rămînînd doar un amărît de asistent sanitar necombatant.

— Nici o speranță, a mai spus el o dată, clătînînd din cap.

— Ascultă, i-a pus Împăratul mîna pe umăr. Îți spun totul, așa cum e.

Timsen era singurul om din lume care-i putea face rost de medicamente, așa că trebuia să obțină ajutorul lui.

— E vorba de Peter.

— Ghinionul lui, a ridicat din umeri Timsen.

În sinea lui însă îl compătimea. „Sărmanul băiețel! Deci cangrenă era... Om de nădejde altfel, curajos. Îl mai durera și acum urma loviturii pe care i-o aplicase englezul noaptea trecută. Când le ieșise în cale, lui și Împăratului, împreună cu alți trei camarazi.

Timsen a încercat să afle cit mai multe despre Peter Marlowe după ce Împăratul l-a luat sub aripa lui. Niciodată nu poți spune că ai fost indeajuns de prevăzător de aceea este important să dispui de informații. Așa a aflat Timsen despre cele patru avioane germane și trei japoneze doborâte, despre sat și despre încercarea englezului de a scăpa din Java, nu ca ceilalți care s-au resemnat ca niște molii, s-au împăcat cu soarta. „Și totuși, dacă stai să te gîndești, încercarea aceea a fost o prostie, oricum ai lua-o. Prea mult de mers. Da. Prea departe. Da, englezul ăsta e o comoară !“

Timsen s-a întrebat dacă ar putea risca să trimită un om la cabinetul doctorului japonez ca să ia medicamentele. Existau anumite riscuri, dar cabinetul și drumul pînă acolo fusăseră deja bine explorate. „Amărîtul ăla de Marlowe trebuie să fie leșinat de groază. Sigur că am să-i fac rost de doctorii... și asta pe gratis... sau măcar cu rambursarea cheltuielilor pe care le fac eu.“

Lui Timsen nu-i plăcea deloc să vîndă medicamente, dar cineva tot trebuia, s-o facă, mai bine el decît altcineva, pentru că prețul era întoldeauna rezonabil, pe cit de rezonabil cu putință ; știa că ar fi putut face avere dacă le vindea japonezilor, însă n-a făcut asta niciodată, și-a desfăcut

marfa numai în lagăr și cu un câștig cu totul minim, dacă te gîndești la riscurile pe care trebuia să și le asume.

— Îți vine să urli, a spus Timsen, cînd te gîndești la toate transporturile alca de medicamente trimise prin Crucea Roșie care zac sub șoproanele din Kedah Street.

— Pe dracu', ăsta-i zvon.

— Ba nu, nu este. Le-am văzut cu ochii mei, camarade. Într-o zi, cînd ne-au scos la lucru. Înțesate cu marfă de la Crucea Roșie plasmă sangvină, chinină, sulfamide, de toate, de la podca și pînă-n tavan, în lăzi nedesfăcute. Păi, șopronul ăla trebuie să aibă pe puțin o sută de iarzi lungime și treizeci lățime. Și tot ce-i acolo merge numai la ticăloșii de niponi. Lasă transporturile să intre, asta da. Intră prin Zhongkeng, așa mi s-a spus. Crucea Roșie le predă sîamezilor*, iar aceștia le transmit mai departe niponilor, toate cu destinația Changi, pentru prizonierii de război. Pe cuvîntul meu, am văzut și etichetele, numai că japonezii le păstrează numai pentru ei, maimuțoii.

— Mai știe cineva de chestia asta ?

— I-am raportat colonelului, el i-a spus comandantului de lagăr, care la rîndul lui i-a spus ticălosului ăla mic — cum naiba-l cheamă, a, da, Yoshima — și i-a cerut. comandantul adică, să ne predea medicamentele. Dar niponii i-au ris în față, i-au spus că nu-i decît un zvon și cu asta s-a încheiat discuția. De atunci nici nu ne-au mai scos la lucru în zona aceea. Mirșăvie curată ! Nu-i drept, mai ales cu lipsa asta de medicamente... Măcar o parte să ne fi dat. Acum șase luni mi-a murit un prieten pentru că n-am putut face rost de un pic de insulină... Iar eu am văzut lăzi întregi. Lăzi !

* Siam — denumire oficială a regatului Thailandei pînă în 1939 și din 1945 pînă în 1949.

Timsen și-a răsucit o țigară, a tușit, a scuipat ; era atît de furios încît a dat cu piciorul în perete, ca să se mai răcorească.

Își dădea seama că n-are nici un rost să-și facă sînge rău degeaba. Și, pe deasupra, nu exista nici o posibilitate să ajungă cineva la șopronul acela. Dar pentru englez putea să facă rost de antitoxină și de sulfonamidă. „Asta da, pe cîntea mea, merită... și am să i le dau și pe gratis !“

Dar Timsen era mult prea șmecher ca să se lase descoperit în fața Împăratului. Ar fi fost o copilărie să-i dea de înțeles Împăratului că are și el un punct slab pentru că acesta îl va folosi împotriva lui cîndva, mai tîrziu, asta tît atît de sigur după cum Australia e paradisul pe pămînt. „Și pe urmă trebuie să-l am și eu cu ceva la mîină pe Împărat pentru afacerea cu diamantul. Ei, fir-ar mama lui ! Iar am uitat de împușitul ăla de tîlhar !“

Așa că Timsen a pronunțat o cifră exorbitantă, apoi s-a lăsat convins, puțin cîte puțin, să mai scadă din preț. A cerut totuși un preț destul de piperat pentru că știa că Împăratul are de unde să plătească, iar dacă-i spunea că poate obține marfa pe bani mai puțini, acesta ar fi intrat la bănuială.

— Bine, s-a învoit pînă la urmă Împăratul, cu un aer mohorît. Batem palma.

În sinea lui însă nu era mohorît. Nu chiar atît de tare. Se așteptase ca Timsen să-l jecmănească, dar, deși prețul era mai mare decît ar fi vrut să dea, era totuși destul de echitabil.

— Durează trei zile, a precizat Timsen, știind bine că peste trei zile va fi prea tîrziu.

— Am nevoie chiar în seara asta.

— Atunci te mai costă încă cinci sutare.

— Dar sîntem prieteni ! a exclamat Împăratul, sincer îndurerat. Zici că-mi ești prieten și mă jupoi de încă cinci cente ?

— Așa e, camarade, a rostit trist Timsen, ferindu-și ochii. Dar știi și tu cum vine treaba. Trei zile e tot ce pot să-ți promit.

— Lua-te-ar gaia să te ia ! De acord.

— Iar tratamentul mai face încă cinci sutare.

— Cristoase ! Și asta pentru ce dracu' o mai fi ?

Lui Timsen îi făcea multă plăcere să-l vadă pe Împărat pus pe jar.

— Vezi tu, i-a explicat el pe un ton amabil, ce-ai de gînd să faci cu doctoriile, după ce ți primești adică ? Cum ai să-l tratezi pe pacient ?

— Eu de unde naiba să știu ?

— Ai văzut ? Pentru asta mai plătești cinci sute. Altfel, după cum îmi închipui eu, tu îi dai englezului doctoriile, el se duce cu ele la infirmerie și-i spune primului măcelar pe care-l întîlnește în cale „Am antitoxină și niște sulfamide, dregeți-mi și mie nenorocita asta de mină“. Iar doctorul are să-i spună „N-avem nici un fel de antitoxină, așa că să-mi spui imediat de unde dracului ai furat-o“. Și, dacă englezul nu vrea să-i spună, atunci îi ia frumușel doctoriile și i le dă vreunui împuțit de colonel care suferă de trînji.

Cu o mișcare îndemînică, a scos pachetul de țigări din buzunarul Împăratului, s-a servit.

— Și încă ceva, a mai adăugat el, vorbind acum cu toată seriozitatea. Trebuie să găsești un loc unde să poată fi îngrijit separat. Să stea culcat. La unii antitoxina asta dă niște reacții tare păcătoase. Și să fim înțeleși că nu-mi iau răspunderea dacă tratamentul dă greș.

— Dacă ai antitoxină și sulfonamidă, ce dracu' mai poate să dea greș ?

— Unii nu rezistă. Asta provoacă vărsături. Nasol de tot. Pe urmă, s-ar putea să nu-și mai facă efectul. Depinde de cantitatea de toxine care i-a pătruns deja în organism, l-a lămurit Timsen, ridicându-se în picioare. Ne vedem mai pe seară. A, da, și instrumentarul te mai costă încă cinci sute.

— Ce instrumentar, pentru numele lui Cristos ? a explodat Împăratul.

— Seringi, bandaje, săpun... Tu pe ce lume trăiești ? s-a arătat aproape scirbit Timsen. Credeai că antitoxina e un fel de supozitor pe care i-l bagi undeva și gata ?

Împăratul s-a uitat lung, cu o mutră acră, în urma lui Timsen ; îi venea să se ia la palme. „Te-ai crezut mare șmăcher că ai aflat leacul cangrenei pe un preț de-o țigară și pe urmă, cap-pătrat, uiți să întrebi ce faci cu doctoriile alea după ce pui mina pe ele ! La naiba, ce mai contează acum ! Tîrgul e făcut, ne-am înțeles și la bani. Iar Peter poate scăpa cu mina întreagă. În definitiv, nici prețul nu-i exagerat.“

Pe urmă Împăratul și-a amintit de hoțul cu mutră de nevăstuică și i-a mai venit inima la loc. Da, putea fi foarte mulțumit de cum i-a mers în ziua aceea.

21

În seara aceea Peter Marlowe și-a cedat porția de mîncare. Nu i-a dat-o lui Mac sau lui Larkin, așa cum s-ar fi convenit, ci lui Ewart. Știa că, dacă împarte mîncarea în unitatea lui, ceilalți doi l-ar fi obligat să le dezvăluie adevărul. Și n-avea nici un rost să le spună.

Ceva mai devreme, după-amiaza, amețit de durere și de groază, se dusesese să-l vadă doctorul Kennedy. Iar a fost

cît pe ce să innebunească de suferință cînd i-a smuls pansamentul. Pe urmă doctorul i-a spus fără menajamente :

— Otrava a trecut dincolo de cot. Pot să amputez și sub cot, dar ar fi o pierdere de vreme. Mai bine facem operația într-o singură repriză. Îți mai rămîne un ciot bunișor, de cel puțin cinci inci de la umăr în jos. Destul ca să ți se poată monta un braț artificial. Chiar prea destul, a repetat gînditor Kennedy, lipindu-și palmele după cum îi era obiceiul. Nu mai pierde timpul, Marlowe, a ris el scurt și a adăugat : *Domani é troppo tardi*, iar cînd Peter Marlowe s-a uitat năuc la el, i-a explicat sec : Mîine va fi prea tîrziu.

Cu chiu, cu vai, împleticindu-se, Peter Marlowe a ajuns la baracă, s-a culcat în patul lui, lăsîndu-se cuprins de frică. Pe urmă a venit masa de seară și i-a cedat porția lui Ewart.

— Crezi că ai febră ? i-a zîmbit Ewart, fericit că s-a ales cu o porție suplimentară. Ai nevoie de ceva ?

— Să mă lași în pace, doar atît ! s-a întors Peter Marlowe cu spatele la el.

După un timp, s-a sculat și a ieșit din baracă ; regreta acum că, ceva mai devreme, consimțise să joace un bridge cu Mac, Larkin și părintele Donovan, măcar un ceas sau două. „Ești un tîmpit, și-a spus cu amărăciune. Trebuia să rămîi în pat pînă se face vremea să treci prin rețeaua de sîrmă ghimpată și să iei banii.“ Știa însă că nu ar fi putut să zacă acolo ore în șir în așteptarea momentului potrivit. Era mai bine să aibă ceva de făcut.

— Salut, camarade ! și-a încrețit Larkin buzele în chip de zîmbet.

Peter Marlowe nu i-a răspuns. S-a așezat posac în pragul ușii. Mac a scăpat o privire spre Larkin care a ridicat ușor din umeri, neobservat.

— Peter. a început Mac pe un ton vesel, cam forțat, primim știri tot mai bune pe zi ce trece, nu-i așa ? Nu mai trece mult și scăpăm cu toții de-aici.

— Așa e ! l-a sprijinit Larkin.

— Sinteți cu capul în nori, zău așa ! N-o să scăpăm niciodată de la Changi.

Peter Marlowe n-a vrut ca vorbele să-i sune strident, dar nu s-a mai putut stăpîni. Își dădea seama că i-a întristat pe amîndoi, dar n-a făcut nimic să-i împace. Era obsedat de ciotul de cinci inci lungime. I-a trecut un fior rece pe șira spinării, l-a străpuns pînă la încheietura picioarelor. „Cum naiba mai poate oare să mă ajute King ? Cum ? Fii realist. Dacă ar fi fost vorba de brațul lui King, ce-aș putea face eu, oricît de mult aș ține la el ? Nimic. Mai bine să privești adevărul în față, Peter. Ori îți amputează brațul, ori mori. Simplu. Și, dacă stai să judeci bine, parcă nu-ți vine să mori. Încă nu. Dacă tot te-ai născut, ești obligat să trăiești. Cu orice preț. Da, și-a zis mai departe Peter Marlowe, trebuie să privești lucrurile în mod realist. King nu poate face nimic, chiar nimic. Nici nu mai era cazul să-l necăjești degeaba. Asta-i bătaia ta de cap, nu a lui. Acum totul e să iei banii de acolo, să i-i pui în brațe, pe urmă te duci la infirmerie, te întinzi pe masă și-i lași să-ți retezze mîna.

Au rămas așa multă vreme — el, Mac și Larkin — în aerul fetid al înserării. Tăcuți. Cînd a apărut și părintele Donovan, l-au obligat să mănînce puțin orez cu *blachang*. L-au pus să mănînce chiar atunci, pentru că altfel ar fi împărțit cu alții, așa cum făcea mai în fiecare zi cu porția lui.

— Sinteți foarte drăguți cu mine, le-a mulțumit Donovan, adăugînd apoi cu o lucire vicleană în ochi : Acum,

dacă mai și recunoașteți că ați rătăcit pe cărări greșite și treceți pirléazul pe partea drepteii credințe, am să pot spune că am avut o seară bună.

Mac și Larkin au rîs împreună cu el. Peter Marlowe nu a rîs.

— Ce-i cu tine, Peter ? l-a întrebat Larkin. nițel iritat. Toată seara te-ai purtat precum ciinele dingo după ce-a dat cu fundul gol prin mărăcini.

— Se întîmplă să mai fie omul și fără chef, s-a grăbit să intervină Donovan ca să acopere momentul de tăcere încordată. Pe cinstea mea, știrile sînt foarte bune, nu-i așa ?

Numai Peter Marlowe se simțea în afara aurei de prietenie care domnea în micuța încăpere. Își dădea seama că prezența lui începe să devină enervantă, dar nu putea face nimic. Nimic.

Au început jocul. Părintele Donovan a deschis cu două pici.

— Pas, a mormăit Mac.

— Trei carale, a anunțat Peter Marlowe.

Dar în aceeași clipă i-a părut rău pentru că licitase ca un năting ; spusese „carale“ cînd ar fi trebuit să spună „cupe“.

— Pas, a rostit apăsător Larkin.

Acum îi părea rău că venise cu propunerea să facă o partidă. Nu avea nici un farmec. Ba chiar deloc.

— Trei pici, a declarat părintele Donovan.

— Pas.

— Pas, a spus și Peter Marlowe.

Ceilalți au ridicat mirați ochii spre el.

— Ar trebui să ai mai multă credință..., i-a surîs părintele Donovan.

— Mi-e lehamite de credință !

Vorbele au fost rostite voit brutal, cu încrîncenare.

— Iartă-mă, Peter, am vrut doar să...

— Ascultă aici, Peter, l-a întrerupt cu asprime Larkin.

Doar pentru că te-ai sculat azi cu fundul în sus...

— Am dreptul să am o părere și consider că a fost o glumă proastă, i-a retezat vorba Peter Marlowe, s-a întors apoi furios spre Donovan. Dumneata îți închipui că, dacă te sacrifici dîndu-le altora din mîncarea dumitale și dormind în barăcile trupei, asta îți dă dreptul să te erijezi în cine știe ce autoritate ! Credința dumitale e un mare zero ! Ce-ți oferă ? Nimic ! Credința e doar ceva pentru copii... la fel ca și Dumnezeu. Ce mama dracului poate face El ? Dacă e vorba să facă ceva cu adevărat... Spune ! Ce ?

Mac și Larkin au rămas cu ochii la Peter Marlowe de parcă acum îl vedeau pentru prima dată.

— El poate da alinare, a răspuns părintele Donovan care știa despre cangrenă ; știa el multe lucruri pe care și-ar fi dorit să nu le știe.

Peter Marlowe și-a trîntit cărțile pe masă.

— Tîmpenii ! a zbierat el ca scos din minți. Știi bine că-i o tîmpenie. A, și încă ceva, pentru că tot sîntem la subiectul ăsta. Dumnezeu ! Știi ceva ? Cred că Dumnezeu e un maniac, un sadic, un scelerat setos de sînge, un...

— Tu chiar ai înnebunit de tot, Peter ? a ridicat tonul Larkin.

— Nu, n-am înnebunit. Uitați-vă și voi la Dumnezeu, urla acum Peter Marlowe cu obrazul schimonosit de ură. Nu e-n El decît răutate... dacă există într-adevăr un Dumnezeu. Amintiți-vă de toate vărsările de sînge comise în numele Domnului ! i-a strigat el în față lui Donovan. De

inchiziție îți mai amintești ? Mii și mii de oameni arși pe rug și uciși în chinuri în numele Lui ! De sadicii catolici, nu de alții ! Și nici nu mai vrem să ne gândim la milioanele de azteci, de incași, de indieni nefericiți... La protestanții care i-au ars și i-au sfîrtecat pe catolici, iar catolicii pe evrei și pe mahomedani, și iar pe evrei, pe mormoni *, pe quakeri ** și cine mai știe pe cine, într-o nesfîrșită baie de sînge... Ucide, torturează, dă foc ! Alita vreme cît invoci numele lui Dumnezeu, ai tot dreptul s-o faci. Cîlă fățarnicie ! Așa că să nu-mi vorbești mie de credință ! Nu înseamnă nimic !

— Și totuși te încrezi în Împărat, a spus încet părintele Donovan.

— Bănuiesc acum c-ai să-mi spui că el e unealta lui Dumnezeu ?

— S-ar putea să fie. Eu nu sînt vrednic să știu.

— Am să-i comunic chestia asta, a ris isteric Peter Marlowe. Are să se tăvălească de ris !

— Ascultă, Marlowe ! s-a ridicat în picioare Larkin, tremurînd de indignare. Ori îți ceri scuze imediat, ori pleci de-aici !

— Nu-ți fie teamă, „domnule“ colonel ! i-a întors-o Peter Marlowe. Plec ! s-a ridicat plin de ură față de ei, dar mai ales față de sine însuși. Ascultă, părinte, ești caraghios ! Și fustele astea sînt un caraghioslic. Amîndoi sînteți niște bancuri proaste : dumneata și cu Dumnezeu. Și nu-L slujești pe Dumnezeu, pentru că Dumnezeu este una cu diavolul. Ești slujitorul Necuratului !

* Sectă derivată din creștinism, fondată în Statele Unite de Joseph Smith la 1830.

** Sectă neoprotestantă, fondată în Anglia de George Fox pe la 1650.

A luat o mână de cărți de pe masă. i le-a aruncat în față părintelui Donovan și s-a năpustit ca un apucat afară, în noapte.

— Pentru numele lui Dumnezeu. ce i-o fi cășunat lui Peter ? a spart după un timp Mac tăcerea înghețată.

— Pentru numele Lui..., a murmurat plin de milă părintele Donovan. Peter are cangrenă. Trebuie să-i amputeze astăzi brațul, altfel moare. Ați putut vedea și voi dîrele acelea roșii, mai sus de cot.

— Cum ? !

Larkin a rămas împietrit, cu ochii la Mac. Apoi s-au sculat amîndoi deodată și au pornit în grabă spre ușă. Părintele Donovan i-a chemat înapoi d.n prag.

— Stați ! Voi tot nu puteți face nimic.

— La naiba, trebuie să găsim ceva..., ș-a oprit în loc Larkin. Sărmanul băiat... și eu care-am crezut... săracul de el...

— N-avem nimic de făcut, decît să așteptăm. Decît să ne păstrăm credința și să ne rugăm. Poate că-l ajută Împăratul, dacă poate, a adăugat ostenit părintele Donovan. Împăratul este singurul om care ar putea face ceva.

Peter Marlowe a intrat clătînîndu-se în baraca americanilor.

— Mă duc acuma după băni, a mormăit el către King.

— Ești nebun ? E' prea multă lume pe-afară.

— Să-i ia dracul pe toți ! i-a răspuns supărat Peter Marlowe. Vrei banii sau nu-i mai vrei ?

— Ia loc. Stai jos !

King l-a silit să se așeze pe marginea patului, i-a dat o țigară, l-a îndemnat să bea o gură de căfea, iar în tot tim-

pul acesta își spunea „Doamne, cite trebuie să pătimească omul ca să scoată un ciștig !” I-a explicat cu răbdare lui Peter Marlowe că trebuie să aibă mintea trează, că totul va fi în ordine, că treaba cu doctoriile e ca și rezolvată... După vreo oră Peter Marlowe era ceva mai calm, cel puțin vorbea coerent. Dar King își dădea seama că a pierdut contactul cu el. Îl vedea că dă din cap din când în când, dar în adîncul ființei știa că Peter Marlowe e dincolo de puterea lui de pătrundere, iar dacă e dincolo de el înseamnă că e dincolo de oricine.

— Acum e timpul, nu ? a întrebat Peter Marlowe aproape orb de suferință, conștient că, dacă nu se ridică în clipa aceea, n-o să mai poată porni niciodată.

Împăratul știa că e încă prea devreme ca să poată ieși din lagăr în siguranță, dar își dădea seama și că nu-l mai poate ține în baracă. S-a hotărît brusc, a trimis oameni de pază în toate direcțiile. În câteva minute toată zona era supravegheată. Max îl pîndea pe Grey, care era la el în baracă, în pat. Byron Jones III îl pîndea pe Timsen. Iar Timsen era în latura dinspre nord, lângă poartă, aștepta să-i vină medicamentele comandate ; băieții lui Timsen, altă sursă de pericol, patrulau fără încetare în tot perimetrul lagărului, căutînd cu disperare să pună mîna pe cei care le-au răpit inelul.

Împăratul și Tex l-au urmărit din ochi pe Peter Marlowe cum iese din baracă, pășind ca un strigoi, cum trece de potecă și o ia spre șanțul de scurgere. S-a clătinat pe margine, a pășit peste el și s-a îndreptat cu pas șovăit drept spre rețeaua de sîrmă ghimpată.

— Maica Ta, Doamne, a suspinat Tex. Nu pot să mă uit !

— Nici eu, l-a îngînat Împăratul.

Cu mintea împăienjenită de durere, bijbiind ca prin ceață. Peter Marlowe se chinuia să-și concentreze privirea asupra rețelei de sîrmă ghimpată. Se ruga acum să-l lovească un glonte. Suferința era mai presus de închipuire, mai mult decît poate să îndure un om. Dar glonte nu venea, așa că a pășit mai departe, fără să se aplece, fără să se ferească. S-a împleticit chiar în preajma gardului, s-a ținut de sîrmă ca să-și recapete echilibrul. Cînd a dat să se aplece ca să treacă printre sîrme, a gemut încetîșor și s-a prăbușit cu capul înainte, cufundindu-se în smîrcurile infernului.

Împăratul și Tex au venit în fugă pînă la gard și l-au tîrît spre potecă, în afara zonei interzise.

— Ce-a pățit ? i-a întrebat cineva din întuneric.

— Cred că s-a țacănit la cap, o fi de la soare, i-a răspuns Împăratul. Hai, Tex, să-l ducem în baracă.

L-au cărat pe brațe pînă la baracă, l-au culcat în patul lui King. Pe urmă Tex a plecat în grabă să retragă santinelele și situația din baracă a revenit la normal. Cu un singur om de pază afară.

Peter Marlowe zăcea în nesimțire, gema, biiguia ceva în delir. După un timp și-a revenit din leșin. A strigat ceva și a încercat să se dea jos din pat, dar n-a mai avut putere.

— Ia asta, i-a spus grijuliu King, dîndu-i să înghită patru aspirine. Stai liniștit, îndată o să-ți fie mai bine.

Îi tremurau și lui mîinile cînd i-a dat să bea apă. „Fir-ar mama lui a dracului, se zbuciuma el acum în gînd, dacă Timsen nu se arată în seara asta cu doctoriile, atunci Peter n-o mai scoate la capăt, iar dacă se prăpădește, eu cum naiba mai găsesc banii ăia ? Fir-ar să fie !“

Cînd Timsen a venit, în sfîrșit, Împăratul era cu nervii la pămînt.

— Salut, camarade !

Timsen era și el iritat. Stătuse de pază lângă poarta principală ca să-i asigure acoperirea celui mai bun prieten al lui pînă ce acesta a trecut prin sirma ghimpată și s-a furișat pînă în căsuța doctorului japonez, care era la doar cincizeci de yarzi și nu prea departe de biroul lui Yoshima, dar și mai aproape de corpul de gardă, destul să pună la grea încercare nervii cei mai tari. Dar australianul izbutise să se strecoare nevăzut înăuntru și iar afară, iar Timsen, cu toate că știa bine că nu-i pe lume hoț mai iscusit decît un australian pornit să-și scoală un ce ciștig, chiar și așa tot l-au trecut toate nădușelile pînă cînd omul a venit cu bine înapoi în lagăr.

— Unde facem treaba ? a întrebat el grăbit.

— Aici.

— Bine. Punc niște oameni de pază, să fim siguri.

— Unde e sanitarul ?

— Eu sînt primul, i-a răspuns prudent Timsen. Steven n-a putut să vină acum. Data viitoare vine el.

— Ești sigur că te pricepi ?

— Mai bine fă dracului nițică lumină ! s-a răstit la el Timsen. Sigur că mă pricep. Ai pus niște apă la fiert ?

— Nu.

— Atunci punc-o naibii să fiarbă ! Voi, yankeii, chiar de nimic nu sînteți în stare ?

— Ia mai tacă-ți fleanca !

Împăratul i-a făcut semn lui Tex, acesta a pus o gamelă cu apă pe reșou. Timsen a desfăcut trusa chirurgicală, a întins pe masă un prosopel.

— Dracu' să mă ia, s-a minunat Tex. În viața mea n-am văzut un lucru atît de curat. E aproape albastru de alb ce e !

Timsen a sculpat printre dinți, s-a spălat îndelung pe mâini folosind un săpun neînceput, a pus la fiert seringă și celelalte instrumente. Pe urmă s-a aplecat deasupra lui Peter Marlowe, l-a lovit ușor, de câteva ori, cu palma peste față.

— Hei, camarade !

— Da, a îngăimat abia auzit Peter Marlowe.

— Acum am să-ți curăț rana, bine ?

Peter Marlowe a încercat să se concentreze.

— Cum ?

— Îți fac injecție cu antitoxină...

— Trebuie să mă duc la infirmerie, a blîguit ca un bețiv Peter Marlowe. Am venit să... să-mi tăiați mina... Cînd vă spun că...

Și-a pierdut iar cunoștința.

— Poate-i mai bine așa, a spus Timsen.

După ce s-a răcit seringă sterilă, Timsen i-a făcut o injecție cu morfină.

— Trebuie să mă ajuți, s-a întors el brusc spre Împărat. Măcar vezi dracului să nu-mi intre sudoarea în ochi !

Supus, Împăratul s-a dus să ia un prosop curat.

Timsen a așteptat să-și facă injecția efectul, apoi a dat jos repede pansamentul vechi și a dezgolit rana.

— Doamne Dumnezeu !

Toată zona rănii era tare umflată, cu o tentă vinată. verzuie pe alocuri.

— Mă tem că-i prea tîrziu, a suspinat Timsen.

— Nu mă mai mir deloc, a spus Împăratul, că amăritul a luat-o razna de tot.

Stringind din dinți, Timsen a îndepărtat cu grijă porțiunile de piele putredă de la suprafață, a curățat plaga în profunzime, a spălat-o cît a putut de bine. Pe urmă a presărat praf de sulfonamidă peste carnea vie, i-a aplicat un pansament strîns. După ce a terminat, s-a îndreptat de șale și a oftat adînc.

— Mi-ă înțepenit spinarea de tot ! a declarat el satisfăcut, s-a uitat lung la bandajul imaculat, apoi i-a spus Împăratului : Ai o bucată de cîrpă ?

Împăratul a luat din cui o cămașă, i-a întins-o. Timsen a rupt o mîneacă, a făcut-o fișii pe care le-a înfășurat pe deasupra pansamentului proaspăt.

— Asta pentru ce dracu' o mai faci ? l-a întrebat năucit Împăratul.

— Camuflaj, l-a lămurit Timsen. Sau îți închipui că ar putea să se plimbe prin lagăr cu un bandaj nou și frumușel la mîină și să nu-l întrebe vreun doctor curios sau, și mai rău, vreun polițai de unde naiba a făcut rost de el ?

— A, da, acum înțeleg.

— Bun, înseamnă că faci progrese !

Împăratul s-a făcut că nu bagă în seamă înțepătura. Îi venea și acum rău de la stomac gîndindu-se la cum arăta mîna lui Peter Marlowe și la cum mirosea, la tot singele ăla și la pansamentul năclăit de puroi de pe podea.

— Hei, Tex, aruncă dracului imputiciunea aia.

— Cine, eu ? De ce să...

— Am spus s-o arunci !

Tex a luat cu scîrbă bandajul de jos, a ieșit cu el afară. A făcut o gropiță cu vîrfurile piciorului în pămîntul moale, l-a îngropat și abia atunci i s-a făcut rău. Cînd s-a întors în baracă a spus doar atît :

— Slavă Domnului că nu trebuie să fac asta în fiecare zi.

Cu degetele tremurînde, Timsen a umplut iar seringă, s-a plecat asupra brațului lui Peter Marlowe.

— Trebuie să mă urmărești cum fac. Uită-te, ce mama dracului faci tu acolo ! a miriit el, văzîndu-l pe Împărat că întoarce capul. Dacă nu vine Steven, s-ar putea să trebuiască să i-o faci tu. Se injectează intravenos, corect ? Întîi dibuiești vîna. Pe urmă înfigi acul în ea și-l tragi doar un pic înapoi, cît să intre un firîșor de sînge în seringă. Ai văzut ? Atunci ești sigur că acul a prins vîna. Cînd te-ai asigurat, începi ușurel să împingi antitoxina înăuntru. Dar nu te grăbești ! Cam trei minute pentru un centimetru cub.

Împăratul s-a uitat îngrețșat pînă ce Timsen a tras acul afară și a apăsat o bucălică de vată pe locul înțepăturii.

— La naiba, a mormăit Împăratul. Niciodată n-am să fiu în stare.

— Dacă vrei să moară, n-ai decît ! i-a tăiat-o scurt Timsen ; era și el nădușit tot, îi era greață. Și cînd te gîndești că taică-meu vroia să mă fac doctor ! a exclamat el, apoi l-a împins brusc pe King la o parte și s-a aplecat peste marginea ferestrei, cuprins de o criză violentă de vomă. Fă-mi și mie o cafea. Merit, nu ?

Peter Marlowe s-a mișcat în pat, doar pe jumătate treaz.

— Ai să te faci bine, camarade. Înțelegi ce-ți spun eu ? i-a spus Timsen cu blîndețe.

Lui Peter Marlowe încă nu-i revenise vederea ; a dat din cap că da, înțelege și a ridicat brațul. Cîteva clipe s-a uitat la el neîncercător, pe urmă a gîngăvit buimac :

— Ce-i... ce s-a-ntîmplat ? Văd că... mai e... il mai am !

— Sigur că-l mai ai, i-a spus mîndru King. Te-am doctoricit noi. Antitoxină... tot tacîmul. Eu și cu Timsen !

Peter Marlowe a rămas cu ochii la el, mișca din buze, dar nu putea scoate nici un cuvînt. Abia într-un tîrziu a izbutit să șoptească

— Îl mai am... încă.

Și-a folosit mîna dreaptă ca să pipăie brațul care nu mai trebuia să fie acolo, dar era. Și cînd s-a convins că nu visează, s-a lăsat pe spate, lac de sudoare, și a izbucnit în plîns. Cîteva minute mai tîrziu a adormit.

— Auzi, sărmanul fraier, a spus Timsen. Probabil că s-a crezut pe masa de operație.

— Acum cît timp nu-și revine-n simțiri ?

— Cam încă două ceasuri. Ascultă, trebuie să i se facă o injecție la fiecare șase ore pînă ies toate toxinele din el. Asta face în total cam patruzeci și opt de ore. În fiecare zi trebuie schimbat pansamentul. Și altă sulfonamidă de fiecare dată. Dar asta trebuie să ții minte în primul rînd injecțiile să fie făcute la fix ! Și să nu te mire dacă varsă tot ce are-n el. Are să aibă sigur o reacție. Cam rea. Prima doză i-am dat-o cam mărișoară.

— Crezi că se face bine ?

— La asta îți dau răspunsul peste zece zile.

Timsen și-a strîns trusa la loc, a făcut separat un pachetel cu prosopul, săpunul, seringă, antitoxina și praful de sulfonamidă.

— Acum hai să facem socotelile, bine ?

Împăratul a scos pachetul de țigări pe care i-l dăduse Shagata.

— O țigară ?

— Mersi.

După ce și-au aprins țigările, Împăratul a spus pe un ton neutru :

— Putem face plata cînd încheiem afacerea cu diamantul.

— A, nu, camarade. Eu cînd livrez marfa, primesc și banii. N-are nimic una cu alta, i-a răspuns rece Timsen.

— Nu-i nici un necaz dacă mai aștepți o zi sau două.

— Ai bani destui și încă-n plus numai din cîștigul tău..., s-a oprit el scurt din vorbă, dîndu-și seama deodată care este adevărul. Oho-ho ! a rîs el vesel, făcînd cu degetul spre Peter Marlowe. N-ai banii pînă nu ți-i aduce camaradul, așa-i ?

Împăratul și-a scos ceasul de la mînă.

— Dacă vrei, poți să-l păstrezi drept garanție.

— A, nu, camarade, am toată încrederea. Ei bine, s-a uitat el la Peter Marlowe, s-ar părea că multe depind de tine, băiete.

Cînd s-a întors iar spre Împărat avea în ochi o lucire poznașă.

— Asta mai îmi dă și mie ceva timp, nu ?

— Cum adică ? a întrebat nevinovat King.

— Hai, las-o moartă, camarade. Știi doar că mi s-a furat inelul. În tot lagărul tu ești singurul care poate să mijlocească vînzarea. Dacă aș fi putut eu, crezi că te mai băgam în afacere ? i-a zîmbit Timsen ca un îngeraș. Așa că asta îmi dă și mie timp să găsesc hoțul, corect ? Fără bani nu-l lasă el din mînă, așa-i ? Nu-i dai banii, nu-ți dă marfa.

Timsen a mai stat puțin pe gînduri, apoi a spus într-o doară :

— Sigur, ai putea să mă anunți cînd vine ticălosul ăla să ți-l ofere... În definitiv, îmi aparține, nu ?

— Corect, a confirmat Împăratul, la fel de zîmbitor.

— Dar n-ai s-o faci, a oftat Timsen. Ce mai adunătură de tâlhari ordinari !

S-a aplecat iar spre Peter Marlowe, i-a luat pulsul.

— Hm, a făcut el meditativ. Pulsul i-a mai crescut.

— Îți mulțumesc pentru ajutor, Tim.

— Pentru nimic, camarade. Am și eu interesul să trăiască puștanul ăsta, nu ? Și am de gînd să-l păzesc precum ochii din cap. Corect ?

A mai rîs o dată și s-a dus.

Împăratul se simțea sleit de puteri. După ce și-a mai făcut o cafea s-a simțit ceva mai bine, și-a pus picioarele pe alt scaun și a ațipit.

Parcă l-a scuturat cineva ; s-a trezit brusc, s-a uitat spre pat. Peter Marlowe era cu ochii deschiși, îl privea.

— Hello, a spus cu glas slab Peter Marlowe.

— Cum te simți ?

King s-a ridicat să-și dezmoștească oasele, a venit mai aproape.

— Sinistru. Îmi vine să vărs tot timpul. Știi acum... nici n-am cuvinte să...

King a aprins ultima țigară din pachetul de „Kooa“, i-a pus-o între buze.

— O meriți, prietene.

Cînd Peter Marlowe a mai prins ceva puteri, King i-a povestit despre tratament și despre ce mai trebuie făcut.

— Singurul loc potrivit ar fi bungalovul colonelului. Mac ar putea să mă trezească și să mă ajute să ajung pînă acolo de la baracă. În restul timpului am să stau în culcușul meu.

S-a făcut deodată verde la față. King i-a ținut ligheanul.

— Cred că-i mai bine să mi-l lași pe-aproape. Iartă-mă, dar... O, Doamne ! a făcut îngrozit Peter Marlowe, amintindu-și. Banii ! I-am adus ?

— Nu. Ai căzut lat de partea asta a gardului.

— Mi-e frică, zău, că în noaptea asta n-am să fiu în stare.

— Nu-i nici o grabă, Peter. Când ai să te simți mai bine. N-are rost să riști aiurea.

— Asta nu-ți încurcă rosturile ?

— Nu. Nu-ți face tu griji din cauza asta.

Lui Peter Marlowe iar i s-a făcut rău ; cînd și-a mai revenit arăta total răvășit.

— Caraghios lucru, a spus el, ștergîndu-și lacrimile de pe obraji. Am avut un vis ciudat. Se făcea că m-am ciondănit groaznic cu Mac, colonelul și moș Donovan. Zău că mă bucur că n-a fost decît un vis, a șoptit el, încercînd să se ridice sprijinindu-se în brațul cel bun, dar n-a izbutit, a căzut la loc. Vrei să mă ajuți să mă scol de-aici ?

— Ai tot timpul. De abia s-a dat stingerea.

— Camarade ! s-a auzit de afară.

Împăratul a sărit la fereastră, încercînd să pătrundă în-tunericul cu privirea. Abia a deslușit, lipit de perete, conturul neclar al omului-nevăstuică.

— Mai repede. Am piatra la mine.

— Trebuie să mai aștepți, i-a spus Împăratul. Nu-ți pot da banii decît peste două zile.

— Așa ? Vrei să mă duci cu...

— Ascultă, stîrpitură, dacă vrei să mai aștepți două zile, minunat ! Dacă nu, du-te dracului !

— Bine atunci, două zile.

A mai tras o înjurătură murdară și s-a topit în noapte.

Împăratul a ascultat cum se îndepărtează zgomotul pașilor iar după cîteva clipe a auzit alți pași pornind repede în urmărire. Apoi liniște, întreruptă doar de țîrîitul greierilor.

— Ce-a fost acolo ? a întrebat Peter Marlowe.

— Nimic.

Împăratul se întreba însă în sinea lui dacă omul a reușit să scape. Știa bine că, orice s-ar întîmpla, diamantul tot va ajunge în mina lui. Atîta vreme cit el are banii.

22

Timp de două zile Peter Marlowe s-a zbatut între viață și moarte. Dar vroia să trăiască. Și a rămas în viață.

— Peter !

Era Mac, venise să-l trezească.

— Tu erai, Mac ?

— E timpul.

Mac l-a ajutat să se dea jos din pat, au șonticăit amîndoi pînă la trepte, le-au coborît cu greu, tînărul sprijinit de bătrîn, și au pornit încet mai departe prin întuneric spre bungalov.

Steven era deja acolo, îi aștepta. Peter Marlowe s-a întins în patul lui Larkin, s-a pregătit să îndure iar chinul injecției. A trebuit să-și muște buzele ca să nu țipe. Steven era priceput și atent, dar acul era prea tocit.

— Gata-a, a rostit Steven cu glas cîntat. Acum să-ți luăm temperatura.

I-a pus termometrul, apoi a desfăcut pansamentul și s-a uitat la rană. Nu mai era atît de umflată ca înainte, culoarea vinătă-verzuie dispăruse, pe toată suprafața plăgii se formase o coajă subțire. Steven a mai presărat un praf de sulfonamidă peste rană.

— Foarte bine, bravo.

Steven era mulțumit de reușita tratamentului, dar în restul zilei n-avusese decît necazuri. „Ah, sergentul Flaherty, și-a zis, ce om nespălat și rău la suflet ! Știe că nu pot suferi corvoada asta și tot mă pune s-o fac, de, fiecare dată.“

— Nasol ! a spus el cu glas tare, fără să-și dea seama.

— Ce anume ?

Toți trei, Mac, Larkin și Peter Marlowe, s-au întors îngrijorați spre el.

— Spui că nu-i în regulă cu mîna ? a întrebat Peter Marlowe cu voce spartă.

— A, ba da, dragă. Mă gîndeam la altceva. Acum ia să-ți vedem temperatura..., a spus Steven, i-a scos termometrul și i-a zîmbit lui Peter Marlowe după ce l-a citit. Normală. Doar cu o gradație peste normal adică, dar asta chiar că nu contează. Ai avut noroc, mare noroc, a adăugat el, arătîndu-i sticluta goală. S-a terminat, ți-am făcut ultima injecție.

Apoi Steven i-a luat pulsul.

— Foarte bine, a decretat el, pe urmă s-a uitat la Mac. N-aveți un prosop ?

Mac i-a adus prosopul, Steven l-a împăturit frumos, l-a stropit cu apă rece și l-a pus în chip de compresă pe fruntea lui Peter Marlowe.

— Am mai găsit la noi haturile astea, a spus el sfios, întinzându-i două aspirine. Îți mai alină durerea, dragă. Acum trebuie să te odihnești un timp.

S-a ridicat, și-a netezit sarongul pe coapse, apoi s-a întors spre Mac.

— Eu nu mai am nimic de făcut. Este foarte slăbit. Ar trebui să-i dai o supă, ceva... Și ouă, cât se poate de multe. Să aveți grijă de el, a spus rugător Steven, uitându-se iar la obrazul supt al lui Peter Marlowe. Trebuie să fi pierdut vreo cincisprezece livre în ultimele două zile, periculos de mult la greutatea lui, săracul băiat. Abia dacă mai are cincizeci de kilograme, ceea ce, pentru înălțimea lui, e cam puțin.

— Aș vrea... ă-ă, vrem să-ți mulțumim Steven, a spus puțin cam ursuz Larkin. Îți sintem recunoscători, pentru ce ai făcut. Sigur, îți dai și tu seama că...

— Mă bucur întotdeauna dacă pot fi de folos cu ceva, i-a suris Steven, aranjându-și o șuviță de păr care-i căzuse pe frunte.

Mac i-a aruncat o privire scurtă lui Larkin.

— Dacă tu crezi, Steven, că am putea face ceva pentru tine, totul e să ne spui.

— Sînteți foarte amabil. Amîndoi sînteți atît de... amabili, a spus sfios Steven, admirîndu-l pe colonel, sporindu-le amîndurora starea de jenă, jucîndu-se cu amuleta-icoană a sfîntului Cristofor pe care o purta la gît. Dacă ați putea găsi pe cineva care să facă de corvoadă la latrine mîine în locul meu, atunci... aș face orice... Chiar orice. Nu pot să suport mirosul... și gîndacii. Mă dezgustă. Credeți că s-ar putea ?

— Bine, Steven, a spus acru Larkin.

— Ne vedem mâine la prima oră, a mormăit Mac, dîndu-se la o parte din calea lui Steven.

Larkin n-a izbutit să se ferească îndeajuns de repede și Steven a apucat să-l cuprindă ușor, din mers, pe după talie.

— Noapte bună, dragii mei. Sînteți amîndoi foarte amabili cu Steven.

După ce s-a îndepărtat, Larkin l-a fulgerat cu privirea pe Mac.

— Dacă scoți o vorbă, să știi că-ți rup urechile !

— Hai, omule, nu te ambala prea tare. În orice caz, mi-ai lăsat impresia că-ți cam place, a chicotit Mac, făcîndu-i cu ochiul lui Peter Marlowe, care urmărise amuzat toată scena. Ce zici, Peter ?

— Cred că amîndoi sînteți niște stricați, vă gîndiți numai la prostii, a zîmbit chinuit Peter Marlowe. Știați că e bine plătit și totuși v-ați oferit amîndoi serviciile, l-ați băgat în ispită. Să mă bată Dumnezeu dacă știu ce-o fi văzut el la niște boșorogi ca voi.

— Aha ! s-a întors Mac, rîzînd, spre Larkin. Vezi că s-a mai întremat băiatul ăsta. Acum își permite să ne și ia peste picior. Nu mai e... Cum e vorba aia a Împăratului ? A... da, „cu sufletu-n batistă“.

— Cîte zile au trecut de la prima injecție, două sau trei ? a întrebat Peter Marlowe.

— Două zile.

„Două zile ? Mie mi s-au părut doi ani, și-a zis în gînd Peter Marlowe. Dar mâine am să fiu destul de zdravăn ca să aduc banii.“

În seara aceea, după ce s-a făcut apelul, a venit și părintele Donovan la o partidă de bridge. Când Peter Marlowe le-a povestit cum visase că s-a încăierat cu ei, au ris toți cu poftă.

— Ehei, băiete, a spus Mac, vezi ce feste poate să-ți joace mintea când ai febră mare...

— Da, i-a suris blind părintele Donovan lui Peter Marlowe. Mă bucur că ți s-a dres mîna, Peter.

Peter Marlowe a zîmbit și el.

— Nu sînt prea multe lucruri despre care să nu știți, așa-i ?

— Nu sînt prea multe lucruri despre care El să nu știe, a rostit grav Donovan, împăcat cu el însuși. Sîntem în mîini bune, a adăugat el, apoi a rîs scurt. Chiar și voi trei !

— Ei, o fi și asta ceva, a chicotit Mac. Mă tem însă că pentru colonel nu mai e speranță, e irecuperabil !

După ce s-a sfîrșit partida și după ce a plecat și Donovan, Mac i-a făcut semn lui Larkin.

— Mergi de stai de pază. Ascultăm știrile, pe urmă ne ducem la culcare.

Larkin a ieșit să pîndească drumul, iar Peter Marlowe s-a așezat pe verandă ; trebuia să facă un efort pentru a-și ține atenția trează. Două zile ! Cîteva înțepături de ac și acum era bine, cu mîna întregă. Ciudate zile, zile de coșmar, dar au trecut și totul e ca înainte.

Știrile au fost extraordinar de bune și s-au culcat bine dispuși. Somnul le-a fost fără vise, liniștit.

La răsăritul soarelui Mac s-a dus la cotețe și a găsit trei ouă. Le-a adus acasă, a gătit o omletă în care a pus un

pic de orez pus deoparte din porțiile de ieri și a parfumat-o cu un cățel de usturoi.

A dus-o apoi triumfător pînă la baraca lui Peter Marlowe. l-a trezit și a stat pe capul lui pînă a mîncat tot.

Pe neașteptate, Spence a dat buzna în baracă.

— Hei, fraților ! a strigat. A venit poșta în lagăr !

Lui Mac i s-a tăiat răsuflarea. „O, Doamne, măcar una să fie și pentru mine !“

Dar Mac n-a primit nici o scrisoare.

Erau în total patruzeci și trei de scrisori pentru zece mii de prizonieri. Japonezii aduseseră poșta în lagăr de numai două ori în decurs de trei ani. Doar cîteva scrisori. Și încă în trei rînduri prizonierilor li s-a permis să scrie cîte o carte poștală de douăzeci și cinci de cuvinte. Însă nimeni nu știa dacă acestea au fost expediate vreodată.

Printre cei care au primit scrisoare s-a aflat și Larkin. Prima de cînd era acolo.

Scrisoarea era datată 2 aprilie 1945. Veche de patru luni. Vechimea celorlalte scrisori varia între trei săptămîni și mai bine de doi ani.

Larkin a citit și a recitit scrisoarea. Pe urmă s-au așezat cu toții pe terasa bungalovului, el, Mac, Peter Marlowe și Împăratul, și le-a citit-o și lor.

— „Iubitule, aceasta este scrisoarea numărul 205. Sînt sănătoasă, Jeannie e și ea bine, mama a venit să stea cu noi și locuim tot acolo, unde am stat întotdeauna. N-am mai avut știri de la tine după scrisoarea din 1 februarie 1942 pe care ne-ai trimis-o din Singapore. Dar știm și așa că ești sănătos și te simți bine și ne rugăm să te întorci cît mai repede. Toate scrisorile le-am început cam la fel, așa că, dacă ai mai citit cele de mai sus, te rog să mă ierți.

Dar mi-e greu să nu știu dacă scrisoarea asta va ajunge la tine, dacă ți-a ajuns vreuna dintre cele trimise mai înainte. Iar uneori mi-e dor de tine mai mult decât pot să îndur. Astăzi mă simt cam tristă, nu știu nici eu de ce, dar așa mă simt eu. N-aș vrea să te amărăsc, ba tocmai aș fi vrut să-ți spun tot felul de lucruri minunate. Poate că m-am întristat din cauza doamnei Gurble. Ea a primit ieri o carte poștală, iar eu nu. Probabil că sînt cam egoistă. Dar așa sînt eu. În orice caz, să-i spui neapărat lui Vic Gurble că nevastă-sa, Sarah, a primit o carte poștală cu data de 6 ianuarie 1943. E sănătoasă și au un băiețel tare frumos. Sarah e atît de fericită că a primit vești de la el ! A, da, toate nevestele celor din regiment sînt bine-sănătoase. Mama lui Timsen e o comoară. Și nu uita să-i transmiți salutări lui Tom Masters. M-am întîlnit aseară cu soția lui. E și ea bine și cîștigă o grămadă de parale pentru el. Acum a deschis altă prăvălie. Da, m-am mai întîlnit și cu Elizabeth Ford, Mary Vickers...”

Larkin a ridicat ochii de pe scrisoare.

— Mai departe înșiră vreo duzină de neveste. Numai că bărbații lor sînt morți. Toți. Singurul care mai trăiește e Timsen.

— Citește mai departe, băiete, a spus repede Mac, dureros de conștient de chinul din ochii lui Larkin.

— „Azi e tare cald, a continuat Larkin, stau pe terasă, iar Jeannie se joacă în grădină ; cred că la sfîrșitul săptămînii am să mă duc la cabană, în Munții Albaștri. Ți-aș scrie și despre ce mai e nou, dar nu e voie. O, Doamne, cum e posibil să scrii în vid ? Eu de unde să știu ? Unde ești, iubirea mea, pentru numele lui Cristos, unde ești ?

N-am să mai scriu. Termin aici scrisoarea și n-o mai trimit... iubirea mea, mă rog pentru tine, roagă-te și tu pentru mine. Roagă-te pentru mine, te rog, roagă-te pentru mine..." N-are semnătură, a spus Larkin după o pauză, iar adresa e scrisă de maică-mea. Ce părere aveți ?

— Ei, știi cum sînt femeile, a spus Mac. Probabil că a pus-o într-un sertar, maică-ta a găsit-o și a dat-o la poștă, fără s-o citească, fără să o întrebe pe ea. Maică-mea așa ar fi făcut. E mai mult ca sigur că Betty a uitat de scrisoare ziua următoare, cînd s-a simțit mai bine, a scris alta.

— Dar ce vrea să spună cu „roagă-te pentru mine“ ? a întrebat Larkin. Știe că doar asta face în fiecare zi. Ce se întîmplă acolo ? Pentru numele lui Cristos, o fi bolnavă, ce altceva poate fi ?

— N-are rost să te îngrijorezi, colonele, a spus Peter Marlowe.

— Ce știi tu cum stau lucrurile ? s-a zborșit la el Larkin. Cum naiba aș putea să nu-mi fac griji ?

— Ei bine, cel puțin știi că e sănătoasă, la fel și fetița, a izbucnit acum și Mac, răscolit de dor. Mulțumește Cerului c-ai avut norocul ăsta ! Noi n-am primit scrisoare ! Nici unul dintre noi ! Norocul tău !

Și a dat să iasă, furios.

— Iartă-mă, Mac ! a alergat după el Larkin, l-a tras de mîină înapoi. Îmi pare rău. Știi, numai faptul că după atîta timp...

— Ei, băiele, tu n-ai spus nimica rău. Eu sînt de vină. Eu sînt cel care trebuie să-și ceară scuze. Mi s-a întunecat mintea de invidie. Urăsc scrisorile astea !

— Asta mai poți s-o spui o dată, s-a pronunțat împăratul. Destul ca să scoată omul din minți. Cei care le

primesc își pierd mințile, cei care nu le primesc își pierd și ei mințile. Numai necazuri.

Se însera. Abia se împărțise masa de seară. Toată baraca americană era în păr.

Kurt a scuipat într-o parte și a pus jos ligheanul.

— Nouă bucăți. Mi-am oprit una. Partea mea, zece la sută.

A mai scuipat o dată și a plecat.

Au rămas toți cu ochii la lighean.

— Cred că iar mi se face rău de la stomac, a spus Peter Marlowe.

— Nu mă miră, l-a îngînat Împăratul.

— Nu știu cum vă e vouă, a înghițit în sec Max. Parc-ar fi niște pulpițe de iepure de casă. Ceva mai mici, ce-i drept, dar seamănă.

— Vrei să încerci ? l-a întrebat Împăratul.

— La naiba, nu ! Am spus doar că seamănă. Pot să am și eu o părere, nu ?

— Pe cinstea mea, a zis Timsen. N-am crezut niciodată c-o să putem să și vindem așa ceva.

— Dacă n-aș ști că..., s-a oprit din vorbă Tex. Am o foame-n mine... Și n-am mai văzut atîta carne de cînd cu ciinele ăla...

— Ce ciine ? a întrebat bănuilor Max.

— Ei, ce naiba, ă-ă... ăla de acum un an și ceva. Știi tu, ă-ă... parcă prin patruș trei.

— A-a...

— Fir-ar al naibii ! a exclamat Împăratul, vrăjit la vederea ligheanului plin. N-arată rău. Și miroase normal...

a mai adăugat el, aplecându-se să adulmece carnea, dar fără a-și apropia prea mult nasul de ea.

— Numai că nu-i ce pare, l-a întrerupt acru Byron Jones III. E carne de șobolan.

Împăratul s-a tras repede înapoi.

— Cine dracului te-a pus să spui asta, păcătosule !

Au izbucnit cu toții în ris.

— Dar chiar e șobolan, ce mama dracului ! Așa cum te lingeai tu pe bot adineaori, ni se făcuse foame la toți !

Peter Marlowe a ales cu grijă o pulpiță, a înfășurat-o într-o frunză de bananier.

— De una am nevoie și eu, a anunțat el și s-a întors la baraca lui.

Cînd a ajuns acolo, i-a șoptit lui Ewart :

— S-ar putea să mîncăm foarte bine diseară.

— Ce ?

— Nu-ți spun. Ceva mai deosebit.

Peter Marlowe știa că Drinkwater trage cu urechea ; s-a uitat pe furiș în dreapta și-n stînga, a ascuns pachetul din frunză de bananier în fundul raftului, apoi i-a spus lui Ewart

— Mă întorc imediat.

Cînd s-a întors, după o jumătate de oră, foaia de bananier nu mai era acolo ; Drinkwater era și el lipsă.

— Ai ieșit cumva din baracă ? l-a întrebat Peter Marlowe pe Ewart.

— Numai pentru cîteva clipe. M-a rugat Drinkwater să-i aduc niște apă. Spunea că nu se simte prea bine.

În acel moment pe Peter Marlowe l-au apucat istericalele, toți cei din baracă au fost convinși că s-a țicnit la cap. S-a oprit din ris numai după ce Mike l-a scuturat zdravăn.

— Iartă-mă, mi-am amintit de ceva foarte nostim, a îngăimat Peter Marlowe, ștergându-și lacrimile.

După ce a revenit Drinkwater, Peter Marlowe s-a prefăcut groaznic de îngrijorat că i-a dispărut nu știu ce mîncare. Drinkwater s-a arătat și el îngrijorat că se poate întîmpla așa ceva și a spus, lingîndu-se pe buze :

— Ce porcărie !

În clipa aceea Peter Marlowe a izbucnit din nou într-un rîs isteric. Într-un tîrziu, istovit de atîta ris, Peter Marlowe s-a întins în patul lui. Aceasta, plus oboseala din ultimele două zile și-au făcut curînd efectul. A adormit, iar în vis îl vedea pe Drinkwater mîncînd mormane de pulpițe ; el, Peter Marlowe, se uita la Drinkwater și acesta repeta întruna : „Ce te uiți așa ? Sînt delicioase, delicioase...”

L-a trezit Ewart.

— E un american afară, Peter. Vrea să stea de vorbă cu tine.

Peter Marlowe se simțea slăbit, îi era și greață, abia a reușit să se dea jos din pat.

— Unde-i Drinkwater ?

— Nu știu. A luat-o din loc îndată ce te-a apucat pe tine criza aia.

— Aoleu, a rîs iar Peter Marlowe. M-am temut să nu fie cumva doar un vis.

— Ce să fie ? s-a uitat la el atent Ewart.

— Nimic.

— Zău că nu mai știu ce-o fi cu tine, Peter. Te porți foarte ciudat de-un timp încoace.

Tex îl aștepta după colțul barăcii.

— Peter, i-a șoptit. M-a trimis Împăratul. Ai întârziat.

— Ah, fir-ar !... Îmi pare rău, am ațipit.

— Așa și-a închipuit și el. Mi-a zis să-ți spun că acum e momentul. Ești sigur că te simți bine ?

— Da. Doar un pic slăbit. Îmi revin eu.

Tex a dat din cap și a plecat în grabă. Peter Marlowe și-a trecut palmele peste față, a coborât treptele pînă în drumul asfaltat și s-a dus la dușuri ; a stat multă vreme sub șuvoiul rece pînă ce și-a mai recăpătat puterile. Apoi și-a umplut plosca și a pornit încet spre zona latrinelor. Și-a ales un loc mai la vale, cît mai aproape de gard.

Nu era decît un firicel de lună. A așteptat pînă i s-a părut că nu mai e nimeni prin preajmă, s-a tîrît iute peste porțiunea descoperită, apoi pe sub sîrmă și mai departe spre junglă. A mers mai mult de-a bușilea în lungul rețelei de sîrmă ghimpată ca să evite santinela despre care se știa că bate poteca șerpuită dintre gard și marginea junglei. I-a trebuit cam un ceas ca să găsească locul unde ascunsese banii. S-a așezat jos și a legat strîns teancurile groase de bancnote în jurul pulpelor, apoi a pus în două sarongul și l-a legat la brîu. Acum în loc să ajungă pînă la pămînt, sarongul îi ajungea numai pînă la genunchi și acoperea mai bine îngroșarea neobișnuită a picioarelor.

A mai trebuit să aștepte o oră în apropiere de zona latrinelor pînă a prins momentul să se strecoare pe sub sîrmă. A stat o vreme pe vine, în întuneric, ca să-și recapete răsuflarea și să-și potolească bătăile inimii. Pe urmă și-a luat plosca și a ieșit din zonă.

— Salut, camarade, a răsărit ca din pămînt Timsen, zîmbitor. Frumoasă noapte, nu ?

— Cam da. i-a răspuns Peter Marlowe.

— Tocmai bună pentru o plimbare, corect ?

— Da ?

— Te deranjează dacă vin și eu cu tine ?

— Nu. Chiar mă bucur, Tim, să te am alături. În felul ăsta n-avem ce ne teme de tilhari. Corect ?

— Corect, camarade. Ești un tip a-ntîia.

— Nici tu nu ești chiar rău de tot, păcătos bătrîn, a zis Peter Marlowe, dîndu-i o palmă pe spinare. Nici n-am apucat să-ți mulțumesc așa cum se cuvine.

— Nici n-ai de ce, camarade. Pe cîntea mea, a rîs Timsen pe înfundate, era cît pe ce să mă păcălești. Am crezut la început că te duci doar după omenеștiile nevoi.

Împăratul s-a cam întunecat la față cînd l-a văzut pe Timsen, dar nu s-a amărit prea tare, căci acum banii erau iar în posesia lui. I-a numărat și i-a pus în cufărașul negru.

— Acum tot ce ne mai trebuie e pietricica.

— Așa-i, camarade, a spus Timsen, apoi și-a dres glasul. Dacă prindem noi hoțul, înainte de a veni aici sau după ce vine aici, atunci primesc prețul asupra căruia ne-am înțeles, corect ? Dacă apuci să cumperi inelul de la el și noi nu-l prindem, atunci ai cîștigat, iar eu n-am nici o pretenție. E corect așa ?

— Sigur, a zis Împăratul. Ne-am înțeles.

— Bu-u-un ! N-aș vrea să fiu în pielea lui dacă punem mîna pe el.

Timsen l-a salutat prietenește pe Peter Marlowe și a ieșit din baracă.

— Peter, întinde-te-n pat, l-a poftit King, așezîndu-se pe cufăraș. Arăți ca stors.

— Mai bine mă duc acasă la mine.

— Eu zic să rămii un pic. S-ar putea să am nevoie de cineva în care am încredere.

Împăratul era ud de transpirație, parcă-l ardeau banii ăia prin grosimea capacului de lemn.

Peter Marlowe s-a culcat, se simțea sfârșit după încordarea din ultimele ceasuri. A adormit repede, dar mințea i-a rămas pe jumătate trează.

— Hei, camarade !

Împăratul a sărit ca ars la fereastră.

— Acum ?

— Repede !

Omulețul părea înfricoșat rău, i-a lucit albul ochilor în raza de lumină ce răzbătea din baracă ; mereu își sucea privirea într-o parte și-n alta.

— Hai odată !

Împăratul a descuiat în grabă cufărul, a ridicat capacul și a scos teancul de zece mii de dolari pe care-i numărase dinainte. S-a repezit iar la fereastră.

— Aici sînt. Zece miare. I-am numărat. Unde-i diamantul ?

— Ți-l dau cînd capăt banii.

— Îi ai cînd îmi dai diamantul, a spus Împăratul, ținînd strîns teancul de bani în mînă.

Omulețul s-a uitat strîmb la el, de jos în sus, a desfăcut pumnul. Împăratul s-a uitat lung la inel, l-a examinat atent, fără a schița vreo mișcare să-l ia. „Trebuie să fiu sigur, își zicea el înfrigurat. Foarte sigur. Da, ăsta e. Cred că asta e.“

— Haide odată, camarade, a scîncit omul-nevăstuică. Ia-l !

Împăratul a lăsat din mînă teancul de bani numai după ce a apucat bine inelul. Omulețul a zbughit-o în aceeași clipă. Împăratul și-a ținut răsufierea cît timp a studiat cu atenție piatra mai la lumină.

— Am dat lovitura, Peter, prietene, a șoptit el încîntat. L-am prins pe Dumnezeu de picior. Avem diamantul și avem și banii.

Copleșit de încordarea din ultimele zile, Împăratul a desfăcut săculețul cu boabe de cafea și s-a prefăcut că ascunde acolo inelul, mai la fund. De fapt, însă, a palmat cu iscusință inelul. Chiar și Peter Marlowe, care era cel mai aproape de el, s-a lăsat păcălit. După ce a încuiat cu-fărul, l-a apucat o criză de tuse. N-a băgat nimeni de seamă cînd a băgat inelul în gură. A întins mîna după cana de cafea rece și a înghițit-o toată, cu inel cu tot. Acum diamantul era în siguranță. În perfectă siguranță.

S-a așezat, așteptînd să i se risipească starea de exaltare. „Așa da, și-a zis el triumfător. Acuma ești un om făcut.“

Un șuier vestitor de pericol a sfișiat atunci liniștea nopții.

Max s-a arătat în pragul ușii.

— Poliția ! a anunțat el și s-a așezat repede la masa de pocher.

— Fir-ar mama lor !

Cu o iuțeală nemaipomenită, Împăratul a scos la iveală teancurile de bancnote. I-a aruncat lui Peter Marlowe un teanc de un inci grosime, și-a îndesat alt teanc în buzunar, s-a repezit la masa de pocher, le-a dat jucătorilor cîte un teanc la fiecare să le ascundă prin buzunare. Pe urmă a împărțit restul de bani pe masă, a înhățat și el un scaun, s-a așezat la masă.

— Fă cartea, ce dracu' mai aștepți ! a șuierat Împăratul.

— Gata, s-a făcut. Cinci cărți, a anunțat Max, aruncînd o sută de dolari pe masă. Un sutar deschiderea.

— Fac blind ! a declarat radios Tex.

— Am intrat !

Au depus și ceilalți deschiderea, bucuroși ca niște copii. Max a împărțit primele două cărți, lui i-a picat un as pe față *.

— Patru sutare !

— Patru ale tale plus patru pentru mine, s-a încins la joc Tex, care primise un doiar cu fața-n sus și n-avea nimic în mînă cu care să-l înnoade.

— Sec, a spus prudent Împăratul.

Iar cînd a ridicat ochii, Grey stătea în ușă. Între Brough și Yoshima. Iar în spatele lui Yoshima erau Shagata și încă un gardian.

23

— Fiecare la patul lui ! a ordonat Brough ; era încruntat, tras la față.

Împăratul i-a aruncat o privire ucigătoare lui Max care fusese de strajă în seara aceea. Nu-și făcuse datoria cum trebuie. A dat de veste că vine poliția, dar nu i-a observat pe japonezi. Dacă ar fi anunțat „Japonezii !”, s-ar fi aplicat un alt plan de repliere.

Peter Marlowe s-a ridicat cu greu în picioare. Efortul i-a accentuat senzația de greață, așa că a trebuit să se sprijine de masă ca să nu cadă.

* Pocherul american se joacă după alte convenții, cu toate cărțile și mai mult de patru jucători.

Yoshima a rămas cu ochii holbați la banii de pe masă. Brough îi văzuse deja și a strîmbat din buze. I-a văzut și Grey și i s-a accelerat pulsul.

— De unde sînt banii ăștia ? a întrebat Yoshima.

S-a lăsat o tăcere adîncă.

— De unde sînt banii ? a strigat de data asta Yoshima.

Împăratul simțea cum se topește pe dinăuntru. Îl zărise pe Shagata și știa că Shagata se cam pierde cu firea. Își dădea seama că, dacă nu-i iese cartea, e la un pas de Utram Road.

— Bani de pocher, domnule ofițer.

Yoshima a traversat încet toată baraca, s-a înfipt în fața împăratului.

— Nu de la bursa neagră ?

— Nu, domnule ofițer, i-a răspuns King cu un zîmbet forțat.

Peter Marlowe a simțit că nu-și mai poate stăpîni voma. S-a clătinat pe picioare, gata-gata să cadă ; i s-a împăienjenit privirea.

— Permiteți să... stau jos ?

Yoshima s-a uitat spre el, a observat banderola de la braț.

— Ce caută aici un ofițer englez ?

Era oarecum surprins pentru că informatorii îi comunicaseră că ceilalți nu prea se împăcau cu americanii.

— Am... am venit... în vizită, s-a scremut Peter Marlowe, dar n-a mai putut să continue. Mă scuzați că eu...

Abia a ajuns la fereastră ca să vomite afară.

— Ce e cu el ? a întrebat Yoshima.

— Cred... cred că are friguri, domnule ofițer.

— Tu, a arătat Yoshima cu degetul la Tex. Așază-l pe scaunul acela.

— Am 'nțeleș, domnule ofițer !

Yoshima s-a răsucit iar spre împărat.

— De unde ațiția bani dacă nu de la bursa neagră ? a întrebat el micios.

Împăratul era conștient de privirile ațintite asupra lui, conștient de tăcerea grea care se lăsase, conștient de diamantul pe care-l avea în măruntaie, conștient de chipul speriat al lui Shagata în deschiderea ușii. Și-a dres glasul înainte de a răspunde.

— Să vedeți... am economisit din soldă ca să putem juca.

Yoshima i-a plesnit o palmă peste față de l-a aruncat un pas înapoi.

— Minți !

Palma nu l-a prea durut cu adevărat, dar în același timp i-a părut ca o lovitură de moarte. „Doamne, și-a zis King, sînt un om mort. M-a lăsat norocul.“

— Domnule căpitan Yoshima, a început Brough, venind din celălalt capăt al barăcii.

Știa că n-are nici un rost să se amestece — s-ar putea să facă mai mult rău — dar, oricum, trebuia să încerce.

— Să taci ! a țipat la el Yoshima. Omul acesta minte. Este evident. Yankeu puturos ! s-a mai răcorit Yoshima, s-a întors cu spatele la Brough, cu ochii tot la King. Dă-mi plosca ta de apă !

Ca prin vis, King a luat plosca de pe raft, i-a înmînat-o lui Yoshima. Japonezul a scurs afară toată apa, a agitat apoi plosca, s-a zgîit în ea. A aruncat-o apoi cît colo și a trecut la Tex.

— Plosca !

Peter Marlowe iar a simțit că i se întoarce stomacul pe dos. „Ce e cu ploștile ? îi țipa acum creierul. Mac și Larkin, sînt oare percheziționați acum și ei ? Și ce se întîmplă dacă Yoshima îmi cere și mie plosca ?” I s-a pus un nod în gît și s-a repezit iar la fereastră.

Yoshima a făcut rondul barăcii, din om în om, examinînd toate ploștile. În sfîrșit, s-a oprit și în fața lui Peter Marlowe.

— Plosca dumitale !

— Eu..., a început Peter Marlowe, dar iar l-a luat cu greață, i s-au muiat genunchii, n-a mai fost în stare să rostească o vorbă.

Yoshima s-a întors spre Shagata și i-a spus ceva răstit în japoneză.

— Hai ! * a răspuns Shagata.

— Dumneata ! l-a desemnat Yoshima cu degetul pe Grey. Mergeți cu omul acesta și cu gardianul și veniți aici cu plosca lui.

— Am înțeles.

— Iertați-mă, domnule ofițer, a spus repede King: Plosca lui este aici.

A băgat mîna sub pat și a scos la iveală plosca lui de rezervă, pe care o păstra acolo pentru zile negre.

Yoshima a luat plosca în mînă. Era neobișnuit de grea. Destul de grea ca să conțină un radio sau măcar o parte din el. I-a scos dopul și a răsturnat-o cu gura în jos. Din ploscă a început să curgă un fir de boabe de orez. Și a tot curs așa pînă ce plosca a rămas goală și ușoară. Nu era nici un aparat de radio înăuntru.

* Da, am înțeles, în limba japoneză.

Yoshima a zvîrlit plosca din mînă.

— Unde este radioul ? a țipat el.

— Nu există nici un..., a început Brough.

Spera din tot sufletul ca Yoshima să nu-l întrebe de ce oare englezul aflat în vizită a trebuit să-și țină plosca sub patul altuia.

— Să taci !

Împreună cu gardienii, Yoshima a cercetat personal baraca pentru a se asigura că nu mai există și alte ploști, pe urmă Yoshima le-a luat iar la mînă pe toate.

— Unde este plosca în care țineți radioul ? a strigat el încă o dată. Știu că este aici. Știu că îl are unul dintre voi ! Unde este ?

— Aici nu există nici un radio, a repetat Brough. Dacă vreți, demontăm toată baraca, bucată cu bucată.

Yoshima își dădea seama că informațiile pe care le deținea aveau un defect. De această dată nu i se comunicase locul precis al ascunzătorii, ci doar faptul că aparatul era montat într-o ploscă sau în mai multe ploști și că în scara aceea unul dintre cei implicați se va găsi, chiar în momentul acela, în baraca americanilor. I-a cercetat din ochi pe fiecare, la rînd. Care o fi ? A, sigur că ar fi putut să-i încoloneze și să-l ducă pe toți la corpul de gardă, dar asta nu rezolvă nimic, dacă nu are și radioul. Iar fără aparatul de radio...

Așa că, de data asta, dăduse greș. S-a întors spre Grey.

— Îl informezi pe comandantul lagărului că se confiscă toate ploștile. Pînă diseară să fie aduse la corpul de gardă !

— Am înțeles, domnule căpitan, a spus Grey cu ochii țintă la japonez..

Yoshima ştia bine că, pînă se strîng toate ploştile şi se duc la corpul de gardă, cele în care este ascuns radioul vor fi îngropate sau ascunse. Dar nici asta nu mai conta pentru că, oricum, noua situaţie va uşura cercetările ; cineva va trebui să umble la ascunzătoare, iar oamenii lui vor fi cu ochii în patru. Cine ar fi crezut că un aparat de radio poate fi ascuns în interiorul unei ploşti ?

— Porci de yankei, a mîriit el neputincios. Vă credeţi deştepti. Vă credeţi puternici. Vă credeţi mari. Ei bine, luaţi aminte ! Chiar dacă războiul mai durează încă o sută de ani, noi tot vă vom înfrînge. Chiar dacă îi bateţi pe germani. Putem duce lupta mai departe şi singuri. Pe noi nu ne veţi bate niciodată, niciodată. Puteţi ucide mulţi dintre ai noştri, dar tot noi vă vom omorî mai repede. Niciodată nu ne veţi cuceri ! Pentru că noi avem multă răbdare şi nu ne temem de moarte. Chiar dacă mai durează încă două sute de ani, pînă la urmă vă vom distruge !

Pufnind, Yoshima a ieşit din baracă.

Brough s-a apropiat de King.

— Te ştiam om cu băgare de seamă şi tocmai tu să te laşi surprins de bestia asta de japonez şi o liotă de gardieni cu tot bănetul ăsta la vedere ? Intră aici oricine, aşa, ca la el acasă ? Cred că trebuie să-ţi faci un control la cap.

— Aşa e, domnule căpitan. Îmi dau şi eu seama.

— Şi încă ceva. Unde este diamantul ?

— Care diamant, domnule căpitan ?

Brough şi-a tras un scaun, s-a așezat.

— M-a convocat colonelul Smedly-Taylor şi mi-a spus că dispune de informaţii de la căpitanul Grey cum că ai în posesie un diamant care n-ar trebui să fie la dumneata.

Asta te privește pe dumneata... și pe căpitanul de aviație Marlowe. Desigur, va trebui să fii prezent la orice percheziție sau alte cercetări. Eu n-am nici o obiecție ca, sigur, căpitanul Grey să-și facă cercetările, atita timp cît sînt și eu de față. Tocmai ne îndreptam încoace cînd a dat buzna Yoshima și cu gardienii lui și s-a pus să tune și să fulgere că are să percheziționeze baraca asta la sînge, că unul dintre voi ar fi bănuît să țină un radio ascuns într-o ploscă. Spuneți și voi, pînă unde poate să meargă nebunia omului ! Ne-au luat cu ei, pe Grey și pe mine.

Acum, după ce percheziția fusese un fiasco, mulțumea Cerului că nu s-a găsit nici un aparat închis într-o ploscă, cu toate că știa el ce știa, că Peter Marlowe și cu Împăratul sînt băgați în chestia cu radioul. Altfel de ce ar fi pretins Împăratul că o ploscă din dotarea armatei americane poate să-i aparțină unui englez ?

— Bine, i-a spus Brough lui King. Acum dezbrăcarea. Vei fi percheziționat. La fel și patul, și cufărul acela negru. Voi ceilalți, și-a rotit el privirea în jur, vă țineți gura și puteți să vă continuați jocul. Decît dacă, și-a întors el iar ochii spre King, nu vrei să predai chiar acum diamantul.

— Care diamant, domnule căpitan ?

Împăratul a început să-și dea jos lucrurile de pe el. Brough s-a apropiat de Peter Marlowe.

— Pot să-ți fii de folos cu ceva, Pete ?

— Un strop de apă, dacă se poate.

— Tex, adu tu niște apă, a ordonat Brough, apoi către Peter Marlowe : Arăți îngrozitor, ce-i cu tine ?

— Friguri cred... mi-e cam rău, a zîmbit chinuit Peter Marlowe, culcîndu-se în patul lui Tex. Bestia aia de japonez m-a băgat în sperieți.

— Și pe mine.

Grey a cercetat cu minuțiozitate toate hainele lui King, conținutul cufărașului, raftul de pe perete, săculețul cu boabe de cafea; spre marea uimire a tuturor, n-a găsit nici un diamant.

— Marlowe !

Grey stătea acum în dreptul patului. Peter Marlowe avea ochii injectați, abia dacă mai vedea ce-i în jur.

— Da ?

— Vreau să-ți fac percheziție.

— Ascultă, Grey, l-a oprit Brough. Ești în dreptul tău să percheziționezi baraca, dacă sînt și eu prezent. Dar nu dispui de autoritatea necesară ca să...

— Nu face nimic, a spus Peter Marlowe. Nu mă deranjează. Eu nu că... 'numai să nu-și închipuie... Vrei să mă ajuți să mă ridic ?

Peter Marlowe și-a scos sarongul, l-a aruncat pe pat, împreună cu teancul de bani.

Grey a pipăit cu grijă toate cusăturile. Pe urmă, supărat, i-a aruncat sarongul în brațe.

— De unde ai banii ăștia ?

— De la cărți, i-a răspuns liniștit Peter Marlowe, înodîndu-și sarongul.

— Dumneata, s-a răstit Grey la King. Și cu ăștia ce e ? a întrebat, ținînd în mînă celălalt teanc de bani.

— De la cărți, domnule căpitan, a răspuns nevinovat Împăratul, trăgîndu-și hainele pe el.

Brough și-a ascuns zîmbetul.

— Unde este diamantul ?

— Care diamant ? Domnule...

Brough s-a ridicat de pe scaun, s-a dus spre masa de joc.

— Se pare că nu-i pe-aici nici un diamant.

— Atunci de unde au apărut toți banii ăștia ?

— Omul spune că-s bani câștigați la cărți. Nu există nici o regulă care să interzică jocurile de noroc. Desigur, nu aprob nici eu asemenea îndeletniciri, a adăugat el cu un zîmbet subțire, cu ochii la King.

— Dar știi și dumneata că nu e posibil ! a exclamat exasperat Grey.

— Nu este probabil, dacă asta ai în vedere, l-a întrerupt Brough.

Acum îi părea rău pentru Grey, cum stătea acolo cu ochii măriți de febră, cu buzele tremurînde și degetele chircite, îi era milă de el.

— Ai vrut să faci percheziție aici, ai făcut-o și nu e nici un diamant.

S-a oprit din vorbă, văzîndu-l pe Peter Marlowe cum pornește împleticit spre ușă. Împăratul l-a prins în brațe chiar cînd era pe punctul să cadă jos.

— Lasă că te ajut eu, a spus King. Cred că-i mai bine să-l conduc pînă la baracă.

— Tu rămii aici, l-a oprit Brough. Grey, poate îi dai dumneata o mînă de ajutor.

— În ce mă privește, poate să și crape, a rînjit Grey, a întors apoi privirea spre Împărat. Și tu la fel ! Dar nu înainte de a te prinde. Și-am să te prind, să știi !

— Cînd îl prinzi, eu am să-l judec, a precizat Brough, s-a uitat scurt la King. E corect așa ?

— Da, domnule căpitan.

Brough s-a întors spre Grey.

— Dar pînă atunci — și pînă cînd nu încalcă un ordin al meu — nu mai e nimic de făcut.

— Atunci ordonă-i să înceteze cu specula !

Brough și-a ținut firea.

— Facem totul ca să avem o viață liniștită...

Brough a simțit disprețul din ochii oamenilor și a zîmbit în sinea lui : „Mari potlogari îmi sînteți, fir-ați voi să fiți !” S-a uitat încruntat la King.

— Îți ordon să termini cu specula. Așa cum înțeleg eu, speculă înseamnă să le vinzi tovarășilor tăi alimente sau alte lucruri și să obții profituri în urma acestor tranzacții. Ți se interzice să obții cîștiguri din vînzare-cumpărare.

— Comerțul cu obiecte de contrabandă se numește tot speculă.

— Domnule căpitan Grey, nu se numește speculă să vinzi în cîștig inamicului sau chiar să furi de la el. Un pic de comerț nu face rău nimănui.

— Dar e contrar ordinului !

— Da, ordinului dat de japonezi ! Eu nu recunosc ordinele emise de inamic. Iar, cel puțin pentru mine, japonezii reprezintă inamicul, a spus răsplat Brough ; vroia să încheie odată discuția asta penibilă. Să se termine cu specula. Am dat ordin.

— Voi, americanii, mereu vă acoperiți unii pe alții, recunosc asta. Dar...

— Acum să n-o iei iar de la început ! Imi ajunge pentru o seară cîte am înghițit de la Yoshima. Aici nu se face speculă și nu se încalcă reguli, dacă sînt cu adevărat

reguli... în măsura în care cunosc eu. Cu asta punem punct. Dacă-l prind pe vreunul furînd sau vînzînd în cîştig alimente sau medicamente, îi rup eu mîna şi i-o bag pe gît. Eu sînt ofiţerul american cel mai înalt în grad, ăştia sînt ostaşii mei şi asta este ce am de spus. Ai înţeles ?

Grey s-a uitat fix la Brough, şi-a făgăduit ca de-acum înainte să fie cu ochii şi pe el. Oameni de nimic, ofiţeri de nimic. S-a răsucit scurt şi a ieşit din baracă.

— Ajută-l pe Peter să ajungă în patul lui, Tex, a spus Brough.

— S-a făcut, Don.

Tex l-a luat în braţe, i-a mai zimbit o dată lui Brough în timp ce ieşea pe uşă.

— Ca un copilaş, dom' căpitan.

Brough s-a uitat lung la banii de pe masa de pocher.

— Da-a..., a mormăit ca pentru el. Nu-i frumos să joci pe bani. Ba chiar nu-i frumos deloc. Eu nu prea văd cu ochi buni jocurile de noroc, i s-a adresat el duios lui King. Dar tu ?

„Atenţie mărită, şi-a zis Împăratul, iar şi-a luat Brough aerele alea păcătoase de ofiţer. Cum de-şi iau doar ofiţerii, mama lor, aerele astea şi cum de-ţi dai seama totdeauna... şi poţi mirosi pericoful de la douăzeci de paşi distanţă ?“

— Vedeţi, a răspuns King, oferindu-i lui Brough o ţigară şi dîndu-i şi un foc, cred că depinde de modul în care priveşti lucrurile.

— Mulţumesc. Nimic nu se compară cu o ţigară de fabrică, a oftat Brough, apoi s-a uitat iar drept în ochii lui King. Şi tu cum priveşti lucrurile astea, caporale ?

— Dacă sînt în cîştig, e bine. Dacă sînt în pierdere, nu-i chiar așa de bine.

Iar în sinea lui Împăratul își zicea : „Ce drac^u e fi în mintea ta, păcătosule ?“

Brough a mormăit ceva ininteligibil, uitîndu-se la gră-mada de bani din dreptul locului unde fusese așezat Împăratul. Dînd gînditor din cap, a răsfirat banii, pe urmă i-a luat în mînă. Pe toți. S-a uitat și la mormanele de bani din fața celorlalți jucători.

— Se pare că la școala asta toată lumea e în cîştig, a rostit el dus pe gînduri, fără a se adresa cuiva anume.

Împăratul n-a zis nimic.

— S-ar părea că-ți poți permite să faci o donație.

— Cum ? !

— Ce „cum“, n-ai priceput ? a ridicat tonul Brough, tot cu banii în mînă. Cam atîtica. Pentru oala comună. Ofițerii și trupa, în părți egale pe cap de om.

Împăratul a gemut. Erau acolo aproape patru sute de dolari.

— Dar ascultă, Don...

— Jocurile de noroc sînt un obicei tare păcătos. Ca și acela de a înjura, fir-ar nasul tău al dracului ! Dacă joci cărți, s-ar putea să-ți pierzi banii și-atunci cu ce te-ai ales ? O donație îți mintuiește sufletul și-ți îndreaptă năzuințele spre lucruri mai de preț...

„Tîrguiește-te, nu fi prost, și-a zis Împăratul. Te învoiești să dai jumătate.“

— Vezi, aș da bucuros, dar...

— Bravo ! a spus Brough și s-a întors spre Max. Și tu, Max.

— Dar, dom' căpîtan..., a dat să intervină Împăratul.

— Tu ai spus ce-ai avut de spus !

Max se chinuia acum să nu se uite la împărat.

— Haide, Max, l-a îndemnat Brough. Ia uită-te la el. Bun băiat ! El a făcut o donație, tu de ce dracului să nu poți ?

Brough a luat cîte trei sferturi din fiecare morman de bani, a numărat repede cît s-a adunat. De față cu toți. Împăratul n-a mai avut altceva de făcut decît să stea și să se uite la el.

— Asta face cam zece marafeți de cap de om pe săptămînă pe timp de șase săptămîni, a anunțat vesel Brough. Joi e zi de soldă. A, da... Max ! Culege tu toate ploștile și du-le la corpul de gardă. Acum !

A îndesat banii prin buzunare și a pornit spre ușă. Cînd să iasă i-a mai venit o idee. A scos banii din buzunar și a desprins o singură hirtie de cinci dolari. Cu ochii la King, a aruncat-o în mijlocul mesei.

— Taxa de îngropăciune, a precizat el cu un zîmbet angelic. Noapte bună, copii.

Pe tot cuprinsul lagărului operațiunea de adunare a ploștilor era în plină desfășurare.

Mac, Larkin și Peter Marlowe erau în bungalov. Pe pat, lângă Peter Marlowe, se aflau cele trei ploști.

— Am putea să scoatem radioul și să aruncăm ploștile în closet, a propus Mac. Nenorocitele astea de ploști o să fie ceva mai greu de ascuns acum.

— Le-am putea da drumul în budă așa cum sînt, și-a dat cu părerea Larkin.

— Nu-i așa că nici tu nu crezi ce spui, colonelul ? a întrebat Peter Marlowe.

— Nu, camarade. Dar am spus-o și trebuie să hotărîm cu toții ce avem de făcut.

Mac a luat una dintre ploști, a cîntărit-o în mînă.

— Poate e-au să le înapoieze pe celelalte într-o zi sau două. Nu putem ascunde ce-i înăuntru mai bine decît e ascuns acum, a spus el, adăugînd apoi cu glas otrăvit : Dar cine-o fi ticălosul care știe ?

S-au uitat cu toții la cele trei ploști.

— N-ar cam fi timpul să ascultăm știrile ? a spus într-un tîrziu Peter Marlowe.

— Ba da, băiete, a rostit încet Mac și s-a uitat la Larkin.

— Sînt de acord.

Împăratul era încă treaz cînd a băgat Timsen capul pe fereastră.

— Camarade ?

— Ce-i ?

Timsen i-a arătat un teanc gros de bani.

— Avem cele zece miare pe care i le-ai plătit.

Oftînd, Împăratul a descuiat cufărul și i-a plătit lui Timsen cît îi datora.

— Mulțumesc, camarade. Aud, a rîs scurt Timsen, că ai avut o ciocnire cu Grey și cu Yoshima.

— Și ce-i cu asta ?

— Nimic. Păcat doar că Grey n-a găsit pictricia. Nu mi-ar fi plăcut să fiu în locul tău... sau al lui Pete, dacă tot veni vorba. Chiar deloc, să știi. Mare primejdie, corect ?

— Du-te dracului, Timsen.

Timsen a rîs cu poftă.

— Doar un fel de avertisment prietenesc, nu ? A, da, exact. Primul transport de plasă de sîrmă e sub baracă, destul pentru o sută și ceva de cuști, a precizat el, desprinzînd din teanc o sută douăzeci de dolari. Am vîndut prima serie la treizeci de carboave piciorușul. Aici e partea la : jumătate din cîștig.

— Cui le-ai dat ?

Timsen i-a făcut cu ochiul.

— Niște prieteni de-ai mei. Noapte bună, camarade.

Împăratul s-a întins la loc în pat, a mai verificat o dată dacă pologul stă bine prins sub saltea. Simțea cum plutește în aer pericolul. Știa că încă două zile nu va putea merge în sat, iar pînă atunci va fi iscodit și pîndit de mulți ochi. În noaptea aceea a dormit iepurește, din bucăți, iar în ziua următoare a rămas în baracă, înconjurat de oamenii lui.

După prînz a avut loc o razie neașteptată în zona bungalovurilor. De trei ori au scotocit gardienii cămăruțele înainte de a fi rechemați.

Cînd s-a lăsat noaptea Mac a bîibiit pînă în zona latrinelor și a tras afară cele trei ploști care atîrnau de o sfoară într-una dintre gurile de foraj. Le-a spălat bine, le-a adus înapoi acasă și le-a conectat. Au ascultat știrile, el, Larkin și Peter Marlowe, le-au învățat pe dinafară. După aceea nu a mai dus ploștile înapoi în ascunzătoare pentru că, deși fusese foarte prudent, știa că a fost observat.

Cei trei au hotărît să nu mai ascundă ploștile. Își dădeau seama, fără disperare, că foarte curînd vor fi prinși.

Împăratul mergea cu pas grăbit prin junglă. Pe măsură ce se apropia de lagăr, pășea cu tot mai multă grijă. A ajuns, în sfârșit, la postul de trecere, chiar în dreptul barăcii americane. S-a culcat la pământ și a căscat cu poftă, așteptînd momentul potrivit ca să sară dincolo de potecă, să se strecoare pe sub sîrma ghimpată, să ajungă cu bine la el în baracă. Diferența de bani îi umfla buzunarele.

De data asta se dusesse singur în sat. Peter Marlowe nu era încă destul de înzdrăvenit ca să vină cu el. Se întîlnise cu Cheng San și îi dăduse diamantul. După aceea s-au ospătat bine, el s-a dus la Kasseh și ea l-a primit cu drag.

Cerul începea deja să se coloreze spre răsărit cînd Împăratul s-a furișat pe sub sîrmă și apoi în baracă. Abia după ce s-a culcat în pat a băgat de seamă că-i lipsește cufărașul negru.

— Timpiților, dracu' să vă ia ! a urlat el atunci. Nici atîta încredere nu pot să am în voi ? !

— Fir-ar să fie de treabă, s-a căinat Max. Acum cîteva ceasuri era aici. M-am uitat eu cînd m-am dus după nevoi.

— Și acum unde mă-sa este ?

Nici unul însă nu văzuse și n-auzise nimic.

— Adu-mi-i pe Samson și pe Brant, i-a poruncit Împăratul lui Max.

— Doamne ferește, s-a bîlbîit Max, nu-i nițel cam devreme să..

— Am zis să-i aduci aici !

După o jumătate de oră a sosit colonelul Samson, ud tot de frică.

— Ce s-a întâmplat ? Știi doar că nu trebuie să fiu văzut pe aici.

— Nu știu ce nemernic mi-a furat cufărul. Puteți să mă ajutați să aflu cine mi-a făcut-o.

— Dar cum pot eu să...

— Nu mă interesează cum, i-a retezat vorba Împăratul. Doar ceva mai multă atenție la ce vorbesc ofițerii între ei. Nu mai primiți un sfanț pînă nu știu cine m-a prădat.

— Dar, caporale, eu n-am nici un amestec...

— De îndată ce primesc informația, se reia și indemnizația săptămînală. Acum valea !

Cîteva minute mai tîrziu s-a arătat și maiorul Brant care a fost tratat în același fel. De îndată ce a plecat, Împăratul și-a făcut ceva de mincare, în timp ce majoritatea celor din baracă băteau lagărul în lung și-n lat ca să afle ceva despre făptaș. Tocmai terminase de mîncat cînd a apărut Peter Marlowe. King i-a povestit despre furtul cufărului negru.

— Mare ghinion, l-a compătimit Peter Marlowe.

King a dat din cap a jale, apoi i-a făcut cu ochiul.

— Dar nu importă. Am primit restul de lovele de la Cheng San, așa că acum avem o grămadă. Mi-am zis doar c-ar cam fi timpul să pun nițeluș piciorul în prag. Băieții mei și-au cam pierdut vigilența... și e și-o chestiune de principiu. Ia aici, asta-i partea ta din vînzarea diamantului, a adăugat el, întinzîndu-i un tenculeț mai subțire de bani.

Peter Marlowe ar fi avut mare nevoie de ei. Dar a clătinat din cap.

— Păstrează-i tu. Îți datorez mult mai mult decît ți-aș putea plăti vreodată. Și mai sînt și banii pe care i-ai dat pe medicamente.

— Bine, Peter. Dar sîntem tot tovarăși la parte.

— E-n regulă, a zîmbit Peter Marlowe.

În momentul acela s-a deschis chepengul și s-a ivit Kurt, venind din subterană.

— Pînă acum șaptezeci, a raportat el.

— Cum ? n-a priceput Împăratul.

— E ziua de fătare.

— Fir-ar să fie... Uitasem.

— Bine că n-am uitat eu, nu ? Peste cîteva zile mai tai vreo zece. N-are rost să mai stricăm mîncarea pe masculi. Vreo cinci sau șase sînt de-acum destul de mărișori.

Împăratului i-a venit cu greață, dar s-a abținut.

— Bine. Am să-i spun lui Timsen.

După ce a plecat Kurt, Peter Marlowe s-a hotărît, în sfîrșit să-i spună pentru ce venise.

— Cred că n-am să mai trec pe-aici cîteva zile.

— Ce spui ?

— E mai bine așa. Nu mai avem cum să ascundem radioul. Ne-am hotărît, toți trei, să rămînem mai mult în bungalov.

— Vrei să-ți bagi singur capul în ștreang ? Dacă aveți impresia că au pus ochii pe voi, aruncați dracului porcăria aia. Pe urmă, dacă vă ia la întrebări, negați totul.

— Ne-am gîndit și la asta, dar n-a mai rămas în tot lagărul decît aparatul nostru, așa că vrîm să-l menținem

în funcțiune cît se poate de mult. Dacă avem și puțin noroc, s-ar putea să nu ne prindă.

— Important e să ai grijă de persoana numărul unu, prietene.

— Da, știu, i-a zîmbit Peter Marlowe. Tocmai de aceea n-am să mai vin pe-aici o vreme. Nu vreau să te trag după mine în cine știe ce pacoste.

— Ce-ai de gînd să faci dacă-l vezi pe Yoshima venind spre voi ?

— Încerc să fug.

— Unde să fugi, pentru numele lui Dumnezeu ?

— Mai bine așa decît să mă ia ca din oală.

Dino, care era de strajă în ziua aceea, a băgat capul pe ușă.

— Mă scuzați, dar îl văd pe Timsen venind încoace.

— Okay, a făcut Împăratul. Am să mă văd cu el, a mormăit el, întorcîndu-se iar spre Peter Marlowe. E capul tău în joc, Peter. Sfatul meu e să vă scăpați de radio.

— Nu putem, chiar dacă am vrea.

King și-a dat seama că nu mai era nimic de făcut.

— Salut, camarade, a spus Timsen, intrînd în baracă, crispat de supărare. Am auzit că ai avut un ceva ghinion, corect ?

— Am nevoie de altă haită de cîini de pază, asta-i sigur.

— Amîndoi avem nevoie, a izbucnit furios Timser. Hoții ăia ~~au~~ aruncat cufărul tău sub baraca mea. Auzi, la mine sub baracă !

— Cum ?

— Chiar așa. E acolo, sub baraca mea, curățat lună

Niște ticăloși, ăsta-i adevărul. Nici un australian n-ar fi făcut asta : să-l fure și pe urmă să-l lase sub baraca mea. În nici un caz. Trebuie să fie un englez sau un yankeu.

— Ca de pildă ?

— Nu știu. Tot ce știu e că n-au făcut-o oamenii mei. Mă jur pe ce vrei tu.

— Te cred. Dar poți să dai de veste că ofer o recompensă de o mie de dolari celui care-mi indică hoțul, dar cu dovezi.

Împăratul a băgat mîna sub pernă și, cu o încetineală voită, a scos la iveală mormanul de bani pe care-l promisese de la Cheng San la încheierea tranzacției. A tras din teanc trei sute de dolari și i-a întins lui Timsen care rămăsese cu ochii holbați la grămada de bani.

— Am nevoie de niște zahăr, cafea și ulei... poate și vreo două nuci de cocos. Poți să te ocupi tu ?

Timsen a luat banii, dar tot nu putea să-și rupă privirea de la grămadă.

— Ai încheiat afacerea, corect ? Pe cinstea mea, n-am crezut c-ai să reușești. Dar totuși ai scos-o la capăt, nu ?

— Sigur, a spus nepăsător Împăratul. Am aici destul ca să mă țină o lună sau două.

— Ba un an întreg, camarade, a spus excedat Timsen a pornit încet spre ușă, după cîțiva pași a întors capul, rîzînd : Un miar, ai ? Asta poate da ceva rezultate, corect ?

— Corect. E numai o chestiune de timp.

În mai puțin de un ceas vestea despre recompensă s-a răspîndit în tot lagărul. Ochii multora au căpătat o lăcrărire iscoditoare. Urechile pîneau orice șoaptă adusă de

vînt. Oamenii cercetau amintirea celor mai mici gesturi. Într-adevăr, nu mai era decît o problemă de timp pînă va veni cineva să-și încaseze mia.

În seara aceea, plimbîndu-se prin lagăr, Împăratul a simțit ca niciodată ura și invidia din privirile ce-l urmăreau. Asta îi dădea un simțămînt de bine, chiar mai mult decît bine, pentru că își dădea seama că toți știu că el are un morman mare de bani în vreme ce ei nu au nimic, că dintre toți numai el e în stare să dea o asemenea lovitură.

L-au căutat și Samson, și Brant, și mulți alții și, cu toate că-i era lehamite de lingușelile lor, faptul i-a făcut o imensă plăcere pentru că, pentru prima oară, o făceau în public. Cînd a trecut prin dreptul colibeii poliției militare, pînă și Grey, care stătea în ușa, i-a răspuns corect la salut și nu l-a mai chemat înăuntru să-i facă percheziție. Împăratul a zîmbit în sinea lui la gîndul că Grey, chiar și el, visează la grămada lui de bani și la recompensă.

Acum nimic nu-l mai putea atinge pe Împărat. Teancul de bani însemna siguranță, viață, putere. Și toți erau numai ai lui.

25

De data aceasta Yoshima a acționat în mare taină, dar fulgerător. Nu a intrat în lagăr, ca de obicei, pe drum, ci a trecut, împreună cu mai mulți gardieni, prin rețeaua de sîrmă ghimpată, iar cînd Peter Marlowe a zărit primul gardian, bangalovul era deja înconjurat și nu mai era

reșt să scape cu fuga. Mac era încă sub polog, cu casca la ureche, cînd Yoshima a dat buzna în bungalow.

Peter Marlowe, Larkin și Mac au fost înghesuiți într-un colț. Yoshima a dus casca la ureche, a ascultat cîteva clipe. Aparatul mai era conectat, așa că a auzit o parte din sumarul știrilor de la sfîrșitul emisiunii.

— Foarte ingenios, a spus el, lăsînd casca din mînă. Numele dumneavoastră, vă rog ?

— Eu sînt colonelul Larkin, dînsul este maiorul McCall, iar dînsul căpitanul de aviație Marlowe.

— Doriți o țigară ? le-a zîmbit Yoshima.

Au luat fiecare cîte o țigară, Yoshima le-a oferit foc, a aprins și el o țigară. Au fumat cu toții în tăcere.

— Deconectați radioul și veniți cu mine, a spus după un timp Yoshima.

Cînd s-a aplecat asupra aparatului, lui Mac îi tremurau mîinile. A tresărit și a întors capul în momentul în care s-a ivit pe neașteptate în ușă un alt ofițer japonez. Acesta s-a dus drept la Yoshima, i-a șoptit ceva la ureche. Cîteva clipe Yoshima l-a privit mut, cu ochii măriți, apoi i-a dat un ordin scurt unui gardian care s-a postat imediat în ușă și a plecat în grabă împreună cu ofițerul și ceilalți gardieni.

— Ce s-o fi întîmplat ? s-a întrebat Larkin, cu ochii la gardian, care stătea cu arma îndreptată spre ei.

Mac rămăsese lîngă pat, cu radioul în mînă ; i se mușieră genunchii, respira greu. Cînd, în sfîrșit, a putut vorbi, a spus cu glas răgușit :

— Cred că știu eu. E vorba de știri. N-am mai avut timp să vă spun. Avem... avem un nou tip de bombă. Bomba atomică. Ieri, la ora opt și cincisprezece minute

dimineața, o singură bombă a fost aruncată asupra orașului Hiroshima. Întreg orașul a dispărut. S-a anunțat că victimele se numără cu sutele de mii... bărbați, femei și copii !

— Dumnezeuule !

Larkin s-a așezat brusc pe pat. Gardianul nervos a ridicat carabina, cu degetul pe trăgaci.

— Nu trage, s-a așezat doar ! i-a strigat repede Mac în malaieză.

— Stați jos toți ! a răcnit gardianul tot în malaieză, apoi, după ce ei s-au supus, i-a înjurat și a mai zis : Niște proști, asta sînteți ! Fiți mai cu grijă cum vă mișcați, pentru că eu am ordin să nu vă las să scăpați de-aici. Stați la locurile voastre. Și acolo să rămîneți ! Altfel trag fără somație.

S-au așezat toți trei pe cele două paturi și n-au mai vorbit. După un timp au ațipit, s-au cufundat într-un somn neliniștit în lumina aspră a becului electric, mai plesnind în vis cite un țînțar pînă cînd venirea zorilor a alungat și țînțarii.

La răsăritul soarelui gardianului i-a venit schimbul. Cei trei prieteni au rămas tot acolo. Pe poteca din fața bungalovului mai trecea, din cînd în cînd, cite un prizonier, dar fiecare se uita în altă parte pînă trecea de „celula condamnaților“.

Cerul era ușor înnoat, căldura înăbușitoare. Timpul se scurgea încet, mai încet decît în oricare altă zi.

Pe la mijlocul după-amiezii, l-au văzut pe Grey că se apropie de gardian, îl salută. Avea în miini două gamele.

— Pot să le dau asta ? *Makan* ?

A ridicat capacele de pe gamele ca să-i arate gardianului că nu e altceva decît mîncare.

Gardianul a ridicat din umeri și i-a făcut semn să treacă.

Grey a traversat terasa și a pus gamelele în pragul ușii. Avea ochii roșii, privirea piezișă.

— Îmi pare rău dacă e cam rece, a spus el îmbufnat.

— Ai venit să te bucuri, Grey, bătrîne ? l-a întrebat Peter Marlowe cu un zîmbet lipsit de veselie.

— N-ăm nici o satisfacție cînd știu că ei sînt cei care au să te închidă. Am vrut să te prind încălcînd legea, nu să te văd prins riscîndu-ți viața pentru binele nostru, al tuturor. Norocul tău e-ai să pleci dintre noi încununat de glorie.

— Peter, i-a șoptit Mac. Distrage-i atenția gardianului !

Peter Marlowe s-a ridicat și a pornit repede spre ușă. L-a salutat pe gardian și a cerut permisiunea să meargă la privată. Gardianul i-a arătat un petec de pămînt, chiar lîngă peretele bungalovului. Peter Marlowe n-a avut încotro ; îi era nesuferit să-și facă nevoile în vîzul tuturor, dar totuși era mai bine așa decît dacă nu i-ar fi lăsat deloc să iasă din micuța încăpere. În timp ce gardianul era cu ochii la Peter Marlowe, Mac i-a comunicat în șoaptă știrile lui Grey. Acesta a pălit, s-a ridicat de jos, i-a făcut semn din cap lui Peter Marlowe, l-a salutat încă o dată pe gardian. Gardianul i-a arătat lui Grey roiul de muște care începea să se adune lîngă zid și i-a poruncit să vină cu o lopată ca să curețe locul.

Grey i-a transmis știrile lui Smedly-Taylor, care le-a șoptit și la alții ; cîrînd tot lagărul de la Changi era la

eurent, cu mult înainte ca Grey să vină înapoi cu lopata și o căldare pe care a lăsat-o în același loc.

Cea dintâi dintre marile frici a cuprins lagărul. Frica de represalii.

La apusul soarelui iar s-a schimbat paza. Acum era de gardă Shagata. Peter Marlöwe a încercat să-i vorbească, dar Shagata i-a făcut semn cu baioneta să se întoarcă în cămăruță.

— Nu pot să vorbesc cu dumneata. Ai fost prins cu un radio, iar acest lucru e interzis. Am să te împușc chiar și pe dumneata dacă vreunul dintre voi încearcă să scape. N-aș vrea să trag în dumneata.

Și cu aceasta s-a întors la locul lui din fața ușii.

— Zău dacă mai am răbdare, a spus Larkin. Să termine odată cu noi și gata.

Mac i s-a adresat lui Shagata, arătînd cu mîna spre pat.

— Domnule, v-aș cere o favoare. Permiteți să mă întind aici ? Am dormit cam puțin azi noapte.

— Sigur că da. Odihnește-te cît se mai poate, om bătrîn.

— Îți mulțumesc. Pace ție.

— Și ție pace.

Mac s-a culcat în patul lui, a pus capul pe pernă.

— E încă legat la rețea, a comunicat el, străduindu-se să-și stăpînească tremurul vocii. Ceva muzică clasică, un recital. Se aude foarte clar.

Larkin a văzut casca lîngă tîmpla lui Mac și deodată, inexplicabil, l-a pufnit rîsul. În clipa următoare rîdeau toți trei în hohote. Shagata a ridicat arma spre ei.

— Încetați ! a strigat, înspăimîntat de rîsul lor.

— Ne cerem iertare, l-a îmbunat Peter Marlowe. Ciudat lucru, dar noi, care ne aflăm atît de aproape de veșnicie, putem rîde și din te miri ce.

— Cu adevărat te afli aproape de moarte și mare prost ai fost să fii prins călcînd legea. Nădăjduiesc să am și eu curajul de a rîde atunci cînd are să-mi sune ceasul. Pof-tim ! a aruncat el în încăpere un pachet de țigări. Îmi pare rău că ai fost prins.

— Mie îmi pare și mai rău, a spus Peter Marlowe.

În timp ce împărțea țigările s-a uitat spre Mac.

— Ce se cîntă ?

— Bach, băiatule, i-a spus Mac, ținîndu-se să nu izbucnească iar într-un rîs isteric. Gata, fără gălăgie, și-a mutat el capul mai aproape de cască. Tăceți naibii, nu vă mai hliziți. Vreau să savurez muzica.

— Poate facem cu rîndul, a propus Larkin. Cu toate că, după părerea mea, cei cărora le place Bach sînt niște ipohondri.

Trăgînd din țigară. Peter Marlowe i-a zîmbit amabil lui Shagata.

— Mulțumim frumos pentru țigări.

Roiau muștele în jurul căldării cu capac de lemn. În după-amiaza aceea ploaia a venit ceva mai devreme, a mai limpezit aerul greu ; pe urmă s-a ivit iar soarele și a zvîntat noroiul din Changi.

King a străbătut zona bungalovurilor, conștient de privirile curioase care-l însoțeau. S-a oprit prevăzător în dreptul colibei condamnaților.

— *Tabé*. Shagata-san. Ziua *ichi-bon* astăzi este, nu ? Pot vorbi cu prietenul meu *ichi-bon* ?

Shagata a rămas cu ochii la el ; se vedea că n-a priceput nimic.

— Te roagă să-i dai permisiunea să vorbească cu mine, a tradus Peter Marlowe.

Shagata a stat pe gânduri cîteva clipe, pe urmă a făcut semn din cap că da.

— Pentru că am făcut ceva bani din vînzarea cunoscută am să te las să stai de vorbă, a zis el, apoi s-a întors spre Peter Marlowe : Dacă îmi dați cuvîntul că nu încercați să scăpați.

— Ai cuvîntul nostru.

— Să terminați repede. Stau eu de pază.

Fără să-i piardă din ochi, Shagata s-a mutat mai încolo ca să poată supraveghea mai bine drumul.

— Se zvonește că aduc mereu noi gardieni la corpul de gardă, a început King cu glasul întretăiat de emoție. Al naibii să fiu dac-am să dorm la noapte. Ticăloșii ăștia sînt în stare să ne facă de petrecanie chiar în timpul nopții.

Avea buzele arse ; toată ziua stătuse cu ochii la junglă, sperînd să surprindă un semn din partea luptătorilor de gherilă ca să poată lua o hotărîre în privința evadării. Dar n-a venit nici un semn.

— Ascultați..., a coborît el vocea ca să le explice planul de acțiune. Cînd încep ăștia să tragă, atacați gardianul și ieșiți din lagăr prin dreptul barăcii noastre. Am să încerc o manevră ca să vă acopăr pe voi trei, dar să nu sperați la mare lucru.

Apoi s-a sculat, l-a salutat pe Shagata și a plecat. Odată ajuns în baraca americanilor, a convocat un consiliu de război. Le-a comunicat planul, dar nu le-a spus

că pot scăpa numai zece oameni. Au discutat cu toți planul și au hotărît să mai aștepte.

— Mai mult nu putem face acum, a spus Brough, făcîndu-se ecoul temerilor care îi munciau pe toți. Dacă încercăm ceva acum, ne impușcă și gata, cît ai clipi.

În noaptea aceea au dormit numai cei ce erau foarte bolnavi. Sau cei, doar cîțiva, care și-au putut găsi liniștea încredințîndu-se voinței lui Dumnezeu ori destinului. Dave Daven a putut să doarmă.

— Azi după-amiază l-au adus înapoi pe Dave de la Utram Road, le șoptise Grey cînd le-a adus masa de scară.

— Cum arată ? a întrebat atunci Peter Marlowe.

— Nu mai cîntărește decît treizeci și ceva de kilograme.

Daven a dormit în noaptea aceea și în ziua de groază care a urmat și a murit fără să-și revină din comă chiar în timp ce Mac asculta vocea crainicului „O a doua bombă atomică a distrus orașul Nagasaki. Președintele Truman a adresat Japoniei un ultimatum final : capitulare necondiționată sau distrugere totală.”

În ziua următoare echipele desemnate au ieșit la lucru și, de necrezut, s-au și întors. Rațiile de alimente au continuat să vină în lagăr, Samson cîntărea porțiile în public și le ducea diferența stabilită celor care îl pusese răstăpîn peste manutanță. În depozit mai erau rații pentru două zile, bucătăriile lucrau ca de obicei, muștele se adunau în roiuri, într-un cuvînt totul era neschimbat.

Ploșnițele și țîntarii îi înțepau pe oameni, femelele de sobolan își alăptau puii. Au mai murit cîțiva prizonieri. Salonul șase a mai primit trei pacienți.

Încă o zi și încă o noapte și încă o zi. Și atunci Mac a auzit cuvintele sfințite : „Vă vorbește Calcutta. Postul de radio Tokyo a anunțat acum câteva minute că guvernul Japoniei a acceptat capitularea necondiționată. După trei ani, după două sute cincizeci de zile de cind japonezii au atacat baza de la Pearl Harbour, războiul a luat sfârșit. Trăiască regele !”

Curind a aflat întregul Changi. Iar cuvintele acelea s-au încrustat în pământul, cerul, zidurile și celulele din Changi.

Și totuși, timp de încă două zile și două nopți, nu s-a schimbat nimic. În a treia zi comandantul lagărului s-a îndreptat spre zona bungalovurilor însoțit de Awata, sergentul japonez.

Peter Marlowe, Mac și Larkin i-au văzut și au murit de o mie de ori la fiecare pas făcut de cei doi. Atunci au știut că soarta le este pecetluită.

26

— Păcat, a spus Mac.

— Da, l-a îngînat Larkin.

Peter Marlowe n-a spus nimic, a rămas înghețat, cu ochii la Awata.

Chipul comandantului era adînc brăzdat de oboseală, dar își ținea umerii drepti și pășea hotărît. Era îngrijit îmbrăcat, ca de obicei, cu mîneca stîngă a cămășii prinsă sub centiron. Avea galenți de lemn în picioare, iar casceta de pe cap era mai mult cenușie decît verde din cauza umezelii tropicale. A urcat treptele care dădeau spre terasă, a zăbovit o clipă la ușă.

— Bună dimineața, le-a spus el cu glas răgușit în momentul în care cei trei s-au ridicat în picioare.

Awata i-a ordonat ceva gardianului, pe limba lui. Gardianul s-a înclinat scurt și a trecut în spatele lui Awata. Altă comandă. Cei doi japonezi și-au luat armele în bandulieră și au pornit spre poartă.

— S-a terminat, a gîjiit comandantul. Luați aparatul și veniți cu mine.

Cu mintea amorțită, au executat ordinul, l-au urmat afară, în soare. Soarele și aerul erau acum ceva nou pentru ei, chiar plăcut. Au mers așa, în urma comandantului lagărului, însoțiți de miile de priviri curioase din Changi.

Cei șase colonei cu funcții superioare așteptau în biroul comandantului. Brough era și el acolo. S-au ridicat cu toții să-l salute.

— De voie, vă rog, a spus comandantul, răspunzînd la salut, apoi s-a adresat celor trei. Luați loc. Vă sîntem cu toții îndatorați.

Într-un tirziu, Larkin s-a hotărît să întrebe

— S-a terminat totul, cu adevărat ?

— Da. Am stat chiar acum de vorbă cu generalul, a anunțat comandantul, și-a plimbat privirea pe chipurile amuțite ale celor de față, adunîndu-și gîndurile. Cel puțin cred că s-a terminat. Yoshima era și el la general. I-am spus... am spus „Războiul s-a sfîrșit“. Cînd i-a tradus Yoshima, generalul a rămas cu ochii la mine, atît. Am așteptat un timp și, pentru că nu spunea nimic, am mai zis o dată „Războiul a luat sfîrșit. Vă cer să depuneți armele... să vă predați !“ Nu știam ce să mai spun altceva, a zîmbit obosit comandantul, trecîndu-și mîna peste chelie. Multă vreme generalul a rămas așa, uitîndu-se la mine. Yoshima nu zicea nimic, tăcea și el. Pe

urmă generalul a început să vorbească și Yoshima mi-a tradus : „Da. Războiul a luat sfârșit. Vă veți întoarce în lagăr, la postul dumneavoastră. Le-am ordonat gardienilor să se întoarcă acum cu spatele la lagăr și să vă apere împotriva oricui ar încerca să pătrundă în lagăr pentru a vă face vreun rău. Acum sînt gardienii dumneavoastră, puși să vă apere pînă cînd primesc noi dispoziții. Dumneavoastră purtați în continuare răspunderea pentru asigurarea disciplinei în interiorul lagărului.“ N-am știut ce să spun, așa că i-am cerut să dubleze rațiile și să ne trimită medicamente. El mi-a răspuns în felul următor : „Mîine veți primi rații duble. Veți primi și unele medicamente. Din păcate, nu avem nici noi prea multe. Dar sînteți răspunzător pentru disciplină. Gardienii mei vă vor apăra de cei care vor să vă lichideze.“ Atunci l-am întrebat „Cine sînt aceștia ?“ Generalul a dat din umeri și a spus doar atît : „Dușmanii dumneavoastră. Intrevederea a luat sfârșit.“

— La naiba ! a mormăit Brough. Poate că asta și urmăresc... să ieșim din lagăr ca să aibă un pretext să tragă în noi.

— Nu putem permite părăsirea lagărului, a spus temător Smedly-Taylor. Pierdem controlul, ajungem la răzmeriță. Dar totuși trebuie să facem ceva. Poate că ar trebui să le cerem să ne predea nouă armele...

Comandantul lagărului a ridicat mina.

— Cred că tot ce putem face este să așteptăm. Am inf... cred că trebuie să sosească cineva. Pînă atunci, consider că cel mai bine este să menținem ordinea existentă. A, da, încă ceva. Ni se permite să lăsăm oamenii să se scalde în mare, pe grupuri. Cîte cinci oameni din fiecare baracă. Prin rotație. O, Doamne, a rosit el recules, de parcă s-ar

fi rugat. Sper să n-o ia nimeni razna de bucurie. Nu avem nici o garanție că japonezii de aici vor accepta ordinul de capitulare. Ar putea chiar să lupte mai departe. Tot ce putem acum e să sperăm să iasă bine.. și să ne pregătim de ce-i mai rău.

A tăcut un timp, apoi s-a uitat la Larkin.

— Cred că aparatul de radio trebuie să rămână aici, a spus el, făcându-i semn lui Smedly-Taylor : Aveți grijă să asigurați paza permanentă.

— Am înțeles !

— Desigur, i s-a adresat comandantul lui Larkin, incluzindu-i însă și pe Peter Marlowe și pe Mac, tot dumneavoastră asigurați funcționarea aparatului.

— Dacă nu vă supărați, domnule comandant, a intervenit Mac. Poate să se ocupe altcineva de treaba asta. Îl repar eu dacă apare vreo defecțiune, dar, vedeți, îmi închipui că veți dori să funcționeze douăzeci și patru de ore din douăzeci și patru. Numai noi nu sîntem în măsură să facem asta... și oricum... dacă e să spun ce gîndesc, acum, cînd e la vedere, să mai aibă și alții prilejul să asculte.

— Vă îngrijiți de treaba asta, domnule colonel !

— Am înțeles, domnule comandant.

— Acum cred că e timpul să discutăm despre partea operativă.

În fața biroului comandantului se adunase de-acum un grup de curioși, printre care și Max, nerăbdători să afle ce se mai știe, ce se discută, ce s-a întîmplat și de ce a plecat gardianul japonez care-i păzea pe cei cu radioul.

Cînd n-a mai putut îndura tensiunea, Max a alergat înapoi la baraca americanilor.

— Hei, ascultați, băieți ! a apucat el să strige.

— Vin japonezii ?

Împăratul era gata să sară pe fereastră și să se repeadă la gardul de sîrmă ghimpată.

— Nu ! Mamă, Doamne..., a gîfîit Max ; nici nu putea să vorbească.

— Spune, ce dracu' se întîmplă acolo ? a urlat la el Împăratul.

— I-au luat de acolo pe gardienii care stăteau pe capul lui Pete ! a reușit Max să-și recapete răsufarea. Pe urmă comandantul lagărului i-a luat pe Pete, pe Larkin și pe scoțian — împreună cu radioul ! — la el în birou. Acum sînt toți acolo, mare consiliu mare. Toți ștabii, coloneii... pînă și Brough e acolo !

— Ești sigur ? a întrebant Împăratul.

— Îți spun ce-am văzut cu ochii mei, dar nici mie nu-mi vine să cred.

În tăcerea grea care s-a lăsat, Împăratul și-a scos o țigară din buzunar, iar Tex a rostit ceea ce, de fapt, pricepuseră cu toții.

— Atunci s-a terminat. S-a sfîrșit cu adevărat. Ce altceva poate să însemne... dacă au luat de-acolo gardianul care păzea radioul ! a exclamat Tex, rotindu-și privirea în jur. Voi ce ziceți ?

Max s-a așezat greoi pe patul lui, și-a șters sudoarea de pe față.

— Cam așa zic și eu. Dacă și-au luat gardianul, înseamnă că se dau bătăuți și-ai... nu mai luptă. Nu-i așa ? s-a uitat el întrebător la Tex.

Dar Tex era rătăcit de propria lui uimire.

— Ba s-a terminat, a spus el după o vreme, imposibil. Domolit, Împăratul a mai pufăit o dată din țigară.

— Eu nu cred pînă nu văd.

Și deodată, în tăcerea aceea ciudată, i s-a făcut frică.

Cu gesturi automate, Dino dădea să prindă muște. Byron Jones III a mutat nebunul la întîmplare. Miller l-a luat, lăsîndu-și regina descoperită. Max ședea cu capul în piept. Tex se scărpină.

— Ei bine, eu nu simt nici o diferență, a declarat Dino, ridicîndu-se în picioare. Mă duc pîn-afară, treabă mică.

— Nici nu știu dacă-mi vine să rîd sau să plîng, a spus Max. Tot ce știu e că mă ia cu greață.

— Nu se leagă, a zis Tex cu voce tare ; vorbea în gînd, nici nu și-a dat seama că a spus ceva. Cu nimic nu se leagă.

— Hei, Max, a spus Împăratul. Nu vrei să pui de-o cafea ?

Mișcîndu-se ca un automat, Max a ieșit să umple ibricul cu apă. S-a întors, a băgat reșoul în priză, a pus ibricul la încălzit. A luat-o înapoi spre patul lui, s-a oprit brusc, s-a răsucit în loc și a rămas cu ochii la Împărat.

— Ce-i cu tine, Max ? l-a întrebat îngrijorat King.

Dar Max nu-și lua privirea de la el, mișca doar din buze, fără să scoată vreun sunet.

— Ce dracu' te holbezi așa ?

Pe neașteptate, Max a pus mîna pe ibric și l-a azvîrlit pe fereastră.

— Ce dracu', ai sărit de pe fix ? a explodat King. M-ai umplut tot cu apă !

— Atîta pagubă ! i-a strigat Max, cu ochii ieșiți din orbite.

— Vezi să nu-ți dau eu o mamă de bătaie ! Ai căpiat ?
— S-a terminat cu războiul. N-ai decît să-ți faci singur cafeluța ! a tipat Max, făcînd spume în colțul gurii.

King a sărit în picioare, amenințător, cu chipul boțit de furie.

— Șterge-o de-aici că te pocesc !

— Încearcă tu, doar încearcă, dar să nu uiți că sint plutonier ! Te dau la curtea marțială !

Max a izbucnit într-un rîs isteric, pe urmă risul s-a transformat brusc în plîns, un plîns disperat, cu sughițuri. Max a fugit din baracă, lăsînd în urma lui o tăcere grea, încordată.

— Țsta s-a sonat de tot, a mormăit King. Adu tu niște apă, dacă vrei, Tex, a spus el încet, întorcîndu-se în colțul lui.

Tex stătea în ușa, se uita după Max. A întors încet capul, chinuit de nehotărîre.

— Am treabă.

Lui King i s-a pus un nod în gît. Și-a depășit cu greu senzația de greață, dar chipul i-a rămas calm, imobil.

— Da-a..., a rostit el cu un zîmbet sumbru. Se și vede.

Simțea acum adîncurile liniștii din jur. Și-a scos portofelul, a ales o hîrtie, a pus-o pe masă.

— Ai aici zece dolari. Lasă-ți treburile și adu niște apă.

Stăpînindu-și tremurul interior, a rămas cu ochii la Tex. Dar Tex nu i-a răspuns, a dat doar nervos din umeri și s-a uitat în altă parte.

— Tot o să vrei să mîncăți... pînă nu se sfîrșește cu adevărat povestea asta, a spus disprețuitor King, rotîndu-și privirea prin baracă. Vrea careva din voi niște cafea ?

— Mie parcă mi-ar prii o cafeluță, s-a ridicat de la locul lui Dino, fără să-i pese de privirile celorlalți.

A adus de afară ibricul, l-a umplut cu apă, l-a pus pe reșou.

King i-a arătat hîrtia de zece dolari de pe masă. Dino s-a uitat lung la ea.

— Nu, mulțumesc, a spus el cu glas hîrîit, clătîind din cap. Doar o gură de cafea.

S-a întors cu pas șovăit la patul lui, în celălalt capăt al barăcii.

Toți ceilalți își fereau acum ochii de privirea disprețuitoare a lui King.

— Sper... pentru binele vostru sper, nenorociților, că războiul s-a sfîrșit cu adevărat, a spus răs-picat King.

Cum a ieșit din biroul comandantului de lagăr, Peter Marlowe a pornit în grabă spre baraca americanilor. Răspundea automat la salutul celor pe care-i cunoștea, simțea cum îl urmăresc din toate părțile priviri curioase, neîncrezătoare. „Da, și-a zis, nici mie nu prea-mi vine să cred. Să ajung acasă, să pot zbura din nou, să-l revăd pe tata, să beau un pahar cu el, să rid cu el ! Și toți, toată familia... ce ciudat are să ne pară. Trăiesc. Sînt în viață ! Am scăpat !“

— Salut, băieți ! a strigat el zîmbitor, intrînd în baracă.

— Salut, Peter, a sărit primul Tex să-i strîngă mina cu căldură. Nici nu știi ce ne-am bucurat cînd am aflat că au luat gardianul de acolo, prietene !

— Pot să-ți spun că nici nouă nu ne-a părut prea rău după el, a rîs Peter Marlowe.

Înconjurat de chipuri prietenoase, zîmbitoare, Peter Marlowe şi-a dat seama abia acum cît de tare i-au lipsit în aceste ultime zile.

— Dar şefii noştri ce zic ? a întrebat Dino.

După ce Peter Marlowe le-a povestit totul, o umbră de îngrijorare s-a aşternut pe feţele tuturor. Numai Tex a rămas vesel.

— La naiba, nu cred că trebuie să ne pregătim de ce-i mai rău. S-a terminat ! a declarat el cu încredere în glas.

— Asta-i sigur că s-a terminat, a spus morocănos Max, păşind pragul barăcii.

— Hello, Max ! Eu..., n-a mai continuat Peter Marlowe, şocat de licărul crunt din ochii lui Max.

— Ai păţit ceva ? l-a întrebat el îngrijorat.

— Ba n-am nimic ! s-a răstit la el Max, l-a dat la o parte şi s-a lăsat în patul lui. Şi, ce dracu' vă holbaţi la mine ? N-are voie omul să-şi iasă din fire ca voi să vă şi holbaţi ca nişte bufniţe ?

— Ia-o mai moale, l-a sfătuit Tex.

Obrazul lui Max căpătase o tentă cenuşie, buzele îi tremurau spasmodic.

— Slavă Domnului că scap curînd din porcăria asta. Păcat că scăpaţi şi voi, blestemaţilor !

— Taci din gură, Max !

— Duceţi-vă dracului !

Max şi-a şters scuipatul scurs pe bărbie. A scos din buzunar un teanc de hîrtii de cîte zece dolari, le-a rupt bucăţele, cu înverşunare, le-a aruncat în sus ca pe nişte confeti.

— Ce naiba te-a apucat, Max ? a sărit la el Tex.

— Nu vezi ? Tîmpitule, banii ăştia nu mai sînt buni de nimic !

— Ce spui ?

— Acuși vin de la prăvălie. Da-a... Am vrut să-mi iau o nucă de cocos. Dar nenorocitul ăla de chinez n-a vrut să-mi primească banii. A zis că nu-s buni. I-a vîndut tot stocul chiar azi comandantului. Pe o simplă hirtie. Mi-a arătat-o : „Guvernul britanic se angajează să plătească n dolari veritabili emiși pentru zona Strimtorii !” Acum puteți să vă ștergeți undeva cu tot bănetul ăsta scos de japonezi... Numai de asta mai e bun !

— Mamă-ă..., a făcut Tex. Asta pune capac la toate. Dacă nici chinezul nu mai ia marafeți din ăștia, înseamnă că, într-adevăr, s-a lămurit treaba. Ce zici, Peter ?

Peter Marlowe se bucura să se afle din nou printre prieteni. Nici măcar privirea dușmănoasă a lui Max nu-i putea strica bucuria.

— Da, acum e limpede. N-am vorbe să vă spun cît m-ați ajutat, băieți. De-ați ști ce înseamnă o glumă, o vorbă bună...

— Ei, lasă, l-a împins în glumă Dino. Tu ești de-ai noștri. Nu ești chiar atît de rău pentru un păcătos de englezoi !

— Cînd scapi de-aici, să faci bine să te prezinți la noi, în State. S-ar putea chiar să te primim în rîndul americanilor ! I-a bătut pe spate Byron Jones III.

— Să vii întîi în Texas, Peter, băiete. Dintre toate Statele e singurul care merită osteneala !

— ‘Hai să nu ne facem planuri de-acum, a spus Peter Marlowe printre strigăte și fluierături. Dar dacă ajung vreodată acolo, n-am să vă ocolesc, a promis el ; s-a uitat apoi spre colțul lui King. Unde vă este șeful cel neînfricat ?

— E mort ! a ris grosolan Max.

Peter Marlowe a simțit că-l pătrunde un fior de gheață.

— Cum ? !

— Trăiește, n-avea grijă, l-a liniștit Tex. Dar e ca și mort, totuna.

Peter Marlowe s-a uitat întrebător la Tex. A înțeles și s-a întristat.

— Nu vi se pare cam brusc ?

— Nu-i nici un brusc, a scuipat Max. E mort. Am muncit de ne-am șpotit pentru ticălosul ăla, iar acum e mort !

Indignat. Peter Marlowe s-a răsucit scurt spre Max.

— Totuși, atunci cînd era greu, el vă dădea de mîncare, și bani, și...

— Pentru asta am muncit ! a țipat Max ; i se umflaseră vinele de la gît, era roșu la față. Am înghițit destule de la animalul ăla ! s-a înflăcărat el și mai tare, a dat cu ochii de banderola de la brațul lui Peter Marlowe. Și de la tînc, englezoi împutit ! N-ai vrea să mă pupi și pe mine unde-l pupai pe el ?

— Incetează, Max ! l-a prevenit Tex.

— Tu vorbești, codoșule ! l-a scuipat în față Max.

Lui Tex i-a venit sîngele în obraz. Cu un dos de palmă, l-a trîntit pe Max de perete. Max a alunecat din pat, a sărit imediat în picioare, a înșfăcat un cuțit de pe raft și s-a năpustit asupra lui Peter Marlowe. Tex abia a apucat să-i devieze mina, cuțitul a trecut strîmb, zgîriindu-l doar pe Marlowe de-a curmezișul burții. Venind de la spate, Dino l-a prins pe Max cu brațul pe sub bărbie și l-a tras înapoi spre pat.

— Ești nebun ? ! a gîfîit Dino, ținîndu-l strîns.

Max își rotea furios ochii, și-a oprit privirea tulbure asupra lui Peter Marlowe. Și, deodată, a început să zbiere ca un turbat, să se zbată, să dea disperat din mâini și din picioare, cu dinții rânjiți, cu degetele chircite ca niște gheare. Peter Marlowe l-a apucat de un braț, au sărit și alții și l-au trântit în pat. Trei inși abia puteau să-l țină, iar el tot mai încerca să muște și să zgîrie.

— A dat strechea-n el ! a strigat Tex. Dați-i una la cap

— Caută niște sfoară ! a răcnit la el Peter Marlowe, luptându-se să-l țină în loc pe Max, cu brațul sub bărbie ca să se ferească de mușcături.

Dino a izbutit să-și elibereze o mână, l-a izbit pe Max direct în falcă, de jos în sus, potolindu-l pe dată.

— Uf ! a făcut Dino către Peter Marlowe, îndreptându-se încet de șale. N-a lipsit mult să te înjunghie !

— Repede ! i-a făcut semn Peter Marlowe. Trebuie să-i punem ceva între dinți, altfel își mușcă limba.

Dino a găsit un lemn, l-au băgat cu greu între dinții încheștați ai lui Max. Pe urmă l-au legat fedeleș. Când au terminat, Peter Marlowe a suflat ușurat ; abia atunci și-a dat seama că i se muiaseră genunchii.

— Mulțumesc, Tex. Dacă nu-i dădeai tu peste mână, mă făcea ingeraș.

— N-ai pentru ce. Înseamnă doar că mai am reflexe. Acum ce facem cu el ?

— Chemăm un doctor. A făcut o criză, asta-i tot. N-a existat nici un cuțit, a spus Peter Marlowe, pipăindu-și zgîrietura de pe stomac ; s-a uitat la Max care începea să-și revină din leșin, zgîlțit de convulsii. Văi de capul lui !

— Mare noroc am avut că ai fost pe fază, Tex, a oftat Dino. Mă trec toate sudorile cînd mă gîndesc ce-ar fi putut să se întîmple.

Peter Marlowe a aruncat o privire spre colțul Împăratului. Acum îi părea mai însingurat ca oricînd. Fără să-și dea seama, și-a încordat brațul stîng, l-a îndoit, minunîndu-se cît de repede își recăpătase forța.

— Cum e acum, Peter ? l-a întrebat Tex.

Peter Marlowe a zăbovit o vreme, cît să găsească vorbele cele mai potrivite.

— Sînt viu, Tex, trăiesc, n-am murit.

S-a întors apoi și a ieșit afară din baracă, în bătaia soarelui.

Cînd l-a găsit, în sfîrșit, pe King, începea deja să se însereze. King ședea pe un ciot de cocotier, dincolo de grădina din nordul lagărului, pe jumătate ascuns de vrejurile de legume. Avea privirea pierdută spre junglă ; nu s-a întors la apropierea lui Peter Marlowe, n-a dat nici un semn.

— Salut, bătrîne ! a spus vesel Peter Marlowe.

Dar i-a înghețat surîsul pe buze cînd a zărit privirea din ochii lui King.

— Ce vreți de la mine, domnule căpitan ? a întrebat King pe un ton ofensator.

— Am vrut să văd ce faci. Atîta tot, doar să te văd.

„O Doamne“, și-a zis Peter Marlowe pătruns de milă, ghicind ce se petrece în sufletul prietenului său.

— Gata, m-ai văzut. Acum ce mai vrei ? s-a întors King cu spatele. Pleacă !

— Sînt prietenul tău. Ai uitat ?

— Eu n-am prieteni. Acum pleacă !

Peter Marlowe s-a lăsat jos lângă ciotul de palmier, a tras cu grijă din buzunar cele două țigări de fabrică pe care le mai avea.

— Avem câte-o țigară. Le am de la Shagata.

— Fumează-le singur ! Domnule căpitan !

Pentru o clipă Peter Marlowe a regretat că l-a găsit pe King. Dar n-a plecat. A aprins ambele țigări, i-a întins și lui una. King n-a făcut nici o mișcare să o ia.

— Ia aici, te rog.

King i-a zburat țigara din mână.

— Să te ia naiba cu țigara, ta cu tot ! Vrei să stai aici ? N-ai decît.

S-a ridicat și a dat să plece de acolo. Peter Marlowe l-a prins de braț.

— Așteaptă ! Azi e cea mai mare zi din viața noastră. Nu strica totul numai pentru că tovarășii tăi de „celulă“ și-au pierdut nițelul cumpătul.

— Ia mîna de pe mine, a scrișnit printre dinți King. Că altfel rămii fără ea !

— Nu-ți pune mintea cu ei, a început repezit Peter Marlowe. S-a sfîrșit cu războiul, ăsta-i lucrul cel mai important. S-a terminat, iar noi am rămas în viață. Ții minte ce încercai să-mi bagî în cap tot timpul ? Că trebuie să-i porți de grijă personajului numărul unu ? Ei bine, s-a făcut ! Ai scăpat cu bine ! Ce mai contează ce zic ei ?

— Nu-mi pasă de ei ! Și n-au nici un amestec în treaba asta. Nici de tine nu-mi pasă, dacă vrei să știi ! i-a strigat în față King, smulgîndu-și mîna.

Peter Marlowe a rămas pe loc, îl privea neajutorat pe King.

— Sînt prietenul tău, înțelegi ? Lasă-mă să te ajut !

— N-am nevoie de ajutorul tău !

— Știu. Dar vreau să rămînem prieteni. Ascultă..., a continuat el cu greu, căutîndu-și cuvintele. Cîrînd vei fi iar acasă...

— Pe dracu' ! a țipat King ; îi vijăiau urechile, simțea că-i plesnește capul. Nici n-am casă !

Foșnea vîntul printre frunze. Țîrîiau monoton greierii. Rîzîiau țîntării în stoluri. Umbre lungi s-au întins în urma bărcilor sub razele lunii care s-a ivit deodată, plutind pe cerul de catifea.

— Nu-ți mai face sînge rău, prietene, a rostit blînd Peter Marlowe. O să fie bine, ai să vezi.

N-a tresărit, citind groaza din ochii lui King.

— Crezi tu ? a întrebat chinuit King.

— Da, a spus Peter Marlowe, apoi, după o scurtă ezitare. Îți pare rău că s-a terminat, nu ?

— Lasă-mă-n pace ! Lasă-mă odată, lasă-mă ! a strigat King cu glasul schimbat, s-a întors cu spatele, s-a așezat iar pe ciotul de palmier.

— Are să-ți treacă. Sînt prietenul tău. Să nu uiți asta... niciodată.

A întins mîna stîngă și a pus-o pe umărul lui King a simțit cum acesta tresare la atingere.

— Noapte bună, bătrîne, a spus el încet. Ne vedem mîine.

Trist, îngîndurat, a plecat de acolo. „Mîine, și-a promis el în gînd, mîine am să-l pot ajuta.“

King s-a așezat mai bine pe ciotul de cocotier, bucurîndu-se să fie singur, îngrozit de singurătate.

Colonelul Smedly-Taylor, Jones și Sellars își adunau ultimele fărîmițe din farfurii.

— **Magnific !** a declarat Sellars, lingîndu-și degetele.

Smedly-Taylor a mai supt o dată osciorul bine curățat.

— Jones, băiete, trebuie să recunosc acum că ești mare, a rîgîit el satisfăcut. O minunată încheiere pentru o zi de pomină. **Delicios !** Exațt ca iepurele de casă ! Puțin mai așos, poate nu atît de fraged, dar delicios !

— De ani de zile n-am mai mîncat așa de bine, a rîs gros Sellars. Cam grasă carnea ce-i drept, dar, pe onoarea mea, a fost o minunc. Crezi că mai poți face rost ? s-a uitat el spre Jones. Doar cîte-o pulpă parcă nu-i prea mult !

— S-ar putea, și-a dat importanță Jones, ducînd delicat la gură ultimul grăunte de orez. Am avut ceva noroc, nu ?

Farfuria era acum goală. iar el se simțea sătul și împăcat.

— De unde le-ai procurat ?

— M-a informat Blakely. Le avea de vînzare un australian. Am cumpărat tot ce-avea. Norocul nostru că ați avut banii, i-a zîmbit el lui Smedly-Taylor.

— Da. a mormăit acesta. scoțînd portofelul și aruncînd pe masă trei sute șazeci de dolari. Avem aci pentru încă șa. bucăți. N-are rost să ne strîmțorăm, nu-i așa, domnilor ?

Sellars a rămas cu ochii la hîrțiile de pe masă.

— Dacă ați avut ascunși toți banii ăștia, de ce nu i-ați folosit încă de-acum cîteva luni ?

— Mă întreb și eu..., s-a ridicat Smedly-Taylor ca să-și dezmoștească măduarele. Pentru că i-am păstrat pentru

ziua de azi ! Și cu asta am încheiat, a adăugat el, ținându-și ochii de granit asupra lui Sellars.

— O, Doamne fcrește, n-am vrut să vă trag de limbă. Pur și simplu nu pricepeam cum de ați reușit, asta-i tot.

Jones a zîmbit suav.

— Trebuie să se fi acționat prin cineva aflat chiar în miezul lucrurilor. Aud că Împăratul a fost cît pe ce să facă o criză de inimă !

— Ce are de-a face Împăratul cu banii mei ? a ridicat din sprîncene Smedly-Taylor.

— A, nimic.

Jones s-a apucat să numere banii. Erau, într-adevăr, trei sute șazeci de dolari, destul pentru o duzină de pulpițe de *Rusa tikus* la treizeci de dolari bucata, cît era prețul real, iar nu șazeci cît credea Smedly-Taylor. Jones a zîmbit în sinea lui la gîndul că Smedly-Taylor își poate permite foarte bine să plătească și dublu, la banii pe care-i are el acum. Se întreba cum izbutise oare Smedly-Taylor să efectueze spargerea, dar știa că bătrînul colonel are perfectă dreptate să-și păstreze secretele cu sfințenie. Cum a fost și cu celelalte trei pulpițe de *Rusa tikus*. Cele pe care el și cu Blakely le gătiseră și le mîncaseră în secret chiar în după-amiaza aceea. Îi dăduse una lui Blakely, le mîncase el pe celelalte două. Cu cele două de dinainte și una pe care o devorase acum, avea toate motivele să se simtă sătul.

— Doamne, a zis el cu glas tare, frecîndu-se pe burtă. Nu cred că aș putea mîncă atîta în fiecare zi !

— Ai să te obișnuiești, l-a consolat Sellars. Mie, să spun drept, mi-e încă foame. Încearcă să mai faci rost, fă și tu un efort.

— Ce-ați zice de-o partidă de bridge ? a întrebat după un timp Smedly-Taylor.

— Admirabil ! a sărit din loc Sellars. Cine să fie al patrulea ?

— Samson ?

— Pun rămășag, a rîs Jones, că săracul ar fi tare supărat dacă ar afla de friptura noastră.

— Cît timp credeți că mai durează pînă ajung ai noștri la Singapore ? a întrebat Sellars, încercînd să-și ascundă îngrijorarea.

Smedly-Taylor i-a aruncat o privire scurtă lui Jones.

— Cîteva zile. Cel mult o săptămînă. Dacă japonezii sînt cu adevărat hotărîți să se predea.

— Faptul că ne-au lăsat aparatul de radio ar fi un indiciu în acest sens.

— Sper. Nu putem decît să sperăm.

S-au uitat unul la altul, uitînd de bunătatea mincării, copleșiți de grija zilei de mîine.

— Nu avem motive de îngrijorare. Sînt... cred că are să se sfîrșească totul cu bine, a spus Smedly-Taylor.

Părea calm și plin de încredere, dar în sinea lui era ros de îndoială, se gîndea cu groază la Maisie, la cei doi fil și la fată, întrebîndu-se dacă or mai fi oare în viață.

Cu puțin înainte de răsăritul soarelui a trecut pe deasupra lagărului un avion cvadrimotor. Nu știa nimeni dacă e de-al aliaților sau japonez, căci la auzul huruitului de motoare toți au intrat în panică, se așteptau, din clipă în clipă, la o ploaie de bombe. Iar cînd n-a căzut nici o

bombă și huruitul s-a îndepărtat, i-a cuprins din nou frica. „Poate că ne-au uitat... N-au să mai vină.“

Ewart a intrat bijbiind în baracă, l-a trezit pe Peter Marlowe care nu auzise nimic.

— Peter, umblă zvonul că a trecut un avion, a dat ocol aeroportului... că a sărit din el un parașutist !

— Tu l-ai văzut ?

— Nu.

— Ai vorbit cu cineva care l-a văzut ?

— Nu. E doar un zvon, a spus Ewart, străduindu-se să-și ascundă spaima. Mi-e o frică de mor că, de cum se arală flota noastră în largul portului, japonezii se smințesc de tot.

— Nici vorbă !

— Am fost chiar acum la biroul comandantului de lagăr. Sînt mai mulți adunați acolo, pentru că se anunță mereu buletinele de știri. În ultimul dintre ele se spunea că..., s-a oprit o clipă Ewart, incapabil să continue, apoi a reluat firul :... că numărul victimelor de la Hiroshima și Nagasaki se ridică la peste trei sute de mii. Se spune că oamenii mor în continuare ca muștele... că bomba aceea infernală nu știu ce face cu aerul de omoară lumea și după aceea. Doamne, dacă s-ar fi întîmplat asta la Londra, iar eu aș avea pe mîini un lagăr ca ăsta... aș..., i-aș măcelări pe toți. Aș face-o, zău c-aș face-o !

Peter Marlowe l-a calmat cît a putut, pe urmă a ieșit din baracă și s-a îndreptat spre poartă sub primele raze ale dimineții. Avea și el încă o strîngere de inimă. Știa că Ewart are dreptate. Bomba asta infernală e deja prea mult. Pe neașteptate, însă, și-a dat seama de un mare adevăr și atunci i-a binecuvîntat pe cei care au inventat

bomba. Căci numai bombele acelea au scos lagărul de la Changi din uitarea veşniciei. „Da, îşi spunea el acum, orice s-ar întâmpla din cauza bombelor, n-am să blestem nici primele două, nici pe cei care le-au creat. Numai datorită lor mai trăiesc atunci când, practic, nu mai era nici o speranţă. Şi cu toate că primele două au ucis, poate, o mulţime de oameni, dimensiunea însăşi a dezastrului trebuia să fi salvat alte nenumărate sute de mii de vieţi. Ale noastre. Şi ale lor. Oricum ai întoarce-o, acesta este adevărul.“

Luat de gânduri, s-a trezit că a ajuns la poarta principală. Gardienii erau la posturi, ca de obicei. Stăteau întorşi cu spatele spre lagăr, dar aveau aceleaşi carabine în mîini. Peter Marlowe se uita acum la ei cu o nouă curiozitate. Era convins că oamenii aceştia vor muri orbeşte, pînă la unul, ca să-i apere pe cei pe care, pînă mai ieri, îi dispreţuiseră ca duşmani. „Nemaipomenit, şi-a zis în gînd, cît de incredibili pot fi unii oameni.“

Şi atunci, pe neaşteptate, prin boarea străvezie a zorilor, a văzut o stafie. Un om ciudat, un om real, un trup care avea carne pe el, un om care arăta a om. Un om alb. Purta o uniformă verde mai neobişnuită, ghetele de paraşutist erau bine lustruite, insigna de pe beretă îi lucea ca focul, avea un revolver la centiron şi o ranită nouă-nouă în spate.

Venea drept pe mijlocul drumului, călcînd apăsător pe asfalt ; s-a oprit în faţa corpului de gardă.

Omul — Peter Marlowe putea distinge acum că avea gradul de căpitan — căpitanul, deci, s-a uitat încruntat la gardieni şi a spus :

— Daţi salutul, ticăloşilor !

Și, pentru că gardienii îl priveau timpi, căpitanul s-a dus spre cel mai apropiat gardian, i-a smuls arma din mână, a infipt-o cu baioneta în pământ și a mai spus o dată :

— Salutați-mă, ticăloșilor !

Total descumpăniți, gardienii se uitau mai departe la el. Atunci căpitanul a scos revolverul, a tras un singur foc în pământ, la picioarele gardienilor și a repetat

— Dați salutul, ticăloșilor !

Awata, sergentul japonez, Awata cel cumplit, transpirat acum tot și nedumerit, a făcut un pas înainte și s-a înclinat. S-au înclinat și ceilalți.

— Așa mai merge, ticăloșilor ! a spus atunci căpitanul.

Le-a smuls, pe rând, armele din mâini, le-a azvîrlit la pământ.

— Acum treceți la loc în corpul de gardă !

Awata i-a priceput gestul mîinii. Le-a ordonat gardienilor să se alinieze. Pe urmă, la comanda lui, s-au mai înclinat o dată.

Căpitanul s-a uitat lung la ei. Apoi a dus și el mîna la chipiu.

— Dați salutul, ticăloșilor ! a spus el încă o dată.

Gardienii s-au înclinat din nou.

— Bun ! a zis mulțumit căpitanul. Data viitoare cînd salut, salutați și voi !

Awata și oamenii lui s-au înclinat. Căpitanul s-a răsucit scurt pe călcîie și a pornit spre poartă.

Peter Marlowe a simțit privirea căpitanului ațintită asupra lui și a celor din apropiere, a tresărit de frică și s-a tras înapoi. A citit în ochii căpitanului întii repulsie, apoi compasiune.

— Deschideți poarta aia, ticăloșilor ! a strigat căpitanul către gardieni.

Awata l-a priceput iar după mișcarea mîinii, s-a repezit împreună cu alți trei gardieni, au tras poarta în lături.

Cînd a trecut căpitanul de poartă, ei s-au grăbit să o închidă la loc. El s-a oprit și le-a strigat

— Lăsați-o dracului deschisă !

Ei au lăsat-o cum era și s-au înclinat supuși.

Peter Marlowe a încercat să se concentreze. Ceva nu se prea potrivea. Ba nu era chiar deloc în regulă. Așa ceva nu putea să se întîmple !

În clipa următoare căpitanul se afla în fața lui.

— Hello, a spus el. Sînt căpitanul Forsyth. Cine e șeful pe aici ?

Îi vorbise încet, cu multă blîndețe. Dar Peter Marlowe nu simțea decît privirea sfredelitoare a căpitanului, din creștet pînă-n tălpi. „Ce se întîmplă ? Ce-a văzut la mine ? se întreba disperat Peter Marlowe. Ce nu-i place la mine ?“ Îngrozit, s-a mai retras un pas.

— Nu trebuie să vă temeți de mine, a vorbit iar căpitanul cu o voce profundă, plină de compasiune. Războiul s-a terminat. Am fost trimis să am grijă de dumnea-voastră, de toți.

Căpitanul a făcut un pas spre el. Peter Marlowe s-a tras înapoi și căpitanul s-a oprit. Ferindu-se să facă vreo mișcare bruscă, ofițerul a scos un pachet de „Players“. Țigări bune, adevărate, englezești.

— Doriți o țigară ?

Căpitanul a mai făcut un pas înainte. Peter Marlowe a fugit îngrozit.

— Stați o clipă ! a strigat după el căpitanul, în zadar.

A dat să se apropie de alt prizonier, dar a fugit și acela. Toți prizonierii fugeau acum din calea căpitanului.

A doua mare spaimă a cuprins lagărul de la Changi. Frica omului de el însuși.

„Mai sînt oare cum am fost ? S-ar mai putea, după atîta amar de timp ? Adică, să nu mă fi scrintit la cap ? Totuși, au trecut trei ani și jumătate. Și, Doamne, acum îmi amintesc ce-a scris Van der Zelt pe tema impotenței... Oh mai fi în stare ? Voi mai putea oare să fac dragoste ? Mai sînt oare om întreg ? Am citit aversiunea din ochii căpitanului atunci cînd s-a uitat la mine. De ce ? Ce l-o fi dezgustat ? Crezi că aş putea îndrăzni să-l întreb dacă... dacă mai sînt om ?”

Cînd a auzit prima dată despre sosirea ofițerului, King răcea în patul lui, muncit de gânduri negre. E adevărat că-și păstra încă locul privilegiat de sub fereastră, dar acum dispunea de același spațiu ca și ceilalți șase picioare pe patru picioare. Cînd s-a întors de la grădina de legume a constatat că patul și scaunle fuseseră mutate din loc și acum alte paturi ocupau din spațiul ce i se cuvenea de drept. N-a spus nimic atunci, n-au spus nici ei, doar s-a uitat, pe rînd, la fiecare, iar ei, toți, și-au ferit ochii.

Și încă ceva : nimeni nu-i oprise porția de la masa de seară. O împărțiseră între ei.

— A, da, a făcut indiferent Tex. Mă tem că am uitat de tine. Data viitoare e mai bine să fii prezent. Fiecare îngrijește de rația lui.

Așa că și-a tăiat una dintre găini. A curățat-o de fulgi, a fript-o și a mîncat-o. Adică a mîncat jumătate și a păs-

trat cealaltă jumătate pentru a doua zi dimineața. Acum nu-i mai rămăneau decît două găini. Celelalte fuseseră consumate în cursul ultimelor zile, le împărțise cîu cei care-l ajutaseră la gătit.

Cu o zi mai înainte încercase să cumpere toată marfa de la prăvălia lagărului, însă mormanul de bani pe care i-l adusesese diamantul s-a dovedit lipsit de orice valoare. Mai avea în portofel unsprezece dolari americani, bani buni. Dar își dădea seama — și-l îngrozea gîndul — că nu poate s-o ducă o veșnicie cu unsprezece dolari și două găini.

În noaptea aceea a dormit puțin și rău. De veghe ceasul cenușiu de dinaintea zorilor, a ajuns să privească, însă, adevărul în față și atunci și-a zis că e o dovadă de slăbiciune și tîmpenie să pună la inimă, că asta nu-i demn de el, de Împărat, că nu contează faptul că alții trec pe lîngă el ca și cum nu l-ar vedea, că Brant, Prouty, Samson și toți ceilalți nici nu-i mai răspund la salut. Și cu alții se întîmplase tot la fel. Cu Tinker Bell, cu Timsen, cu gradații din poliția militară, cu informatorii și angajații lui, oameni pe care-i ajutase, îi cunoscuse, pentru care vînduse lucruri sau cărora le dăduse alimente, țigări sau bani. Toți se uitau prin el, ca și cum nici n-ar exista. În vreme ce înainte simțise privirile care îl urmăreau, ura care-l învăluia cînd trecea prin lagăr, acum nu mai era nimic. Nici priviri, nici ură, nici recunoaștere.

Era o senzație zdruncinătoare să umbli prin lagăr ca o stafie. Să te întorci în baracă, la tine acasă, ca o stafie. Să stai lungit în pat ca o stafie.

Un vid imens.

Acum asculta cum le povestește Tex celor din baracă despre senzaționala sosire a căpitanului și se simțea cuprins de o nouă spaimă, pe care o împărtășea și cu ei.

— Și care-i problema ? a întrebat el atunci. Ce v-ați posomorit acum cu toții ? A venit un tip de-afară, asta-i tot.

Nimeni n-a mai spus nimic.

King s-a sculat din pat mohorât, iritat de tăcerea celorlalți. Și-a pus pe el cămașa cea mai bună, pantaloni curați, a șters urmele de praf de pe ghetete bine date cu cremă. Și-a tras chipiul mai pe-o sprinceană, s-a oprit o clipă în ușă.

— Cred că azi am să-mi fac de mâncare, a spus fără a se adresa cuiva anume.

Cînd s-a uitat în jur n-a văzut decît foame pe fețe și speranță abia ascunsă în priviri. S-a simțit iar în largul lui, normal, i-a cercetat pe fiecare, făcîndu-și alegerea.

— Ești tare ocupat astăzi, Dino ? s-a hotărît el, în sfîrșit.

— A-ă... nu prea. Adică nu, a răspuns Dino.

— Ar trebui făcut patul și mai am și ceva rufe la spălat.

— Vrei, a-ă... să mă ocup eu de ele ? a întrebat stîngerit Dino.

— Dacă vrei...

Dino a tras în gînd o înjurătură, dar amintirea aromei găinii de aseară i-a spulberat orice rezistență.

— Bine.

— Mulțumesc, prietene, a spus King pe un ton batjocoritor, rîzîndu-și de lupta pe care, cît se poate de evident, o purtase Dino cu propria-i conștiință.

S-a întors și a luat-o în jos pe trepte.

— A-ă... care dintre găini vrei s-o tai azi ? a strigat Dino după el.

King nu s-a oprit din mers.

— Mă mai gândesc eu la asta. Ocupă-te tu de pat și de rufe.

Sprrijinit de marginea ușii, Dino l-a urmărit din ochi pe King cum trece prin soare pînă la zidul închisorii, cum dă colțul...

— Mama ta de...

— Du-te de ia rufele, l-a îndemnat Tex.

— La naiba ! Mi-e foame.

— Te-a pus să-i faci treaba, dar n-a zisi nici pîs despre găina aia.

— Are să taie el azi una, a spus îndărătnic Dino. Iar eu am să-l ajut s-o mănînce. Niciodată n-a mîncat el singur vreo găină fără să-i dea și celui care l-a ajutat.

— Și ascară cum a fost ?

— Ei, asta-i, aseară era bun de legat de supărare că i-am luat din spațiu.

De fapt, Dino era acum cu gîndul la căpitanul englez, la cei de acasă, la fata pe care-o iubea... se întreba dacă-l mai așteaptă sau s-o fi măritat. „Lucru sigur, și-a zis el îmbufnat, s-a măritat și nu mai găsesc pe nimeni. Cum dracu-mi mai fac eu acum rost de-o slujbă ?“

— Așa era pe vremuri, s-a trezit vorbind și Byron Jones III. Pun pariu că nemernicul o frige și-o mănîncă în fața noastră, sîngur.

Dar și el se gîndea tot la ale lui. „Al dracului să fiu dacă mai stau cu bătrînii. Trebuie să-mi iau un aparta-

ment numai al meu. Așa am să fac. Dar de unde naiba fac eu rost de lovele ?“

— Și ce dacă o mănincă ? a ridicat din umeri Tex. Oricum, nu mai avem decît două, poate trei zile de stat pe-aici.

„Și pe urmă acasă, în Texas, își zicea în sinea lui. Am să primesc oare slujba pe care-o aveam ? Și unde dracu' am să locuiesc ? Cum fac rost de niște bani ? Și cînd pică ceva la așternut, am să mai fiu oare în stare ?“

— Ce zici de ofițerul ăla englez, Tex ? N-ai crede că trebuie să stăm de vorbă cu el ?

— Da, cam așa ar trebui. Dar mai bine lasă-l dracului mai încolo pe după masă, eventual mîine. Trebuie să ne mai obișnuim cu gîndul, a spus Tex, stăpînindu-și tremurul buzelor. Cînd s-a uitat o dată la mine... mi-a părut, nu știu cum, așa, parcă s-ar fi uitat la unul care... la un sonat ! Să mă ia gaia dacă știu ce-o fi văzut așa sucit la mine. Ia uitați-vă, e ceva-n neregulă ?

L-au examinat cu toții pe Tex, încercînd să se lămurească ce anume putuse să vadă ofițerul. Dăr nu-l vedeau decît pe Tex, cel pe care-l știau de trei ani și jumătate.

— Mie îmi pari în perfectă regulă, a decis în final Dino. Dacă e vreunul sucit, apăi el trebuie să fie. Al dracului să fiu dacă aş avea tupeul să sar singur cu parașuta la Singapore. Cu toată adunătura de japonezi care mișună pe-aici. Așta nu ! Lui trebuie că-i lipsește un șurubel.

King mergea în lungul zidului închisorii. „Ești timpit, zău dacă nu ești idiot, își zicea mereu în gînd. De ce

să-ți faci tu singe rău ? Lumea merge ca pe roate. Asta-clar. Iar tu tot împărat ai rămas. Singurul care știe să se descurce în toate împrejurările.“

A tras cozorocul mai pe frunte, și-a ris pe sub mustață amintindu-și de Dino. „Da, nefericitul ăla stă acum și-njură, se întreabă dacă o să se-aleagă cu ceva din găina aia, dar un lucru îl știe sigur : că treaba tot va fi silit s-o facă. Să-l ia naiba, n-are decît“, și-a zis vesel King.

A trecut poteca dintre două barăci. În jurul barăcilor se adunaseră pîlcuri de oameni. Se uitau cu toții spre nord, către poartă, tăcuți, nemișcați. A mai ocolit o baracă și l-a zărit pe ofițer stînd cu spatele la el, singur, nedumerit, incapabil să priceapă ce se întîmplă. L-a văzut cum încearcă să se apropie de un grup de prizonieri și a rîs sardonice atunci cînd aceștia s-au retras din calea lui.

„E o nebunie, își zicea el acum cu cinism. Nebunie curată. De ce să te temi ? Tipul nu-i decît un amărit de căpitan. Sigur c-are să aibă nevoie de o mină de ajutor. Dar de ce o fi atît de speriat să mă ia dracul dacă teleg !“

A-grăbit pasul, dăr fără să facă zgomot.

— Bună dimineața, domnule căpitan, a spus el răsplet, salutînd reglementar.

Căpitanul Forsyth s-a întors în loc ca ars.

— A, hello ! i-a răspuns el la salut cu un oftat de ușurare. Slavă Domnului că mai e și cineva normal pe-aici... Vai, imi cer scuze, și-a dat el seama de ce-i scăpase pe gură. N-am vrut să spun că...

— Nici o problemă, l-a liniștit King. Cocina asta e destul de rea ca să scoată pe oricine din minți. Sintem

foarte bucuroși să vă vedem în mijlocul nostru. Bine ați venit la Changi !

Forsyth i-a zîmbit. Era ceva mai scund decît King, dar clădit ca o tanchetă.

— Vă mulțumesc. Sînt căpitanul Forsyth. Am fost trimis să am grijă de lagăr pînă la sosirea flotei.

— Cînd vine ?

— Peste șase zile.

— Nu s-a putut mai devreme ?

— Lucrurile astea cer timp uneori, cred, s-a dezvinovățit Forsyth, apoi a făcut semn spre barăci. Ce-i cu oamenii ăștia ? Se uită la mine ca la un lepros.

King a ridicat din umeri.

— Cred că n-au depășit încă șocul. Nu le vine să-și creadă ochilor. Știți cum sînt unii. Și, pe urmă, a trecut și ceva timp.

— Da, a trecut, a spus încet Forsyth.

— E o nebunie să se teamă de dumncavoastră, a dat iar din umeri King. Dar asta-i viața și, în definitiv, e treaba lor.

— Sînteți american ?

— Sigur. Sîntem douăzeci și cinci cu toții. Ofițerii și trupa. Căpitanul Brough e ofițerul cel mai mare în grad. A fost doborît în timpul unui zbor peste Himalaya, în patruzeci și trei. Poate vreți să-l cunoașteți ?

— Desigur.

Forsyth era obosit în ultimul hal. Promise misiunea asta în Birmania, cu patru zile în urmă. Așteptarea, zborul, saltul cu parașuta, drumul pînă la corpul de gardă, temerile nefîcetate — ce va găsi acolo, ce vor face japonezii

și cum naiba își va îndeplini ordinul — gândul la toate astea îi răpise somnul și îi transformase visele în coșmaruri. „Ei bine, bătrîne, tu ai cerut să pleci în misiunea asta, ți s-a încredințat, acum descurcă-te ! Cel puțin primul test l-ai trecut, până să ajungi la poarta principală. Mare timpit ai fost, și-a zis el amărit. Ai fost atît de îngrozit încît tot ce-ai fost în stare să spui a fost : Salutați-mă, ticăloșilor !“

De unde era, Forsyth putea vedea pîlcuri de oameni care se uitau fix la el din barăci, din ferestre, din uși, din umbra zidurilor. Tăceau cu toții.

Mai încolo drumurile se încrucișau, iar dincolo de ele se afla zona latrinelor. Peste tot barăci dărăpănate, miros greu de sudoare, mucegai și urină. Și de pretutindeni se arătau strigoi în zdrențe, strigoi în saronguri, strigoi doar cu o cîrpă în jurul coapselor, strigoi descărnați, numai piele și os.

— Nu vă e bine ? l-a întrebat King plin de solitudine. Sînteți cam palid.

— N-am nimic. Cine sînt amăriți ăștia ?

— A, o parte dintre băieții noștri... Ofițeri.

— Cum ? !

— Chiar așa. Ce-i cu ei ?

— Vreți să spuneți că ăștia sînt ofițeri ?

— Exact. În toate barăcile de aici stau numai ofițeri. În șirurile de bungalovuri de acolo stau numai ștabii, maiorii și coloneii. Avem cam o mie de australieni și englezoii... britanici, s-a corectat el repede, în barăcile de la sud de închisoare. Iar în interiorul închisorii mai sînt încă vreo șapte sau opt mii de englezi și australieni. Toți ăia sînt soldați.

— Și toți sînt așa ?

— Cum adică ?

— Toți arată așa ? Toți sînt îmbrăcați în halul ăsta ?

— Sigur, a rîs King. Îmi închipui că dumneavoastră vi se par cu toții o adunătură de vagabonzi. Să spun drept, eu pînă acum nici nu mi-am dat seama, m-am obișnuit.

Abia atunci a observat că Forsyth îl privește cu un ochi critic.

— Care-i problema ? a întrebat King ; i-a pierit și zîmbetul de pe buze.

Din spate și de jur împrejur, oamenii nu-și luau ochii de la ei. Dar se țineau cu toții la distanță, inclusiv Peter Marlowe. Cu toții se întrebau dacă ceea ce au în fața ochilor este cu adevărat un om care arată a om, care are un revolver la brîu și stă de vorbă cu Împăratul.

— De ce ești așa de diferit față de toți ceilalți ? a întrebat brusc Forsyth.

— Cum adică ?

— Ești corect îmbrăcat, iar ei sînt toți în zdrențe...

Lui King i-a revenit zîmbetul.

— Eu am avut grijă de echipament. Ei poate mai puțin.

— Arăți și bine hrănit.

— Nu chiar atît de bine cît mi-aș fi dorit, dar sînt, bănuiesc, destul de în formă. Nu vrei să vă arăt locurile pe-aici ? M-am gîndit să vă dau o mînă de ajutor. Aș putea să adun cîtiva băieți, să formăm o echipă. Ce avem la magazia de aici, din lagăr, e nimica toată. Dar dincolo de sîrmă, la garaj, există un camion. Am putea să tragem o fugă pînă la Singapore și să eliberăm...

— Cum vine că, după cît se pare, nu semeni cu nimeni de aici ? l-a întrerupt Forsyth ; fiecare cuvînt era o rafală.

— Poftiți ?

Forsyth a rotit degetul lui bont în direcția lagărului.

— Văd aici două sau trei sute de oameni și, dintre toți, dumneata ești singurul îmbrăcat. Toți sînt slabi ca trestia de bambus, numai dumneata, s-a întors el spre King, l-a măsurat cu o privire înghețată, dumneata ești... „în formă“.

— Sînt la fel ca ei. Numai că eu am fost mai pe fază. Și-am avut și noroc.

— Nu există noroc într-un infern ca acesta !

— Cum să nu ! Și nu-i nici o nenorocire să ai grijă de uniformă, nu-i ceva condamabil dacă încerci să te ții, cît de cît, în formă. Omul se preocupă în primul rînd de personajul numărul unu, adică de el. Asta nu-i ceva rău !

— Nu e rău deloc, cu condiția să nu se facă pe spinarea altora ! a ridicat tonul Forsyth. Unde e biroul comandantului de lagăr ?

— Acolo, i-a arătat King. În primul șir de bungalouri. Zău că nu știu ce v-a căsunat pe mine. Am crezut că vă pot fi de folos. Mi-am închipuit că o să aveți nevoie de cineva care să vă...

— N-am nevoie de ajutorul dumitale ! Cum te cheamă, caporal ?

Lui King îi părea acum rău că și-a dat osteneala să încerce să-i vină în ajutor. „Uită-te la el, măgarul, și-a zis el înfuriat, cu ce te-alegi cînd încerci să fii de folos !“

— King, dom' căpitan.

— Ești liber, caporal. Dar te țin cu minte. Și am eu grijă să stau de vorbă cu căpitanul Brough, la prima ocazie.

— Acum ce naiba vreți să spuneți ?

— Vreau să spun că dumneata îmi trezești tot felul de bănuieli, a rostit sec Forsyth. Vreau să știu de ce dumneata ești „în formă”, iar ceilalți nu sînt. Pentru ca să rămii sănătos în condițiile astea trebuie să ai bani și cred că nu-s prea multe modalități de a face rost de ei aici. Mai degrabă, nu sînt decît foarte puține. Cum ar fi aceea de a deveni informator ! Sau de a vinde pe sub mîină medicamente sau alimente...

— Al naibii să fiu dacă înghit asemenea...

— Ești liber, caporal ! Dar nu uita c-am să revin asupra cazului dumitale !

King a trebuit să facă un efort suprem ca să nu-și repecadă pumnul în obrazul căpitanului.

— Liber ! a repetat Forsyth și a adăugat cu răutate :
Piei din ochii mei !

King l-a salutat și s-a îndepărtat ; avea ochii împăienjeniți de furie.

— Hello, l-a interceptat Peter Marlowe. Doamne, ce n-aș fi dat să am și eu curajul tău !

Lui King i s-a mai limpezit puțin privirea.

— Vă salut, domnule căpitan, a mormăit el, a salutat și a dat să treacă mai departe.

— Hei, Rajah, ce dracu' e cu tine ?

— Nimic. Numai că... n-am acum chef de vorbă.

— De ce ? Dacă am făcut ceva care să te supere sau dacă nu-mi mai suportî prezența, spunc-mi. Te rog !

— N-am nimic de-a face cu tine.

King a încercat să schițeze un suris, dar în sinea lui urla „Doamne, cu ce-am greșit atât de rău ? Le-am dat nenorociților de mâncare, i-am ajutat, iar acum se uită la mine ca și cum aș fi de pe altă lume.“

S-a uitat iar după Forsyth, l-a văzut cum trece printre două barăci și dispare mai în vale. „Și ăsta, și-a zis cu inima strînsă, crede că sînt un ticălos de informator.“

— Ce ți-a spus ? l-a întrebat Peter Marlowe.

— Nimic. Mi-a... adică eu trebuie să... să fac ceva pentru el.

— Sînt prietenul tău. Lasă-mă să te ajut. Nu-i destul că sînt aici ?

Dar King nu mai vroia acum decît să se ascundă. Forsyth și cu ceilalți îi răpiseră prestanța. Îl cuprindea spaima. Căci fără prestanță se știa un om pierdut.

— Ne mai vedem noi, a mormăit King, a salutat și a plecat în grabă.

„Doamne, îi plîngea acum sufletul, nu mă lăsa să fiu nimeni. Nu mă lăsa, Doamne !“

A doua zi deasupra lagărului s-a rotit un avion. Din burta lui s-au scurs niște pachete agățate în parașute mici. Cîteva lăzi au căzut în perimetrul lagărului. Cele care s-au rătăcit în afara lagărului n-au mai fost căutate. Nimeni n-a vrut să iasă din Changi. Aici se simțeau în siguranță. Mai putea să fie cine știe ce șiretlic... Roiau muștele, au mai murit cîțiva oameni.

Încă o zi. S-au auzit apoi mai multe avioane care făceau turul aeroportului. Și-a făcut apariția în lagăr un colonel plin, în uniformă. Cu el erau cîțiva doctori

și sanitari. Au adus eu ei ceva medicamente. S-a auzit uruitul altor avioane care veneau la aterizare.

Lagărul s-a umplut deodată de jeepuri, de vlăjgani cu țigări de foi în gură, au mai venit patru doctori. Cu toții erau americani. S-au repezit drept la baraca americanilor, le-au făcut nu știu ce injecții, le-au dat bidoane întregi de suc de portocale, mîncare, țigări, i-au îmbrățișat pe rînd, căci erau băieți de-ai lor, niște erci ! I-au ajutat să urce în jeepuri și i-au dus spre poarta cea mare de la Changi, unde îi aștepta un camion.

Peter Marlowe urmărea plin de uimire toată această desfășurare de forțe. „Dar nu sînt eroi, își zicea el descumpănit. Niçi noi nu sîntem. Am pierdut. Războiul nostru, ăsta de-aici, noi l-am pierdut. Ce, nu-i așa ? Nu sîntem eroi. Ba chiar deloc !“

Ca prin ceață, l-a văzut și pe King. Prietenul lui. În fiecare zi încercase să-i vorbească, dar de fiecare dată King se ferise de el.

— Mai tirziu, îi spunea mereu King. Acum am treabă. N-a avut timp nici după sosirea noilor americani.

Iar acum Peter Marlowe stătea lîngă poartă împreună cu mulți alții, urmărea plecarea americanilor, aștepta să-și ia rămas bun de la prietenul lui, aștepta cu răbdare ca să-i mulțumească pentru braț, pentru momentele în care au ris împreună...

Printre cei prezenți se afla și Grey.

Obosit de moarte, Forsyth stătea lîngă camion. I-a înmînat o listă de nume ofițerului american mai mare în grad.

— Păstrați originalul, domnule maior. Oamenii dumneavoastră sînt trecuți aici după grad, armă și matricol.

— Mulțumesc, i-a spus maiorul, un bărbat solid, fălcos, din trupele aeropurtate ; a semnat cele cinci copii, i le-a dat înapoi. Când sosesc ai voștri ?

— Peste vreo două zile.

Maiorul s-a uitat în jur și, a cita oară, l-a trecut un fior.

— Se pare că ați cam avea nevoie de ajutor.

— Nu se întâmplă să aveți ceva medicamente în plus ?

— Sigur. Avem un avion plin. Hai să facem așa de îndată ce plec cu băieții mei de-aici, vă trimit tot transportul cu jeepurile. Vă las un doctor și doi sanitari pînă ce ajung ai voștri.

— Mulțumesc, s-a frecat Forsyth cu palma pe obraz ca să-și alunge oboseala. Avem mare nevoie. Vă scriez o chitanță pentru medicamente. SEAC* are să-mi onoreze semnătura.

— Mai dă-le naibii de hirtii ! Vă trebuie medicamente și le veți primi. Că doar de aceea le-am adus !

Maiorul s-a întors la oamenii lui.

— Gata, sergent, toată lumea în camion, a ordonat el, apoi s-a apropiat de un jeep, a controlat dacă targa e bine legată la locul ei. Ce părere ai, doctore ?

— Pînă în State îl ducem noi, a ridicat doctorul privirea de la trupul inert, strîns legat într-o cămașă de forță, dar asta-i cam tot ce putem face. Și-a pierdut mințile definitiv, probabil ireversibil.

— Fir-ar să fie, a zis ostent maiorul, făcînd un semn pe listă în dreptul numelui lui Max. Cam nedrept, nu ? Ceilalți cum se prezintă ? a coborît el vocea.

* South-East Asia Command — Comandamentul (britanic) pentru Asia de sud-est (engl.).

— Nu prea bine. Mai toți au simptome de retragere în sine. Anxietăți legate de viitor. Doar unul singur e într-o formă fizică măcar pe jumătate acceptabilă.

— Zău dacă-mi dau seama cum de-au reușit să supraviețuiască și ăștia. Te-ai uitat în clădirea închisorii ?

— Sigur că am fost acolo. Am trecut doar așa, în grabă. Dar mi-a fost de ajuns.

Peter Marlowe urmărea posomorît preparativele. Își dădea seama că-l întristează nu numai faptul că-i pleacă prietenul. Era mai mult decît atât. Era trist pentru că pleacă americanii. Într-un fel, se simțea legat de ei, iar asta nu e bine, pentru că americanii sînt străini. Și cu toate acestea știa că nu se simțise străin cît timp fusese în mijlocul lor. „O fi invidie ? se întreba el acum. Gelozie ? Nu, nu cred. Nu știu de ce, dar am senzația că ei pleacă acasă, iar pe mine mă lasă aici.“

S-a dus mai aproape de camion în momentul în care au răsunat primele ordine și oamenii au început să se eașere pe rînd în camion. Brough, Tex, Dino, Byron Jones III și toți ceilalți, impozanți în uniforme lor noi, proaspăt scrobite, păreau ireali. Vorbeau tare între ei, strigau, rideau. Dar nu și King. Stătea ceva mai la parte. Singur.

Peter Marlowe era bucuros că prietenul lui va fi iar printre ai săi și îi dorea din inimă să-i meargă bine odată întors acasă.

— Sus în camion, băleți !

— Hai, urcați odată, ce mai așteptați...

— Stația următoare : Statele Unite !

Grey nu și-a dat seama că se află lîngă Peter Marlowe.

— Spune lumea, a spus el cu ochii la camion, că îi așteaptă un avion care să-i ducă direct în America. Cursă specială. Este oare posibil ? Doar o mînă de soldați și cîțiva ofițeri cu grade mici ?

Nici Peter Marlowe nu-l observase pe Grey. Acum s-a uitat lung la el, disprețuitor.

— Vai ce snob poți să fii, Grey, atunci cînd îți dai arama pe față !

Grey s-a răsucit brusc spre el.

— A... tu crai ?

— Da, eu, a spus Peter Marlowe, făcînd semn cu bărbia spre camion. Ei sînt de părere că fiecare om conțază, indiferent de... De aceea le-au și dat un avion, numai pentru ei. Dacă stai să te gîndești, nu-i deloc o idee rea.

— Să nu-mi spui că și voi, ăștia din clasele superioare, ați ajuns, în sfîrșit, să pricepeți că...

— Las-o baltă !

Peter Marlowe s-a îndepărtat de el, scîrbit.

În dreptul camionului stătea sergentul, un tip vînjos, cu multe trese pe mîneca tunicii și o țigară de foi stinsă în colțul gurii.

— Haide, urcați în camion, repeta el cu răbdare.

King a rămas ultimul.

— Hai odată, urcarca ! a mîrșit la el sergentul.

King nu s-a mișcat din loc. Atunci, pierzîndu-și răbdarea, sergentul și-a aruncat țigara și a zbierat la el, arătîndu-l cu degetul :

— Tu de-acolo ! Caporal ! Mișcă-ți fundul mai repede în camion !

King și-a revenit din transă.

— Da, dom' sergent. Scuzați, dom' sergent !

S-a urcat supus în camion și a rămas în picioare în vreme ce toți ceilalți ședeau pe banchete ; în jurul lui oamenii vorbeau înfierbîntați între ei, dar nu cu el. Nimeni nu-l băga în seamă. S-a ținut de bordul camionului cînd acesta a luat-o din loc, stîrnind un nor de praf peste Changi.

Peter Marlowe s-a repezit după camion cu mîna ridicată ca să-i facă semn prietenului. Dar acesta nu s-a mai uitat înapoi. Nici n-a întors capul.

Deodată, Peter Marlowe s-a simțit foarte singur acolo, lîngă poarta mare de la Changi.

— S-a meritat s-o văd și pe-asta, jubila alături Grey.

Peter Marlowe s-a întors scurt spre el.

— Pleacă de-aici că te pocnesc !

— Mi-a mers la inimă să-l văd plecînd așa. „Hei, tu, caporal, mișcă-ți fundul mai repede în camion !“ a repetat Grey cu o lucire malițioasă în ochi. Ca o lepădătură ce e !

Peter Marlowe nu-și amintea însă decît de King cel adevărat. Nu fusese Împăratul cel care a murmurat supus „Da, dom' sergent“. Nu, nu Împăratul. Acela fusese alt om, zămislit în pîntecul lagărului de la Changi, nutrit și crescut în ambianța de la Changi.

— Ca un hoț ce e ! a repetat Grey, apăsînd voit cuvintele.

Peter Marlowe și-a strîns pumn mîna stîngă, cea dăruită de King.

— Ți-am mai spus, pentru ultima oară !

Și-a repezit pumnul în falca lui Grey, aruncîndu-l cît colo, dar Grey s-a ținut pe picioare și, la rîndul lui, s-a

aruncat asupra lui Peter Marlowe. Cei doi s-au încăierat de-a binelea când, deodată, s-a ivit ca din pământ Forsyth.

— Incetați ! De ce naiba v-ați luat la bătaie ?

— Din nimic, i-a răspuns Peter Marlowe.

— Ia mîna de pe mine ! a răcnit Grey, smulgîndu-și brațul din încheștarea lui Forsyth. Nu te băga !

— Dacă vă mai prind că faceți scandal, vă consemnez pe amîndoi la baracă ! a ridicat tonul Forsyth și abia atunci a observat cu stupefație că ambii bătauși poartă însemne de căpitan. Ar trebui să vă fie rușine. Ofițeri și vă luați la bătaie ca răcanii ! Plecați de-aici, imediat ! Războiul s-a terminat, de cîte ori să vă spun ?

— S-a terminat oare ? a mîrșit Grey.

L-a mai fulgerat o dată cu privirea pe Peter Marlowe și a plecat de acolo.

— Ce-aveți de împărțit ? a întrebat Forsyth.

Peter Marlowe rămăsese cu privirea pierdută în zare. Camionul nu se mai vedea.

— Dumneata n-ai cum să înțelegi, i-a răspuns încet Peter Marlowe.

I-a întors spatele, a plecat și el.

Forsyth l-a urmărit îndelung cu privirea. „Poți să-mi repeți chestia asta de un milion de ori, și-a zis el exasperat. Adevărul e că nu pricep nimic din ce se petrece aici.“

A revenit la marea poartă de la Changi. Ca de obicei, erau acolo mai mulți prizonieri tăcuți care se uitau prin gardul de sîrmă ghimpată. Tot ca de obicei, poarta era păzită. Dar în loc de japonezi sau coreeni, paza era acum asigurată de ofițeri. Chiar în ziua sosirii sale, Forsyth a dispus retragerea gardienilor și instalarea unei gărzi

formate din ofițeri care să vegheze asupra securității lagărului și să nu permită ieșirea nimănui. Precauțiune inutilă, pentru că nimeni nu a încercat să fugă. „Nu mai pricep nimic, își repeta în gând Forsyth, sfârșit de oboseală. N-are sens. Nimic din ce-i aici n-are sens.“

Abia atunci și-a reamintit că n-a raportat nimic despre comportamentul suspect al americanului, caporalul acela... Avusese atâtea pe cap încît amănuntul îi scăpase cu totul din minte. Ce să-i faci, a uitat, iar acum era prea tîrziu. Și-a amintit atunci că maiorul american urmează să mai revină. „Bun, și-a zis, am să-i spun lui. N-au decît să se descurce între ei.“

Două zile mai tîrziu au sosit și alți americani. În fruntea lor era un general adevărat. Precum regina albinelor, era înconjurat de stoluri de fotografi, reporteri și aghiotanți. Generalul a fost dus în bungalovul comandantului de lagăr. Peter Marlowe, Mac și Larkin au primit ordin să se prezinte și ei acolo. Generalul a luat în mînă casca de la radio și s-a prefăcut că ascultă.

— Așa e bine, nu mișcați, domnule general !

— Încă o poză și gata !

L-au împins mai în față pe Peter Marlowe, i-au spus să se aplece deasupra aparatului, ca și cum i-ar explica generalului cum funcționează.

— Nu așa... nu vi se vede fața. Așa da, se văd mai bine și oasele. Sam, lumina ! Mult mai bine.

În noaptea aceea întregul Changi a fost terorizat de cea de-a treia, ultima și cea mai sinistă dintre spaime.

Frica zilei de mîine.

Acum știau toți cei din Changi că războiul s-a terminat cu adevărat. Erau siliți să privească viitorul în față. Viitorul din afara împrejuririlor de la Changi. Viitorul începea acum. Chiar acum !

Și atunci cei din Changi s-au retras în ei înșiși. În altă parte nu mai aveau unde să evadeze. Și nici să se ascundă. Nicăieri, numai în interiorul ființei. Iar acolo, în adâncuri, sălășluia groaza.

Flota aliată a sosit, în sfârșit, la Singapore. Au apărut la Changi o mulțime de alți străini.

Atunci s-a pornit o ploaie de întrebări.

— Numele și prenumele, gradul, numărul matricol, unitatea ?

— Unde ați luptat ?

— Cine a murit ?

— Cine a fost ucis în luptă ?

— Ce ne puteți spune despre atrocități ? De câte ori ați fost bătut ? Ați fost de față când a fost spintecat cineva cu baioneta ?

— Nu ? Imposibil ! Mai gîndește-te, băiete. Pune-ți creierii în mișcare ! Adu-ți aminte ! Cîți au murit ? Și pe vapor ? Trei, patru, cinci ? De ce ? Cine a mai fost acolo ?

— Cîți au mai rămas în viață din unitatea dumitale ? Zece ? Și din regiment ? Bun, așa mai merge. Acum spune cum au murit ceilalți. Da, cu amănunte !

— A, i-ai văzut cu ochii dumitale când au fost sfîrtecați cu baionetele ?

— Trei la Trecătoarea Pagodei ? A, da, pe calea ferată !

Da. Știm despre asta. Ce mai poți adăuga ? Cîtă mîncare primeați ? Anestezice ? Scuze, sigur că da, am uitat. Holeră ?

— Da, știm totul despre lagărul numărul trei. Ce știți despre lagărul numărul paisprezece ? Cel de la frontiera dintre Birmania și Siam. Acolo au murit cîteva mii, nu-i așa ?

O dată cu întrebările, cei din afară au venit și cu părerile lor. Veteranii din Changi îi auzeau cum își șoptesc unul altuia, pe furiș :

— L-ai văzut pe ăla ? Nu, zău, așa ceva nu se poate ! Uite-l cum umblă gol-puşcă ! În public !

— Ia uită-te acolo ! E unul care-și face nevoile în văzul lumii ! Tu-l vezi că nu folosește hîrtie ? Doar se clătește cu apă ! Dumnezeu ! toți fac la fel !

— Uite ce murdărie e-n patul ăsta ! Doamne, e plin de ploșnițe !

— În ce hal au putut să decadă oamenii ăștia... ca porcii, mai rău ca animalele !

— ăștia ar trebui duși direct la casa de nebuni ! Sigur, japonezii sînt de vină, dar, oricum, ar fi mai bine să-i închidă pe toți. Ai zice că nici nu-și dau seama ce e bine și ce e rău !

— Uită-te la ei cum înfulecă mizeria aia ! Zău dacă mai pricep, le dai pîine și cartofi, iar ei vor orez !

— Abia aștept să ajungem iar pe vapor. Trebuie să-i ducem acasă pe amărîții ăștia. Află că așa ceva nu vezi de două ori în viață.

— Să știi că surorile își asumă niște riscuri venind încoace.

— Prostii, nu le face nimeni nimic. Unele au venit doar să caște gura. Pe cinstea mea, uită-te la aia, ce bucatăică faină !

— Îmi vine greață cînd văd cum se uită prizonierii la ele !

O dată cu întrebările și cu părerile, cei de afară au adus și răspunsuri.

— A-a..., căpitanul de aviație Marlowe ? Da, am primit răspuns telegrafic din partea Amiralității. Căpitanul Marlowe din marina militară este... ă-ă, mă tem că tatăl dumitale a murit. Căzut la datorie pe ruta Murmansk. La 10 septembrie 1943. Îmi pare rău. Următorul !

— Căpitanul Spence ? Da. Avem o groază de scrisori pentru dumneavoastră. Le puteți lua de la corpul de gardă. A, da. Soția dumneavoastră... și copilul au murit la Londra, într-un bombardament. În ianuarie anul acesta. Regret. O rachetă V-2. Îngrozitor. Următorul !

— Locotenent-colonelul Jones ? Da, domnule colonel. Plecați mîine, cu primul transport. Toți ofițerii superiori pleacă în aceeași zi. *Bon-voyage* * ! Următorul !

— Maiorul McCall ? A, da, v-ați interesat de soarta soției și copilului. Un moment, să vedem. S-au imbarcat pe nava *Empress of Shropshire*, nu ? Vaporul a plecat din Singapore la 9 februarie 1942 ? Regret, nu avem știri, știm numai că a fost scufundat undeva, în largul insulei Borneo. Sînt zvonuri că ar exista supraviețuitori, însă nu se știe precis dacă sînt și unde s-ar putea afla. Va trebui să mai aveți răbdare. Se aude că sînt lagăre

* Călătorie plăcută (fr.)

de prizonieri peste tot, în Celebes în Borneo... Mai aveți răbdare. Următorul !

— A, domnul colonel Smedly-Taylor ? Îmi pare rău, am știri cam rele. Soția dumneavoastră a fost ucisă într-un bombardament. Acum doi ani. Fiul mai mic, maiorul de aviație P. R. Smedly-Taylor VC ** a fost dat dispărut în timpul unei misiuni de zbor asupra Germaniei în patruzeci și patru. Celălalt fiu, John, se află în prezent la Berlin, în cadrul forțelor de ocupație.-Aveți aici adresa lui. Gradul ? Locotenent-colonel. Următorul !

— Colonelul Larkin ? De australieni, să știți, se ocupă altcineva. Următorul !

— Căpitanul Grey ? Da, vedeți, e ceva mai dificil. Știți, ați fost dat dispărut în patruzeci și doi. Mă tem că soția dumneavoastră s-a recăsătorit. Dînsa... ă-ă, aveți aici adresa ei actuală. Nu, nu știu, domnule căpitan. Va trebui să vă interesați la Ministerul Justiției. Mă scuzați, dar aspectele juridice mă depășesc. Următorul !

— Căpitanul Ewart ? A, da, din regimentul de Malaya ? Da, sigur. Sînt bucuros să vă pot comunica faptul că soția și cei trei copii sînt bine-sănătoși. Se află în lagărul Cha Song din Singapore. Da, vă asigurăm transportul chiar azi după-amiază. Scuzați ? Nu, asta n-o mai știu. În raport figurează trei, nu doi copii. S-ar putea să fie o greșeală. Următorul !

Ieșeau acum mai mulți oameni la scăldat. Dar zona din afara lagărului le mai trezea încă teama și erau bucuroși

* Vechea denumire a insulei Sulawesi, Indonezia.

** Victoria Cross, cea mai înaltă distincție militară britanică.

să revină acasă. Sean a ieșit și el pe plajă. A coborît spre țărm împreună cu ceilalți, avea în mînă o legăturică. Cînd au ajuns pe plajă, Sean s-a desprins de grup, iar unii, cei mai mulți, s-au pus să rîdă batjocoritor pe seama perversității care se rușinează să se despoaie ca toți ceilalți.

— Pederast !

— Poponar !

— Homo !

Sean a mers de-a lungul malului pînă și-a găsit un loc liniștit, unde nu li se mai auzeau glasurile. Și-a scos pantalonii scurți și cămașa, și-a pus pe el sarongul de seară, sutienul umplut cu vată, portjartierul, ciorapii de mătase, și-a aranjat părul, s-a machiat frumos. Cu grijă, cu foarte multă grijă. Iar cînd s-a ridicat în picioare, fata era plină de încredere, fericită. Și-a pus pantofii cu toc și a intrat încet în mare.

Marea a primit-o binevoitoare și i-a făcut somnul lin, iar mai tîrziu, cu vremea, i-a mistuit straietele și trupul și timpul...

În ușa barăcii lui Peter Marlowe stătea un maior. Pieptul tunicii îi era plin de însemne de decorații ; părea încă foarte tînăr. Și-a rotit privirea prin baracă, observînd ființele dezgustătoare care zăceau pe priciuri, se schimbau de haine, fumau sau se pregăteau să meargă la dușuri. I s-au oprit ochii asupra lui Peter Marlowe.

— Ce dracu' te zgîiești ca boul ? a țipat la' el Peter Marlowe.

— Mie să nu-mi vorbești așa ! Sînt maior și...

— Nu-mi pasă nici dac-ai fi Isus Cristos ! Ieși afară de-aici ! Afară !

— Ia poziție de drepti ! Te dau la curtea marțială ! s-a stropșit maiorul cu ochii holbați, asudat. Ar trebui să-ți fie rușine, cu fusta aia pe...

— Țsta-i sarong...

— Ba e fustă ! În halul ăsta, pe jumătate gol ! Așa credeți voi, prizonierii, că vi se permite orice ? Ei bine, nu e cazul ! Am să te-nvăț eu să respecti...

Dintr-un salt, Peter Marlowe a fost la ușă cu un cuțit în mână, a plimbat încet lama pe sub nasul maiorului.

— Dispari de-aici, că altfel zău că-ți tai beregata...

Mayorul s-a evaporat.

— Ia-o mai ușurel, Peter, a mormăit Phil. Vezi că ne bagi pe toți la apă.

— De ce să se holbeze așa la noi ? De ce ? Ce naiba-i de văzut ? a strigat Peter Marlowe.

Nimeni n-a mai zis nimic.

A intrat atunci în baracă un doctor cu însemnul de Cruce Roșie la braț, a intrat în grabă, dar prefăcându-se că nu se grăbește deloc, i-a zîmbit lui Peter Marlowe.

— Nu-i dați nici o atenție, a făcut el cu mina în direcția maiorului care se îndepărta cu pas săltat.

— De ce naiba vă chiorîți toți la noi ?

— Ia o țigară și liniștește-te.

Doctorul părea destul de drăguț și blind, dar era unul dintre cei veniți din afară și deci nu se putea avea încredere în el.

— Ia o țigară și liniștește-te ! Asta-i tot ce știți să spuneți ! a urlat Peter Marlowe. Am întrebat de ce vă zgîiți toți așa la noi ?

Doctorul și-a aprins o țigară și s-a așezat pe un pat, regretînd de îndată că a făcut-o pentru că știa că toate paturile sînt contaminate. Dar el dorea sincer să le dea ajutor.

— Am să încerc să vă explic, a rostit el cu glas potolit. Cu toții ați suferit mai mult decît se poate suferi și ați îndurat mai mult decît se poate îndura. Sînteți niște schelete umblătoare. Pe fețe nu vi se mai văd decît ochii, iar în ochi aveți o privire..., s-a oprit el o clipă, căutîndu-și cuvintele, pentru că își dădea seama că au nevoie de ajutor, de grijă și blîndețe. Nu știu prea bine cum s-o caracterizez. O privire furișată... nu, nu acesta este cuvîntul potrivit, și nici frică nu este. Fapt este că aveți cu toții aceeași privire în ochi. Și sînteți în viață cînd, după toate regulile, ar trebui să fiți morți. Noi nu știm de ce n-ați murit și cum de-ați putut supraviețui... vă am în vedere pe voi, cei de aici... De ce tocmai voi ? Noi, cei din afară, ne uităm așa la voi pentru că ne fascinați...

— Ca la niște ciudățenii de bilci, nu ?

— Chiar așa, a confirmat calm doctorul. E și acesta un fel de a spune, dar...

— Zău dacă nu-l tai pe următorul dobitoc care vine să se uite la mine ca la maimuțe !

— Ei, gata acum, a încercat doctorul să-l îmbuneze. Luați pilulele astea. Au să vă calmeze...

Peter Marlowe i-a zburat tabletele din mînă.

— N-am nevoie de pilulele voastre ! Tot ce vreau e să mă lăsați în pace !

Și a ieșit în fugă din baracă.

Baraca americanilor era goală.

Peter Marlowe s-a aruncat cu fața-n jos pe patul Împăratului și a plîns îndelung.

— La revedere, Peter, a spus Larkin.

— La revedere, colonele.

— La revedere, Mac.

— Să ai noroc, băiete !

— Ținem legătura.

Larkin a dat mîna cu amîndoi și s-a îndreptat spre marea poartă de la Changi, unde așteptau camioanele să-i ducă la vapoare pe ultimii dintre australieni. Acasă.

— Cînd ești programat, Peter ? a întrebat Mac după ce Larkin nu s-a mai văzut.

— Mîine. Dar tu ?

— Plec chiar acum, dar rămîn în Singapore. N-are rost să iau vaporul pînă nu știu sigur încotro.

— Încă n-ai știri ?

— Nu. Ar putea să fie oriunde, prin arhipelag. Dar dacă ea și cu Angus n-ar mai fi în viață, cred că aș ști. Undeva, aici, și-a dus Mac mîna la piept, apoi, cu un gest reflex, și-a pipăit ranița ca să se convingă încă o dată că rezerva secretă, cutia de sardele, e în siguranță. Mi-a ajuns zvonul că într-unul dintre lagărele din Singapore sînt cîteva femei care au fost imbarcate pe *Shropshire*. Poate că vreuna dintre ele știe ceva sau mi-ar putea da un indiciu. Dacă am să-i mai pot găsi vreodată.

Mac arăta îmbătrînit și plin de zbîrcituri, dar încă foarte puternic. I-a întins mîna.

— *Salamat.*

— *Salamat.*

— *Puki 'mahlu !*

— *Senderis*, a spus Peter Marlowe.

Nu se sinchisea că are ochii scăldați în lacrimi și nici nu-i era rușine. Nici Mac nu se rușina de lacrimile lui.

— Poți să-mi scrii post restant la Banca din Singapore, băiete.

— Așa am să fac. Noroc, Mac.

— *Salamat !*

Peter Marlowe a rămas la întretăierea drumurilor din lagăr, privindu-l din urmă cum urcă povârnișul. În vârful colinei Mac s-a oprit și i-a făcut semn cu mâna. Peter Marlowe i-a răspuns și în momentul următor Mac a dispărut în mulțime.

De-acum Peter Marlowe a rămas singur.

Ultima dimineață la Changi. A mai murit un om. Unii din ofițerii din baraca numărul șaisprezece plecaseră deja. Cei mai grav bolnavi.

Peter Marlowe zăcea în patul lui, sub pologul de țînțari, pe jumătate adormit. În jurul lui unii se trezeau, se sculau, înjurînd încetișor, se duceau să-și facă nevoile. Barstairs stătea în cap, făcea yoga, Phil Mint se scobea în nas cu o mînă și prindea muște cu cealaltă, partida de bridge era deja în plină desfășurare, Myner făcea game pe o claviatură imaginară, Thomas suduia de mama focului că iar întîrzie dejunul.

— Ce zici, Peter ? a întrebat Mike.

Peter Marlowe a deschis ochii, l-a studiat cu atenție.

— Tot ce pot să spun e că arăți mai altfel.

Mike s-a frecat pe buze cu dosul palmei.

— Parc-aș fi gol, a zis, privindu-se în oglindă, apoi a ridicat din umeri. Ei bine, am ras-o și gata !

— Hei, fraților, vine masa ! a strigat Spence.

— Ce e azi ?

— Fulgi de ovăz, piine prăjită, marmeladă, ouă jumări cu slăninuță, ceai.

Unii se plingeau că porțiile sînt prea mici, alții că sînt prea mari.

Peter Marlowe a luat niște jumări și ceai. A amestecat ouăle cu o mină de orez pe care o păstrase din ziua precedentă și a mîncat totul, cu multă plăcere.

A ridicat ochii din farfurie tocmai în momentul în care Drinkwater dădea buzna pe ușă.

— A, Drinkwater, l-a oprit el. Îmi acorzi un minut ?

— Cum să nu, sigur.

Drinkwater era surprins de subita amabilitate a lui Peter Marlowe. Dar nu-și arată ochii albaștri, spălăciți. de teamă să nu-și trădeze ura neîmpăcată pe care i-o purta lui Peter Marlowe. „Ține-te tare, Theo, și-a zis. Luni de zile ai știut să te stăpînești. N-o să te scapi chiar acum. Doar cîteva ore și ai să ți-l poți șterge din minte și pe el, și pe toți ceilalți nesuferiți. Lyles și Blodger n-aveau nici un drept să mă ispitească. Da, nici un drept. S-au ales cu ce au meritat.“

— Îți amintești de pulpa de iepure pe care ai furat-o ? Lui Drinkwater i-au scăpărat ochii.

— Cum... ce vrei să spui ?

În patul de pe partea cealaltă, Phil s-a oprit din scărpinat și s-a uitat curios la ei.

— Ei, Drinkwater, ce mai contează, a spus Peter Marlowe. Mie acum nu-mi mai pasă. Și de ce naiba să-mi pese ? Războiul s-a terminat, am scăpat de toate. Dar tu îți amintești de pulpa aia de iepure, nu-i așa ?

Drinkwater nu și-a mai ridicat privirea.

— Ce, ce vrei să spui ? Nu, nu-mi amintese, a mormăit el.

Dar abia s-a ținut să nu spună : „Un deliciu a fost, o minune !“

— Să știi că n-a fost iepure.

— Așa ? Îmi pare rău, Marlowe... n-am nimic de-a face cu chestia asta. Nu știu nici azi cine ți-a luat mincarea, dacă ți-a luat-o cineva...

— Îți spun eu ce-a fost, a rostit rar Peter Marlowe, savurînd momentul. A fost carne de șobolan. Carne de șo-bo-lan !

— Foarte amuzant, a rîs sarcastic Drinkwater.

— Ba chiar șobolan a fost ! Garantat ! Am prins un șobolan. Era mare și păros, plin de bube. Mi-am zis atunci c-o fi ciumat.

Drinkwater strîngea din fălci, îi tremura bărbia.

Phil i-a făcut voios cu ochiul lui Peter Marlowe.

— Așa e, părinte. Era cam bubos. Am fost de față cînd s-a apucat Peter să-l jupoaie și...

Brusc, Drinkwater a vărsat drept peste uniforma lui cea nouă și curată. A fugit apoi afară, a mai vomitat și acolo. Peter Marlowe a izbucnit în rîs. Curînd toată baraca era într-un hohot.

— O, Doamne, a spus Phil, ștergîndu-și lacrimile. Recunosc cîstit, ai fost la înălțime, Peter. Grozavă idee. Cum de ți-a venit în minte să-i spui c-a fost șobolan ? Formidabil ! I-ai plătit-o cu vîrf și îndesat !

— Dar a fost cu adevărat carne de șobolan, a protestat Peter Marlowe. Am lăsat-o special acolo ca să mi-o fure.

— Da, sigur, evident, l-a aprobat în glumă Phil, apucându-se iar să prindă muște. Când faci un banc bun, nu-i mai repeți poanta. Oricum, ai fost de pomină !

Peter Marlowe și-a dat seama că n-o să-l creadă. N-a mai insistat. Nu-l crede nimeni, decît dacă le arată ferma... O, Doamne ! Ferma ! A simțit că i se întoarce stomacul pe dos.

Și-a îmbrăcat uniforma cea nouă. Pe epoleți avea tresele de căpitan de aviație. Pe piept, în partea stîngă, insigna de pilot. S-a uitat lung la toată averea lui : patul, pologul de țințari, salteaua, pătura, sarongul, o cămașă zdrențuită, o pereche de pantaloni scurți, rupți și ei, două perechi de galenți, cușitul, lingura și trei gamele de aluminiu. Le-a făcut grămadă pe toate, le-a scos afară și le-a dat foc.

— Hei, acela... scuzați, domnule căpitan, i-a spus un sergent. E periculos să faceți focul acolo.

Sergentul era unul dintre cei din afară, dar Peter Marlowe nu se temea de ei. De-acum nu-i mai inspirau nici o frică.

— Șterge-o ! l-a repezit Peter Marlowe.

— Dar, dom' căpitan...

— Ți-am spus s-o iei dracului din loc !

— 'Nțeles, dom' căpitan.

Sergentul l-a salutat, iar Peter Marlowe s-a simțit foarte mulțumit că i-a pierit spaima față de cei din afară. I-a răspuns la salut, dar îndată i-a părut rău pentru că nu avea chipiul pe cap.

— A, unde naiba mi-e chipiul ? a încercat el să-și acopere greșeala.

Intrînd în baracă, a avut o clipă senzația că iar îi revine frica de cei din afară. Dar și-a înfrînat pornirea, jurîndu-și în gînd : „N-are să-mi mai fie frică. Niciodată !”

Și-a găsit chipiul și cutia de sardele. Și-a ascuns cutia în buzunar, a coborât treptele barăcii, a pornit pe poteca din preajma gardului de sîrmă ghimpată. Lagărul era acum aproape golit de lume. Ultimele contingente de trupe britanice urmau să plece în aceeași zi, cu același convoi. Evacuarea lua sfîrșit. La multă vreme după plecarea australienilor, o veșnicie după plecarea americanilor. Asta era, însă, de așteptat. „Sîntem cam lenți, dar temeinici.“

S-a oprit în dreptul barăcii americanilor. Pînza care acoperea șopronul flutura trist, mișcată de o adiere venită din trecut. Pentru ultima dată, Peter Marlowe a intrat în baracă.

Mai era cineva acolo. Grey. Spilcuit, în uniformă.

— Ai venit să revezi locul marilor victorii ? a întrebat Grey pe un ton otrăvit.

— E și ăsta un fel de a spune, a dat din cap Peter Marlowe, răsucindu-și o țigară și strîngînd cu grijă fărîmiturile în tabacheră. Numai că acum războiul s-a sfîrșit. Sîntem egali, tu și cu mine.

— Asta cam așa e, a rînjit Grey, avea acum privirea fixă, ca de șarpe. Te urăsc, să știi !

— Îl ții minte pe Dino ?

— Ce-i cu el ?

— A fost informatorul tău, nu-i așa ?

— Cred că acum nici nu mai contează dacă recunosc.

— Împăratul știa totul despre Dino.

— Nu te cred.

— Dino îți furniza informații la ordinul lui. Al Împăratului ! a ris Peter Marlowe.

— Minți !

— De ce te-aş minţi ? a încetat brusc din râs Peter Marlowe. Acum s-a terminat cu minciuna. Gata, s-a afişat. Dar să ştii că Dino te informa numai la ordin. Îţi aminteşti că întotdeauna ai întârziat numai cu puţin ? Dar întotdeauna.

„O, Doamne, şi-a zis în gînd Grey. Da, da, acum îmi dau seama.“

Peter Marlowe trăgea liniştit din ţigară.

— Împăratul a ajuns la concluzia că, dacă nu eşti în stare să obţii informaţii, vei căuta să-ţi procuri un informator. Aşa că ţi l-a oferit el.

Deodată, Grey s-a simţit obosit. Foarte obosit. Multe lucruri sînt greu de priceput. Multe şi ciudate. Atunci a observat zîmbetul batjocoritor de pe buzele lui Peter Marlowe şi a explodat în el toată amărăciunea adunată de atîta vreme. A lovit sălbatic cu piciorul în patul împăratului, risipind pe jos lucrurile care mai erau acolo.

— Foarte ingenios ! Dar, pînă la urmă, l-am văzut pe King readus la dimensiunea lui reală şi aşa am să te văd şi pe tine. Pe tine şi toată tagma voastră !

— Chiar aşa ?

— De asta poţi fi sigur ! Te aranjez eu cumva, chiar dacă e să lupt toată viaţa pentru asta. Iar la urmă ai să fii înfrînt. Norocul nu ţine la nesfîrşit !

— Aici nu-i vorba de noroc.

Grey şi-a îndreptat degetul acuzator spre Peter Marlowe.

— Te-ai născut cu noroc. Ai avut noroc şi la Changi. Ți-ai salvat pînă şi fărîma de suflet sucit pe care-o ai în tine !

— Ce vrei să spui ? i-a împins mîna la o parte Peter Marlowe.

— Stricăciune. Depravare morală. Ai scăpat doar în ultimul moment. Dacă mai stăteai doar cîteva luni în preajma lui King, te-ai fi schimbat pentru totdeauna. Începuseși deja să fii un mare mincinos și trișor... ca și el.

— N-a fost un om rău și n-a trișat pe nimeni. Tot ce-a făcut a fost să se adapteze la împrejurări.

— Totul se destramă atunci cînd toată lumea se ascunde în spatele unor asemenea pretexte. Mai există pe lume și precepte morale.

Peter Marlowe și-a aruncat țigara pe jos, a stîlcit-o sub talpă.

— Mie să nu-mi spui că preferi să fii mort cu virtuțile tale cu tot decît să trăiești cu gîndul că ai mai făcut și unele mici compromisuri.

— Mici ? a ris răgușit Grey. Ai vîndut tot ce-aveai. Onoare, probitate, mîndrie... toate astea pentru un bacșiș din partea ultimului nemernic din toată păduchelnița asta !

— Dacă stai să te gîndești, Împăratul avea un simț al onoarei destul de dezvoltat. Într-o privință, însă, ai dreptate. E adevărat că m-a schimbat. Mi-a demonstrat că omul este om, indiferent de condiție. Contrar tuturor normelor care mi-au fost băgate în cap. Așa că am greșit atunci cînd te-am luat în rîs pentru lucruri care nu-ți aparțin. De asta îmi pare rău, sincer. Dar nu-mi cer scuze pentru faptul că te disprețuiesc, la fel de sincer, ca om.

— Cel puțin eu nu mi-am vîndut sufletul !

Uniforma lui Grey era acum pătată de sudoare. Privirea îi era încăroată de ură. Dar în simțul lui era sugrumat de rușine. „Și cum rămîne cu Smedley-Taylor ? se

întreba el acum chinuit. Nu-i oare adevărat că m-am vîndut și eu ? Așa e, m-am vîndut. Dar cel puțin știu că am făcut o faptă greșită. Știu asta. Știu și de ce am făcut-o. Mi-a fost rușine de mediul în care m-am născut, am vrut să promovez în altă categorie socială. În clasa din care faci parte tu, Marlowe. În cadrul armatei asta devine posibil."

— Vă închipuiți că-i aveți pe toți la mină, a zis el cu voce tare, dar nu mai durează mult, zău că nu mai ține. Ne scoatem noi pîrleala, eu și cei ca mine. N-am făcut noi războiul ca să fim călcați în picioare mai departe. Ne socotim noi !

— Noroc și baftă !

Grey și-a ținut răsufllarea ca să nu explodeze din nou. Și-a descleștat cu greu pumnii strînși, și-a șters sudoarea care-i intra în ochi.

— Dar cu tine nici nu merită să mă bat. Ești mort !

— Marele necaz este că sîntem amîndoi în viață.

Grey a pornit încet spre ușă. S-a mai oprit o dată în capul scării.

— De fapt, pentru un lucru trebuie să vă fiu recunoscător, Împăratului și ție, a rostit el cu venin. Ura față de voi doi este cea care m-a ținut în viață.

Și a plecat fără să se mai uite înapoi.

Peter Marlowe și-a îndreptat privirea spre junglă, dincolo de lagăr, apoi și-a plimbat-o iar prin baracă, peste lucrurile răvășite care-i aparținuseră cîndva lui King. A luat de jos castronul de tablă din care mîncase cîndva ouă și a băgat de seamă că era deja acoperit de un strat gros de praf. Cu gesturi absente, furat de gînduri, a pus masa la loc în picioare, a așezat castronul pe ea. Gîndul îl ducea acum la Grey și la Împărat, la Samson și la

Sean, la Max și la Tex, se întreba unde o fi acum nevasta lui Mac, se întreba dacă și N'ai n-a fost decît un vis, la fel ca și generalul, ca și cei din afară, ca și cei de-acasă, ca și însuși lagărul de la Changi.

„Mă întreb și tot mă-ntreb, își zicea acum neajutorat. Este oare rău să te adaptezi ! Să supraviețuiești ? Ce aș fi făcut dacă eram în locul lui Grey ? Ce ar fi făcut Grey dacă era în locul meu ? Ce e bine și ce este rău ?“

Și atunci, chinuit, Peter Marlowe și-a dat seama că singurul om care i-ar fi putut, eventual, da un răspuns a pierit în mările înghețate de pe ruta de Murmansk.

Și-a plimbat ochii peste lucrurile care țineau de-acum de trecut masa pe care-și sprijinise cîndva brațul, patul în care își revenise în simțiri, banca pe care șezuse odinioară alături de King, scaunele pe care rîseseră împreună, acum învechite și năpădite de mucegai.

Într-un colț era un teanc de dolari japonezi. A luat banii de jos și s-a uitat îndelung la ei. Pe urmă a lăsat hîrtille să cadă, una cîte una. Pe măsură ce se așterneau pe podea erau cotropite de muște ; la fiecare bancnotă muștele se ridicau roi și iar se așezau la loc.

Peter Marlowe s-a mai oprit o dată în ușa.

— La revedere, s-a adresat el tuturor lucrurilor care aparținuseră prietenului său. Rămîneți cu bine, vă mulțumesc.

A ieșit din baracă și a străbătut tot drumul în lungul clădirii închisorii pînă a ajuns la convoiul de camioane care aștepta cu răbdare la poarta cea mare de la Changi.

Forsyth stătea lîngă ultimul camion, bucuros dincolo de închipuire că, în sfîrșit, își încheia misiunea. Era epuizat, iar în ochi avea stigmatul nedezmîntit al locului — Changi. A dat ordinul și convoiul s-a pus în mișcare.

S-a urnit primul camion, pe urmă al doilea și al treilea, au plecat pe rînd din Changi toate camioanele. O singură dată a întors Peter Marlowe capul.

Cînd era de-acum departe.

Cînd punctul Changi arăta ca o perlă într-o scoică de smarald, alb-albăstrui sub năframa cerului tropical, cînd Changi se profila doar pe un vîrf de colină, înconjurat de o centură de verdeață, iar mai departe verdele junglei se topea în azuriul mării și marea se pierdea în nesfîrșitul zării.

Și atunci, abia atunci, n-a mai privit nici el înapoi.

În noaptea aceea n-a mai rămas nimeni în Changi. Doar insectele.

Și șobolanii.

Erau tot acolo. Sub baracă. Mulți au murit, uitați de cei care-i întemnițaseră. Dar cei mai puternici dintre ei mai trăiau încă.

Adam trăgea de plasa de sîrmă ca să ajungă la hrana de dincolo de cușcă, lupta cu aceeași înverșunare cu care luptase încă de la început, de cînd se afla acolo. Și pînă la urmă, răbdarea i-a fost răsplătită. S-a năruit o margine a cuștii, iar el s-a năpustit asupra hranei vii și a devorat-o. S-a mai odihnit și, cu puteri înzecite, s-a apucat să tragă iar de sîrmă pînă și-a croit drum în altă cușcă și s-a hrănit cu carnea pe care a găsit-o acolo.

I-a venit și Eva în preajmă, iar el s-a dat ei și ea lui și au dat împreună lupta pentru hrană. Mai tîrziu s-a năruit o întreagă latură a tranșeei, s-au spart atunci multe cuști, cei vii s-au hrănit din cei morți, cei slabi au căzut pradă celor puternici, pînă ce toți cei rămași în viață

au ajuns să fie la fel de viguroși. Și atunci s-au bătut între ei în căutarea hranei.

Și Adam făcea legea, căci el era Împăratul. Până în ziua în care l-a părăsit voința de a mai fi Împărat. Și a pierit atunci, pradă altuia mai puternic. Iar cel mai puternic era întotdeauna Împărat — și nu numai prin forță, ci Împărat prin viclenie și noroc și forță, toate la un loc. Printre șobolani.

A ieșit din baracă și a străbătut tot drumul în lungul clădirii închisorii pînă a ajuns la convoiul de camioane care aștepta cu răbdare la poarta cea mare de la Changi. Forsyth stătea lângă ultimul camion, bucuros dincolo de închipuire că, în sfîrșit, își încheia misiunea. Era epuizat, iar în ochi avea stigmatul nedezmințit al locului – Changi. A dat ordinul și convoiul s-a pus în mișcare. S-a urnit primul camion, pe urmă al doilea și al treilea, au plecat pe rînd din Changi toate camioanele. O singură dată a întors Peter Marlowe capul. Cînd era de-acum departe.

EDITURA MERIDIANE